

BIBLIOTECA MUNICIPAL  
DE MADRID

B  
6283

Numero 108





# TEXTO ARABE

DE LA PARAFRASIS

## DE LA TABLA DE CEBES,

SIN MOCIONES NI VERSION,

PARA EXERCICIO DE LOS PRINCIPIANTES.



Ry 4312

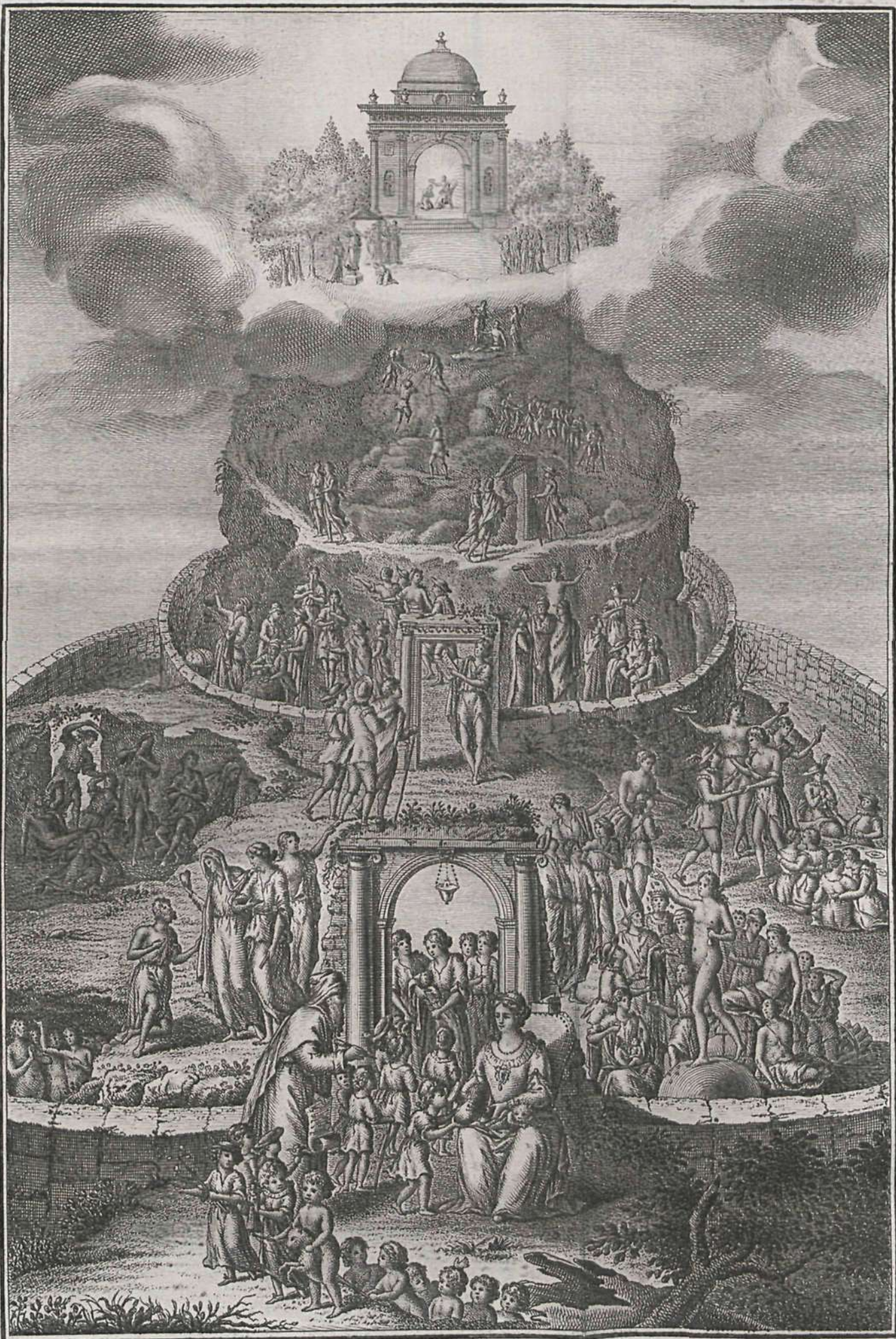
MADRID

EN LA IMPRENTA REAL.

MDCCXCHII.







*J. L. Enguidanos del.*

*J. G. Navia sculp.*

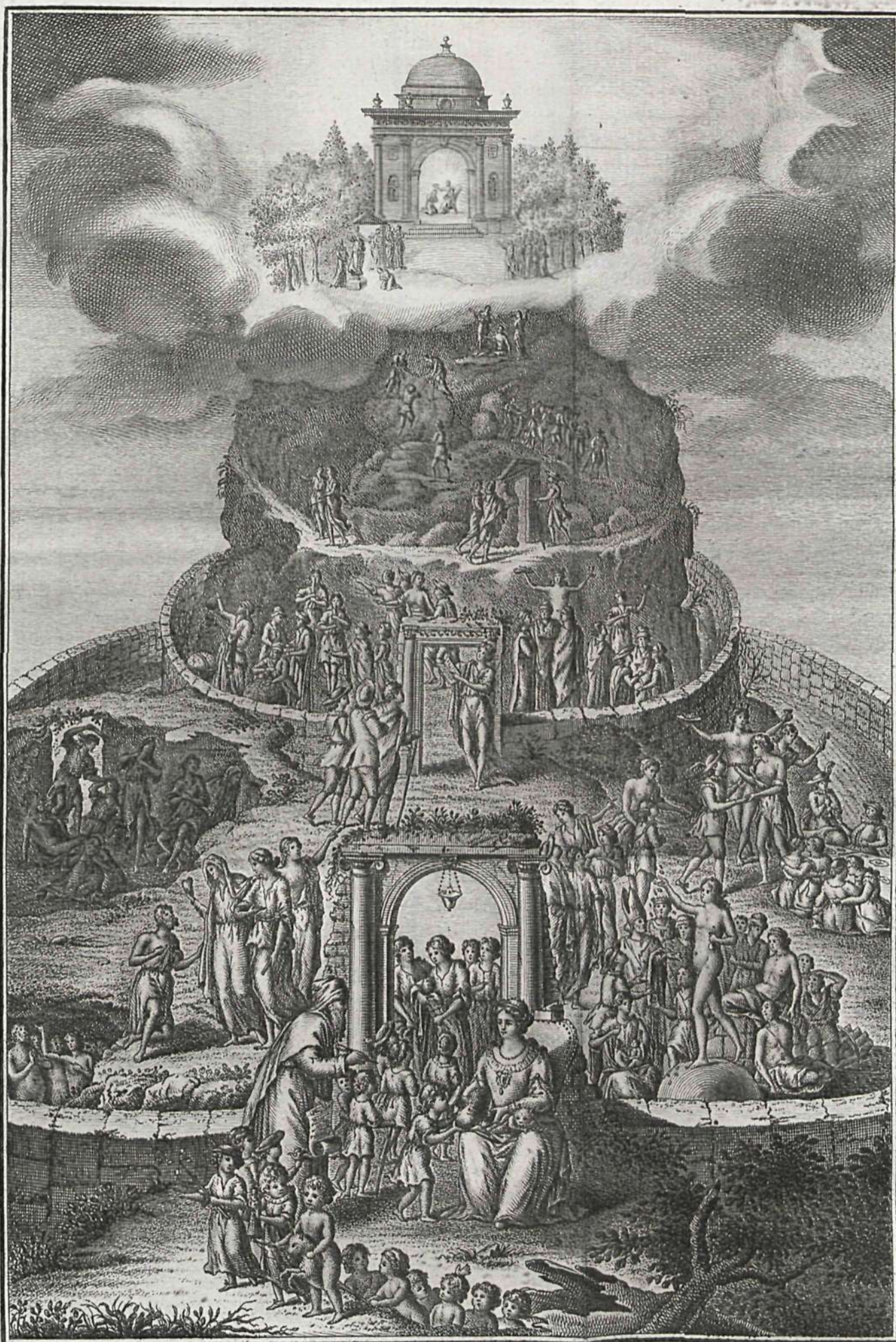
TEXTO ARABE  
DE LA PARAFRASIS  
DE LA TABLA DE CEBES,  
SIN MOCIONES NI VERSION,  
PARA EXERCICIO DE LOS PRINCIPIANTES.



Ry 4312

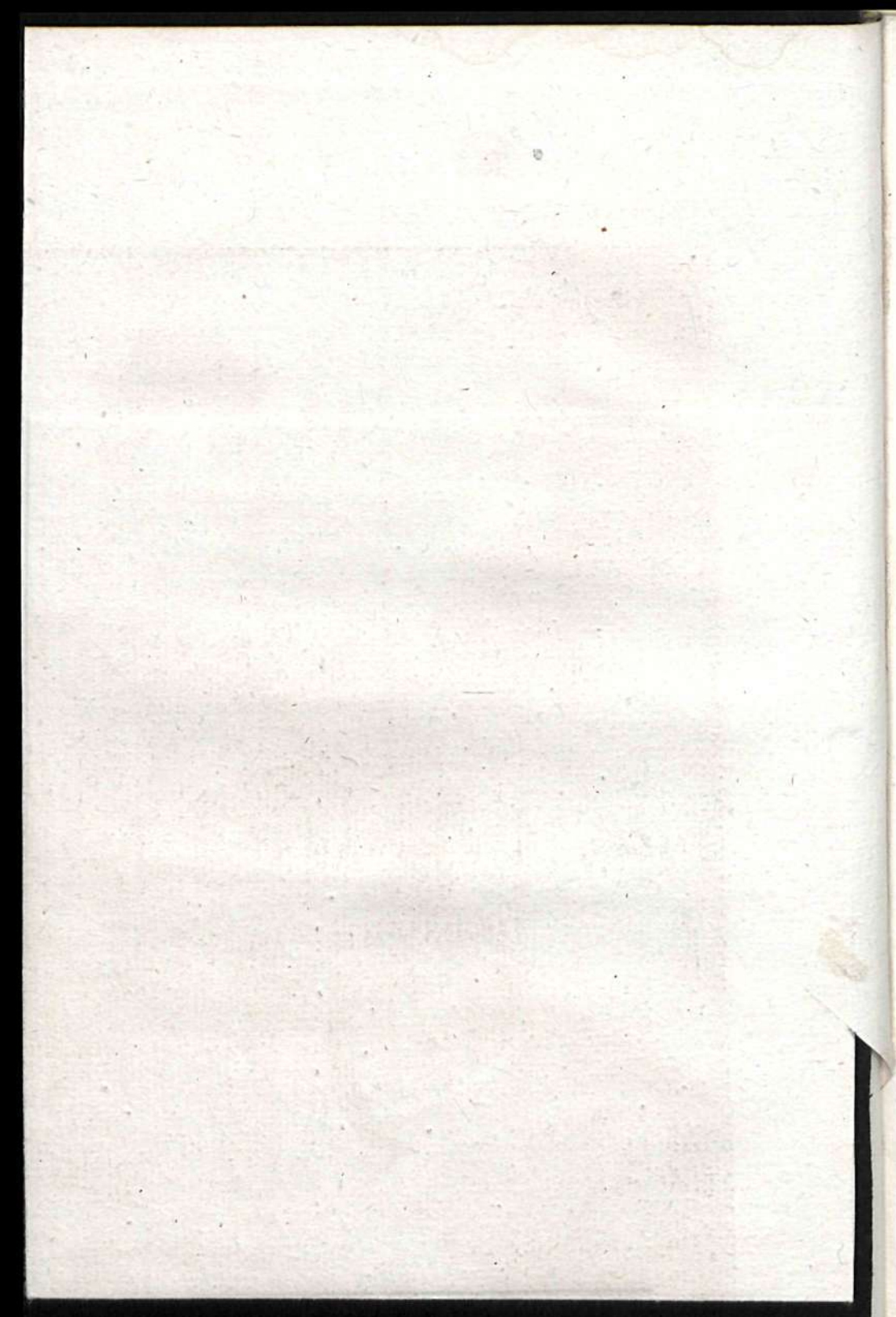
MADRID  
EN LA IMPRENTA REAL.

MDCCXCHII.



*J. L. Enguidanos del.*

*J. G. Navia sculp.*



PARAFRASIS ARABE  
DE LA TABLA DE CEBES,

TRADUCIDA EN CASTELLANO

É ILUSTRADA CON NOTAS

POR D. PABLO LOZANO Y CASELA,

OFICIAL PRIMERO DE LA BIBLIOTECA REAL.



DE ORDEN SUPERIOR.

MADRID EN LA IMPRENTA REAL.

SIENDO SU REGENTE D. LAZARO GAYGUER, IMPRESOR DE CAMARA DE S. M.

AÑO DE 1793.



THE HISTORY OF THE

REIGN OF

CHARLES THE FIRST

BY

JOHN BURNET

OF THE UNIVERSITY OF OXFORD

IN TWO VOLUMES

THE SECOND VOLUME

CONTAINING

THE HISTORY OF THE

REIGN OF

CHARLES THE FIRST

BY

JOHN BURNET

OF THE UNIVERSITY OF OXFORD

IN TWO VOLUMES

THE SECOND VOLUME

CONTAINING

THE HISTORY OF THE

REIGN OF

CHARLES THE FIRST

BY

JOHN BURNET

OF THE UNIVERSITY OF OXFORD

IN TWO VOLUMES

AL REY  
NUESTRO SEÑOR.

SEÑOR.

*Presento á V. M. la traduccion  
castellana de la Parafrasis Arabe*

de la TABLA DE CEBES, primicias de mis tareas literarias en este ramo, y empresa que no lleva otro fin, que el de concurrir por mi parte á facilitar los medios de aprender una lengua, que es tan necesaria en España, fomentada por el Rey Padre, de augusta memoria, y protegida por V. M.: lengua mas difícil de aprender que las otras Orientales, y que por tanto necesita de mayores auxilios.

El conocimiento de esta verdad, la escasez de libros, el deseo de los adelantamientos públicos, y la fundacion de varias Cátedras en estos últimos años, movieron el generoso ánimo de V. M. á mandar imprimir á sus Reales expen-

sas, con la magnificencia propia de un Monarca, esta obrita, para que pudiese servir á los que se dedicasen al estudio del Arabe. ¡Oxalá que mi desempeño haya correspondido con las benéficas intenciones de V. M., y que este ensayo produzca los efectos á que anhele! pero si el entendimiento hubiese cometido algun yerro, supla por él la voluntad. Asi que suplico á V. M. se digne acoger benignamente este corto obsequio de mi gratitud, lo que me estimulará á continuar en otros trabajos de mayor importancia, pero de la misma naturaleza, que tengo la honra de haberseme encargado de orden de V. M.

*El Cielo conserve, para felicidad de sus vasallos, la preciosa vida de V. M. los muchos años que puede, y la Monarquía Española necesita. Madrid 27 de Octubre de 1793.*

*SEÑOR.*

*A L. R. P. de V. M.*

*su humilde Criado*

*Pablo Lozano y Casela.*

## PRÓLOGO DEL TRADUCTOR.

Ocioso parece entre Españoles recomendar el estudio de la lengua Arabe, siendo tantos y tan poderosos los motivos que tienen para aprenderla. Si Mr. de BOULAINVILLIERS se quejaba de los suyos <sup>1</sup> porque no se aplicaban al Arabe, para poder interpretar algunos MSS. de la Biblioteca del Rey Christianísimo, ¿con quanta mayor razon lo hubiera hecho si se hubiese hallado entre nosotros? porque en realidad ¿qué nacion culta poseerá mas crecido número de ellos que la nuestra? no diré si todos útiles, pero á lo ménos que deben exâminarse, para despreciar los que sean inútiles, y dar la debida estimacion á los que la merezcan, porque no dexará de haberlos de algun provecho.

<sup>1</sup> C'est donc avec justice (dice) que l'on se plaint qu'il y ait si peu de Sçavants, qui s'appliquent à l'intelligence de l'Arabe et de la rareté de ceux qui, dans ce petit nombre, portent leur etude à l'instruction publique par la traduction de quelques uns des Manuscrits dont la Bibliotheque du Roi contient le tresor le plus abondant, qui soit au monde. BOULAINVILLIERS, Histoire des Arabes, tom. I. pag. 7.

Es verdad que la Universidad de Leyden posee un crecido número de MSS. <sup>2</sup> é impresos de varios asuntos en esta lengua; lo mismo la de Oxford, y que la del Rey de Francia tiene tambien bastantes; pero sin embargo, nunca se podrán comparar con los innumerables que están esparcidos por toda España <sup>3</sup>; lo que no es nada de extrañar, si se atiende á la larga dominacion por nuestra desgracia de los Moros en este Reyno. Es cierto que estos vencedores,

<sup>2</sup> De estos, unos los traxo JACOBO GOLIO de oriente, y los regaló á la Universidad de Leyden, donde se conservan; otros los legó SCALIGERO, y otros WARNER. Véase el Catálogo de esta Biblioteca, impreso en la misma ciudad de Leyden, fol. año 1716.

<sup>3</sup> Comprueban esta verdad los Archivos de Valencia, Toledo, Granada, Sevilla, &c. la Biblioteca de S. Lorenzo el Real del Escorial, y en esta Corte la de S. M., y los Archivos de varios Señores, de los quales el mas abundante en escritos Arabes es el del Excelentísimo Señor Duque del Infantado. Tambien hay algunos en el del Excelentísimo Señor Marques de Astorga, Conde de Altamira, y en otras casas; y de los que fuesen útiles se podia formar una Biblioteca muy buena. En quanto á los códices del Escorial, véase la Biblioteca Arabico-Hispana-Escorialense, compuesta por el Doctor DON MIGUEL CASIRI, Intérprete de Lengua Arabe, Bibliotecario de S. M., y Académico de la Real Academia de la Historia, impresa en Madrid año de 1760, dos tomos fol. obra de vasta erudicion, y muy útil á qualquier literato, principalmente á los Profesores de lengua Arabe. De los mismos códices del Escorial hace mencion MATIAS WASMOUTH en el Prólogo á su Gramática Arabe impresa en Amsterdam año 1654, 4.<sup>o</sup>, en estos términos: „Sic præter Bibliothec-

poco cultos y ménos políticos, y agitados ademá continuamente con guerras, ya domésticas, ya forasteras, no lleváron con empeño la máxîma propia de todo vencedor, de introducir su Religion é idioma entre los vencidos; mas con todo, el freqüente trato con ellos, y haberse llegado en aquellos tiempos á hacer gala de escribir aun en Castellano con caractéres Arabes, y eso entre los mismos Christianos <sup>4</sup> comunicó

»cam illam Regis Maroccani a Nearcha Massiliensi insigni audacia  
 »in Hispaniam avectam, quæ septies mille et octingentis codicibus  
 »constitit; instructissima alia in Escuriali Regis Hispaniarum ex-  
 »stare refertur in Cathalogo a Christiano Ravio cum Alcorani spe-  
 »cimine edito." Véase la nota *b* del Prólogo de la referida Biblio-  
 teca del Señor CASIRI, págg. IV y V.

4 El P. ANDRES DE JESUCHRISTO, de las Escuelas Pias, varon de suma piedad y doctrina, docto en humanidades y lenguas orientales, y dotado sobre todo de singular modestia; en su Escuela de leer letras antiguas, pág. 240, hablando de un privilegio concedido por el Rey D. FERNANDO IV al Monasterio de S. Clemente de Toledo, dice así: „Tiene de particular esta Escritura, que estando toda ella  
 »escrita en lengua vulgar, y siendo los Escribanos que la autori-  
 »zan Christianos, como se saca ó colige de los nombres, pues el  
 »primero se llama GIL MARTINEZ, el segundo ALONSO FERNANDEZ,  
 »y el tercero RUI PEREZ, todos de Toledo; las firmas se leen en  
 »Arabe, como si esto debiese dar mayor autoridad en aquel tiem-  
 »po. Y aunque no sepamos la causa de haberlo hecho así; como se  
 »encuentra lo mismo en otras Escrituras de aquel siglo, se puede  
 »discurrir que se debia tener por gala, ó por ciencia, el saber escri-  
 »bir en entrambas lenguas y letras, Arabe y Castellana, y que en-

insensiblemente muchos vocablos, de que quedan todavía tantos vestigios en la lengua Caste-

„trambas eran sabidas de muchos, y corrientes.” Ademas de esto en la Real Biblioteca de S. M. existen tambien muchos códices en Castellano antiguo con caracteres Arabes, algo dificiles de leer, por estar llenos de palabras Arabes castellanizadas, y otras puras, sobre todo las correspondientes al rito y ceremonias, y que pueden engañar á los poco cautos, ó poco versados en este linage de escritos, teniéndolos por Persianos, ó Turcos, por cuya razon ha parecido, aunque sea excediendo los limites de una nota, copiar aquí algunas líneas, que puedan servir de muestra, tanto del modo de escribir en castellano, como de la comutacion de las letras, que no suele ser muy constante. En uno de ellos, escrito en papel, en 4.<sup>o</sup>, que trata de varias batallas, y está en el Est. X, 250, dice así en la

pág. 1: رَاكُنْتُ مُحَمَّدَ ابْنِ اسْحَفَ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ كَالِدَ لَارٍ: كَاتَرُنَ دَالْمَانَشَجَارِ دَا اللَّهُ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ دَا لَبْتَلْ دَا اَلْمُصْطَلَفِ اَيُّدُ دَانَسَادِرِ اِيَارِ كَالْبَيْنِ مَوَارِثِ اَنْبَارِشِ اَكْتَبِدْ كَبِتْ دَلِشْ اَمْتَرُنْ شَسَانَتِ اَنْبَارِشِ اَكْتَبِرُنْ شَسَانَتِ اَنْبَارِشِ اَبُو اَنَالْكَتَبَارِ اِيَانَلْشُمْدَالِشْ عَقِبَةُ اَبِي مُعِيْطٍ مَلْدَغُلُ اللَّهِ اِيَارِ اَلْمَشِ اَبْرَاسِيَانَتَا &c. Que en caracteres

nuestros dice de este modo: „Racontó Mohammed Ebn Ishak radia „Allah anho ( complázcase Dios de él) que él dixo la hora que tornó el mensagero de Allah salla Allah aleihi guasallam (haga salutacion Dios sobre él) de la batalla del Mostalak ayudado vencedor, y era, que habian muerto hombres y cativado Capitanes, „y matáron setenta hombres, y cativáron setenta hombres, y fué „en el cativerio, y en la suma de ellos Okbat Ebn Moith, maldí- „galo Dios, y era el mas aborresiente del mensagero de Dios salla Allah aleihi guassallam &c.” Tampoco dexan de hallarse libros impresos y manuscritos en castellano con caracteres Hebreos.

v  
llana, como es bien sabido <sup>5</sup>; ademas de que cada dia se encuentran códices <sup>6</sup>, lápidas, inscripciones y monedas, de que hay muy buena coleccion en el Archivo de la Real Academia de la Historia: sin que tampoco podamos desentendernos de tantos nombres como pusieron á pueblos y rios, unos de nuevo, otros con re-

5 Véase el Orígen de la lengua castellana del Doctor BERNARDO DE ALDRETE; el Tesoro de la misma lengua escrito por COVARRUBIAS: el Diccionario de la REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, y la Gramática Arabe de Fr. PEDRO DE ALCALA, impresa en caracteres nuestros en Granada, 4.<sup>o</sup> año de 1505. El referido CASIRI compuso un Diccionario de las voces castellanas derivadas de la lengua Arabe, el qual se conserva en la misma Real Academia de la Historia, que podria traer alguna utilidad si se publicase.

6 En quanto á las monedas, están ya grabadas láminas de ellas, hace algunos años, con lectura é interpretacion del expresado DON MIGUEL CASIRI, que tambien podian ser muy útiles, si se diesen á luz, y en la Real Biblioteca existe asimismo porcion de monedas Arabes, así Orientales como Españolas, de todos metales, de que hay un índice muy completo. Por lo que mira á inscripciones, tanto sepulcrales, como de otras especies, hay tambien no pocas en el Archivo de la misma Academia, primorosamente copiadas, recogidas de varias partes, leidas é interpretadas por dicho CASIRI. Ni se deben pasar en silencio las veinte y quatro láminas de los letreros Arabes del Palacio Real de la Alhambra de Granada, y del de Córdoba, copiadas y grabadas á expensas de la Real Academia de San Fernando, cuya publicacion se espera de un dia á otro, con la interpretacion y explicacion que de órden de S. M. hice en el año de 1786.

lacion al significado antiguo, y otros haciendo un mixto de Arabe y Latin, ó Castellano; parte no despreciable, antes bien digna del mayor estudio y meditacion 7.

Ya en los siglos pasados suspiraban nuestros Historiadores, y con justo motivo, por intérpretes de lengua Arabe que les ayudasen á esclarecer sus historias, porque á la verdad, en las cosas de los Moros se hallaban bastante apurados; y despues acá ¿ha mejorado por ventura nuestra suerte? Fundó el Señor Rey DON FELIPE IV Cátedras de Estudios en el Colegio Imperial de PP. Jesuitas; y aunque en ellas se enseñaron ma-

7 En las Escrituras que existen en varios Archivos, sobre todo en las que hay en la Santa Iglesia Primada de Toledo, de que he visto algunas, se encuentran exemplares de esto. Unas veces conservan el nombre castellano que tenia el pueblo, escribiéndolo así con caracteres Arabes; otras lo ponen traducido en Arabe; y tal vez de aquí se pudiera sacar en muchos la verdadera etimología. Otra singularidad de estas Escrituras es, que aunque otorgadas algunas por Christianos y Judíos, empiezan todas con la frecuente fórmula propia de los Mahometanos (de que se habla en la nota 1 al texto Arabe, pag. 86) بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ, añadiendo en unas la expresion وَالحمد لله وحده, y en otras حمده وحده. El nombre del mes se pone en todas en castellano, y el cómputo de los años es el de la Era Española constantemente. Otras observaciones se pudieran hacer sobre estas Escrituras, pero seria desviarse del asunto.

temáticas , latinidad , filosofía , retórica , lengua Griega , nunca hubo maestros de lengua Hebrea ni Arabe , hasta que en el año de 1770 resolvió el Señor DON CARLOS III restablecer aquellos Estudios en el pié de su fundacion , y con efecto se han visto entre otros , Catedráticos de Hebreo , Arabe y Griego , que con sus tareas han procurado instruir á la juventud en estas lenguas doctas , aunque no han sacado todo el fruto que pudieran , especialmente el de lengua Arabe , por carecer de los auxîlios necesarios , sin los quales siempre será imposible conseguir el fin.

Uno de los medios para ello , y el mejor á juicio de hombres doctos , es el valerse de traducciones bien hechas ; lo que se confirma con lo que dice el editor de la traduccion de las Comedias de TERENCE por nuestro insigne Español PEDRO SIMON ABRIL en estos términos : „En lo que toca á aprender lenguas con buena traduccion , cosa averiguada es entre hombres doctos ser este el camino mas llano , mas fácil y mas corto para saberlas , porque PLUTARCO en sus Paralelos , en el exôrdio de la vida de

DEMOSTENES, afirma haberle importado mucho para aprender lengua Latina, de que tuvo necesidad por ser maestro de TRAJANO, el leer en Latin libros, cuyo argumento ya él sabia en Griego, porque de esta manera las mismas cosas sabidas le hacian entender la fuerza y significacion de los vocablos; y TULIO en el exórdio de sus Oficios, enseñando á su hijo (donde es de creer que hablaria de veras) le encarga mucho que lea unas mismas cosas escritas en Griego y en Latin, para que confiriendo la una lengua con la otra, se haga en ámbas eloquente; y lo mismo dice disfrazadamente en el primer Diálogo de Oratore, en persona de L. CRASSO. Esto certifica el intérprete [PEDRO SIMON ABRIL] haber pasado muchas veces por experiencia, darle á un oyente una escena de TERENCE sin traduccion, de las que él hubiese oido, y hacer experiencia de cómo la entendia, y dar el oyente muy léjos del blanco; despues hacérsela estudiar por sí con la traduccion, y entenderla con mucha facilidad." Hasta aquí el editor de SIMON ABRIL, quien si consiguió hacerse tan eminente en las lenguas Griega y Latina,

fué por medio de las versiones <sup>8</sup>. Estas en lengua Arabe son mucho mas precisas, porque los Diccionarios de GOLIO, GIGGEIO y RAPHELENGIO <sup>9</sup> están dispuestos no por orden alfabético, sino por el de radicales; y como quiera que se necesite saber mas que medianamente la lengua para poder hacer uso de ellos, hasta llegar á este término son indispensables otros auxilios <sup>10</sup>.

Estas consideraciones, y el ver que si en

8 Prueba de ello son las muchas traducciones que del Griego y Latin hizo en Castellano: acerca de lo qual véase la Bibl. Hisp. Nova de DON NICOLAS ANTONIO, tomo II, pag. 239, de la última edicion.

9 Estos tres son los Príncipes de la lengua Arabe en Europa; pero JACOBO GOLIO ha merecido mayor aprecio, por quanto es entre ellos el que ha ordenado su Diccionario con mas claridad y método. El de GIGGEIO tiene alguna mas extension, por lo que mira á los verbos; pero está mas confuso; y el de RAPHELENGIO es demasiado compendioso y obscuro. Otros varios Diccionarios hay mas modernos, pero no son universales.

10 El mismo P. ANDRES DE JESUCHRISTO para comodidad y alivio, así de los principiantes, como de otros mas adelantados, ordenó un Diccionario Arabigo-Latino por orden alfabético riguroso (de cuyo trabajo no me cupo la menor parte), añadiéndole muchas voces y significados de que carecen los otros, y al mismo tiempo compuso otro mas reducido en Arabe y Castellano. El primero saldrá quizá á luz; y con él, y una Gramática bien ordenada, con bastante exercicio de traduccion, bastaria para adquirir cumplida instruccion en la lengua Arabe.

todos tiempos ha habido necesidad en España de saber lengua Arabe, se ha hecho mas urgente el dia de hoy por causa de la correspondencia que hay que seguir con motivo de la paz ajustada años pasados con la Corte de Constantinopla, y con algunas Regencias Berberiscas, me estimuló á contribuir por mi parte á facilitar en lo posible un camino tan áspero y escabroso, procurando allanarlo y desêmbarazarlo de todo tropiezo. Á este fin resolví trasladar algun libro, que sin ser muy voluminoso (como que no era mas que un ensayo) incluyese lo suficiente para poderse exercitar en los principios los aficionados á la lengua Arabe; y aunque es verdad que hubiera podido escoger algun otro, me pareció deber preferir este que doy, así por su argumento, pureza y elegancia del Arabe, que es lo principal, como por la general recomendacion que de tantos siglos á esta parte tiene entre los eruditos.

Pocos habrá que ignoren lo mucho que en todos tiempos han apreciado los doctos el tratado moral conocido con el título de TABLA DE CEBES, y con justa razon, por ser una de las

mejores cosas de la antigüedad. El filósofo CEBES, natural de Tebas, que floreció en los últimos dias de SOCRATES, de quien fué discípulo, escribió tres Diálogos, á saber: Πίναξ, Εὐδόμεν<sup>11</sup> y Φρυγικός<sup>12</sup> de los cuales los dos últimos han perecido, ó por la injuria de los tiempos, ó por incuria de los hombres. El primero, que es el que se ha conservado, ha sido estimado generalmente; y así es que se ha hecho común á las mas naciones con muchísimo apre-

11 AMBROSIO DE MORALES, en la explicacion de la TABLA DE CEBES, llama Simmia al Diálogo intitulado Εὐδόμεν, y dice que corruptamente se lee en DIOGENES LAERCIO *Septima*; lo que prueba que este docto varon no consultó el original Griego de LAERCIO, sino la version Latina; porque en aquel no era fácil equivocarse la VOZ Εὐδόμεν con el nombre Σιμμίας; y añade: „Porque es muy verisimil, que instituyó Cebes este Diálogo de la persona de Simmia, „que en él hablaba, el qual era un filósofo natural de su misma „tierra de Cebes, y su compañero tambien en el estudio, como de „aquel Diálogo de Platon, que ya diximos, se entiende.” Pero esta conjetura parece ociosa, puesto que en el texto Griego no hay motivo para ella.

12 HADR. RELANDO, en el índice de las ediciones que tuvo presentes para la traduccion de su libro intitulado: *Epicteti Manuale et Sententiæ*, quibus accedunt *Tabula Cebetis*, *Traiecti Batavor.* 1711. 4.<sup>o</sup>, hace mencion de otro Diálogo de Cebes, intitulado: *Pugna felium et murium*, impreso en Griego y Latin en Basilea año 1542. 8.<sup>o</sup>; pero ninguno de los Autores que han hablado de Cebes, como DIOGENES LAERCIO, SUIDAS, JUAN ALBERTO FABRICIO, y otros, le atribuyen tal Diálogo, ni mas que los tres expresados.

cio; aunque no por eso estén conformes los autores en que este CEBES SOCRATICO sea quien escribió la Tabla que á él se atribuye. Unos creen, que este es otro CEBES, y se fundan en que siendo aquel, no podia hacer mencion de los Filósofos Peripatéticos, ni de otras sectas, y cosas posteriores á su tiempo. Otros, que se debe tener por añadido lo que en su obra se dice de esto; y AMBROSIO DE MORALES quiere que CEBES tuviese veinte años quando murió SOCRATES, y que viviese mas de setenta; de cuyo modo, y no de otro, pudo conocer extendida ya la secta de los Peripatéticos; pero esto no lo apoya en ninguna autoridad, ni es mas que una mera conjetura. Por otra parte SUIDAS en su *Lexicon greco-latino*, tomo II. pag. 288, dice que el Diálogo de CEBES llamado Πίναξ es διήγησις τῶν ἐν ᾧδῳ, ó narracion de lo que pasa en los infiernos; y como sea así que no se halla tal cosa en la Tabla que tenemos en el dia, infiere KUSTERO que hay poderoso motivo para dudar si es con efecto de CEBES, ú otra la de que habla SUIDAS. Pero quien mas ha ido á los alcances á los defensores de la opinion de

que CEBES SOCRATICO es el legítimo y verdadero Autor de la obra que corre con su nombre, es el erudito Mr. SEVIN, Académico de la Real Academia de Inscripciones y Bellas Letras de Paris, en una disertacion breve, pero docta y concluyente <sup>13</sup>, en que prueba que la TABLA DE CEBES no puede ser del CEBES PITAGORICO, discípulo de SOCRATES; cuyas pruebas apoya tambien el CONDE DE CAYLUS; añadiendo, que si CEBES es el nombre verdadero del Autor de la Tabla, es preciso que haya habido otro CEBES muy posterior á aquel, y anterior solamente á LUCIANO, que es el escritor mas antiguo que hace mencion de esta obra conforme la tenemos; pero de todos modos, sin entrar á exâminar la moral de ella, encuentra en su dispo-

13 Histoire de l'Academie des Inscriptions et Belles Lettres, tomo III. pag. 146. El plan que se propone en este Discurso es probar: 1.º Que en esta obra se hallan cosas posteriores á Cebes. 2.º Que en ella se condenan filósofos desconocidos en su tiempo. 3.º Que el Autor no sigue las ideas de la secta que profesaba Cebes. 4.º Que no ha escrito conforme á la dialéctica usada entre los filósofos de esta misma secta. 5.º Que no es creible que una obra como esta hubiese estado sepultada en el olvido por mas de cinco siglos, puesto que LUCIANO es el primero que hace mencion de ella: todo lo qual lo prueba con la mayor erudicion.

sición muchos defectos, y en su autor suma ignorancia en el Arte de la Pintura <sup>14</sup>.

Sea de esto lo que fuere, lo cierto es que ha sido y es apreciada de todos esta obra, y no sin razón, como queda dicho, puesto que contiene los mas saludables documentos para que pueda el hombre dirigir sus operaciones, poniéndole á la vista los vicios, los daños que ellos le acarrean, la miseria en que lo sumergen, y el infeliz estado á que lo reducen, y pintando muy al vivo las virtudes y la felicidad, estimulando á los hombres á poner los medios de conseguir uno y otro, y de huir de los alhagos terrenos.

Este comun aprecio ha hecho que se traduzca en todas las lenguas cultas, con especialidad en la Latina, en la que pasan de diez y seis las versiones que se han hecho. Ni tampoco faltan en la Castellana, pues JUAN DE JARAVA la traduxo y publicó en Amberes el año de 1549, 8.º, AMBROSIO DE MORALES en Córdoba año de 1585, 4.º, PEDRO SIMON ABRIL en Za-

<sup>14</sup> Histoire de l'Academie des Inscriptions, tomo XXIX. p. 151 y siguientes.

xv

ragoza año de 1586, 8.º <sup>15</sup>, y GONZALO CORREAS en Salamanca año de 1630, 8.º De otra traduccion Castellana hecha en Paris hace tambien mencion el mismo AMBROSIO DE MORALES, sin expresar el traductor, contentándose con decir, que por estar mal hecha, se habia él movido á intentar este trabajo; y lo mismo repiten los editores del Teatro moral de la vida humana, al fin del qual ponen la TABLA DE CEBES, prefiriendo la interpretacion de MORALES á la que se hizo en Paris.

Pero de la que hasta ahora no se ha tenido noticia, y que quizá es la primera, es de la que se conserva manuscrita, tal vez de mano del traductor, en la Real Biblioteca en un tomo en 4.º de letra como de mitad del siglo XVI. Est. R. cód. 201. Este códice es una traduccion de Griego del Tratado de PLUTARCO CHERONENSE

15 Esta misma version la publicó en Madrid el año de 1778 en 8.º el Licenciado DON CASIMIRO FLOREZ CANSECO, Catedrático de lengua Griega en los Reales Estudios, acompañada del texto Griego, juntamente con el sueño de LUCIANO: uno y otro lo ilustró con varias notas para mas clara inteligencia, y al fin puso una analisis gramatical por órden alfabético de quantas voces se contienen en el libro: obra muy útil á todo principiante, como que es hija de la experiencia.

*De como se debe un hombre aprovechar de sus enemigos*, hecha por el Maestro GASPAR HERNANDEZ, á que acompaña la TABLA DE CEBES, traducida tambien del Griego, ámbos tratados con notas, dedicados al muy Ilustre Señor Don Alonso de Zúñiga Sotomayor, Marques de Gibrleon, Conde de Belalcázar, &c.<sup>16</sup>. En la Dedicatoria dice el Intérprete hablando de la TABLA DE CEBES: *Saquéla de Griego, porque me pareció que era cosa rara y poco vista*; y aunque no sepamos quien fuese este Maestro HERNANDEZ, sin embargo sabe-

16 Este Don Alonso de Zúñiga Sotomayor, Marques de Gibrleon, Conde de Bñares (segun consta de los papeles de este Estado, que existen en el Archivo del Excelentísimo Señor Duque de Osuna, Conde de Benavente, &c.) era hijo de Don Francisco de Sotomayor y Zúñiga, quinto Conde de Belalcázar, Vizconde de la Puebla de Alcocer, Grande de estos Reynos, Caballero del Toyson de Oro; y de Doña Teresa de Zúñiga y Guzman, Duquesa de Bejar, Marquesa de Gibrleon y de Ayamonte, Señora de Lepe y la Redondela, de los Estados de Capilla, Curiel, Burguillos de Villamanrique, Condesa de Bñares, Justicia mayor de Castilla; y nieto por su padre de Don Alfonso de Sotomayor, quarto Conde de Belalcázar, Grande de estos Reynos, que sirvió á los Reyes FELIPE I y CARLOS V, y murió en 4 de Noviembre de 1544, y de Doña Felipa de Portugal. Casó el año 1542 con Doña Francisca de Córdoba, hija y heredera de Don Luis Fernandez de Córdoba, Conde de Cabra, Duque de Baena; y murió sin sucesion.

mos, que D. Alonso de Zúñiga Sotomayor, Marques de Gibrleon, y Conde de Belalcázar, á quien dedicó su trabajo, vivió hasta el año de 1559<sup>17</sup>, que casó en el de 1542<sup>18</sup>, y que entró en posesion de su Estado en el año de 1544 en que murió su padre Don Francisco de Sotomayor y Zúñiga; conque rogando en la misma Dedicatoria por la vida y sucesion de la Señora Marquesa, y dándole ya al Marques los títulos de Gibrleon, y Conde de Belalcázar, se manifiesta que esta version no se hizo antes del año de 1544; pero es muy verisimil que precediese á la de JUAN DE JARAVA, para lo que es tiempo muy sobrado el de los cinco años que mediaron hasta el de 1549 en que publicó este la suya, tenuta por primera entre nosotros; porque en realidad es increíble que á un personaje de esta gerarquía se consagrarse un trabajo que otro acababa de hacer; ni tampoco podria decir con verdad el Maestro HERNANDEZ, *que era cosa rara y poco vista*, habiéndose ya da-

17 SALAZAR, Casa de Lara, tomo II. pág. 625.

18 SALAZAR *ibid.* pág. 624. Lo mismo consta en el Archivo citado del Excelentísimo Señor Duque de Osuna. Véase la nota 16.

do á luz. Asi que por las razones alegadas se puede asegurar ser esta la primera version en Castellano de la TABLA DE CEBES, que tuvo la desgracia de quedar sepultada, y de ser desconocida de todos; como tambien el otro Tratado de PLUTARCO.

Volviendo á mi asunto, de que únicamente me he distraído por dar á conocer un sugeto docto en lengua Griega, y de cuya noticia se carece, digo, que una de las lenguas en que tambien se ha traducido la TABLA DE CEBES es la Arabe; y aunque á punto fixo no se pueda asegurar quien fué el que la traduxo, sin embargo, por el catálogo de la Biblioteca de Leyden consta que el códice de donde la tomó ELICHMANNO se intitula كتاب جودران خرد ل احمد بن مسكويه, el que se describe así en el mismo catálogo: „Ahmed Ben Mescowia Sapiaientia „orientalis, sc. proverbial et egregie dicta anti- „quissimorum sapientum Persarum, Indorum, „Arabum et Græcorum, ex variis libris collecta. Adduntur etiam dicta quædam Domini „Jesuchristi, quæ in N. T. non exstant. Liber „nitide scriptus.” Que sea este mismo AHMED

BEN MESCOWIA quien interpretó la TABLA DE CEBES de Griego en Arabe, no se puede afirmar; mas que fué capaz de hacerlo, se colige de lo que dice de él ABU'L PHARAH en la historia de las Dynastias en estos términos: *ومنهم مسكويه أبو علي الخازن من كبار فضلا العجم وأجلا فارس له مشاركة حسنة في العلوم الادبية والعلوم القديمة كان خازنا للملكي عضو الدولة بن بويه مامونا لديه اثيرا عنده وله تصانيف في العلوم ومناظرات ومحاضرات..... وعاش زمنا طويلا الي أن قارب سنة عشرين وأربعمائة* 19 Conque no seria muy extraño que un varon docto en letras humanas y antigüedades, prendado de lo útil de este escrito, lo trasladase en Arabe, para enseñanza de esta nacion, mucho mas habiendo recogido otros tratados del mismo argumento. SALMASIO en el prólogo que

19 EDUARDO POCK, en la traduccion de la Historia de las Dynastias, pág. 216, traslada así este pasage. „Fuit et ex illis [Medicis illustribus] Mescawaih Abu Ali Al-Chazem i. e. Thesaurarius, e Persarum præstantium et illustrium præcipuis, qui felicitate literarum humaniorum, et scientiarum antiquarum studia coniunxit. Regi Adadoddaulæ Bowaidæ ærarii præfectus, cui fidem adhibuit, quemque carum habuit. Multi sunt illi [in variis] scientiarum [generibus] libri, necnon disputationes et discursus..... Diu vixit, adeo ut fere ad annum quadringentesimum vicesimum [Heiræ] pertingeret.”

puso á esta version Árábigo-Latina, no da ninguna razon del nombre del Intérprete, ni tampoco del de este ilustre Persa Colector; antes bien se contenta con decir, que no habiendo podido recoger los apuntamientos de ELICHMANNO, no le era fácil atinar quien fuese el que la trasladó en Arabe, ni en donde; y solo añade al fin, que el códice de donde la tomó ELICHMANNO (al qual intitulaba tambien كتاب جاويزان حرز, pero omitiendo el nombre de AHMED BEN MESCOWIA, omision harto notable, y que no sabemos á qué causa se pueda atribuir) se escribió seiscientos años antes, y fué uno de los que traxo de Oriente JACOBO GOLIO. El año en que escribía SALMASIO aquel prólogo, era el de 1640 de Jesuchristo (1050 de la Hegira): rebaxados del primero seiscientos años que atribuye de antigüedad al códice, era el en que se escribió el de 1040 de Jesuchristo, que corresponde al de 431 del Cómputo Mahometano: conque habiendo muerto AHMED BEN MESCOWIA por los años 420 de la Hegira, (1029 de Jesuchristo) sale harto ajustado el cálculo, y es muy verisimil, que el traductor

de la TABLA DE CEBES sea el mismo MESCOWIA, á quien atribuye HERBELOT á bulto varias obras, la principal de las quales es la que se intitula *Costumbres de los Arabes y de los Persas*.

Por lo que mira á la traduccion, mas bien es paráfrasis, que no rigurosa version, que es la causa de haberla trasladado en Castellano, porque de otro modo, hechas, como se ha visto, tantas y tan buenas traducciones, así en nuestra lengua, como en las demas cultas, del texto Griego, poco se iba á adelantar con esta, prescindiendo de la utilidad de los que se dedican al estudio de la lengua Arabe. Cotejándola pues con el texto, advertí tantas adiciones en unas partes, tales omisiones en otras, que no me quedó la menor duda de que arrastrado el Intérprete Mahometano de su fantasía, quiso sobre lo que dixo CEBES componer con distintas voces y diversas comparaciones y conceptos una obra, que en lo formal fuese la misma, pero en lo material pareciese distinta.

Aunque no carecia de ingenio el traductor Arabe, sin embargo, cometió algunos yerros, porque como dicen los mismos Arabes freqüen-

temente: لَيْسَ يَوْجَدُ أَنْسَافًا خَالِيًا مِنْ السَّهْوِ  
 وَالتَّسْيَانِ غَيْرِ اللَّهِ تَعَالَى. Solo Dios excelso está  
 libre de errar y de equivocarse. Con efecto  
 equivocaciones padeció este traductor, lo que  
 no es de extrañar si atendemos al tiempo en que  
 se hizo esta traduccion <sup>20</sup>; pues bien sea (segun  
 la conjetura de SALMASIO, que se desentiende  
 del referido BEN MESCOWIA) reynando entre  
 los Arabes ALMAMON, ó ABDALLAH III <sup>21</sup>, sép-  
 timo Califa de la familia de los Abasidas (que  
 fué á principios del siglo IX) ó bien la haya  
 traducido el mismo AHMED BEN MESCOWIA,  
 que vivia á principio del siglo XI; en qual-

<sup>20</sup> Prólogo á la edicion de la TABLA DE CEBES, traducida de  
 Arabe en Latin por ELICHMANNO.

<sup>21</sup> Este (discípulo de ABULHASSAN, Gramático el mas famoso  
 de su tiempo y muy versado en todos los ramos de la literatura  
 Arabe) fué tan inclinado á las letras, que hizo extraordinarios gas-  
 tos para traer de todas partes sabios á Bagdad, y para adquirir los  
 libros mas preciosos, escritos en Hebreo, Siro y Griego, que hizo  
 traducir en Arabe. Llevado de la misma inclinacion, premiaba á los  
 sabios, de qualquiera Religion que fuesen, lo que contribuyó no  
 poco á la gloria de su reynado. Su principal profesion fué la Astro-  
 nomía, en la que cobró mucho crédito, por lo puntual de sus ob-  
 servaciones. En quanto á las traducciones que en su tiempo se hi-  
 ciéron, se hallan llenas de mil errores, como lo asegura SALMASIO,  
 WASMOUTH, y otros.

quiera de estas dos épocas estaba ya decaída la lengua Latina en Europa y en las naciones del Occidente, y la misma suerte habia tenido la Griega en Asia y en lo restante del Oriente; por lo qual no es de admirar que careciendo los Arabes de buenos Maestros de la lengua Griega (que aun no serian capaces de entender todo lo que se escribió en tiempo de SOCRATES) no adelantasen en ella lo suficiente para traducciones correctas, como en realidad dexáron de hacerlas, por mas que se nos quiera persuadir lo contrario.

Uno de los yerros mas principales (de algunos de los quales se hace mencion en las notas) y que se difunde por toda la obra, es introducir en el diálogo un Hércules, que es quien explica la pintura. La expresion ὦ Ἡράκλεις que se halla en el texto Griego, y que literalmente significa ¡ó Hércules! ó ¡válgame Hércules! es una especie de adverbio que usan los Griegos como para abominar y apartar de sí algun daño ó peligro, de que son tantos y tan obvios los exemplos, que seria por demas acotar autoridades. Los Latinos decian tambien mehercule, ó me-

hercle, pero era para afirmar; mas los Griegos siempre lo usáron en el sentido ya dicho, porque tenían á Hércules por su socorredor en los peligros, y por tanto lo llamaban ἀποτρόπαιον.

Esto supuesto, ocurre al principio de la explicacion de la Tabla, que como el viejo que la hacia advirtiese á CEBES y á los demas el peligro y perdicion que les amenazaba si no entendian la explicacion, exclama CEBES ὦ Ἡράκλεις: ¡válgame Hércules! y el traductor Arabe introduce con este motivo impropriamente en el diálogo un Hércules, ó por mejor decir da á entender que el anciano que explicaba la pintura (al qual él llama sabio <sup>22</sup>, no anciano) era un filósofo Socrático, llamado Hércules <sup>23</sup>. Qualquiera que lea con reflexión este pasage, conocerá lo enorme del error, pues esto es respuesta de CEBES, y viene allí introducido Hércules fuera de tiempo <sup>24</sup>; porque si CEBES hubiera

<sup>22</sup> Véase la nota núm. 7 de las que están al fin de este tratado, pág. 139.

<sup>23</sup> Así lo nombra á lo último, donde dice: تَمَّ تَفْسِيرُ اِيْرَقْلَيْسِ  
اَلْسُّقْرَاطِيِّ لِقَائِسِ الْاَفْلَاوْنِيِّ \*

<sup>24</sup> JUAN CAMERS, en el Comentario á la TABLA DE CEBES, impresa con otros dos tratados en un tomo en folio en Basilea año de

querido dar nombre al anciano, lo debería haber hecho la primera vez que lo nombra: además de que en toda la historia de la filosofía no se halla tal nombre de Hércules.

Pero á pesar de todo esto, es el texto Arabe tanto mas apreciable, quanto ha conservado al parecer completa la obra de CEBES, y con él se puede suplir lo que falta á las que hasta ahora se han publicado, como con efecto se ha hecho posteriormente en la traduccion Francesa de Mr. de BELLEGARDE, impresa juntamente con los caracteres de Epicteto, 16.º en la Haya año 1739; en la Latina, acompañada del texto Griego de ABRAHAM BERKELIO, impresa en Leyden el año 1670, 8.º, y en la que hizo GRONOVIO é imprimió en Delpht año 1723, 8.º No parecerá temeridad el afirmar, que este texto es el único que ha quedado entero de tan in-

1567, incurrió en el mismo yerro que este Arabe, pues exponiendo la expresion ¡O Hercules! traducida por él, se explica de este modo: „Grandiorem natu, qui se picturam expositurum placide pollicetur, Herculem vocat, quod scilicet rem cognitu difficillimam exponere sit aggresus.” JUAN DE JARABA traduce con mucha propiedad la exclamacion α 'Ηράκλεις: ¡O buenos dioses! y el Maestro HERMANDEZ tan solamente ¡O Hércules!

signe escrito; sin que baste para destruir esta conjetura el alegar SALMASIO, que habiendo visto muchos exemplares Griegos antiquísimos, nunca habia hallado en ninguno la adición del traductor Arabe, á quien atribuye la invención de ella; porque no hay cosa mas fácil que extraviarse las hojas del principio ó fin de qualquier libro, mucho mas de los que andan de una parte á otra, como ha sucedido con estos códices. El que tuvo presente el traductor Arabe, pudo estar en medio de otras obras, y por tanto preservarse de toda lesion. Fuera de que, ¿quánto tiempo pasó por completo el texto Griego de la TABLA DE CEBES, hasta que JACOBO GRONOVIO halló en la Biblioteca del Rey Christianísimo unos MSS. Griegos que contenian mas que los que entónces corrian? pues por cierto que en tiempos anteriores, mas completo debió de estar este texto, si ODAXIO, AMBROSIO DE MORALES, y otros, que precedieron con mucho á GRONOVIO, habian ya traducido lo que él descubrió despues, y que hubiera permanecido, así como sus versiones, si las hubiesen acompañado con el texto: descuido

que fué causa de hacer apreciable un hallazgo, que en realidad no tenia nada de tal. Conque siendo esto así, ¿qué dificultad hay para que al modo que estos estaban mas completos que los anteriores, viniese á manos del traductor Arabe algun otro, que lo estuviese mas que todos? especialmente si se considera que con la decadencia de las letras en Grecia se perdiéron tambien los escritos, muchos de los quales pasáron á los Arabes.

Esta conjetura tiene en su abono dos poderosas razones: la primera, que leyendo con atencion el texto que hasta ahora se ha seguido aun con la adición de ODAXIO, se advertirá que queda como por concluir; siendo así que el texto Arabe concluye llana y naturalmente, confirmando lo que ha dicho con exemplos sencillos y claros; despidiéndose el anciano de los peregrinos, y ofreciéndoles, que si no obstante lo que les habia explicado les ocurría alguna duda, volviesen á él, y les sacaría de ella; y la segunda, que en ningun pasage de toda la obra se nota ménos el genio y fantasía Arabe que en esta conclusion; antes bien conserva en

ella fielmente el Traductor el estilo Ático de CEBES: de donde se infiere legítimamente, que el texto Arabe es el mas acabado y verdadero, aunque tenga las alteraciones que quedan notadas.

Otro argumento no ménos fuerte es, que ya ODAXIO, como queda dicho, habia traducido del Griego parte de lo mismo que trasladó el Intérprete Arabe; y esta es la razon que impide á CASAUBONO acceder al sentir de SALMASIO, que tiene por añadidura del Mahometano todo lo que excede del texto original, que corria comunmente; pues en verdad que ODAXIO, CAMERS, AMBROSIO DE MORALES y otros, no tenian presente tal traduccion Arabe, que no se publicó hasta pasados muchos años, y por tanto no podian copiar de ella la parte que pusieron.

Estando para poner en execucion mi desig-  
nio, me asaltáron varias dudas acerca del modo de la interpretacion; porque si la hacia literal, era obscura y fastidiosa; y si mas libre, faltaba á la fidelidad, que es lo mas necesario, en especial para los principiantes. Así perplexo, como

quiera que fuese mi deseo el que pudiese servir para todos, tanto los que se dedicasen á la lengua Arabe, como los que no; de acuerdo con personas inteligentes, resolví poner dos traducciones, una rigurosamente literal en quanto fuese posible, y otra mas libre, pero sin apartarme del texto.

El que he tenido presente para hacer esta traduccion, es el único que anda impreso, y que publicó SALMASIO en Leyden el año de 1640, 4.º; y lo he dividido en párrafos para mayor comodidad. La disposicion que habia premeditado dar á esta obra, y que me habia parecido mas propia y acomodada, era en esta forma: á la derecha el texto Arabe; á la izquierda la version literal castellana, y debaxo de uno y otro la traduccion libre. Pero no habiendo escaseado la generosidad de S. M., que Dios guarde, gasto ninguno, sino antes bien mandado fundir gallardos caracteres Arabes, todos en punzones hechos en España, y propios de su Real Biblioteca; no he podido ménos de sacrificar en obsequio de la edicion, y por la mayor hermosura de ella, mi primera intencion, dexando tan

solo en el cuerpo de la obra texto y version literal. En seguida he puesto las notas gramaticales correspondientes al texto Arabe: luego la traduccion libre: tras de esta las notas respectivas á ella, tomando las que me han parecido del referido Comentario de CAMERS, traduciendo siempre literalmente los exemplos y doctrinas, que para autoridad ha sido necesario copiar. Á todo esto, por ser de asunto análogo con lo principal de la obra, siguen tres Centurias de sentencias Arabes, nunca traducidas en ninguna lengua; y por último se cierra la obra con el texto Arabe seguido, sin traduccion ni mociones, de la misma TABLA DE CEBES, para que despues de haberse exercitado en lo que está escrito con ellas, puedan los adelantados industriarse con ménos trabajo en esta casta de lectura, tan difícil y arriesgada.

Texto y notas, y tambien las sentencias, las he puesto con todas sus mociones ó vocales, y con los demas signos necesarios, porque considerando que este escrito se hacia particularmente para principiantes, quienes han menester de toda claridad, tendria por perdido mi trabajo, tal qual

sea, si hubiese omitido semejante diligencia; en lo que no he hecho otra cosa que imitar el exemplo de los hombres insignes en lengua Arabe, como TOMAS ERPENIO, SCHULTENS, M. JUAN FABRICIO, y otros; porque en realidad, si careciese de mociones y signos, ¿de qué utilidad seria esta obrilla para los principiantes, á quien principalmente se dirige? ¿quién ignora que las vocales son el alma de las palabras, puesto que sin ellas no pueden existir? pues siendo esto innegable, ¿á quien se podrá persuadir ser ociosas? ¿Si en la distinta variacion de ellas con unas mismas consonantes consiste la diversidad de los significados, ¿cómo la conoceremos sin el socorro de las vocales? Si en ciertos signos característicos se distinguen las conjugaciones, y por consiguiente su distinta significacion, ¿cómo se podrán llamar inútiles? Si por medio de otros se manifiesta la raiz de las voces, destituidas de ellos, ¿cómo se conocerá? Ocioso es detenerme en persuadir una verdad tan manifiesta, y que solo he apuntado para desengañar á los que con ignorancia confunden la lengua Arabe, sin distinguir que hay Arabe literal ó docto, Arabe

gramatical, poco distinto del anterior, y Arabe vulgar, el mas ínfimo, el mas corrompido, y el mas viciado que se puede imaginar, y con cuyo estudio solo, sin el auxîlio de la Gramática, nunca se podrá entender un escrito docto: que es lo mismo que si pensáramos que con saber lengua Italiana solamente, se podia entender con perfeccion la Latina; y así como al que entienda esta le será mas fácil entender la otra, del mismo modo el que sepa el Arabe literal, con muy poca diligencia conseguirá la inteligencia del vulgar; pero no al contrario. Á la lengua Arabe le ha sucedido lo mismo que á la Latina, madre de la Castellana, que ha ido degenerando, no en las voces y sus significados, sino en la revolucion de los casos y en el modo de conjugar. Como el vulgo es incapaz de observar reglas de Gramática, ó no quiere fatigarse en observarlas: de ahí es, que le es mas fácil omitir las terminaciones en los casos y en los tiempos, y de ahí dimana tambien el haber abandonado las reglas gramaticales. Para prueba de la necesidad de las vocales y signos gramaticales, baste por todas esta sentencia, que es

una de las que van al fin, Centuria II. núm. 74.

بجر لا بجر كل مجر

وما جد بلا جد يجر

¿Quién, por mas diligencias que haga, podrá acertar su interpretacion, estando escrita como aquí se pone? siendo así que con mociones y demas signos es muy clara é inteligible. De donde se infiere que las vocales y los otros signos son indispensables para todos los que quierán aprender lengua Arabe, y comunicar sus escritos á la posteridad <sup>25</sup>, porque de otro modo sucederá lo que con muchas de las lápidas que hay esparcidas por España, que por carecer de estos requisitos, han estado y estarán sin interpretarse puntualmente, y siempre andarán discordes los Intérpretes aun en las que parecen mas claras, como sucede. No faltará quizá quien me achaque esto á ignorancia: séalo enhorabuena; pero yo así juzgo, y creo que no sin fundamento: sin que por eso sea mi intento

<sup>25</sup> Los letreros Arabes del Real Palacio de la Alhambra de Granada, de que se hizo mencion en la nota 6, tienen los mas puntos diacríticos, mociones y signos gramaticales, y lo mismo varias cartas, que existen en el Archivo del expresado Señor Conde de Altamira, Marques de Astorga.

persuadir que no se pueda llegar á leer sin vocales, sino que para conseguirlo, no hay la facilidad que pretenden; antes bien se necesita un ejercicio muy continuo, y un trabajo ímprobo y largo en los escritos con vocales, y aun con todo eso no dexará de tropezarse á cada paso, y de cometerse mil yerros; ¿y que sucederia, si la lápida ó escrito, como freqüentemente sucede, estuviesen destituidos de los puntos que se llaman diacríticos, que son los que dan el valor á las consonantes <sup>26</sup>?

Por último, me ha parecido tambien poner, para mayor ornato de la obra, la lámina de la Tabla, corregida y rectificada, valiéndome para ello de diestros Profesores, que por su parte han concurrido á la mayor perfeccion; siendo tal vez la mas correcta de las que hasta ahora se han grabado, porque la que se pone en la inter-

<sup>26</sup> Muchos son los exemplares que se pudieran citar de la discordancia de los intérpretes en la version de inscripciones Arabes; pero valga por todos la de los letreros de la Cátedra que se conserva en la Iglesia de San Márcos de Venecia, y que se dice haber servido de Silla á San Pedro en Antioquía, hecha por dos sugetos igualmente versados en lengua Arabe, quienes ni en una palabra van conformes, leyendo uno versículos de los Salmos de David, y otro versículos del Alcoran.

pretacion de la TABLA DE CEBES , que como arriba se ha dicho , anda junta con el Teatro Moral de la Vida Humana impreso en Amberes el año de 1701 , fol. está muy defectuosa , no tan solo en el dibuxo y grabado , sino lo que es mas , en las mismas actitudes , atribuyendo á la mano izquierda acciones y ademanes propios de la derecha ; á pesar de lo qual es su disposicion mucho mas arreglada , que no la de la lámina , que acompaña á la referida obra de GRONOVIO del año de 1723 , que es sobremanera confusa , y no distingue ni los vallados , ni las personas , de lo que con mucha razon se queja el CONDE DE CAYLUS en la disertacion arriba citada , en estos términos. „Pour distinguer les objets que renferment les trois enceintes , enclavées l'une dans l'autre , il faudroit que le point de vue fût prodigieusement élevé , et dessiné en quelque sorte à vue d'oiseau ; mais alors la foule placée devant la porte ne pourroit être posée et seroit dans l'impossibilité d'exécuter les actions que Cébès lui suppose : en admettant les enceintes aussi basses que plusieurs Peintres les ont faites , et principalement Romijn de Hooghe , dans les

estampes gravées d'après la description de Cébès, comment distinguer le détail de toutes les actions, que l'Auteur rapporte comme étant arrivées dans la seconde, et dans la troisième de ces enceintes? aussi le Peintre ne les a-t-il pas rendues; il a donné l'essor à son imagination, et son dessein ne ressemble guère à la description de l'Auteur <sup>27</sup>." Por esta razon se ha preferido, aunque defectuosa, la del Teatro Moral citada, corrigiendo y mejorando los defectos <sup>28</sup>.

Por lo que mira á la impresion, se ha cuidado de poner en ella el mayor esmero, así en lo formal como en lo material, procurando sobre todo la correccion, en la que á pesar de toda la diligencia no habrán dexado de escaparse algunos defectos, dignos en verdad de disimularse, si se atiende á que esta es la primera impresion que de este jaez se hace en España, y de consiguiente provincia nueva para los operarios,

<sup>27</sup> Histoire de l'Academie des Inscriptions et Belles Lettres, tome XXIX. pag. 151.

<sup>28</sup> HADRIANO RELANDO, en el Catálogo referido, habla de una traduccion de la TABLA DE CEBES en Aleman, con una lámina primorosamente grabada por MATEO MERIAN en Francfort del Mein año de 1638, que no se ha podido tener presente, por no haberse encontrado esta edicion.

en la qual han entrado con una facilidad casi increíble, y que no se pudiera esperar en cosa tan delicada y prolixa, por lo que merecen el mayor elogio; pudiendo prometernos, que á poco mas que se exerciten, lograrán competir con los Jansonios, Halls, Maires, Luchtmans y otros Impresores, que tan correctas ediciones Arabes han dado á luz en los paises extrangeros, así como en las de Hebreo, Griego y Latin ha competido ya la Imprenta Real de S. M. con las mejores de Europa.

Este es el trabajo que ofrezco al público, con el único fin de hacer comun algun libro Arabe, de que hay suma escasez, en que puedan exercitarse los principiantes; mucho mas habiéndose establecido Cátedras, de que van saliendo aventajados discípulos, en el Real Monasterio de S. Lorenzo del Escorial, y en la Universidad de Valencia. Los Catedráticos harán de esta obrilla el uso que les parezca, como tambien de las Notas, en que he procurado resumir brevemente los principales preceptos de la Gramática y Retórica, en quanto permite un tratado tan sucinto. Con que sea bien

recibido este corto ensayo, me daré por satisfecho, y me servirá de estímulo para continuar en obras, que fomenten mas y mas el estudio de la lengua Arabe, en ninguna parte mas necesario que en España, ni en ninguna mas abandonado.

# ÍNDICE

## DE LO QUE CONTIENE ESTA OBRA.

Enigma de Cebes, amigo de Platon.....	Pag. 1
Notas filológicas á la parafrasis Arabe de la Tabla de Cebes.....	86
Version libre castellana de la parafrasis Arabe de la Tabla de Cebes.....	112
Notas para la mas fácil inteligencia de lo que se contiene en la Tabla de Cebes.....	137
Tres Centurias de Sentencias Arabes traducidas por primera vez.....	167
Texto Arabe de la misma parafrasis, sin mociones ni version, para exercicio de los principiantes.....	1

## EXPLICACION DE LA VIÑETA.

En la portada se representa el Templo de Saturno, en cuya parte anterior está colgada la pintura de la Tabla de Cebes, la qual explica un anciano con una varita á dos peregrinos, quienes están en actitud de escuchar con atencion lo que les dice.

## EXPLICACION DE LA LÁMINA.

Fuera del primer vallado se representan los hombres que vienen á este mundo, el genio y el engaño.

Luego la puerta de la cerca de la vida, y dentro las opiniones, los deseos y los deleytes; la fortuna, los necios, la incontinenia, la luxuria, la insaciabilidad, y la lisonja; la pena, la tristeza, la miseria, el dolor, la desesperacion, la casa de la desdicha, la penitencia, la opinion verdadera, la opinion falsa.

Á la puerta del segundo vallado: la doctrina falsa.

Dentro de él: los poetas, oradores, geómetras, gramáticos, músicos; la incontinenia, la luxuria, y la opinion.

En el tercer vallado: el camino á la doctrina verdadera, la continencia y la paciencia, los floxos y desanimados.

En la última division: la doctrina verdadera: la verdad y la persuasion, la ciencia y las virtudes; y por último el palacio de la felicidad, que sentada en su solio corona al que ha conseguido llegar á ella.

# ENIGMA

DE CEBES, AMIGO DE PLATON.

El que es algo semejante á las cosas del  
mundo y lo que hay en él, y lo que con-  
viene que esté en él el sabio, para que sea  
bienaventurado con dichaventuras por-  
venir y evitar los males.

قَابُوسٌ صَاحِبُ أَفْلَاطُونِ

# ENIGMA

DE CEBES, AMIGO DE PLATON.

Que Cebes: Mientes que nosotros andábamos  
en el templo de Saturno, y considerábamos lo  
que en él de variedad de cosas, he aquí que  
vimos en la parte anterior del templo una Ta-  
bla colocada: en ella representación de una psi-

## ENIGMA

DE CEBES, AMIGO DE PLATON;

el qual es algo semejante á las cosas del mundo y lo que hay en él, y lo que conviene que obre en él el sabio, para que sea bienaventurado con bienaventuranza perfecta, y se liberte de los males que hay en él.

---

EN EL NOMBRE DE DIOS PIADOSO, MISERICORDIOSO.

*Cuenta Cebes Platónico, denominado de Sócrates, el asunto de una Tabla, que halló colocada en el templo que estaba dedicado á Saturno: en ella un enigma que indica la direccion.*

Dice Cebes: Mientras que nosotros andábamos en el templo de Saturno, y considerábamos lo que en él de variedad de dones, he aquí que vimos en la parte anterior del templo una Tabla colocada; en ella representacion de una pin-

## لَفْزُ

قَابَسُ صَاحِبِ أَفْلَاطُونِ

وَهُوَ أَشْبَهَ شَيْءٍ بِأَمْرِ الْعَالَمِ وَمَا فِيهِ وَمَا يَجِبُ أَنْ يَفْعَلَ  
فِيهِ الْعَاقِلُ حَتَّى يَسْعِدَ السَّعَادَةَ التَّامَّةَ وَيُنْجُو  
مِنْ الشَّرِّ الَّذِي فِيهِ

بِسْمِ (1) اللَّهِ (2) الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

ذَكَرَ قَابَسُ الْأَفْلَاطُونِي الْمُنْسُوبُ إِلَى سَقَرَاطُ أَمْرٍ (3)  
لَوْحٍ وَجَدَهُ مَوْضُوعًا فِي هَيْكَلٍ كَانَ مَنَسُوبًا (4)  
إِلَى نَرْحَلٍ (5) فِيهِ لُغَزٌ يَدُلُّ (6) عَلَيَّ هُدًى

قَالَ (7) قَابَسٌ بَيْنَمَا ذَهَبْتُ فَمَشَيْتُ (8) فِي هَيْكَلِ نَرْحَلٍ  
وَفَتَنَامَلٍ (9) مَا فِيهِ مِنْ أَصْنَافٍ (10) الْهَدْيِ أَنْ بَصُرْنَا  
فِي مَقْدَمِ الْهَيْكَلِ بَلُوحٍ (11) مَوْضُوعٍ فِيهِ رَسْمُ صُورَةٍ

4  
tura enigmática de un enigma oculto, que no llegábamos con nuestro entendimiento á la intencion en ella de lo que era; porque ella no la juzgábamos que significase que ella pintura de ciudad, ni pintura de templo, ni pintura de ejército; y esta su disposicion.

Estaba representado en la Tabla un vallado, en su interior otros dos vallados, cada uno de los dos mayor que el otro, y vimos que el vallado mayor tenia una puerta, como si en ella un concurso grande de varones, y de dentro de este vallado un concurso grande de mugeres, y junto á esta puerta un varon anciano en pie, como si él hiciese señas al concurso de los varones para algo, que no sabiamos qué fuese.

Y subsistimos un espacio de tiempo atónitos: preguntaba uno de nosotros á otro, qué se ofrecia á su ánimo, y qué ocurría á él por este enigma. Y como oyese esto uno dotado de entendimiento, de los que tenian el cuidado de los estudiosos, se acercó á nosotros y dijo: No os alucine, ó turba de peregrinos, lo que se os ha introducido de pasmo en punto

مُلْغُوزَةٌ لِّغَزَا خَفِيًّا لَمْ (12) فَصَلَ (13) بِأَفْهَامِنَا أَلِي  
الْمَذْهَبِ فِيهَا مَا هُوَ لِأَنهَا لَمْ ذَحْسِيهَا (14) قَدَلَّ عَلَي  
أَنهَا صُورَةُ مَدِينَةٍ وَلَا صُورَةُ هَيْكَلٍ وَلَا صُورَةُ عَسْكَرٍ  
وَهَذِهِ صِفَتُهَا ۞

كَانَ رُسْمٌ فِي اللَّوْحِ حُظِيرَةٌ فِي دَاخِلِهَا حُظِيرَتَانِ  
أُخْرَيَانِ أَحَدُهُمَا أَكْبَرُ مِنَ الْآخَرِي وَرَأَيْنَا (15)  
الْحُظِيرَةَ الْكُبْرَى لَهَا بَابٌ (16) كَانَ عَلَيْهِ جُمْعًا كَثِيرًا  
مِنَ الرِّجَالِ وَمِنْ دَاخِلِ ذَلِكَ الْحُظِيرَةِ جُمْعٌ كَثِيرٌ  
مِنَ النِّسَاءِ وَعَلَي هَذَا الْبَابِ رَجُلٌ شَيْخٌ وَاقِفٌ كَأَنَّهُ  
يَوْمِي (17) إِلَي جُمْعِ الرِّجَالِ بَشِي لَا قُدْرِي مَا هُوَ ۞  
فَمَكَّنْنَا حِينًا مِنَ الدَّهْرِ مَتَكْهِرِينَ يَسْلُ (18) بَعْضُنَا  
بَعْضًا عَمَّا يَخْطُرُ بِيَالِهِ وَمَا يَسْنُجُ لَهُ مِنْ ذَلِكَ الْمَثَالِ ۞  
وَلَمَّا سَمِعَ ذَلِكَ بَعْضُ ذَوِي الْفَهْمِ مِنْ كَانَتْ (19)  
لَهُ عِنَايَةٌ بِالْمُسْتَرَشِدِينَ أَقْبَلَ عَلَيْنَا فَقَالَ لَا يَغْلُظَنَّ  
عَلَيْكُمْ مَعَاشِرُ الْغُرَبَاءِ مَا دَخَلَ كُمْ مِنَ الْحَيَرَةِ فِي أَمْرِ

6  
de esta pintura, porque muchas de las gentes de esta ciudad no conocen aquello que significa este enigma; y esto porque este don no las gentes de esta ciudad lo ofrecieron, sino que un varon vino de noche á nosotros desde tiempo largo, de tierra distante, de la region de Lacedemonia. Era insigne en ciencia, y donó esta pintura por ofrenda á Saturno.

Dice Cebes: Dixe, pues, á él: ¿Acaso viste á este varon de quien haces mencion? Dixo Hércules: Si por vida mia, que ya lo ví, y me adherí á él, y ví un varon de grande índole, y le oí contar cosas ilustres, y se aumentó mi admiracion de él por la juventud de sus años, y de él oí lo que significa este enigma. Dice Cebes: Dixe, pues, á él: Te pido por Dios, dador de la vida, que si no tuvieres ocupacion que te impida, cuentes á nosotros lo que oiste de él en la interpretacion de este enigma, porque nuestros animos ansiosos del conocimiento de él. Dixo Hércules: No seré avaro en esto, ó peregrinos, sino que conviene primero que oigais de mí lo que en la interpretacion de este enigma que superar

7  
هَذِهِ الصُّورَةُ فَإِنَّ كَثِيرًا مِنْ (20) أَهْلِ هَذَا الْبَلَدِ لَا يَعْرِفُونَ  
مَا يَدُلُّ عَلَيْهِ هَذَا اللَّغْزُ وَذَلِكَ أَنَّ هَذَا الْهَدْيَ لَيْسَ أَهْلُ  
هَذَا الْبَلَدِ قَرِيبُهُ بَلْ رَجُلٌ طَرَفْنَا مِنْذُ نَزَمْنَاهُ طَوِيلٌ مِنْ  
أَرْضِ غَرْبَةِ مَنْ بِلَادٍ لَقَدْ أَمُونِيَّا كَانَ مَبْرُورًا فِي  
الْحِكْمَةِ فَاهْدِي هَذِهِ الصُّورَةَ قَرِيبًا بِالرَّحْلِ

قَالَ قَابُوسٌ فَقُلْتُ لَهُ هَلْ رَأَيْتَ هَذَا الرَّجُلَ الَّذِي  
ذَكَرْتَهُ؟ (21) قَالَ أَيْرُقْلَيْسُ أَيْ لَعْمَرِي (22) لَقَدْ رَأَيْتُهُ  
وَلَزِمْتُهُ وَشَاهَدْتُ رَجُلًا عَظِيمَ (23) الشَّانِ وَسَمِعْتُهُ يَذْكُرُ  
أَشْيَاءَ جَلِيلَةً وَكَثُرَ عَجَبِي مِنْهُ لِحَدَاثَةِ سَنَةِ فَمَنْهُ  
سَمِعْتُ مَا يَدُلُّ عَلَيْهِ هَذَا اللَّغْزُ؟ قَالَ قَابُوسٌ فَقُلْتُ لَهُ  
سَأَلْتُكَ بِاللَّهِ مُعْطِيَ الْحَيَاةِ أَنْ لَمْ يَكُنْ لَكَ شُغْلٌ  
يَقْطَعُكَ فَاقْصَصْ عَلَيْنَا مَا سَمِعْتَ مِنْهُ فِي تَفْسِيرِ هَذَا  
اللَّغْزِ فَإِنَّ أَنْفُسَنَا شَدِيدَةُ التَّطَلُّعِ إِلَيْهِ؟ قَالَ أَيْرُقْلَيْسُ  
مَا أَدْخَلَ ذَلِكَ إِلَيْهَا الْغَرَبَاءُ غَيْرَ أَنَّهُ يَنْبَغِي أَوَّلًا أَنْ  
تَسْمَعُوا مِنِّي مَا فِي تَفْسِيرِ هَذَا اللَّغْزِ مِنْ رُكُوبِ (24)

de riesgo. Dixo Cebes: Segun tú dices, ¿quál es? Dixo Hércules: Quando oigais lo que diga, si vosotros lo entendeis y lo guardais, se-  
reis sabios, felices; y si no, os hareis necios, miserables, no tendreis ciencia para el comercio de la vida; porque la interpretacion de este enigma corre la carrera del enigma de la esfinge, que lo proponia á los hombres, y el que lo entendia se salvaba, y al que no lo entendia lo mataba, y por este camino corre el asunto en esta interpretacion, porque la esfinge proponia á los hombres un enigma no inteligible, y era este: Qué lo bueno, y qué lo malo, y qué lo que no bueno ello, ni malo? Despues decia: Aquel que no lo conoce, lo pierde su ignorancia en ello dentro de poco, y halla quietud de la perdicion, sino que su perdicion sea cosa tras de cosa, en la extension de su vida, como acontece á los que perecen en los tormentos, y el que conoce esto, perece su necedad, y se libra él, y se hace feliz, bienaventurado toda su edad. Vosotros, pues, ahora entended mi dicho, y no falte á vosotros el escucharlo.

٩  
 الْخَطَرُ ۖ قَالَ قَابُوسُ كَذَبْتَ تَقُولُ مَاذَا ۖ قَالَ  
 اَيِّرَقْلَيْسُ اِذَا سَمِعْتُمْ مَا اَقُولُهُ فَاَنْتُمْ فَهَيْمُوهُ وَوَعَيْتُمُوهُ  
 كُنْتُمْ عَقْلًا سَعْدَاءَ ۖ وَالَا صِرْتُمْ جَهْلَةً اَشْقِيَاءَ لَا عِلْمَ  
 لَكُمْ بِتَصَرُّفِ الْمَعَاشِ ۖ فَاَنْ تَفْسِيرُ هَذَا اللَّغْزِ يُجْرِي  
 مَجْرِي لَغْزِ سَفِينِنَكْسِ الَّذِي كَانَتْ تُلْقِيهِ عَلَيَّ النَّاسُ  
 فَمَنْ فُطِنَ لَهُ تَخَلَّصَ وَمَنْ لَمْ يَفْطِنْ لَهُ قَتَلَتْهُ فَعَلِي  
 هَذَا النَّحْوِ يُجْرِي الْأَمْرُ فِي هَذَا التَّفْسِيرِ ۖ فَاَنْ  
 سَفِينِنَكْسُ كَانَتْ تُلْقِي عَلَيَّ النَّاسُ لَغْزًا غَيْرَ مَفْهُومٍ (25)  
 وَهُوَ هَذَا مَا الْخَيْرُ وَمَا الشَّرُّ وَمَا الَّذِي لَا خَيْرَ هُوَ  
 وَلَا شَرٌّ ۖ ثُمَّ تَقُولُ هَذَا مَنْ لَمْ يَعْرِفْهُ أَتْلَفُهُ جَهْلَةً  
 بِهِ عَنْ قَرِيبٍ وَاسْتِرَاحَ مِنَ التَّلَفِ إِلَّا أَنْ تُلْفَهُ يَكُونُ  
 شَيْئًا بَعْدَ شَيْءٍ فِي مَدَّةِ عُمُرِهِ كَمَا يَصِيبُ الَّذِينَ  
 يَتَلَفُونَ بِالْعَذَابِ وَمَنْ عَرَفَ ذَلِكَ تَلَفَ جَهْلَةً وَنَجَا  
 هُوَ فَصَارَ سَعِيدًا مَغْبُوطًا عُمُرَهُ كُلَّهُ فَادْنُمُ الْآنَ فَتَفْهَمُوا  
 قَوْلِي وَلَا يَفْتِكُمُ الْأَنْصَاتُ لَهُ ۖ

Dice Cebes: Dixe, pues, á él: ¡O Hércules! ciertamente ya arrojaste en nuestros corazones un deseo vehemente de oír lo que digas, si fuese el asunto en sí segun lo que has contado. Dixo Hércules: Sabed, pues, que el asunto en sí segun lo que he contado. Dixo Cebes: Emprende pues ahora tu asunto, y no seas avaro con nosotros, y cuenta á nosotros el cuento segun su modo, como sea esto nuestra voluntad, y nuestro deseo. Dixo, y tomó en su mano una vara, y señaló con ella á la pintura, y dixo á nosotros: ¿Por ventura veis este vallado? Y le dixe: Bien lo vemos. Dixo Hércules: Este vallado significa la mansion de los hombres en el mundo, por la extension de su vida, y estas gentes que veis en pie á su puerta, son los hombres que caminan á este mundo, y viven en él á su albedrio su vida toda. Y este anciano que veis en pie y en su mano un papel, y en su otra mano una pluma, y él como si escribiese, es el angel que enseña al que entra en este mundo lo que conviene que obre en el comercio de su vida

قَالَ قَابُوسٌ فَقُلْتُ لَهُ يَا أَيُّرْقَلِيسُ لَقَدْ أَقْبَيْتُ فِي  
 قُلُوبِنَا تَوَقَّانَا شَدِيدًا أَلَيْ سَمَاعٍ مَا تَقُولُ أَنْ كَانَ  
 الْأَمْرُ فِيهِ عَلَيَّ مَا وَصَفْتَ <sup>٢٦</sup> قَالَ أَيُّرْقَلِيسُ فَاعْلَمُوا  
 أَنَّ الْأَمْرَ فِيهِ عَلَيَّ مَا وَصَفْتَ <sup>٢٧</sup> قَالَ قَابُوسٌ فَخُذْ  
 الْآنَ فِي شَاذِكَ وَلَا تَبْخُلْ عَلَيْنَا وَأَقْصِصْ عَلَيْنَا الْقِصَّةَ  
 عَلَيَّ وَجْهَهَا أَنْ كَانَ ذَلِكَ مَرَادَنَا وَبَغَيْتَنَا <sup>٢٨</sup> قَالَ  
 فَاخْذُ بِيَدِهِ قُضَيْبًا وَأَشَارْ بِهِ أَلَيْ الصُّورَةَ وَقَالَ لَنَا  
 أَقْرُونَ <sup>٢٩</sup> هَذِهِ الْحَظِيرَةُ فَقُلْتُ لَهُ هَذَا نَرَاهَا <sup>٣٠</sup> قَالَ  
 أَيُّرْقَلِيسُ هَذِهِ الْحَظِيرَةُ تَدُلُّ عَلَيَّ <sup>٣١</sup> مَقَامِ النَّاسِ فِي  
 الدُّنْيَا مَدَّةَ أَعْمَارِهِمْ وَهَذِهِ الْأُمَمُ الَّذِينَ تَرَوْنَهُمْ وَقُوفًا  
 عَلَيَّ بِأَيْهَا هُمُ النَّاسُ الَّذِينَ يُصَيِّرُونَ أَلَيْ هَذِهِ <sup>٣٢</sup>  
 الدُّنْيَا فَيُعِيشُونَ فِيهَا مُتَصَرِّفِينَ عَمَلَهُمْ كُلَّهُمْ <sup>٣٣</sup> وَهَذَا  
 الشَّيْخُ الَّذِي تَرَوْنَهُ وَاقِفًا وَبِيَدِهِ قُرْطَاسٌ وَبِيَدِهِ الْآخَرِي  
 قَلَمٌ وَهُوَ كَأَنَّهُ يَكْتُبُ هُوَ الْمَلِكُ الَّذِي يَعْلَمُ مِنْ يَدِهِ  
 هَذَا الْعَالَمَ عَلَيَّ مَا يَجِبُ أَنْ يَعْمَلَ بِهِ فِي تَصَرُّفِهِ

en él, y le manifiesta el camino, en el qual si anduviese, se salvará en él.

Dixo Cebes: ¿Qué camino, pues, le manda que ande, y cómo obrará? Dixo Hércules: Ya ves á la puerta un solio erigido, en donde entran los hombres, y en él una muger sentada, adornada con variedad de adornos, en ella atractivo. Dixo: Sí, cierto que la vemos; pero ¿quién es esta? Dixo Hércules: A esta se llama Desidia, y es la que se acerca á los hombres mucho, y ella da de beber á los hombres que entran en este mundo de su desidia y de esta su fuerza, y les da de beber de ella.

Dice Cebes: Dixe pues: ¿Y, cuál es esta bebida? Dixo Hércules: Esta es la bebida de la desidia, y de la alucinacion, y de la falta de ciencia; y quando han bebido de ella, entran. Dice Cebes: Dixe, pues, á él: ¿Por ventura todos beben la desidia, ó no todos ellos? y el que bebe de ella tambien, acaso beben unos de ellos menos, y unos de ellos mas? Dixo Hércules: ¿Qué no ves de adentro de la puerta mugeres, sus figuras varias, y

فِيهِ وَجَرِيَّةٌ (30) الطَّرِيقَ الَّذِي أَنْ سَلَكَ سَلِمَ فِيهِ  
 قَالَ قَابَسُ فَإِ طَرِيقُ يَامُرُهُ أَنْ يَسْلُكَ وَكَيْفَ  
 يَعْمَلُ قَالَ أَيْرَقْلَيْسُ قَرِي عِنْدَ الْبَابِ كَرَسِيًّا مِنْ صَوْبِهَا  
 بِحَيْثُ يَدْخُلُ النَّاسُ وَعَلَيْهِ أَمْرَأَةٌ جَالِسَةٌ مَتَزِينَةٌ  
 بِأَصْنَافِ الزَّيْنَةِ عَلَيْهَا قَبُولٌ قَالَ نَعَمْ هُوَذَا ذِي  
 وَلَكِنْ مَنْ هَذِهِ قَالَ أَيْرَقْلَيْسُ هَذِهِ يَقَالُ لَهَا الْغَفْلَةُ  
 وَهِيَ الَّتِي تَعْتَرِي (31) النَّاسُ كَثِيرًا فَهِيَ تَشْرَبُ  
 النَّاسُ الَّذِينَ يَدْخُلُونَ الدُّنْيَا مِنْ غَفْلَتِهَا وَقَوْلِهَا  
 هَذِهِ وَتَسْقِيهِمْ مِنْهَا

قَالَ قَابَسُ فَقُلْتُ وَمَا هَذَا الشَّرَابُ قَالَ أَيْرَقْلَيْسُ  
 هَذَا شَرَابُ الْغَفْلَةِ وَالسَّهْوِ وَغُرُوبِ الْعِلْمِ فَإِنْ شَرَبُوا  
 مِنْهُ دَخَلُوا قَالَ قَابَسُ فَقُلْتُ لَهُ أَفَكُلُّ يَتَشْرَبُ  
 الْغَفْلَةُ أَمْ لَيْسَ كُلُّهُمْ وَمَنْ شَرِبَ مِنْهُ أَيْضًا هَلْ  
 يَشْرَبُ بَعْضُهُمْ أَقَلَّ وَبَعْضُهُمْ أَكْثَرَ قَالَ أَيْرَقْلَيْسُ  
 أَوْلَيْسَ قَرِي مِنْ دَاخِلِ الْبَابِ نِسَاءٌ صَوْرُهُنَّ مُخْتَلِفَةٌ

<sup>14</sup>  
diversas? Dixo Cebes: Me parece que ya las veo. Dixo Hércules: Estas mugeres son las vanidades, los deleytes y las concupiscencias; y quando entran los hombres adentro, saltan, y se cuelgan de cada uno de ellos, y conducen á unos á lo que salva, y á otros á lo que hace perecer por la desidia. Dice Cebes: Dixe pues: Oyes tú, quan duro es aquello por lo que declaras el asunto de esta bebida! Dixo Hércules: No es por otra cosa, sino porque ellas todas persuaden á aquel de quien se cuelgan, que ellas sin duda lo conducirán á la abundancia y delicias de la vida, y su magnificencia y su utilidad; y los hombres luego que los acerca á la alucinacion y falta de entendimiento por su bebida del caliz de la desidia, no pueden discernir el camino bueno, que conviene que lo anden en su vida, y su comercio en el mundo, sino que ellos pasan segun su modo, como ves, á donde pasó el que los precedió; y entró como que es imprudente, desidiado.

Dice Cebes: Dixe, pues, á él: Bien veo; pero

مُتَفَنِّتَةٌ ۖ قَالَ قَابَسُ أَحْسَبُنِي قَدْ رَأَيْتَهُنَّ ۖ قَالَ  
 أَيْرُقْلَيْسُ هَؤُلَاءِ النِّسَاءُ هُنَّ الْمَفَاخِرَاتُ وَاللَّذَاتُ  
 وَالشَّهَوَاتُ فَإِذَا دَخَلَ النَّاسُ إِلَيَّ دَاخِلٌ وَثَبَنٌ وَتَعَلَّقَنُ  
 بَوَاحِدٍ وَاحِدٍ مِنْهُمْ وَسَقَنُ بَعْضُهُنَّ إِلَيَّ مَا يَسْلُمُ (32)  
 بِهِ وَبَعْضُهُنَّ إِلَيَّ مَا يَعْطَبُ بِهِ لِلْغَفْلَةِ ۖ قَالَ قَابَسُ  
 فَقُلْتُ يَا (33) هَذَا مَا أَصْعَبُ مَا قَصَصْتُ بِهِ أَمْرَ هَذَا  
 الشَّرَابِ ۖ قَالَ أَيْرُقْلَيْسُ إِلَّا أَنَّهُنَّ كُلُّهُنَّ يَوْهَمُنَ  
 مَنْ تَعَلَّقَنَ بِهِ أَنَّهُنَّ أَمَّا يَقْدِرَنَّ إِلَيَّ الْفَضِيلَةُ وَطَيْبُ  
 الْعَيْشِ وَسَعَتُهُ وَنَفْعُهُ وَالنَّاسُ لِمَا عَرَاهُمُ مِنَ السَّهْوِ  
 وَغُرُوبِ الْفَهْمِ لَشَرِبِهِمْ كَأْسَ الْغَفْلَةِ لَا يَقْدِرُونَ أَنْ  
 يُمَيِّزُوا الطَّرِيقَ الصَّوَابَ الَّذِي يَجِبُ أَنْ يَسْلُكُوهُ فِي  
 مَعَاشِهِمْ وَتَصَرُّفِهِمْ فِي الدُّنْيَا لَكِنَّهُمْ يَمْرُونَ عَلَيَّ  
 وَجُوهَهُمْ كَمَا تَقْرِي إِلَيَّ حَيْثُ مَرَّ مِنْ تَقْدِمِهِمْ فَرَدَّخُ  
 وَهُوَ غَارٌ غَافِلٌ ۖ

قَالَ قَابَسُ فَقُلْتُ لَهُ هَؤُلَاءِ أَرَى لَكِنْ

¿qué significa aquella muger, que persuade, que ella ciega, loca, y ella en pie sobre una piedra redonda? Dixo Hércules: Esta es la Fortuna, y no está ella ciega tan solamente, sino sorda tambien. Dixo Cebes: Esta ¿qué cosa hace? Dixo Hércules: Esta rodea por todos lugares, y toma de este, y da á aquel. Despues no tarda en echarse sobre aquel á quien dió, y toma de él lo que le dió, y lo da á otro; no por otra cosa, sino porque ella obra lo que obra de esto sin causa que lo necesite, y sin que se busque de ella lo que trae, y ella alegra á este con lo que le da, y entristece á este con lo que le despoja, y por tanto se hace ella manifestadora por sí misma de su camino, sobre el qual corre. Dice Cebes: Dixe, pues, á él: ¿Por ventura es la que está en pie sobre la piedra redonda? Dixo Hércules: Si por cierto.

Dice Cebes: Dixe, pues, á él: Oxalá conociese lo que significa en su negocio. Dixo Hércules: Esto significa que aquello que da, no estable en su permanencia, ni factible su cons-

مَا مُعْنِي تِلْكَ الْمَرْأَةُ الَّتِي تَوَهُمُ أَنَّهَا عَمِيَاءُ مَعْتَوِجَةٌ  
 وَهِيَ وَاقِفَةٌ عَلَيَّ حَجَرٍ مَدُورٍ ۖ قَالَ أَيْرَقْلَيْسُ هَذِهِ هِيَ  
 الْبَحْتُ وَلَيْسَتْ هِيَ عَمِيَاءُ فَقَطَّ بِلَ صَمَاءُ أَيْضًا ۖ قَالَ  
 قَابَسُ هَذِهِ أَيُّ شَيْءٍ تَعْمَلُ ۖ قَالَ أَيْرَقْلَيْسُ هَذِهِ تَطُوفُ  
 فِي كُلِّ مَكَانٍ فَتَأْخُذُ مِنْ هَذَا وَتُعْطِي هَذَا ۖ ثُمَّ  
 لَا تَلْبَثُ أَنْ تَعْطُقَ عَلَيَّ مِنْ أَعْطَتْهُ فَتَأْخُذُ مِنْهُ مَا  
 حَبْتَهُ بِهِ وَتُعْطِيهِ آخَرَ إِلَّا أَنَّهَا تَفْعَلُ مَا تَفْعَلُهُ مِنْ  
 ذَلِكَ مِنْ غَيْرِ سَبَبٍ مَا يَوْجِبُهُ وَمِنْ غَيْرِ أَنْ يَوْثُقَ مِنْهَا  
 بِمَا تَأْتِيهِ فَهِيَ تَفْرَحُ هَذَا بِمَا تَمْنَحُهُ وَتَغْمُ هَذَا بِمَا  
 تَسْلُبُهُ وَلِذَلِكَ صَارَتْ هِيَ تَبِينُ عَنْ نَفْسِهَا (34) مَزْهَبُهَا  
 الَّتِي تَجْرِي عَلَيْهَا (35) ۖ قَالَ قَابَسُ فَقُلْتُ لَهُ أَهِيَ  
 الْوَاقِفَةُ عَلَيَّ الْحَجَرِ الْمَدُورِ ۖ قَالَ أَيْرَقْلَيْسُ نَعَمْ ۖ  
 قَالَ قَابَسُ فَقُلْتُ لَهُ لَيْتَ (36) شَعْرِي عَلَيَّ مَا يَدُلُّ  
 مِنْ أَمْرِهَا ۖ قَالَ أَيْرَقْلَيْسُ ذَلِكَ يَدُلُّ عَلَيَّ أَنْ  
 مَا تَسْمَحُ بِهِ غَيْرُ مَوْثُوقٍ بِبَقَايَةِ وَلَا مَعْمُولٍ عَلَيَّ ثَبَاتَةٍ

tancia , y esto porque el hombre quando confia que él ya adquirió alguna cosa de ella sobre que obrar , lo engaña lo mas que puede, y lo hace caer en un daño grande. Dice Cebes: Dixe pues : Esta turba grande que hay alrededor de ella ¿qué buscan de ella , y por qué cosa son conocidos ? Dixo Hércules: Son conocidos por necios que no tienen entendimiento, y aquello que buscan de ella son riquezas y posesiones , y dones. Dixo Cebes : ¿ Qual es nuestra condicion ! No vemos sus figuras una sola , antes bien vemos algunos de ellos como si ellos estuviesen alegres , riyéndose , y alguno de ellos como si él estuviese perturbado, extendiendo sus dos manos. Dixo Hércules: Pero los que veis como si ellos se alegrasen y regocijasen , son aquellos á quienes ya dió alguna cosa , y estos se llaman felices de la fortuna , y los que lloran son los que ya los despojó de lo que les habia dado , y estos se llaman miserables de la fortuna.

Dixo Cebes : ¿ Qué es lo que da á estos y se alegran con ello , y lo que despoja á estos , y lloran por ello ? Dixo Hércules :

وَذَلِكَ أَنَّ الْمَرْءَ إِذَا اعْتَمَدَ عَلَى أَنَّهُ قَدْ حَصَلَ شَيْءٌ  
 مِنْهَا يَجْعَلُ عَلَيْهِ خَاسِتَ بِهِ أَوْثَقَ مَا يَكُونُ بِهَا وَأَوْفَعَتَهُ  
 فِي خُسْرَةٍ شَدِيدَةٍ ۖ قَالَ قَابُوسُ فَقُلْتُ هَذَا الْجَمْعُ  
 الْكَثِيرُ الَّذِي حَوْلَهَا مَا يَلْتَمِسُونَ مِنْهَا وَبِأَيِّ شَيْءٍ  
 يَعْرِفُونَ ۖ قَالَ أَيْدِرْقَلِيسُ يَعْرِفُونَ بِالْهَيْجِ الَّذِينَ لَا رُوبَةَ  
 لَهُمْ وَالَّذِي يَلْتَمِسُونَهُ مِنْهَا هُوَ الْفَوَائِدُ وَالصَّلَاتُ وَالْهَبَاتُ ۖ  
 قَالَ قَابُوسُ فَمَا بَالُنَا لَا نَرَى صُورَهُمْ وَاحِدَةً بَلْ نَرَى  
 بَعْضَهُمْ كَأَنَّهُمْ مَسْرُورُونَ ضَاكِرُونَ وَبَعْضُهُمْ كَأَنَّهُ  
 مَكْرُوبٌ بِاسْطِ يَدِيهِ ۖ قَالَ أَيْدِرْقَلِيسُ أَمَّا الَّذِينَ  
 تَرَوْنَهُمْ كَأَنَّهُمْ فَرَحُونَ مَسْرُورُونَ فَهُمْ الَّذِينَ قَدْ  
 حَبَّتْهُمْ بَشْيَ وَهُولًا ۖ يَسْمُونَ سَعْدَاءَ الْبُخْتِ وَالَّذِينَ  
 يَكُونُونَ هُمْ الَّذِينَ قَدْ سَلَبَتْهُمْ مَا كَانَتْ أُعْطَتْهُمْ  
 وَهُولًا ۖ يَسْمُونَ أَشْقِيَاءَ الْبُخْتِ ۖ

قَالَ قَابُوسُ فَمَا هُوَ الَّذِي تَمْنَحُ هُولًا فَيَسْرُونَ بِهِ  
 وَالَّذِي تَسْلُبُ هُولًا فَيَبْكُونَ عَلَيْهِ ۖ قَالَ أَيْدِرْقَلِيسُ

Estos juzgan , que lo que les da , son bienes, y ellos la mayor parte de los hombres [juzgan] que son bienes : Dixo Cebes: ¿Y quales son estos? Dixo Hércules: Las riquezas y la dignidad , y la salud , y la prole , y el dominio , y lo demas que corre esta carrera, y lo que se le semeja. Dice Cebes: Dixe pues á él: ¿Qué por ventura no son estos bienes? Dixo Hércules: Esta cosa conviene que dilatemos hablar sobre ella en este tiempo, y volvamos con nuestras palabras á aquello en que estábamos de la interpretacion del enigma. Dixo Cebes: Bien. Dixo Hércules: ¿Por ventura no ves que quando pases esta [puerta] que encima de este vallado , otro vallado, fuera de él mugeres en pié, adornadas como si ellas fuesen ramera? Dixo Cebes: Ciertamente. Dixo Hércules: Estas son la codicia, y la liviandad, y la adulacion, y el fraude, y la soberbia y lo que corre su carrera. Dixo Cebes: ¿Y por qué su estar en pié allí? Dixo Hércules: Observan lo que sea de la fortuna; y quando da al hombre alguna cosa , y se salva aquel á quien lo dió con lo que le dió, le suplican

هولاً يظنون أن الذي تعطيههم هو الخيرات وهم جمهور  
الناس [يظنون] أنه الخيرات قال قابس وما ذلك؟  
قال إيرقليس اليسار والجاء والعافية والولد والسلطان  
وساير ما يجري هذا المجرى وما أشبهه قال  
قابس فقلت له أفليس (37) هذه خيرات؟ قال إيرقليس  
هذا شيء ينبغي أن نؤخر الكلام فيه في هذا الوقت  
ونعد بسلامنا إلى ما كنا فيه من تفسير اللغز  
قال قابس صواب قال إيرقليس أفما تري إذا  
تجاوزت هذه [الباب] أن فوق هذه الحظيرة حظيرة  
أخرى خارجها سماء وقوف متزججات كأنهن  
نروان قال قابس بلي قال إيرقليس هولاء هن  
النشرة والشبق والملق والخداع والبزخ وما يجري  
مجرأه قال قابس فما وقوفهن هناك؟ قال  
إيرقليس ينتظرن ما يكون من البخت فإذا أعطي  
إنساناً شيئاً ودخل من أعطاه بما أعطاه تضرعن

y lo engañan. Despues lo alhagan con la mansion cerca de ellas, y le persuaden, que la vida entre ellas es vida buena, gustosa, que se disminuye la tristeza en ella, y la miseria. Y el que las obedece, y entra en los gustos, y subsiste con ellas, y ellas hasta la extension de tiempo que continúan engañándolo, le parece que el camino es bueno: despues al fin quando considera su negocio y entiende aquello que no habia entendido quando pasó, ni lo habia conocido, se muda la figura en él, despues que perdió lo que se le habia dado por la fortuna, y le obliga el negocio al servicio de ellas, y sufre todo infortunio, y agrava á su alma, y la hace infeliz con toda torpeza, que acarrean sobre él, y con lo que le daña. Dixo Cebes: Segun dices tú, ¿quales son? Dixo Hércules: Como la rapiña y el robo sagrado, y el juramento falso, y la murmuracion y el hurto, y la calumnia, y lo que se semeja á esto, y corre su carrera.

Dixo Cebes: ¿Cómo será pues el estado de estos, quando lleguen á empobrecer? Dixo Hércules: ¿Por ventura no ves una puertecilla pequeña en

لَهُ وَخَرَعَنَّهُ ثُمَّ لَطَفَ لَهُ فِي الْمَقَامِ قَبْلَهُنَّ وَأَوْهَمَنَّهُ  
أَنَّ الْعَيْشَةَ عِنْدَهُنَّ عَيْشَةً رَاضِيَةً لَذِيذَةً يَقُولُ اللَّهُمَّ  
فِيهَا وَالشَّقَاءُ فَمَنْ أَطَاعَهُنَّ وَدَخَلَ فِي اللَّذَاتِ وَأَقَامَ  
عِنْدَهُنَّ فَهِيَ إِلَى مَدَّةٍ مِنَ الزَّمَانِ مَا دُمْنَ يَغْفِرُ لَهُ  
يُظَاهِرُ لَهُ أَنَّ السَّيْرَةَ رُضِيَّةٌ ثُمَّ بَاخِرَةً إِذَا قَامَلَ أَمْرَهُ  
فَشَعَرَ بِمَا لَمْ يَكُنْ يَشْعُرُ بِهِ فِيمَا مَضَى وَلَا يَعْرِفُهُ  
تَغَيَّرَتِ الصُّورَةُ عِنْدَهُ بَعْدَ أَنْ أَتْلُوَ مَا كَانَ اسْتِفَادَهُ  
مِنَ الْبُخْتِ فَيُضْطَرُّهُ الْأَمْرُ إِلَى خَرَمَتَيْنِ وَيَصْبِرُ عَلَى  
كُلِّ بَلَاءٍ وَيَجْهَدُ نَفْسَهُ وَيَشْقِيهَا بِكُلِّ قَبِيحٍ يُحْمِلُنَهُ  
عَلَيْهِ وَعَلَى مَا يَضُرُّهُ ۖ قَالَ قَابَسُ كَأَنَّكَ تَقُولُ  
مَآذَا ۖ قَالَ أَيْرُقْلَيْسُ مِثْلَ النَّهْبِ وَسَلْبِ الْحَرَمِ  
وَالْيَمِينِ الْكَاذِبَةِ وَالسَّعَايَةِ وَالسَّرِقِ وَالنَّمِيمَةِ وَمَا  
أَشْبَهَ ذَلِكَ وَجَرِي مَجْرَاهُ ۖ

قَالَ قَابَسُ فَكَيْفَ يَكُونُ حَالُ هَؤُلَاءِ إِذَا افْتَقَرُوا ۖ  
قَالَ أَيْرُقْلَيْسُ أَمَّا قُرَيُّ جُوبِيَا (38) صَغِيرًا فِي

un lugar angosto , tenebroso ? Dixo Cebes : He aquí que la veo. Dixo Hércules : ¿ Y ves allí mugeres feas , puercas , manchadas , en ellas vestido roto ? Dice Cebes : Dixe pues : Hé aquí que veo. Dixo Hércules : Pues aquella muger de ellas , y es la que tiene en su mano un azote , significa la pena , y el azote del tormento. Y la que ya inclinó su cabeza entre sus rodillas , significa la tristeza y la afliccion ; y la que diligentemente arranca su cabello , significa el tormento , y la afliccion y la vehemencia del dolor. Dixo Cebes : Y las dos mugeres , que están en pié en la inmediacion de estas , las quales son despreciables , feas , sin ningun adorno , pobres , ¿ qué es lo que significan ? Dixo Hércules : Una de ellas significa el gemido , y el lamento , y la otra hermanada con ella significa la tristeza larga ; porque la pena los conduce á esto , y será su vida toda en angustia , y tormento. Despues caen en otra casa que se conoce con [el nombre de] miseria de la fortuna , y están lo restante de su vida en

مَوْضِعٍ ضَيِّقٍ مُظْلِمٍ ۖ قَالَ قَابَسُ هُوَذَا أَرَأَيْتَ ۚ قَالَ  
 أَيْرُقْلَيْسُ وَتَرَى هُنَاكَ نِسَاءً أَقْبَاحًا أَوْسَاحًا أَقْذَارًا  
 عَلَيْهِنَّ كُرَادٌ ۚ قَالَ قَابَسُ فَقُلْتُ هُوَذَا أَرَى ۚ قَالَ  
 أَيْرُقْلَيْسُ فَتِلْكَ الْمَرْأَةُ مِنْهُنَّ وَهِيَ النَّبِيُّ فِي يَدِهَا السَّوْطُ  
 قَدْ عَلَيَ الْعُقُوبَةُ وَعَلَيَ سَوْطُ الْعَذَابِ ۚ وَالنَّبِيُّ قَدْ  
 دَلَّتْ رَأْسَهَا بَيْنَ رِجْلَيْهَا قَدْ عَلَيَ الْغَمُّ وَالْحَسْرَةُ ۚ  
 وَالنَّبِيُّ هِيَ دَابِيَّةٌ تَنْتَنُ شَعْرَهَا قَدْ عَلَيَ الْآلَمُ  
 وَالْحَسْرَةُ وَشِدَّةُ الْوَجَعِ ۚ قَالَ قَابَسُ فَالْمَرْأَتَانِ (39)  
 الْوَقْفَتَانِ بِالْقَرَبِ مِنْ هَوْلِ اللَّتَانِ هُمَا مَهْيَتَانِ  
 قَبِيحَتَانِ مُتَسَلِّبَتَانِ فَقِيرَتَانِ عَلَيَّ مَاذَا تَدُلَّانِ ۚ  
 قَالَ أَيْرُقْلَيْسُ أَحَدَاهُمَا قَدْ عَلَيَ الْوَجَلُ وَالْعُودِلُ  
 وَالْآخَرِي الْمَوَاحِيَةُ لَهَا قَدْ عَلَيَ الْحَزَنُ الطَّوِيلُ  
 فَإِنَّ الْعُقُوبَةَ يُوَدِّيهِمْ إِلَيَّ ذَلِكَ فَيَكُونُ عَيْشُهُمْ كَلَّةً  
 فِي ضَنْكِ وَعَذَابٍ ثُمَّ يَقْعُونَ إِلَيَّ الْبَيْتِ الْآخِرِ الَّذِي  
 يَعْرِفُ بِشِقَاءِ الْبُخْتِ فَيَكُونُونَ سَائِرَ عَمْرِهِمْ فِي

miseria, á no ser que alcance el hombre el arrepentimiento, y advierta su negocio, y se levante de su necedad, y repare lo que despreció.

Dice Cebes: Dixe pues á él: Y quando sea esto ¿qué cosa será su estado? Dixo Hércules: Se ennoblece entónce él en el asunto de su alma, y busca para ella la alabanza honesta, y apetece la disciplina verdadera, y purifica con esto su alma, y busca para ella la salvacion, y la salva de lo que la vició y vencié sobre ella, y se hace con esto libre, feliz, bienaventurado, no hay miedo en él de lo que ha de venir de su vida, hasta que vuelva á la Desidia, y caiga en prisiones. Dixo Cebes: ¡O amigo, quan grande es este peligro con el qual son tentados los hombres! pero tu hiciste mencion en tus dichos de la disciplina verdadera; y si hubiese aquí disciplina falsa, haznos conocer qual sea. Dixo Hércules: ¿No ves aquel otro vallado? Dixo Cebes: Yo lo veo ciertamente. Dixo Hércules: ¿Por ventura no ves la muger que está en pié en él con rostro magnífico, y figura honesta?

الشقاء إلا أن يلحق الإنسان الندم فيتنبه علي  
 أمره ويفيق من جهله ويتلافى ما فرط منه  
 قال فقلت له فإذا كان ذلك فأي شيء يكون  
 حاله قال إيرقليس يشرف حينئذ هو علي أمر نفسه  
 ويلتمس لها الثناء الجميل ويشتاق إلي الأدب الصحيح  
 فينقي بذلك نفسه ويلتمس لها النجاة ويدخلها (40)  
 مما اعتورها وغلب عليها ويصير بذلك حراً سعيداً  
 مغبوطاً لا خوف عليه فيما يأتي من عمره إلي أن  
 يعود في الغفلة فيقع في الأسر قال قابس يا  
 صاح ما أعظم هذا الخطر الذي اجتلي به الناس  
 لكنك ذكرت في كلامك الأدب الصحيح فإن  
 كان هاهنا أدب مرور (41) فعرفنا ما هو قال  
 إيرقليس ما تري تلك الحظيرة الأخرى قال  
 قابس أي لأراها حقاً قال إيرقليس أولاً تري  
 المرأة الواقفة عليها سيما الجلالة والهيبة الجميلة

Dixo Cebes: Hé ahí que la veo así. Dixo Hércules: Esta muger entre los mas se la llama Disciplina, y no es disciplina verdadera, sino disciplina falsa, y los hombres, quando ven la disciplina verdadera, se engañan, y caen primero en esta. Dixo Cebes: ¿Acaso sabes lo que dices? ¿Por ventura no tienen ellos otro camino que los guie á la disciplina verdadera? Dixo Hércules: De ningun modo: no tienen ellos otro camino que los guie á ella. Dixo Cebes: Y estos varones que están dentro del vallado, y ya inclináron sus cabezas, ¿qué es lo que significan? Dixo Hércules: Estos son los amantes de esta disciplina, que ya se engañáron, y juzgan que ellos se acercan á la disciplina verdadera. Dixo Cebes: ¿Y en qué se conocen estos? Dixo Hércules: Estos, unos de ellos se conocen por poetas, y otros de ellos por disputadores, y otros de ellos se nombran oradores, y otros de ellos se nombran críticos, y otros de ellos se llaman profesores de música, y otros de ellos se llaman peripatéticos y otros se nombran mimos; y lo demas que se semeja á ellos.

قَالَ قَابَسُ هُودَا أَرَاهَا كَذَلِكَ ۖ قَالَ أَيْرَقْلَيْسُ هَذِهِ  
 الْمِرَاةُ عِنْدَ الْجُمْهُورِ يُقَالُ لَهَا الْاَدَبُ وَلَيْسَتْ اَدْبًا حَقًّا  
 بَلْ اَدْبًا زُرُورًا (42) فَالْنَّاسُ اِذَا رَاوْا الْاَدَبَ الْحَقَّ غَلَطُوا  
 فَوَقَعُوا اَوَّلًا (43) فِي هَذَا ۖ قَالَ قَابَسُ اَتَدْرِي مَا تَقُولُ  
 اَوَّلَيْسَ لَهُمْ طَرِيقٌ اُخَرُ يُوْدِيهِمْ اِلَى الْاَدَبِ الصَّحِيحِ ۖ  
 قَالَ اَيْرَقْلَيْسُ لَا مَا لَهُمْ طَرِيقٌ اُخَرُ يُوْدِيهِمْ اِلَيْهِ ۖ  
 قَالَ قَابَسُ فَهَولَاءُ الرِّجَالُ الَّذِيْنَ هُمْ دَاخِلُ الْخُطْبَةِ  
 وَقَدْ نَكَسُوا رُؤُوسَهُمْ عَلَيَّ مَاذَا يَدُلُّونَ ۖ قَالَ اَيْرَقْلَيْسُ  
 هَولَاءُ هُمُ الْمُحِبُّونَ لِهَذَا الْاَدَبِ قَدْ غَلَطُوا فَظَنُّوْا اَنَّهُمْ  
 مُخَالِفُونَ لِّلْاَدَبِ الصَّحِيحِ ۖ قَالَ قَابَسُ فَمَاذَا يَعْرِفُ  
 هَولَاءُ ۖ قَالَ اَيْرَقْلَيْسُ هَولَاءُ بَعْضُهُمْ يَعْرِفُونَ بِالشُّعْرَاءِ  
 وَبَعْضُهُمْ بِالْجَدَلِيِّيْنَ وَبَعْضُهُمْ يَسْمُونُ الْخُطْبَاءَ وَبَعْضُهُمْ  
 يَسْمُونُ الْمُلْحِنِيْنَ وَبَعْضُهُمْ يَسْمِيْ اَصْحَابَ تَالِيْفِ  
 الْغَنَاءِ وَبَعْضُهُمْ يَسْمِي الْمَشَائِيْرَ وَبَعْضٌ يَسْمِي  
 الْمُلْهِيْنَ وَسَائِرَ مِنْ اَشْبَهَ هَولَاءُ ۖ

Dixo Cebes: Y las mugeres entre sí mutuamente semejantes, las quales como si ellas mirasen, á las quales dixiste que la codicia precedia á ellas, y lo demas que hay con ella de mugeres, ¿qué es lo que significan? ¿Acaso vienen á este lugar? Dixo Hércules: Sí, por Dios, aquí es su venida; sino que esto ciertamente cae con modo, no como es en el otro vallado. Dixo Cebes: ¿Qué cosa pues es el camino de estos? Dixo Hércules: Ya tuviéron abundancia estos tambien de aquella bebida que recibieron de la desidia. Dixo Cebes: ¿Y abundan estos tambien de necesidad? Dixo Hércules: Así es por Dios dador de la vida, que ellos así, y no se libran de esto, ni de los demas males, á menos que no caminen á la disciplina verdadera, y beban aquella fuerza que purifica de esto. Y quando se hayan purificado, y se haya apartado de ellos aquello en que ellos estaban de error, y de injusticia, y de ignorancia, y de lo demas que les aconteció de mal; entónces quedarán salvos y libres; porque el que se ocupa en esta

قَالَ قَابَسُ فَالنِّسَاءُ الْمُتَشَاكَلَاتُ النَّبِيُّ كَانَهُنَّ  
 يَجْعَلْنَ النَّبِيَّ قُلْتُ أَنَّ الشَّرَّهَ يَقْدِرُ مَعَهُنَّ وَسَائِرُ مَنْ  
 مَعَهَا مِنَ النَّسَاءِ عَلَيَّ مَاذَا يَدْرُلْنَ هَلْ يَأْتِينَ هَذَا  
 الْمَوْضِعُ؟ قَالَ أَيْرَقْلَيْسُ ابْنُ أَبِي وَاللَّهِ (44) إِلَيَّ هَاهُنَا  
 مَصِيرُهُمْ إِلَّا أَنْ ذَلِكَ أَمَّا يَقَعُ فِي الْفَرْطِ لَا كَمَا  
 يَكُونُ فِي الْحَظِيرَةِ الْآخَرِيَّةِ؟ قَالَ قَابَسُ فَإِنَّ شَيْ  
 مَذْهَبَ هَوْلًا؟ قَالَ أَيْرَقْلَيْسُ قَدْ حَصَلَ لِهَوْلًا أَيْضًا  
 ذَلِكَ الشَّرَابُ الَّذِي قَنَأُولُوهُ مِنَ الْغَفْلَةِ؟ قَالَ قَابَسُ  
 فَقَدْ حَصَلَ هَوْلًا أَيْضًا عَلَيَّ الْجَهْلُ؟ قَالَ أَيْرَقْلَيْسُ  
 نَعَمْ وَاللَّهِ مُعْطِي الْحَيَاةِ أَتَهُمْ لَكُذَلِكَ وَلَا يَنْفَكُونَ  
 مِنْ ذَلِكَ وَلَا مِنْ سَائِرِ الشَّرِّ دُونَ أَنْ يَصِيرُوا إِلَيَّ  
 الْأَدَبُ الصَّحِيحُ وَيَتَشَرَّبُوا قَلْبَكَ الْقُوَّةُ الْمُنْقِيَّةُ مِنْ  
 ذَلِكَ فَإِذَا قَنَقُوا وَقَحَسَرُ عَنْهُمْ مَا هُمْ فِيهِ مِنَ الْغَيِّ  
 وَالطَّغْيَانِ وَالْجَهْلِ وَسَائِرِ مَا قَدْ عَرَاهُمْ مِنَ الشَّرِّ  
 حِينَئِذٍ (45) تَخْلَصُوا سَالِمِينَ فَإِنَّ الْمُتَشَاغِلَ بِهَذَا

disciplina engañosa, los males todos figurados para él en las ciencias que corren la carrera del engaño. Dixo Cebes: ¿Qué camino, pues, lo guía á la disciplina verdadera? Dixo Hércules: Ahora verás lo que te cuento. ¿No ves arriba un lugar, no hay en él alguno, antes bien como si estuviese solitario y desierto? Dice Cebes: Dixe pues á él: Ya lo veo. Dixo Hércules: ¿Y ves una puerta angosta, y un camino que guía á ella en derechura, y los que lo andan, turba pequeña, y como que es eminente, áspero, difícil? Dixo Cebes: Lo veo por mi vida. Dixo Hércules: ¿Y ves detras de él un collado excelso, y la subida á él angosta, aguda, y desmoronada, profunda, quebrada por sus dos lados? Dixo Cebes: He ahí que lo veo á fe mia.

Dixo Hércules: Pues este es el camino que guía á la disciplina verdadera, y ya es difícil su andar; y así mira como encima de aquel collado ves una piedra grande elevada, que se manifiesta como si fuese redonda, estribando en algo. Dixo Cebes: Dixe pues á él: He ahí que la veo. Dixo

33  
 الادب المزور الشرور كلها مصورة له بالعلوم التي  
 تجري مجري الغلط قال قابس فاي طريق يودية  
 الي الادب الصحيح قال ايرقليس هوذا اصق  
 لك اما قري فوق موضعا ليس فيه احد بل كانه  
 جر قفر قال قابس فقلت له هوذا اراه قال  
 ايرقليس وقري بابا ضيقا وطريقا يودي اليه بالجادة  
 ومن يسلكه ففر يسير وكانه فخر خشن وعمر  
 قال قابس هوذا اراه لعمرى قال ايرقليس وقري  
 وراه تلا شاهقا والمرقي اليه ضيق حاد وجرف  
 عميق واه (46) عن جانيبه قال قابس هوذا اراه  
 لعمرى

قال ايرقليس فهذا هو الطريق المودي الي الادب  
 الصحيح وقد تصعب سلوكه وكذلك هوذا قري فوق  
 ذلك التل صخرة عظيمة مرتفعة تتبين كأنها مستديرة  
 مسندة الي شيء قال قابس فقلت له هوذا اراها قال

Hércules: ¿Y ves dos mugeres que están en pié encima de la piedra como si ellas hermanas, vueltas de cara una á otra, extendiendo sus manos? Dixo Cebes: Ciertó que las veo; ¿pero qué es lo que significan? Dixo Hércules: Significan la paciencia y el sufrimiento. Dixo Cebes: ¿Y qué es lo que significa su extender de sus manos? Dixo Hércules: Mandan ámbas con esto el fortalecimiento de los corazones de los que vienen á ellas y como si ellas aconsejasen á él que sufra, y no le entre pavor, porque él dentro de poco ha de llegar al camino; y él fácil, y llano. Dixo Cebes: Y quando lleguen á aquella piedra, ¿cómo han de subir sobre ella? porque yo no veo camino para la subida. Dixo Hércules: Se adelantan y baxan, y se agarran del que viene al lugar, y lo suben, y despues de esto, le dan fortaleza, y le añaden ánimo para llegar á la disciplina, y lo dirigen al camino llano y fácil, que lo guie á ella como ves. Dixo Cebes: Por vida mia que él es llano, accesible. Dixo Hércules: He ahí,

35  
 اَيِّرَقْلَيْسُ وَذَرِي اَمْرَاتَيْنِ وَافْتَتَيْنِ عَلَي الصَّخْرَةِ  
 كَانَهُمَا اَخْتَانِ مَتَوَاجِهَتَانِ بَاسْطَتَانِ اَيْدِيَهُمَا ۞  
 قَالَ قَابَسُ اَنِّي لَأَرَاهُمَا فَعَلِي مَاذَا قُدْرَانِ ۞ قَالَ  
 اَيِّرَقْلَيْسُ قُدْرَانِ عَلَي الصَّبْرِ وَالْاِحْتِمَالِ ۞ قَالَ قَابَسُ  
 فَعَلِي مَاذَا يَدُلُّ بَسْطُهُمَا اَيْدِيَهُمَا ۞ قَالَ اَيِّرَقْلَيْسُ  
 قَوْمِيَانِ بَزْلَكَ اِلَي تَقْوِيَةِ قُلُوبٍ مِّنْ يَّقْصِدُهُمَا  
 وَكَانَهُمَا تَشِيرَانِ اِلَيْهِ بَانَ يَصْبِرُ وَلَا يَدْخُلُهُ رَعْبٌ  
 فَانَّهُ عَمَّا قَلِيلٍ يَصِلُ اِلَي الطَّرِيقِ وَهُوَ جَدُّ سَهْلٍ ۞  
 قَالَ قَابَسُ فَاِذَا وَصَلُوا اِلَي تِلْكَ الصَّخْرَةِ كَيْفِي  
 يَصْعَدُونَ عَلَيْهَا فَاتَّيْتُ لَسْتُ اَرَى طَرِيقًا لِلصَّعُودِ ۞  
 قَالَ اَيِّرَقْلَيْسُ يَسْبِقُنِ فَيَنْزِلُنِ وَيَتَعَلَّقُنِ بِمِنْ جَوَافِي  
 الْمَوْضِعِ وَيَصْعَدُنَهُ وَبَعْدَ ذَلِكَ يَمْنَحُنَهُ قُوَّةً وَيَجْشَعُنَهُ  
 عَلَي الْوَصُولِ اِلَي الْاَدَبِ وَجَرُّشَدْنَهُ اِلَي الطَّرِيقِ السَّهْلِ  
 الْجَدُّ الَّذِي يُوْدِي اِلَيْهِ كَمَا ذَرِي ۞ قَالَ قَابَسُ  
 لَعَمْرِي اِنَّهُ لَسَهْلٌ مَّسْلُوكٌ ۞ قَالَ اَيِّرَقْلَيْسُ هُوَذَا

ya ves delante de este prado un lugar que parece ser hermoso, semejante á un puerto, y un vallado que tiene otra puerta. Dixo Cebes: He ahí que veo; ¿y qué es lo que significa? Dixo Hércules: Aquel es el lugar al que se le llama mansion de los felices, y en él está la habitacion de todos los felices, y la felicidad en él su mansion estable. Dixo Cebes: En verdad que esto (si es así) ¡quan hermoso es el lugar que has pintado! Dixo Hércules: ¿Por ventura no ves á la entrada una muger honesta, de mediana estatura, que está en pié sobre una piedra quadrada, adornada con vestido no mucho, y con ella otras dos mugeres como si fuesen sus hijas, semejantes á ella? Dixo Cebes: Ciertamente veo lo que dices, por vida mia. Dixo Hércules: Pues la que está en medio de ellas, ciertamente ella se conoce con [el nombre de] disciplina, y la otra se conoce con [el nombre de] persuasion, y profesion de la verdad, y la que está en pié sobre la piedra quadrada, esa es la que da de sus facultades aquello con que se adquiere firmeza, y en que se confía, y no excluye de él lo que le da,

قَرِيَّ أَمَامَ ذَلِكَ الْمَرْجِ مَوْضِعًا يُشَبَّهُ أَنْ يَكُونَ  
 حَسَنًا شَبَّهُ الْمِينَا وَحَظِيرَةً لَهَا بَابٌ آخَرٌ قَالِ  
 قَابَسَ هُوَذَا أَرَى فَعَلِي مَا يَدُلُّ قَالِ أَيْرَقْلَيْسُ  
 ذَلِكَ الْمَوْضِعَ الَّذِي يَقَالُ لَهُ مَسْكَنُ السَّعْدَاءِ وَفِيهِ  
 مَحَلُّ السَّعْدَاءِ كُلُّهُمْ وَالسَّعَادَةُ فِيهِ مُسْتَقَرُّهَا قَالِ  
 قَالِ قَابَسَ أَنْ ذَلِكَ [أَيُّ هُوَ كَذَا] فَمَا أَحْسَنَ  
 الْمَوْضِعَ الَّذِي وَصَفْتَهُ قَالِ أَيْرَقْلَيْسُ أَوْ مَا قَرِيَّ  
 عِنْدَ الْمَدْخَلِ امْرَأَةٌ جَمِيلَةٌ مُعْتَدِلَةٌ الْقَامَةُ وَاقِفَةٌ  
 عَلَيَّ حَجَرٍ مَرْبَعٍ مُتَزَيِّنَةٍ بِلِبَاسٍ لَيْسَ بِالكَثِيرِ  
 وَمَعَهَا امْرَأَتَانِ آخَرَتَانِ كَانَتَاهُمَا جَنَّتَاهُمَا تُشَبِّهَانَهَا قَالِ  
 قَالِ قَابَسَ أَنِّي لَأَرَى مَا قُلْتَ لَعَمْرِي قَالِ  
 أَيْرَقْلَيْسُ أَمَّا الْوَسْطِيُّ مِنْهُنَّ فَانْهَآ تَعْرِفُ بِالْأَدَبِ  
 وَأَمَّا الْآخَرَتَانِ فَتَعْرِفُ بِالْقَبُولِ وَالتَّصْدِيقِ بِالْحَقِّ وَأَمَّا  
 الْوَاقِفَةُ عَلَيَّ الْحَجَرِ الْمَرْبَعِ فَهِيَ الَّتِي تَعْطِي مِنْ قَبْلِهَا  
 مَا يُوَفِّقُ بِهِ وَيَعْتَمِدُ عَلَيْهِ وَلَا يَشُذُّ عَنْهُ مَا تَفِيدُهُ آيَاهُ

y no se muda por la extension de su vida, y lucra para él la animosidad, y la templanza, y el entendimiento. Dixo Cebes: Dixe pues á él: ¡Quan grande es este don! pero con todo, ¿por qué está en esta postura? Dixo Hércules: Para recibir á quien llegue á ella, y darle de beber de la medicina, en la qual hay fuerza purificante, para que quando se haya purificado, lo ensalce entónce, y lo lleve á la mansion de la virtud. Dixo Cebes: Manifiéstame lo que dixiste, porque yo no lo entiendo. Dixo Hércules: Si apartas de tí el amor á la soberbia y á la jactancia, ya entendiste. ¿Por ventura no sabes que el enfermo quando acude al médico, y despues de su venida lo cura, y quando está purificado con purificacion buena de su dolencia, y sale de su enfermedad, en la qual estuvo, entónce se aparta de él el médico, y lo dexa bueno y sano; mas si no obedece al médico en lo que le manda, tarda en su curacion, y lo conduce esto á la muerte? Dixe Cebes: Dixe pues á él: Esto ciertamente lo sé. Dixo Hércules: Y lo que purifica de él es la necesidad y la alucinacion, la qual le acontece

وَلَا يَتَغَيَّرُ طَوْلُ عَمْرِهِ وَتَكْسِبُهُ الشَّجَاعَةُ وَالْعِفَافُ  
وَالْفَهْمُ ۖ قَالَ قَابُوسٌ فَقُلْتُ لَهُ مَا أَعْظَمَ هَذَا الْحَبَاءَ  
لَكُنْ لَمْ وَقَفْتُ هَذَا الْمَوْقِفَ ۖ قَالَ أَيْرُقْلَيْسُ لِنَتَقَبَّلَ  
مَنْ يَصِلُ إِلَيْهَا وَتَسْقِيهِ مِنَ الدَّوَاءِ الَّذِي فِيهِ قُوَّةٌ  
مَنْقِيَةٌ حَتَّى إِذَا نَقِيَ رَفَعْتَهُ حِينَئِذٍ فَأَرْصَلْتَهُ إِلَى  
مَحَلِّ الْقَضِيْلَةِ ۖ قَالَ قَابُوسٌ أَجَبْتُ لِي (47) مَا قُلْتَ  
فَإِنِّي لَمْ أَفْهَمْ ۖ قَالَ أَيْرُقْلَيْسُ أَنْ صَرَفْتُ عَنْكَ  
مُحِبَّةَ التَّكْبَرِ وَالصَّلَافِ فَهَمْتُ ۖ أَلَا تَعْلَمُ أَنَّ  
الْمَرِيضَ إِذَا قَصَدَ الطَّبِيبَ فَبَعْدَ وَصُولِهِ عَالِجُهُ فَإِذَا  
نَقِيَ نَقَاءً جَيِّدًا مِنْ عِلَّتِهِ وَخَرَجَ مِنْ مَرَضِهِ الَّذِي  
كَانَ بِهِ حِينَئِذٍ يَفَارِقُهُ الطَّبِيبُ وَيُدْخِلِيهِ صَاحِبَهَا  
سَلِيمًا فَإِنْ لَمْ يَطْعِ الطَّبِيبُ فِيمَا يَأْمُرُهُ بِهِ تَوَانِي  
فِي عِلَاجِهِ فَادَاهُ ذَلِكَ إِلَى التَّلَافِ ۖ قَالَ قَابُوسٌ  
فَقُلْتُ لَهُ أَمَّا هَذَا فَإِنِّي أَعْلَمُهُ ۖ قَالَ أَيْرُقْلَيْسُ  
فَالَّذِي تَنْقِي مِنْهُ هُوَ الْجَهْلُ وَالسَّهْوُ الَّذِي اعْتَرَاهُ

por la desidia y el amor á la soberbia en las cosas vanas, las concupiscencias y deleytes perniciosos, y la intemperancia, y el amor de las riquezas, y lo demas en que estaba ayer en el vallado primero.

Dixo Cebes: Muy bien; pero quando está purificado, ¿á donde lo pasa? Dixo Hércules: Lo introduce á dentro, hasta conducir-lo al conocimiento de sí mismo, y al entendimiento, y á las demas virtudes. Dixo Cebes: ¿Y quales son estas? Dixo Hércules: ¿Qué no ves dentro de la puerta un concurso de mugeres de excelente hermosura y buena disposicion, y su aparato y su figura simple, no se semeja á la figura de las delicadas, y como si ellas serenas, alegres, no se semejan nada á lo que hay en otras de adorno viciado? Dixo Cebes: Me parece; pero con todo ¿quál es el oficio de estas? Dixo Hércules: Pero aquella que las precede se llama conocimiento del entendimiento, pero las demas, y las hermanadas con esta, á una se la llama pureza y bondad de costumbres, y á otra se la llama fortaleza;

مِنَ الْغَفْلَةِ وَمَحَبَّةِ التَّكَبُّرِ بِالْبَاطِلِ وَالشَّهَوَاتِ وَاللَّذَاتِ  
 الْمَوْبِقَةِ وَالسَّرْفِ وَحُبِّ الْمَالِ وَسَايِرِ مَا كَانَ فِيهِ  
 بِالْأَمْسِ فِي الْحَظِيرَةِ الْأُولَى

قَالَ قَابَسٌ نَعَمْ فَإِذَا نَفَيْتَنِي فَأَيُّ آيَةٍ تَنْفِذُهُ  
 قَالَ أَيْرَقْلَيْسُ تَدْخُلُهُ إِلَيَّ دَاخِلٌ حَتَّى تَوْصِلَهُ إِلَيَّ  
 الْمَعْرِفَةُ نَفْسُهَا وَالْفَهْمُ وَسَايِرُ الْفَضَائِلِ قَالَ  
 قَابَسٌ وَمَا هَذِهِ قَالَ أَيْرَقْلَيْسُ أَمَا قَرَيْتَ دَاخِلَ  
 الْبَابِ جَمَاعَةً مِنَ النِّسَاءِ فِي غَايَةِ الْجَمَالِ وَحَسَنِ  
 النِّظَامِ وَهَيْبَتِهِنَّ وَجَزَقِهِنَّ سَادِجَةً لَا تَشْبَهُ بِزُرَّةِ ذَوَاتِ (48)  
 التَّنْعَمِ وَكَأَنَّهُنَّ بَاشَاتٌ مُسْتَبْشِرَاتٌ لَا يَشْبَهُنَّ شَيْئًا  
 مِمَّا فِي غَيْرِهِنَّ مِنَ الرِّينَةِ الدَّرْغَلَةِ قَالَ قَابَسٌ  
 أَحْسَبُنِي وَلَكِنْ مَا صَنِيعٌ هَؤُلَاءِ قَالَ أَيْرَقْلَيْسُ  
 أَمَا أَنْتِي تَقْرَمِهِنَّ فَإِنَّهَا تَدْعِي مَعْرِفَةَ الْعَقْلِ وَأَمَّا  
 الْبَاقِيَّاتُ وَالْمَوَاحِيَاتُ لِهَذِهِ فَوَاحِدَةٌ يُقَالُ لَهَا  
 الطَّهَارَةُ وَحَسَنُ الْخَلْقِ وَوَاحِدَةٌ يُقَالُ لَهَا النُّجْدَةُ

42  
y á otra se la llama justicia , y á otra se la llama honra , y á otra se la llama humildad , y á otra se la llama liberalidad , y á otra se la llama direccion. Dixo Cebes: ¡Quan grande es nuestra esperanza en tí, ó virtuoso! Dixo Hércules: Si vosotros conocieseis todo lo que habeis oido de mí, y procuraseis sacar utilidad de ello. Dice Cebes: Dixe pues á él: Yo espero que se nos hará manifesto todo esto. Dixo Hércules: Tambien tendreis vosotros con esto libertad y salvacion. Despues dixo: Y estas, luego que lo han cogido, lo conducen á su madre. Dice Cebes: Dixe pues: ¿Y quien es su madre? Dixo Hércules: Su madre es la felicidad. Dixe pues á él: ¿Y qual es esta? Dixo: ¿No veis este camino, que conduce á aquella altura? Dice Cebes: Dixe pues á él: Ya lo veo. Dixo Hércules: Allí está el collado de la ciudad de aquel vallado. Dixo, ¿qué no ves delante de la puerta una muger hermosa, honesta, sentada sobre un solio elevado, coronada con una corona que resplandece gloriosa, en ella hermosura

وَوَاحِدَةٌ يُقَالُ لَهَا الْعَدْلُ وَوَاحِدَةٌ يُقَالُ لَهَا الْكَرَمُ  
 وَوَاحِدَةٌ يُقَالُ لَهَا التَّوَّاضُعُ وَوَاحِدَةٌ يُقَالُ لَهَا السَّخَاءُ  
 وَوَاحِدَةٌ يُقَالُ لَهَا الْهَدْيُ ع قَالَ قَابَسُ مَا أَعْظَمَ  
 رَجَاءَنَا بِكَ أَيُّهَا الْفَاضِلُ ع قَالَ أَيْرَقْلَيْسُ إِنْ أَنْتُمْ  
 عَرَفْتُمْ جَمِيعَ مَا سَمِعْتُمُوهُ مِنِّي وَاجْتَهَدْتُمْ فِي  
 تَحْصِيلِهِ ع قَالَ قَابَسُ فَقُلْتُ لَهُ أَنِّي أَرْجُو أَنْ تَحْصَلَ  
 ذَلِكَ أَجْمَعُ ع قَالَ أَيْرَقْلَيْسُ إِذَا يَكُونُ لَكُمْ ذَلِكَِ  
 النَّجَاةُ وَالسَّلَامَةُ ع ثُمَّ قَالَ وَأَوَّلِيكَ إِذَا أَخَذْتَ دِينَهُ  
 إِلَيَّ آمَهُنَّ ع قَالَ قَابَسُ فَقُلْتُ وَمَنْ آمَهُنَّ ع قَالَ  
 أَيْرَقْلَيْسُ آمَهُنَّ السَّعَادَةُ ع فَقُلْتُ لَهُ وَمَا هَذِهِ ع قَالَ  
 أَمَا تَرَوْنَ إِلَيَّ ذَلِكَِ الطَّرِيقَ الَّذِي يُوَصِّلُ إِلَيَّ ذَلِكَِ  
 النَّشْرِ ع قَالَ قَابَسُ فَقُلْتُ لَهُ هُوَذَا أَرَاهُ ع قَالَ  
 أَيْرَقْلَيْسُ هُنَاكَ قَلَّةٌ مَدِينَةٍ تَلْكَ الْحَظِيرَةُ ع قَالَ  
 أَوْ مَا قَرَيْ أَمَامَ الْبَابِ امْرَأَةٌ بَهِيَّةٌ جَمِيلَةٌ جَالِسَةٌ عَلَيَّ  
 كَرِيمِي مَرْتَفَعٍ مَتَوَجِّةٍ بِتَاجٍ يَلْمَعُ فَاخِرٍ عَلَيْهِ بَهَاءُ

y magestad? Dice Cebes: Dixe pues á él: Ciertamente que yo la veo; ¿y quien es? Dixo Hércules: Esta es la Felicidad. Dixo Cebes: Y quando llega el que viene á esta mansion ¿qué cosa hace con él? Dixo Hércules: Ciertamente la Felicidad lo corona con su fortaleza, y con la corona de todas las demas virtudes, así como se corona al que vence en el certamen con corona de triunfo. Dixo Cebes: ¿Y en qué certamen venció? Dixo Hércules: En el mayor certamen, y esto con su oposicion, y su victoria de aquellas bestias grandes, feroces, que antes lo dominaban y lo atormentaban, y lo reducian á servidumbre, hasta llegar ahora á despreciarlas y reducirlas á servidumbre, como habian hecho ellas con él en el tiempo antecedente.

Dixo Cebes: En verdad que quiero conocer estas bestias torpes que cuentas, qué animales son. Dixo Hércules: El primero de ellos, la necedad, y la desidia, y la alucinacion. ¿Qué acaso no sabes que estas son fieras carniceras? Dice Cebes: Dixe pues: Sí por vida mia que ellas son

وَأَبْهَةٌ قَالِ قَابَسُ فَقُلْتُ لَهُ بَلِي أَنِّي لَأَرَاهَا فَمَنْ هِيَ ؟  
 قَالِ أَيْرَقْلَيْسُ هَذِهِ هِيَ السَّعَادَةُ ؟ قَالِ قَابَسُ فَإِذَا  
 وَصَلَ الْوَاصِلُ إِلَى هَذِهِ الْمَنْزِلَةِ فَإِي شَيْ تَعْمَلُ بِهِ ؟  
 قَالِ أَيْرَقْلَيْسُ إِنَّ السَّعَادَةَ تَتَوَجَّهُ بِقُوَّتِهَا وَبِتَاجِ سَائِرِ  
 الْفَضَائِلِ كُلِّهَا كَمَا يَتَوَجَّهُ مِنْ غَلْبِ فِي الْجِهَادِ  
 بِتَاجِ الظَّفَرِ ؟ قَالِ قَابَسُ وَفِي أَيِّ جِهَادٍ غَلْبُ ؟  
 قَالِ أَيْرَقْلَيْسُ فِي أَكْثَرِ جِهَادٍ وَذَلِكَ مُقَاوَمَتُهُ وَغَلْبَتُهُ  
 قُلْتُ لَكَ الْحَيَوَانَاتُ الْعَظِيمَةُ السَّبْعِيَّةُ الَّتِي كَانَتْ  
 مِنْ قَبْلِ تَقْهَرُهُ وَقَعَزِبُهُ وَتَسْتَعْبِدُهُ حَتَّى صَارَ  
 الْآنَ يَسْتَزِلُّهَا وَيَسْتَحْدِمُهَا كَمَا كَانَتْ هِيَ تَفْعَلُ  
 بِهِ فِيمَا تَقْدُمُ ؟

قَالِ قَابَسُ أَنِّي لِأَحِبُّ أَنْ أَعْرِفَ هَذِهِ الْحَيَوَانَاتِ  
 الْخَبِيثَةِ الَّتِي تُصَوِّفُ أَيَّ حَيَوَانَ هُوَ ؟ قَالِ أَيْرَقْلَيْسُ  
 أُولَئِكَ الْجَهْلُ وَالْغَفْلَةُ وَالسَّهْوَةُ أَفَلَا تَعْلَمُ أَنَّ هَذِهِ  
 سَبَاعٌ ضَارِبَةٌ ؟ قَالِ قَابَسُ فَقُلْتُ أَيُّ لَعْنَةٍ أَذْهَبُ

por cierto malas y feas. Dixo Hércules: Luego despues de estas, la tristeza, y el amor desordenado, y el deseo de las riquezas, y la incontinencia, y todas las demas especies de males, y domina sobre ellas, y no lo dominan como sucedia antes. Dixo Cebes: ¡Quan bueno es este hecho, y quan magnífico este triunfo! Pero con todo te pido ademas de esto, que me anuncies qual es la fuerza de la corona con que cuentas que la felicidad corona, y se hace aquel á quien corona feliz, bienaventurado, muy afortunado, y que ya comprehendió todas las virtudes, y las recopiló; y quando esté coronado, ¿qué hará, y á donde será su marcha? Dixo Hércules: Ciertamente estas virtudes que se juntaron con él, lo guiarán para que marche á aquel lugar de donde vino allí, y le manifestarán el estado de lo que pasa allí, y lo que hay en él de miseria y dificultad de la vida, y estrechez de la vida en este mundo, y quanto son tentados en él por los enemigos los que pelean con ellos, y los combaten, y se dexan llevar de ellos; y unos se dexan llevar del fausto y de la codicia,

لُشْرٌ وَعَرٌّ ۖ قَالَ اَيُّ قَلِيْسٍ ثُمَّ مِنْ بَعْدِ هَذِهِ الْحَزَنُ  
وَالْعَشْفُ وَحُبُّ الْمَالِ وَالسَّرْفُ وَسَايِرُ اصْنَافِ الشَّرِّ  
كُلُّهَا وَيَسْتَوْلِي عَلَيْهَا وَلَا تَقْهَرُهُ كَمَا كَانَتْ مِنْ  
قَبْلُ ۖ قَالَ قَابَسُ مَا اَحْسَنَ هَذَا الصَّنِيعَ وَمَا اَجَلَ  
هَذَا الظَّفَرِ لِكُنِّي اَسْأَلُكَ مَعَ ذَلِكَ اَنْ تُخْبِرَنِي  
مَا قُوَّةُ النَّجَاحِ الَّذِي ذَكَرْتَ اَنْ السَّعَادَةَ تَنْجُو بِهِ  
فِيصِيرُ مِنْ قَوْجٍ سَعِيدًا مَغْبُوطًا حَسَنَ الْجَدِّ قَدْ  
حَانَ الْفَضَائِلُ كُلُّهَا وَاشْتَمَلَ عَلَيْهَا وَاِذَا قَوْجٌ مَازَا  
يُصْنَعُ وَالْيَ اَيْنَ يَكُونُ مُصِيرُهُ ۖ قَالَ اَيُّ قَلِيْسٍ  
اَنْ هَذِهِ الْفَضَائِلُ الَّتِي اجْتَمَعَتْ لَهَا يَقْدِرُهُ اِلَيَّ اَنْ  
يُصِيرَ اِلَيَّ ذَلِكَ الْمَوْضِعَ الَّذِي جَاءَ مِنْهُ اِلَيَّ هَاهُنَا  
وَيُجَرِّبُهُ حَالُ مَنْ يَتَصَرَّفُ هُنَاكَ وَمَا هُوَ فِيهِ  
مِنْ الشَّقَاءِ وَذَكَرَ الْحَيَاةَ وَضَنَكَ الْمَعِيشَةَ فِي هَذَا  
الْعَالَمِ وَمَا يَمْلِكُونَ بِهِ مِنَ الْاَعْدَاءِ الَّذِينَ يَحَارِبُونَهُمْ  
وَيَغْرَوْنَهُمْ فَيَنْقَادُونَ لَهُمْ فَبَعْضُ يَنْقَادُ لِلْبَزْخِ وَالشَّرِّ

y otros del amontonamiento de riquezas , y otros se dexan llevar de la proxîmidad de la vanidad , y otros del amor á la multiplicacion en cosas vanas , y otros se dexan llevar, ademas de esto , de las pasiones del ánimo de muchas maneras ; y no pueden ellos , por esta causa, soltar sus almas de las ligaduras de estas cosas , hasta que se salven y libren de ellas, y caminen á la felicidad ; sino que subsisten toda su vida en afliccion y en perversidad miéntras viven ; y ciertamente les acontece esto porque ellos no se encaminan al camino , que los guia á la felicidad como conviene. Dixo Cebes : Muy bien ; pero ¿por qué causa dixiste que á este bienaventurado, cuyo negocio alabaste , lo guian las virtudes al lugar antiguo, del qual vino, como si él no conociese el lugar muy bien ? Dixo Hércules : ¿No os dixe que él no conocia ninguna cosa de lo que habia allí , con conocimiento verdadero ? y ciertamente lo juzgaba con conocimiento cierto , y juzgaba que lo que no era bueno , era bueno, y lo que no era malo , era malo ; y por esto

وَبَعْضٌ لِّجَمْعِ الْمَالِ وَبَعْضٌ يَنْفَادُ لِاقْتَرَابِ بَاطِلٍ وَبَعْضٌ  
 لِّسَعْيَةِ التَّكْثُرِ بِالْبَاطِلِ وَبَعْضٌ يَنْفَادُ لِغَيْرِ ذَلِكَ  
 مِنْ أَلَمِ النَّفْسِ الْكَثِيرَةِ الْفَنُونِ فَلَا يُمْكِنُهُمْ  
 بِهَذَا السَّبَبِ أَنْ يَفْكُوا أَنْفُسَهُمْ مِنَ الْارْتِبَاطِ بِهَذِهِ  
 الْأُمُورِ حَتَّى يَنْتَخِلَصُوا وَيَسْلَمُوا مِنْهَا فَيَصِيرُونَ إِلَى  
 السَّعَادَةِ بَلْ يُمْكِنُوا عَمْرَهُمْ كُلَّهُ فِي الْتِيَّاتِ وَتَخْلِيطِ  
 مَا عَاشُوا وَأَمَّا يُلْحَقُهُمْ ذَلِكَ لِأَنَّهُمْ لَا يَهْتَدُونَ  
 الطَّرِيقَ الَّذِي يُوْدِيهِمْ إِلَى السَّعَادَةِ كَمَا يَنْبَغِي  
 قَالَ قَابَسُ نَعَمَ فَمَنْ أَيَّ جِهَةٍ قُلْتَ أَنَّ هَذَا السَّعِيدُ  
 الَّذِي أَحْمَدَتْ أَمْرَهُ تَقْوَدُهُ الْفَضَائِلُ إِلَى الْمَوْضِعِ  
 الْقَرِيبِ الَّذِي جَاءَ مِنْهُ كَأَنَّهُ لَمْ يَعْرِفِ الْمَوْضِعَ  
 جَيِّدًا قَالِ إِيْرَقْلَيْسُ لَيْسَ مَا قُلْتَ لَكُمْ أَنَّهُ لَمْ  
 يَكُنْ يَعْرِفُ شَيْئًا مِمَّا هُنَاكَ مَعْرِفَةٌ صَحِيحَةٌ  
 وَأَمَّا كَانَ يُظَنُّهَا ظَنًّا فَكَانَ يُظَنُّ بِمَا لَيْسَ  
 بِخَيْرٍ أَنَّهُ خَيْرٌ وَمَا لَيْسَ بِشَرٍّ أَنَّهُ شَرٌّ وَلِذَلِكَ

era su estado estado malo , como el estado del que no ve lo que hay allí; y como le sobreviniese el conocimiento y la verdad , y la inteligencia, y se ilustrase con esto su entendimiento, cesó su ceguedad, y he ahí que llegó á ser veedor de lo que allí le manifestaba sus miserias.

Dice Cebes: Dixe pues á él: ¿Qué es lo que hace quando ha visto estas cosas todas? Dixo Hércules: Obra como quiere, y va á donde quiere, y esto porque la confianza y la seguridad lo rodean ámbas, y él guardado por todos sus lados, á modo de caracol, al qual rodea la concha que lo resguarda. Y á donde quiera vivir, ciertamente su vida será la mas gustosa de las vidas, y todo el que haga amistad con él, lo recibirá, y lo agarrará, y se alegrará con él, como se alegra el enfermo con el médico. Dixo Cebes: ¿Y aquellas mugeres que nos describiste, no teme que le acontezca de ellas lo que le agrave? Dixo Hércules: No es fácil que tema de ellas, si ya las venció juntas, y marchó á donde no es vencido ninguno

كَأَدَّتْ حَالَهُ حَالًا رَدِيَّةً كَحَالِ مَنْ لَا يَبْصُرُ مَا  
هُنَاكَ فَلَمَّا حَصَلَتْ لَهُ الْمَعْرِفَةُ وَالْيَقِينُ وَالْعَقْلُ  
وَالِاسْتِضَاءُ بِذَلِكَ فَهَمَّ نَرَالِ عَمَاهُ فَصَارَ إِذَا رَأَى مَا  
هَاهُنَا قَبِينَ لَهُ شَقَاوَهُمْ

قَالَ قَابَسُ فَقُلْتُ لَهُ فَمَاذَا يَصْنَعُ إِذَا شَاهَدَ هَذِهِ  
الْأُمُورَ كُلَّهَا ؟ قَالَ أَيْرَقْلَيْسُ يَتَصَرَّفُ كَيْفَ شَاءَ  
وَيَذْهَبُ حَيْثُ شَاءَ وَذَلِكَ أَنَّ الثِّقَّةَ وَالْأَمْنَ يُطِيفَانِ  
بِهِ وَهُوَ مَحْرُوسٌ مِنْ جَمِيعِ جَوَانِبِهِ بِمِثْلِ الْعَلَمُونَ  
الَّذِي يُطِيفُ بِهِ الصَّرْفُ الَّذِي يَجْنُو وَحَيْثُ مَا أَحَبَّ  
أَنْ يَعْيشَ فَإِنَّ عَيْشَهُ يَكُونُ أَجْمَلَ عَيْشِ وَكُلِّ مَنْ  
عَاشِرُهُ يَقْبَلُهُ وَيَتَمَسَّكُ بِهِ وَبِإِرْتِحَاحٍ لَهُ كَمَا بِإِرْتِحَاحٍ  
الْمَرِيضِ إِلَى الطَّبِيبِ (49) قَالَ قَابَسُ فَأَوْلَيْكَ  
النِّسَاءُ اللَّوَاتِي وَصَفْتَهُنَّ لَا يَخَافُ أَنْ يَنَالَهُ مِنْهُنَّ  
مَا يَكْرَهُ ؟ قَالَ أَيْرَقْلَيْسُ مَا عَسَى أَنْ يَخَافَ  
مِنْهُنَّ وَقَدْ غَلِبَهُنَّ جَمِيعًا فَصَارَ بِحَيْثُ لَا يَغْلِبُ عَلَيْهِ

de ningun modo; y no le daña la opinion, y no la tristeza, y no el miedo de la pobreza, y no el amor de la opulencia, ni nada de ningun modo de los demas males, porque llegó á hacerse señor, superior á ellos todos, así como los viboreros cogen con sus manos las serpientes, y no los dañan, como haya con ellos con que oponerse á su veneno, y resistir á su accion.

Dice Cebes: Dixe pues á él: Quan apto lo que dices, y muy verisimil para mí; y con todo, enséñame quienes son aquellos que los vemos como si ellos baxasen de aquel collado, y algunos de ellos coronados, y aparecen como si ellos estuviesen alegres, y otros no coronados, y como que están doloridos, conmovidos, de modo que sus cabezas tocan con sus pies; y los verás, como si ellos estuviesen pálidos por alguna causa de las causas, por la qual les haya acontecido la tristeza. Dixo Hércules: Ciertamente los coronados ellos son los que ya llegaron á la disciplina, y ellos por esta causa alegres, contentos, gozosos, por lo que percibiéron de utilidad en ello. No les acontece la tristeza, y no la desesperacion, y sus cosas corrientes

53  
أَصْلًا فَيُؤْذِيهِ لَا الظَّنَّ وَلَا الْغَمَّ وَلَا خَوْفَ الْفَقْرِ وَلَا  
حُبَّ الثَّرْوَةِ وَلَا شَيْءٍ أَصْلًا مِنْ سَائِرِ الشُّرُورِ  
لَأنَّهُ قَدْ صَارَ سَيِّدًا مُسْتَعْلِيًّا عَلَيْهَا كُلِّهَا كَمَا أَنَّ  
الْحَوَايِينَ (50) يَمْسُكُونَ بِأَيْدِيهِمُ الْإِفَاعِيَّ فَلَا تَضُرُّهُمْ  
لَمَّا مَعَهُمْ مِمَّا يَقَاوِمُ سَمَهَا وَيَضَادُّ فَعْلَهُ

قَالَ قَابِئُسٌ فَقُلْتُ لِمَ مَا أَخْلَقَ مَا تَقُولُ وَاشْبِهِه  
عِنْدِي وَلَكِنْ أَعْلَمْنِي مِنْ هَؤُلَاءِ الَّذِينَ نَرَاهُمْ  
كَانَهُمْ يَنْحَدِرُونَ مِنْ ذَلِكَ التَّلِّ وَبَعْضُهُمْ مُسْتَوْجٍ  
وَيَتَّبِعِينَ كَانَهُمْ مُسْرُورُونَ وَبَعْضٌ غَيْرُ مُسْتَوْجٍ وَكَانَهُمْ  
مَهْمُومُونَ مُضْطَرِبُونَ حَتَّى أَنْ أَرَوْهُمْ تَلْحَقَ أَرْجُلُهُمْ  
فَتَلْقَاهُمْ كَانَهُمْ مَكْتَبِيُونَ بِسَبَبٍ مِنَ الْأَسْبَابِ  
قَدْ اعْتَرَاهُمْ مِنْهُ غَمٌّ قَالِ أَيْرَقْلَيْسُ أَمَّا  
الْمُسْتَوْجُونَ فَهُمْ الَّذِينَ قَدْ وَصَلُوا إِلَى الْأَدَبِ فَهُمْ بِهَذَا  
السَّبَبِ مُسْرُورُونَ فَرِحُونَ مُغْتَبِطُونَ بِمَا أَفَادَهُ مِنْ  
الْإِنْتِفَاعِ بِهِ لَا تَلْحَقُهُمْ غَمٌّ وَلَا قَنُوطٌ وَأُمُورُهُمْ جَارِيَةٌ

en su disposicion con buen suceso. Pero los que no coronados, porque ellos no conocieron la disciplina, sus cabezas pues baxas, y su estado malo, y ellos en miseria, porque se acobardaron, y no subieron á la disciplina, y continencia de ánimo, y por tanto andan perplexos, sin entendimiento. Dixo Cebes: Y aquellas mugeres que hay con ellos, ¿quienes son? Dixo Hércules: Las tristezas y los llantos, y los dolores y la angustia del pecho, y las opiniones y la necedad. Dixo Cebes: ¿Acaso dices que estos males todos ellos acontecen á estos? Dixo Hércules: Si por Dios, que ellos ciertamente les acontecen; pero quando llegan al vallado primero, en el qual el fausto y la licencia, empiezan á vituperar la disciplina, y los suyos, y á contar sus males, porque ellos pretenden, que son miserables, indeterminados, y ellos se apartan segun esta vida cómoda, en la qual estamos nosotros, y viven una vida mala, buscando los bienes, y ellos no los consiguen.

Dixo Cebes: ¿Y qué significan por bienes? Dixo Hércules: Como el fausto y la licencia del alma para las concupiscencias; porque

فِي تَرْبِيهِمْ عَلَى السَّادَاتِ وَأَمَّا غَيْرُ الْمُتَوَجِّينَ  
 فَلَا فَنَهُمْ لَمْ يَعْرِفُوا الْأَدَبَ فَرَوَّسَهُمْ مِنْكَسَّةً وَحَالَهُمْ  
 سَمِيئَةً وَهُمْ فِي شَقَاءٍ لِأَنَّهُمْ جَبَنُوا فَلَمْ يَسْتَقُوا إِلَى  
 الْأَدَبِ وَطَلَفَى النَّفْسَ وَلِذَلِكَ صَارُوا قَابِضِينَ بِلَا عَقْلِ  
 قَالَ قَابِضٌ فَهَؤُلَاءِ النِّسَاءُ اللَّوَاتِي مَعَهُمْ مِنْ هُنَّ  
 قَالَ أَيْرُقْلَيْسُ الْغُمُومُ وَالْهُمُومُ وَالْأَلَامُ وَضِيقُ الصَّدْرِ  
 وَالظُّنُونُ وَالْجَهْلُ قَالَ قَابِضٌ أَتَقُولُ أَنَّ هَذِهِ الشُّرُورُ  
 كُلُّهَا تَلْحَقُ هَؤُلَاءِ قَالَ أَيْرُقْلَيْسُ أَيْ وَاللَّهِ أَنَّهَا  
 تَلْحَقُهُمْ فَإِذَا وَصَلُوا إِلَى الْحَظِيرَةِ الْأُولَى الَّتِي فِيهَا  
 الْبَذَخُ وَالْأَبَاحَةُ أَخَذُوا فِي ذِمِّ الْأَدَبِ وَأَهْلِهِ وَذَكَرَ  
 مَسَاوِيَهُمْ لِأَنَّهُمْ يَزْعُمُونَ أَنَّهُمْ أَشَقِيَاءُ مُزْدَبِذِبُونَ فَهُمْ  
 يَفَارِقُونَ مِثْلَ هَذَا الْعَيْشِ الرِّغْدِ الَّذِي فَحَنَ فِيهِ  
 وَيَعِيشُونَ عَيْشَ سَوِطَلْبَا لِلْخَيْرَاتِ وَهُمْ لَا يَنَالُونَهَا  
 قَالَ قَابِضٌ وَمَاذَا يَعْنُونَ بِالْخَيْرَاتِ قَالَ  
 أَيْرُقْلَيْسُ مِثْلَ الْبَذَخِ وَأَبَاحَةِ النَّفْسِ لِلشَّهَوَاتِ فَإِنَّ

estas dos cosas son las que se adelantan sobre las demas , y los mas de los hombres las nombran bienes , y las juzgan bienes. Dixo Cebes : Y las otras mugeres que vienen de allí , como si ellas alegres , riéndose , ¿quienes son , y en qué se conocen? Dixo Hércules : Son las opiniones , que guian á la disciplina , y ya inclinaron sus cabezas , convidando á los que vienen á ellas , y ellas alegres , porque aquellos á quienes traxéron , ya les aconteció la felicidad. Dice Cebes : Dixe pues á él : ¿Por ventura estas mugeres no entran hasta que lleguen á las mismas virtudes? Dixo Hércules : Pide perdon á tu Señor , porque no es lícito que la opinion y la conjetura lleguen al conocimiento de la verdad ; sino que están en su lugar ; y siempre que traen gentes , se vuelven é inclinan sus cabezas para acarrear á otros , á semejanza de las naves , que quando se desocuparon de su carga , vuelven para cargar otra. Dixo Cebes : ¿Quan bueno es lo que dixiste de esto ! Asi es

هَاتَيْنِ مُقَدِّمَتَانِ عَلَى الْبَاقِيَةِ وَأَكْثَرُ النَّاسِ  
يَسْمِيهَا خَيْرَاتٍ وَيُظَنُّهَا خَيْرَاتٍ ۖ قَالَ قَابَسُ  
فَالنِّسَاءُ الْآخِرُ اللَّوَاتِي يَأْتِينَ مِنْ هُنَاكَ كَأَنَّهُنَّ  
مُسْتَبْشِرَاتٌ ضَاحِكَاتٌ مِنْ هُنَا وَبِمَاذَا يَعْرِفْنَ ۖ  
قَالَ أَيْرَقْلَيْسُ هُنَّ الظَّنُّونَ الْمُوَدِّيَّةُ إِلَى الْإِلَهِ وَقَدْ  
طَاطَانُ رُووسَهْنَ اسْتَدْعَاءً لِمَنْ يَأْتِيَهُنَّ وَهُنَّ  
مُسْتَبْشِرَاتٌ لِأَنَّ مِنْ أَتَيْنَ (51) بِهِمْ قَدْ حَصَلَتْ لَهُمْ  
السَّعَادَةُ ۖ قَالَ قَابَسُ فَقُلْتُ لَهُ أَفَهَؤُلَاءِ النِّسَاءُ لَا  
يَدْخُلْنَ حَتَّى يَصِلْنَ إِلَى الْفَضَائِلِ أَنْفُسَهَا ۖ قَالَ  
أَيْرَقْلَيْسُ اسْتَغْفِرُ (52) رَبِّكَ فَاتَّهَ لَا يَجُوزُ أَنْ يَكُونَ  
الظَّنُّ وَالْحَسْبَانُ يَصِلُ إِلَى مَعْرِفَةِ الْيَقِينِ لَكِنْ  
هُنَّ بِمَوَاضِعِهِنَّ وَكَلِمَاتِهِنَّ يَقُومُ عَدَنُ فَطَاطَانُ  
رُووسَهْنَ لِيَخْتَلِبْنَ غَيْرَهُمْ مِثْلَ السَّفِينِ الَّتِي إِذَا  
فَرِغَتْ مِنْ حَمْلِهَا عَادَتْ لِتَحْمِلَ غَيْرَهُ ۖ قَالَ  
قَابَسُ مَا أَحْسَنُ مَا قُلْتُ فِي هَذَا هُوَ هَكَذَا

mi opinion; pero con todo, indícanos ademas de lo que has contado ;qué es lo que manda aquel ángel, de que hiciste mencion , al que entra en este mundo? Dixo Hércules: Les manda que estén libres de su temor , y no teman, como os lo mando yo, porque yo os he de contar el negocio todo, y lo explicaré, y no dexaré nada de él.

Dice Cebes: Dixe pues á él: Bien haces. Despues extendió su mano Hércules, y nos mostró una muger, y dixo. ¿Por ventura no ves aquella muger que se juzga que es ciega; y es la que antes tambien os mostré, y dixe á vosotros, que ella se nombraba la fortuna? Dixo Cebes: Sí por vida mia. Dixo Hércules: Pues el ángel manda que no confiemos en lo que nos da esta, y no es factible que lo que se toma de ella sea en lo que se confie, y se espere en ello, y en su permanencia; y esto porque ella no tarda en volver, y lo quita á aquel á quien lo dió, y lo da á otro, porque esta es su índole y su costumbre; y por tanto manda que busquemos la causa

ظَنِّي وَلَكِنْ عَرَفْنَا مَعَ مَا وَصَفْتَهُ مَاذَا يَأْمُرُ  
 ذَلِكَ الْمَلِكُ الَّذِي كُنْتَ ذَكَرْتَهُ مِنْ يَدْخُلُ هَذَا  
 الْعَالَمَ؟ قَالَ أَيْرَقْلَيْسُ يَأْمُرُهُمْ أَنْ يَفْرَحُوا مِنْ  
 رَوْعِهِمْ وَلَا يَنْكَلُوا كَمَا أَمَرَكُمْ أَنَا فَإِنِّي أَقْتَصُّ  
 لَكُمْ الْأَمْرَ كُلَّهُ وَأُشْرِحُهُ وَلَا أَدْعُ شَيْئًا مِنْهُ؟

قَالَ قَابُوسٌ فَقُلْتُ لَهُ قَدْ أَحْسَنْتَ؟ ثُمَّ مَدَّ يَدَهُ  
 أَيْرَقْلَيْسُ وَأَشَارَ لَنَا إِلَى امْرَأَةٍ وَقَالَ أَمَا قَرِي تِلْكَ  
 الْمَرْأَةُ الَّتِي يَظُنُّ أَنَّهَا عَمِيَاءٌ وَهِيَ الَّتِي كُنْتُ (53)  
 مِنْ قَبْلِ أَيْضًا قَدْ أَرَبْتَكُمْ أَيَّاهَا وَقُلْتُ لَكُمْ  
 أَنَّهَا تُسَمَّى الْبَحْثُ؟ قَالَ قَابُوسٌ لِعَمْرِي؟ قَالَ  
 أَيْرَقْلَيْسُ فَالْمَلِكُ يَأْمُرُ إِلَّا فَتَقُ بِمَا تُعْطِينَا هَذِهِ  
 وَلَا يَفْعَلُ عَلَيَّ أَنْ مَا يُوْخِذُ مِنْهَا مِمَّا يُوْثِقُ بِهِ  
 وَيَعْتَمِدُ عَلَيْهِ وَعَلَيَّ بِقَابِجِهِ وَذَلِكَ أَنَّهَا لَا تَلْبِثُ أَنْ  
 تَعُودَ فَتَنْتَرِعَهُ مِمَّنْ أَعْطَتْهُ وَتُعْطِيهِ لغيره فَإِنَّ هَذِهِ  
 سَجِيَّتُهَا وَعَادَتُهَا وَلِذَلِكَ يَأْمُرُ أَنْ نَطْلُبَ سَبَبًا

por la que seamos dignos de recibir el don.

Dixo Cebes: Segun tú dices: ¿Qual es? Dixo Hércules: El dice no conviene que nos alegremos quando nos dé la fortuna, ni nos entristezcamos quando vuelva y nos despoje; y no la vituperemos, y no la alabemos, no habiendo cosa de las que hace con órden y objeto; antes bien, todo lo que trae, ciertamente lo trae fuera de razon, sin premeditacion ni provecho cierto, como dixe antes: y manda este ángel que no nos ensoberbezamos con aquello que nos da, y seamos á semejanza del que es convidado á un banquete, y se le regala en él con regalo precioso, como perfume ú otra cosa, y en su opinion es aquel un don para él, con el qual se alegra de modo, que quando se recogen de él, y se levantan aquellos instrumentos, se irrita, como si ya se tomase de él lo que fuese suyo, sin que piense y conozca, que lo que se le dió de esto, ciertamente corre la carrera de lo que se recibe, y se vuelve á pedir para regalar con ello á otro, y por esto manda el ángel que no confien en la permanencia de lo que les da la fortuna, y les recuerda

ذُكُونٌ بِهِ مَسْئُورِينَ لِقَبُولِ الْحَبَاءِ ۖ  
 قَالَ قَابُوسُ كَذَلِكَ تَقُولُ مَاذَا ۖ قَالَ أَيْدِ قَلْبِيسَ  
 أَنَّهُ يَقُولُ لَا يَنْبَغِي أَنْ نُسَرَّ إِذَا أَعْطَانَا الْبُخْتُ وَلَا أَنْ  
 نَغْتَمَّ إِذَا عَادَ فَسَلَبَنَا وَلَا نَزِمَهُ وَلَا نَحْمَدَهُ إِنْ كَانَ  
 لَيْسَ شَيْءٌ مِمَّا يَفْعَلُهُ بِقَعْدٍ وَتَعَمُّدٍ بَلْ كُلُّ مَا  
 يَأْتِيهِ فَإِنَّمَا يَأْتِيهِ جَنْفًا مِنْ غَيْرِ تَمَيُّنٍ وَلَا تَحْصِيلٍ  
 كَمَا قُلْتُ مِنْ قَبْلِ وَجَامِرِ ذَلِكَ الْمَلِكِ أَلَا نَفْعُجُ  
 جَمًّا يُفِيدُنَاهُ فَتَكُونُ بَمَنْزِلَةِ مَنْ دَعِيَ إِلَى وَلِيْمَةٍ  
 فَاتَّخَفَى فِيهَا بِتَحَفَةٍ نَفِيَسَةٍ مِثْلَ شِمَامَةٍ أَوْ غَيْرِهَا  
 فَلَطَنَتْ أَنَّهَا حَبَاءٌ لَهُ يُسَرُّ بِهَا حَتَّى (54) إِذَا ارْتَدَّجَعَتْ  
 مِنْهُ وَرَفَعَتْ ذَلِكَ الْأَلَاتِ تَسْخَطُ كَأَنَّهُ قَدْ أَخْزَى  
 مِنْهُ مَا كَانَ لَهُ مِنْ غَيْرِ أَنْ يَفْكَرَ فَيَعْلَمَ أَنَّ  
 مَا دَفَعَ إِلَيْهِ مِنْ ذَلِكَ إِنَّمَا جَرِي مَجْرِي مَا يُوْخَذُ  
 وَيُسْتَرَدُّ لِيَتَحَفَى بِهِ غَيْرُهُ وَلِذَا كَانَ يَأْمُرُ الْمَلِكُ الْأَ  
 يَعْتَمِدُوا عَلَيَّ بِقَاءِ مَا يُفِيدُهُمُ الْبُخْتُ وَيَذْكُرُهُمْ

que esto es su costumbre; esto es, el arrebatarse lo que da con aceleracion, y muchas veces da bienes dos veces duplicado de lo que habia dado, y muchas veces toma lo que dió, y no da despues ninguna otra cosa nunca, y manda que quando nos dé alguna cosa nos adelantemos á su tomarla; y quando la hayamos tomado, nos ocupemos en su expansion y su uso oportunamente. Y quando nos diere la disciplina alguna cosa, nos apresuremos á recibirla, y la tomemos contentos por su utilidad, porque nosotros seguros de su permanencia, á la qual no acontecerá arrepentimiento, y en esto conviene que confiemos. Y les manda que quando vayan á estas mugeres, de las quales hicimos mencion antes; esto es, á la usura de los deleytes, que nos apresuremos en el apartamiento de ellas, y la dexacion de la confianza en alguna de ellas de ningun modo. Y quando vayan á la doctrina que no es verdadera, subsistan con ella extension de tiempo, y reciban de ella lo que quieran, porque ello á semejanza de un camino único. Despues marchen con apresuracion á la disciplina verdadera; y esto es lo que manda este ángel,

أَنْ هَذَا مَزْهَبُهُ أَعْنِي أَرْتَجِعُ مَا يُعْطِيهِ بِسُرْعَةٍ  
 وَرَبَّمَا أُعْطِيَ مِنَ الرَّاسِ (٥٥) أَضْعَافُ مَا كَانَ أُعْطِيَ  
 وَرَبَّمَا أَخَذَ مَا أُعْطِيَ وَلَمْ يُعْطِ بَعْدَ شَيْءٍ آخَرَ أَبَدًا  
 وَيَأْمُرُ إِذَا أُعْطِيَ شَيْءًا أَنْ يُبَادِرَ إِلَيَّ أَخْذَهُ فَإِذَا  
 أَخْذَنَاهُ وَاشْتَغَلْنَا بِإِنْفَاقِهِ وَوَضَعَهُ مُوَاضِعَهُ وَإِذَا أُعْطِيَ  
 الْآدَبَ شَيْءًا سَارِعْنَا إِلَيَّ قَبُولِهِ وَأَخْذَنَاهُ مَسْرُورِينَ  
 بِعَاجِدَتِهِ لِأَنَّا وَاثِقُونَ بِبَقَايِهِ لَا يُلْحَقُ عَلَيْهِ نَدَمٌ  
 وَعَلَيَّ ذَلِكَ يَنْبَغِي أَنْ نَعُولَ وَيَأْمُرُهُمْ أَنَا صَارُوا  
 إِلَيَّ أَوْلَيْكَ النِّسَاءُ اللَّوَاتِي ذَكَرْنَاهُنَّ مِنْ قَبْلِ أَعْنِي  
 التَّمَتُّعَ بِاللَّذَاتِ أَنْ يُبَادِرَ بِالْإِنْصِرَافِ عَنْهُنَّ وَقَدْ رُكِبَ  
 الثَّقَةُ بِوَاحِدَةٍ مِنْهُنَّ أَصْلًا وَإِذَا صَارُوا إِلَيَّ الْآدَبُ  
 الَّذِي لَيْسَ بِحَقٍّ (٥٦) أَقَامُوا عَلَيْهِ مُدَّةً مِنَ الرَّمَانِ  
 وَقَنَّاوَلُّوا مِنْهُ مَا يُحِبُّونَ لِأَنَّهُ بِمَنْزِلَةِ  
 طَرِيقِ شَاةٍ ثُمَّ يَتَقَلَّبُونَ بِسُرْعَةٍ إِلَيَّ الْآدَبُ  
 الْحَقِيقِيُّ فَهَذَا مَا يَأْمُرُ بِهِ ذَلِكَ الْمَلِكُ

y el que traspasa esto , y no lo recibe , perece con mal de perdicion.

Y esta , ó peregrino , la explicacion de nuestro enigma. Y si quisieseis oir lo que hay en cada cosa de esto , no seré avaro en ello y yo lo declararé á vosotros. Dixo Cebes : Quan bueno es lo que dices ; pero con todo , ¿qué es lo que manda el ángel que recibamos de la disciplina falsa? Dixo Hércules : Las cosas que se juzga que son bienes. Dixo Cebes : ¿Y quales son aquellas cosas ? Dixo Hércules : La Gramática , y la Geodesia , y la Aritmética , y la Geometría , y la Música , y las demas ciencias trilladas , que llamáron los primeros doctrinas , porque ellas para los niños , con su potencia , corren la carrera de los frenos reprimentes , y por esto necesitan de ellas necesariamente ; pero aquellas cosas restantes no hay en ellas grande utilidad ; y conviene á quien desea llegar á la disciplina verdadera , que adquiera estas ciencias ante todas cosas ; y no son de las que se necesita de ellas por sí mismas necesariamente ; sino que ellas

وَمَنْ فَجَّأَنَّهُ ذَلِكَ وَلَمْ يَقْبَلْهُ هَلَكَ شَرَّ هَلَاكٍ ۖ  
 فَهَذَا أَيُّهَا الْغَرِيبُ تَفْسِيرُ لُغْرِنَا ۖ وَأَنْ كُنْتُمْ  
 تَحِبُّونَ تَسْمَعُوا مَا فِي شَيْ (57) شَيْ مِنْ ذَلِكَ فَلَسْتُ  
 أَبْخُلُ بِهِ وَأَنَا أَشْرَحُهُ لَكُمْ ۖ قَالَ قَابُسٌ مَا  
 أَحْسَنَ مَا قُلْتَ لَكِنْ مَاذَا يَأْمُرُ الْمَلِكُ أَنْ نَأْخُذَ  
 مِنْ الْأَدَبِ الْكَاذِبِ ۖ قَالَ أَيْرَقْلَيْسُ الْأُمُورَ النَّبِيَّ  
 قَظَنَ أَنَّهَا خَيْرَاتٌ ۖ قَالَ قَابُسٌ وَمَا تِلْكَ الْأُمُورُ ۖ  
 قَالَ أَيْرَقْلَيْسُ النُّحُو وَالْمَسَاحَةُ وَالْحِسَابُ وَالْهَنْدَسَةُ  
 وَالْمُوسِيقَى وَسَائِرُ الْعُلُومِ الْمَتَدَاوِلَةِ الَّتِي سَمَّاها  
 الْأَوَائِلُ الْعَالِمِ فَإِنَّهَا لِلصَّبِيَّانِ فِي قُوَّتِهَا تَجْرِي  
 مَجْرَى اللَّجْمِ الْكَاطِمَةِ وَلِذَلِكَ يَحْتَاجُونَ إِلَيْهَا  
 ضَرُورَةً وَأَمَّا تِلْكَ الْأُمُورُ الْبَاقِيَةُ فَلَيْسَ فِيهَا  
 كَبِيرٌ نَفَعَ (58) فَيَنْبَغِي لِمَنْ أَرَادَ الْوَصُولَ إِلَى الْأَدَبِ  
 الصَّحِيحِ أَنْ يَقْتَنِيَ هَذِهِ الْعُلُومَ قَبْلَ كُلِّ شَيْ  
 وَلَيْسَتْ مِمَّا يَحْتَاجُ إِلَيْهَا بِنَفْسِهَا ضَرُورَةً لَكِنَّهَا

son útiles para la llegada á esta disciplina con apresuracion; pero en la adquisicion de las virtudes, y la práctica de ellas no son de las que nos ayudan á esto; porque el hombre, si empezase por las doctrinas, despues caminase de tras de ellas hácia las virtudes, ciertamente él á ménos que no le acontezca esta disciplina verdadera, no se aprovecha de ellas; y muchas las que declaran esta sentencia, y la explican con abundante explicacion, y hay en ello utilidad; y no es difícil que conozcais vosotros tambien esta sentencia; porque ciertamente vosotros quando os hayais parado en ella, os aprovecharéis de ella; y quizá vosotros sin estas doctrinas todas ellas, vcreis vuestro camino, y no impedirá esto impedimento ninguno.

Dixo Cebes: Ante todas cosas ¿no se saca provecho de ninguna cosa de las doctrinas, á no hacerse estos últimos dotados de virtud? Dixo Hércules: Ella aprovecha quando han encontrado..... Esto es, porque se encuentran muchas en esta especie. Dixo Cebes: ¿Y cómo es el estado de estos? Dixo Hércules: No se conoce por este dicho



á ménos que ellos no marchen al otro vallado, y se exerciten en él, como si fuesen á la disciplina verdadera. Y es bueno quando quieren ser en mayor conato que lo sean. Quando vengan del vallado primero, entran á estos, y anhelan á la imitacion de sus virtudes, á no ser que se acerque á estos tambien la tardanza, y obedezcan al que no tiene disciplina, antes bien con él el fraude; porque ellos quando caminan por esta fortuna, no se salvan de ningun modo. Y vosotros tambien, ó peregrinos, insistid en esta senda, y exercitad vuestros ánimos en lo que hemos contado con exercicio grande, hasta que se haga en vosotros como propiedad que no ha de pasar; porque no se puede en oír esto una vez, ó dos veces, ó tres, el que os acontezca; antes conviene que lo escudriñéis muchas veces en vuestros ánimos; despues os exerciteis en ello, y que esteis persuadidos, que lo que no sea ello, superfluo. Y si no, no os aprovechareis de lo que habeis oído en este rato.

Dixo Cebes : Nosotros harémos aquello que mandaste ; pero explícanos, ¿cómo sucede que lo que toman los hombres de la fortuna, no sea

إِلَّا أَنَّهُمْ صَارُوا إِلَى الْحُظِيرَةِ الْآخِرَى فَنَصَرَفُوا فِيهَا  
 كَانَهُمْ يَصِيرُونَ إِلَى الدَّبِّ الْحَقِيقِيِّ وَالْأَجُودِ مَتَّى  
 أَرَادُوا أَنْ يَكُونُوا أَكْثَرَ ظَنًّا أَنْ يَكُونُوا إِذَا جَاءُوا  
 مِنَ الْحُظِيرَةِ الْأُولَى دَخَلُوا إِلَى هَوْلٍ فَاثْتَلَوْا فَضِيلَتَهُمْ  
 إِلَّا أَنْ يَعْتَرِي هَوْلٌ آيْضًا قَوَانٍ وَبَطِيعُونَ مِنْ لَا أَدَبَ لَهُ  
 بَلْ مَعَهُ مَغَالِطَةٌ فَانْهَمُوا إِذَا صَارُوا فِي هَذَا الْجَدِّ لَمْ  
 يَتَخَلَّصُوا أَصْلًا فَانْتَمَ آيْضًا إِلَيْهَا الْعَرَبَاءُ الَّتِي هَذِهِ  
 السَّبِيلُ وَرَوَّضُوا أَنْفُسَكُمْ بِمَا وَصَفْنَاهُ رِبَاضَةً كَثِيرَةً  
 حَتَّى تَصِيرَ فِيكُمْ كَالسَّحَابَةِ لَا تَحُولُ فَانْهَ لَيْسَ  
 يُمْكِنُ مِنْ سَمَاعِ ذَلِكَ مَرَّةً أَوْ مَرَّتَيْنِ أَوْ ثَلَاثًا أَنْ  
 يَحْصَلَ لَكُمْ بَلْ يَنْبَغِي أَنْ تَفْهَمُوهُ مَرَارًا كَثِيرَةً  
 لِأَنْفُسِكُمْ ثُمَّ قَرَأُوا بِهِ وَأَنْ تَعْتَقِدُوا أَنْ مَا سِوَاهُ  
 فَضُولٍ وَإِلَّا لَمْ تَنْتَفِعُوا بِمَا سَمِعْتُمْ فِي هَذَا الْوَقْتِ  
 قَالَ قَابَسُ دَحْنُ نَفَعَلُ مَا أَمَرْتُ بِهِ لَكِنْ أَشْرَحُ  
 لَنَا كَيْفَ صَارَ مَا يَأْخُذُهُ النَّاسُ مِنَ الْبُخْتِ لَيْسَ

70  
bien? ¿y lo que toman del ángel eso sea bien en verdad? Como la riqueza, y la bondad de la fama, y la abundancia de hijos, y el poder, y el dominio, y la honra, y la victoria, y lo que se semeja á esto. Haznos conocer de que modo son males estos; porque esta es una de las cosas que no se verifican de ningun modo; antes bien es sentencia como que sale de la verdad. Dixo Hércules: Respóndeme pues ahora á aquello de que te pregúnte. Dice Cebes: Dixe pues á él: Yo haré esto. Dixo Hércules: Si estuviese alguno de los hombres la extension de su vida en miseria y trabajo, ¿su vida para tí, buena para él? Dixo Cebes: No, antes bien la juzgo mala para él, porque no es senda para que se diga que es buena para él, y él en trabajos, y la vida, segun yo juzgo, ciertamente será mala para el que esté en su vida en trabajos; pero el que esté en bien, su vida pues buena para él; porque así como lo que fuese útil, sin daño, eso es laudable y apetezible, del mismo modo el que estuviese en trabajos, ciertamente la vida para él en este semejante estado

بِخَيْرٍ وَمَا يَأْخُذُكَ مِنَ الْمَلِكِ فَهُوَ خَيْرٌ بِالصَّحَّةِ مِثْلُ  
 الْيَسَارِ وَحَسَنَ الْأَحْدَوْتِ وَكَثْرَةَ الْبَنِينَ وَالْقُدْرَةَ  
 وَالسَّلْطَانَ وَالْجَمَالَ وَالظَّفَرَ وَمَا أَشْبَهَ ذَلِكَ عَرَفْنَا مِنْ  
 أَيِّ وَجْهٍ هَذِهِ رَدِيَّةٌ فَإِنْ هَذَا مِنَ الْأُمُورِ الَّتِي لَا يَصْدُقُ  
 فِيهَا أَصْلًا بَلْ هُوَ رَأْيٌ كَأَنَّهُ خَارِجٌ عَنِ الْحَقِّ بِهِ قَالَ  
 أَيْرَقْلَيْسُ فَاجْبِنِي الْآنَ عَمَّا أَسْلَمْتُ عَنْهُ بِهِ قَالَ قَابُسُ  
 فَقُلْتُ لَهُ أَذَا أَفْعَلُ ذَلِكَ بِهِ قَالَ أَيْرَقْلَيْسُ إِنْ كَانَ  
 أَنْسَانُ مِنَ النَّاسِ طَوْلَ حَيَاتِهِ فِي شَقَاءٍ وَمَكْرُوهٍ  
 فَحَيَاتُهُ عِنْدَكَ خَيْرٌ لَهُ بِهِ قَالَ قَابُسُ لَا بَلْ أَحْسَبُهَا  
 شَرًّا لَهُ فَإِنَّهُ لَا سَبِيلَ (59) إِلَيَّ أَنْ يَقَالَ أَتَهَا خَيْرٌ لَهُ  
 وَهُوَ فِي مَكْرُوهٍ وَالْحَيَاةُ فِيمَا أَحْسَبُ أَنَّهَا تَكُونُ  
 رَدِيَّةٌ لِمَنْ كَانَ فِي حَيَاتِهِ فِي مَكْرُوهٍ فَأَمَّا مَنْ  
 كَانَ فِي خَيْرٍ فَحَيَاتُهُ خَيْرٌ لَهُ فَكَيْفَا أَنْ مَا كَانَ  
 دَافِعًا غَيْرَ ضَارٍ فَهُوَ مَحْمُودٌ مُؤْتَرٍ وَكَذَلِكَ مَنْ كَانَ  
 فِي مَكْرُوهٍ فَإِنَّ الْحَيَاةَ لَهُ فِي مِثْلِ هَذِهِ الْحَالِ

mala. Dixo Hércules: ¿Por ventura no has dicho ya, que la vida no es mal? porque si fuese la vida tambien mala para el que está en bien, y en comodidad de la vida, no habrá allí bien ni mal; porque así como la enfermedad es mala para el enfermo, no la salud, del mismo modo la vida.

Dixo Cebes: La cosa es como has dicho. Dixo Hércules: Mira pues ahora, quando estuviese el hombre en su vida en trabajos, quizá conviene que muera en estado glorioso, correspondiente á la fortaleza. Dixo Cebes: Ciertamente yo así elegiría. Dixo Hércules: Pues segun la razon de ese dicho; hé ahí que la muerte no es mala; sino que la muerte en estado torpe, se refiere al mal; y esto, porque tu dices, que la muerte en estado honroso distinta que la muerte en estado torpe. Dixo Cebes: La cosa es así. Dixo Hércules: ¿Por ventura no corre la cosa esta carrera, del estado de la vida en la salud, y la enfermedad? porque muchas veces lo que

رَدِيَّةٌ ۖ قَالَ اَيِّرَقْلَيْسُ اَوْلَيْسُ قَدْ قُلْتُ اَنْ الْحَيَاةَ  
لَيْسَتْ شَرًّا لَآنَهٗ اَنْ كَانَتْ الْحَيَاةُ لِمَنْ كَانَ فِي  
خَيْرٍ وَرَفَاهِيَةٍ مِنَ الْعَيْشِ اَيْضًا رَدِيَّةٌ لَمْ يَكُنْ هُنَاكَ  
خَيْرٌ وَلَا شَرٌّ فَكَمَا اَنْ الْمَرَضُ رَدِيٌّ لِلْمَرَضِيِّ لَا الصَّحَّةُ  
كَذَلِكَ الْحَيَاةُ ۖ

قَالَ قَابَسُ الْأَمْرِ عَلَيَّ مَا قُلْتُ ۖ قَالَ اَيِّرَقْلَيْسُ  
فَانْظُرِ الْآنَ اِذَا كَانَ الْإِنْسَانُ فِي حَيَاتِهِ فِي مَكْرُوَةٍ  
هَلْ يَجِبُ اَنْ يَمُوتَ عَلَيَّ حَالٌ جَمِيلَةٌ مَنَسُوبَةٌ اِلَيَّ  
النَّجْدَةِ ۖ قَالَ قَابَسُ اَمَّا اَنَا فَهَكَذَا اخْتَارُ ۖ قَالَ  
اَيِّرَقْلَيْسُ فَعَلَيَّ حَسْبُ هَذَا الْقَوْلِ اِذَا لَيْسَ الْمَوْتُ  
بَشَرٍّ بَلِ الْمَوْتُ عَلَيَّ حَالٌ قَبِيحَةٌ مَنَسُوبَةٌ اِلَيَّ الشَّرِّ  
وَذَلِكَ اَذْنَى تَقُولُ اَنْ الْمَوْتُ عَلَيَّ حَالٌ جَمِيلَةٌ غَيْرُ  
الْمَوْتُ عَلَيَّ حَالٌ قَبِيحَةٌ ۖ قَالَ قَابَسُ الْأَمْرِ كَذَلِكَ ۖ  
قَالَ اَيِّرَقْلَيْسُ اَوْلَيْسُ يَجْرِي الْأَمْرُ هَذَا الْمَجْرَى مِنْ  
حَالِ الْحَيَاةِ فِي الصَّحَّةِ وَالْمَرَضِ فَاِنْ كَثِيرًا مَا

sucede , que esté el hombre sano , y él en tribulacion , si es la intemperie del ayre mala , y que esté enfermo , y él en comodidad. Dixo Cebes: Con verdad hablaste. Dixo Hércules : Inquiramos pues ahora de las riquezas , y considerémoslas de este modo. ¿Por ventura no ves muchos de los que son ricos , que no están sino en miseria de su vida , y en trabajos? Dixo Cebes : Por Dios , jurando santamente , que no ceso de ver muchos de esta especie. Dixo Hércules : Pues no aprovechan á estos sus riquezas , para que sea su vida laudable. Dixo Cebes : No lo vemos que los haya aprovechado. Dixo Hércules : Si están he ahí dotados de virtud , no es porque la hayan recibido de las riquezas , sino de la disciplina. Dixo Cebes : Esto es correspondiente á este dicho. Dixo Hércules : Pues no es la riqueza he ahí bien , mientras no aprovecha al que la tiene , para que se haga virtuoso , y sea su vida laudable.

Dixo Cebes : Nosotros ciertamente vemos esto. Dixo Hércules : Pues algunos de

يَعْرِضُ أَنْ يَكُونَ الْإِنْسَانُ صَحِيحًا وَهُوَ فِي شِدَّةٍ  
 إِذَا كَانَ مِنْ رَاجِ الْهَوَاءِ رَدِيًّا وَيَكُونُ مَرِيضًا وَهُوَ فِي  
 رَخَاءٍ ۖ قَالَ قَابَسُ حَقًّا قُلْتُ ۖ قَالَ أَيْرَقْلَيْسُ  
 فَلَنَبْحَثَ الْآنَ عَنِ الْبِسَارِ وَلَنَنْظُرَ فِيهِ عَلَيَّ هَذَا الْوَجْهَ  
 الْأَقْرَبِي كَثِيرًا مِمَّنْ هُوَ مُوسِرٌ إِلَّا أَنَّهُ فِي شِقَاءٍ  
 مِنْ عَيْشَةٍ وَمَكْرُوهَةٍ ۖ قَالَ قَابَسُ بِاللَّهِ (60) يَمِينًا بَرَّةً  
 أَنِّي لَا أَرَى أَرَبِي كَثِيرًا بِهَذِهِ الصِّفَةِ ۖ قَالَ أَيْرَقْلَيْسُ  
 فَلَمْ يَنْفَعْ هَؤُلَاءِ يَسَارُهُمْ فِي أَنْ تَكُونَ عَيْشَتُهُمْ  
 مَحْمُودَةً ۖ قَالَ قَابَسُ مَا نَرَاهُ نَفَعَهُمْ ۖ قَالَ أَيْرَقْلَيْسُ  
 أَنْ يَكُونُوا إِذَا نَوَى فَضْلُ لَيْسَ أَمَّا يَعْتَدُوهُ مِنْ  
 الْبِسَارِ بَلْ مِنْ الْأَدَبِ ۖ قَالَ قَابَسُ ذَلِكَ وَاجِبٌ عَنْ  
 هَذَا الْقَوْلِ ۖ قَالَ أَيْرَقْلَيْسُ فَلَيْسَ الْبِسَارُ إِذَا خَيْرًا  
 مَا لَمْ يَنْفَعْ مَنْ كَانَ لَهُ فِي أَنْ يَصِيرَ فَاضِلًا وَتَكُونَ  
 عَيْشَتُهُ مَحْمُودَةً ۖ

قَالَ قَابَسُ أَنَا لَنَرِي ذَلِكَ ۖ قَالَ أَيْرَقْلَيْسُ فَبَعْضُ

los hombres no se aprovechan ni de las riquezas, ni de la salud, quando no saben lo bueno en el uso de la salud, y de las riquezas. Dixo Cebes: Así se manifiesta. Dixo Hércules: ¿Y cómo llama el hombre bien lo que no es de utilidad para ninguno? Dixo Cebes: No conviene que se nombre bien de ningun modo. Dixo Hércules: Con todo, si usase el hombre de la salud y de las riquezas segun corresponde, y conviene, y es digno, será laudable, y su vida gustosa; pero si usase de ellas con contrariedad á esto, será su vida mala. Dixo Cebes: ¿Quan cierto es tu dicho! Dixo Hércules: Y en suma, el aprecio de estas cosas todas ellas, como si fuesen bienes, ó su desprecio como si fuesen males, no es bueno; porque ellas ya aprovechan á los hombres, y ya los dañan; y esto porque el hombre quando se llegó á persuadir que son excelentes, y que con ellas se hacen los hombres felices, sufren en su compañía en la operacion de todas las cosas, y se pasan á todo lo que no es licito, y á la execucion de las cosas torpes,

النَّاسُ لَيْسَ يَنْتَفِعُونَ لَا بِالْيَسَارِ وَلَا بِالصَّحَّةِ مَتَى لَمْ  
 يَكُونُوا يَعْلَمُونَ الصَّوَابَ فِي اسْتِعْمَالِ الصَّحَّةِ  
 وَالْيَسَارِ قَالِ قَابُوسُ هَكَذَا يَتَّبِعِينَ قَالِ أَيْرُقْلَيْسُ  
 وَكَيْفَ يَسْمِي الْإِنْسَانَ خَيْرًا مَا لَيْسَ بِنَافِعٍ (61) لِكُلِّ  
 أَحَدٍ قَالِ قَابُوسُ مَا يَنْبَغِي أَنْ يَسْمِيَ خَيْرًا أَصْلًا  
 قَالِ أَيْرُقْلَيْسُ لَكِنْ أَنْ اسْتَعْمَلَ الْإِنْسَانُ الصَّحَّةَ  
 وَالْيَسَارَ عَلَيَّ مَا يَنْبَغِي وَيَجِبُ وَيَسْتَحِقُّ كَانَ مَحْمُودًا  
 وَكَانَتْ عَيْشَتُهُ مَرْضِيَّةً وَأَنْ اسْتَعْمَلَهَا عَلَيَّ خِلَافَ ذَلِكَ  
 كَانَتْ عَيْشَتُهُ رَدِيَّةً قَالِ قَابُوسُ مَا أَصَحَّ قَوْلَكَ قَالِ  
 أَيْرُقْلَيْسُ وَبِالْجُمْلَةِ تَقْضِيْلُ هَذِهِ الْأُمُورَ كُلَّهَا عَلَيَّ  
 أَنَّهَا خَيْرَاتٌ أَوْ رَفُضُهَا عَلَيَّ أَنَّهَا شُرُورٌ غَيْرُ صَوَابٍ لِأَنَّهَا  
 قَدْ تَنْفَعُ النَّاسَ وَقَدْ تَضُرُّهُمْ وَذَلِكَ أَنَّ الْإِنْسَانَ إِذَا  
 اعْتَقَدَ أَنَّهَا فَاضِلَةٌ وَأَنَّ النَّاسَ بِهَا يَصِيرُونَ سَعْدَاءَ  
 صَبَرُوا فِي جَنْبِهَا عَلَيَّ فَعَلَ كُلُّ شَيْءٍ فَتَجَاوَزُوا  
 إِلَيَّ كُلِّ مَا لَا يَحِلُّ وَإِلَيَّ أَرْتَكِبُ الْأُمُورَ الْقَبِيحَةَ

y estiman en poco en su compañía lo que les acontece de trabajos, y estiman en mucho lo que se da por ellas, y declinan con esto á la tiranía y á la iniquidad; pero quando están persuadidos que lo que acontece de estas cosas es grande, y lo que le acontece en esto de bien es escaso, despreciable, cesan del apresuramiento á la iniquidad, y ciertamente acontece á estos lo que les acontece de esto por su necesidad, y cortedad de su conocimiento, de que el mal no produce el bien, y el bien no produce el mal; pero las riquezas se adquieren muchas veces de las obras malas, torpes, como la mentira y el fraude y el hurto y el despojo de los templos y de los abrevaderos, y muchas cosas semejantes á esto, que en sí mismas son malas; porque si el bien no es del mal de ningun modo, no conviene, pues, que digas de la abundancia de riquezas, que sea del mal, que ella es bien.

Dixo Cebes: Esto es anexo y necesario á este dicho. Dixo Hércules: Sin embargo, la justicia, y el entendimiento no acontecen á nosotros de las cosas malas, y no nos hacemos malos, iníquos, de las cosas

وَيَسْتَصْغِرُ فِي جَنْبِهَا مَا يِنَالُهُ مِنَ الْمَكْرُوهِ وَيَسْتَعْظِمُ  
 مَا يُفِيدُ مِنْهَا فَيَتَخَطَّى بِذَلِكَ إِلَى الْجَوْرِ وَالظُّلْمِ فَإِذَا  
 اعْتَقَدَ أَنَّ مَا يُلْحَقُ مِنْ هَذِهِ الْأُمُورِ عَظِيمٌ وَمَا يِنَالُهُ  
 فِيهِ مِنَ الْخَيْرِ يَسِيرٌ حَقِيرٌ أَحْجَمَ عَنِ التَّنَسُّعِ إِلَى  
 الظُّلْمِ وَأَمَّا يُلْحَقُ أَوْلِيكَ مَا يُلْحَقُهُمْ مِنْ ذَلِكَ  
 لَجَهْلِهِمْ وَقِلَّةِ مَعْرِفَتِهِمْ بَانَ الشَّرُّ لَا يَنْتِجُ خَيْرًا وَالْخَيْرُ  
 لَا يَنْتِجُ شَرًّا فَإِنَّ الْمَالَ قَدْ يَسْتَعَادُ كَثِيرًا مِنْ أَعْمَالٍ  
 رَدِيَّةٍ قَبِيحَةٍ مِثْلَ الْكُذْبِ وَالْخَتْلِ وَالسَّرْقَةِ وَسَلْبِ  
 الْمَسَاجِدِ وَالسَّقَايَاتِ وَكَثِيرًا مِنْ أَمْثَالِ ذَلِكَ الَّتِي  
 هِيَ فِي أَنْفُسِهَا رَدِيَّةٌ فَإِنْ كَانَ الْخَيْرُ لَا يَكُونُ  
 مِنَ الشَّرِّ أَصْلًا فَلَيْسَ يَنْبَغِي أَنْ تَقُولَ فِي الثَّرْوَةِ  
 الَّتِي تَكُونُ مِنَ الشَّرِّ أَنَّهَا خَيْرٌ ۝

قَالَ قَابَسٌ هَذَا لِأَنَّهُمْ وَاجِبٌ مِنْ هَذَا الْقَوْلِ ۝  
 قَالَ أَيْرَقْلَيْسٌ لَكِنَّ الْعَدْلَ وَالْفَهْمَ لَيْسَا بِحَصْلَانِ لَنَا  
 مِنْ أُمُورٍ رَدِيَّةٍ وَلَا ذَصِيرٍ أَشْرَارًا ظُلْمَةً مِنْ أُمُورٍ

laudables , ni es de la índole de aquellas que sean de estas , ni de estas que sean de aquellas; porque las riquezas , y la extension de la fama y la victoria , y lo demas que corre esta carrera, no hay impedimento que impida que sean para las gentes malas , iniquas , y conviene por esto que sean estas y sus semejantes , ni bien ni mal. Pero la inteligencia y el entendimiento son ellos bien tan solamente , y la necedad mal tan solamente. Dixo Cebes: Ya viniste, segun juzgo, á esta sentencia, y es suficiente en ello, y se apartó de nosotros la duda de que estas cosas sean de las acciones malas.

Dixo Hércules: Ciertamente esto así sucede muchas veces , y por tanto diximos que ellas no eran bien ni mal; y esto, porque ellas si aconteciesen ciertamente de las obras malas solas , serian mal tan solamente ; pero ellas acontecen de las dos especies juntamente , y por esto diximos que ellas no eran bien ni mal; así como el sueño y la vigilia ni son bien ni mal , y lo mismo por mi dictámen , el andar y el sentarse , y lo demas que

مَحْمُودَةٌ وَلَيْسَ مِنْ شَأْنِ تِلْكَ أَنْ تَكُونَ عَنْ هَذِهِ  
 وَلَا هَذِهِ أَنْ تَكُونَ عَنْ تِلْكَ فَإِنَّ الْيَسَارَ وَبَعْدَ الصَّوْتِ  
 وَالظَّفَرَ وَسَائِرَ مَا يَجْرِي هَذَا الْمَجْرَى لَيْسَ مَانِعٌ  
 يَمْنَعُ مَنْ أَنْ يَكُونَ لِقَوْمٍ أَشْرَارٍ ظَلَمَةٌ فَيَجِبُ مَنْ  
 ذَلِكَ أَنْ تَكُونَ هَذِهِ وَأَشْبَاهُهَا لَا خَيْرًا وَلَا شَرًّا  
 فَمَا الْفَهْمُ وَالْعَقْلُ فَهْمًا خَيْرٌ فَقَطُّ وَالْجَهْلُ شَرٌّ فَقَطُّ  
 قَالَ قَابَسٌ قَدْ أَتَيْتُ فِيمَا أَحْسَبُ عَلَيَّ هَذَا الْمَعْنَى  
 وَاكْتَفَيْتُ بِهِ وَنَرَأَى عَنَّا الشَّكَّ فِي أَنَّ هَذِهِ الْأُمُورَ  
 تَكُونُ مِنْ أَعْمَالٍ رَدِيَّةٍ

قَالَ أَجْرُ قَلْبَيْسَ أَنَّ ذَلِكَ (٥٣) لَيَكُونُ كَثِيرًا وَلِذَلِكَ  
 قُلْنَا أَنَّهَا لَيْسَتْ خَيْرًا وَلَا شَرًّا وَذَلِكَ أَنَّهَا لَوْ كَانَتْ  
 أَمَّا تَحْصُلُ مِنَ الْأَعْمَالِ الرَّدِيَّةِ وَحْدَهَا لَكَانَتْ  
 شَرًّا فَقَطُّ لَكِنَّا تَحَدَّثْنَا مِنَ الصَّنَفَيْنِ جَمِيعًا وَلِذَلِكَ  
 قُلْنَا أَنَّهَا لَا خَيْرَ وَلَا شَرَّ كَمَا أَنَّ النَّوْمَ وَالْبَقِظَةَ لَا خَيْرَ  
 وَلَا شَرَّ وَكَذَلِكَ ظَنِّي الْمَشْيَ وَالْجُلُوسَ وَسَائِرَ مَا

acontece de las cosas á cada uno de los que son inteligentes y necios ; pero la que es propia á cada uno de ellos , una de ellas buena y la otra mala , como la tiranía y la justicia , y estas son dos cosas que acontecen á cada uno , y esto porque la justicia está anexa al dotado de entendimiento , y la tiranía acontece á los necios , porque no es posible , como diximos ántes , que acontezcan á uno mismo en un momento mismo dos cosas que corran esta carrera , como que esté un mismo hombre en un [mismo] momento durmiendo y velando , y que sea sabio y necio juntamente , ú otras cosas de las que son segun esta regla. Dixo Cebes: Te juzgo que ya has acertado en todo lo que dixiste. Dixo Hércules: Pues todo esto digo yo , que ello viene de aquel Principio divino. Dice Cebes: Dixe , pues , á él: Segun tú significas , ¿ qual es? Dixo Hércules: La vida y la muerte , y la salud y la enfermedad , y las riquezas y la pobreza , y lo demas que dixiste que eran bienes y males , acontece á los mas de los hombres del No-malo. Dixo

يَعْرِضُ مِنَ الْأُمُورِ كُلِّ وَاحِدٍ مِمَّنْ هُوَ عَاقِلٌ وَجَاهِلٌ  
فَأَمَّا مَا يَخُصُّ وَاحِدًا وَاحِدًا مِنْهُمَا فَأَحَدُهُمَا خَيْرٌ  
وَالْآخَرُ شَرٌّ مِثْلُ الْجَوْرِ وَالْعَدْلِ وَهُمَا أَمْرَانِ يَعْضُضَانِ  
لِوَاحِدٍ وَاحِدٍ وَذَلِكَ أَنَّ الْعَدْلَ لَأَنَّهُمُ لَزَوِي الْعَقْلِ  
وَالْجَوْرَ لِأَنَّهُ بِالْجَهَالِ لِأَنَّهُ لَا يُمْكِنُ كَمَا قُلْنَا قَبْلَ  
أَنْ يَعْضُضَ لِوَاحِدٍ بَعِيْنُهُ فِي حَالٍ وَاحِدَةٍ بَعِيْنَهَا أَمْرَانِ  
يَجْعِرِيَانِ هَذَا الْمَجْعِرِي مِثْلُ أَنْ يَكُونَ الْإِنْسَانُ الْوَاحِدُ  
بَعِيْنُهُ فِي حَالٍ وَاحِدَةٍ فَايْمًا يَقْضَانِ وَأَنْ يَكُونَ  
عَاقِلًا جَاهِلًا مَعًا أَوْ غَيْرَ ذَلِكَ مِمَّا هُوَ فِي قِيَاسِهِ  
قَالَ قَابَسٌ أَطْنَكَ قَدْ أَصَبْتَ فِي كُلِّ مَا قُلْتَهُ  
قَالَ أَيْرَقْلَيْسُ فَهَذِهِ كُلُّهَا أَنَا أَقُولُ أَنَّهَا تَأْتِي مِنْ  
ذَلِكَ الْمَبْدَأِ الْإِلَهِِيِّ قَالَ قَابَسٌ فَقُلْتُ لَهُ كَأَذَى  
تَعْنِي مَاذَا قَالَ أَيْرَقْلَيْسُ الْحَيَاةُ وَالْمَوْتُ وَالصَّحَّةُ  
وَالسَّقَمُ وَالْغَنِيُّ وَالْفَقْرُ وَسَائِرُ مَا قُلْتُ أَنَّهُ خَيْرٌ وَشَرٌّ  
يَعْرِضُ لِلْكَثِيرِ مِنَ النَّاسِ مِنْ غَيْرِ شَرٍّ قَالَ

Cebes: No se manifiesta á nosotros, sino que esto es correspondiente de este dicho, y que estas cosas no son bienes ni males; bien que yo no estoy firme en el juicio en esto. Dixo Hércules: Esto porque no se niega á tí alguna índole, con la qual te figurarás esta sentencia. Obrad, pues, lo que signifiqué á vosotros poco ántes del exercicio en estas cosas, vuestra vida toda, para que permanezca lo que diximos en vuestros ánimos, y se haga en vosotros con ello naturaleza; y si dudaseis en alguna cosa de ello, volved á mí, para que explique á vosotros de su asunto, aquello con que se aparte la duda de vosotros.

Se concluyó la interpretacion de Hércules Socrático á Cebes Platónico del Enigma que contenia la pintura hallada á la puerta del templo dedicado á Saturno.

Y A DIOS LA ALABANZA REPETIDAMENTE.

قَابَسَ لَيْسَ يَظْهَرُ لَنَا إِلَّا أَنَّ هَذَا وَاجِبٌ مِنْ هَذَا  
 الْقَوْلِ وَأَنَّ هَذِهِ لَيْسَتْ خَيْرًا وَلَا شَرًّا عَلَيَّ أَنِّي غَيْرُ  
 وَاثِقٍ بِرَأْيِي فِي ذَلِكَ ۞ قَالَ أَيَرَقْلَيْسُ هَذَا لِأَنَّهُ لَمْ  
 تَصِرْ لَكَ بَعْدَ سَجِيَّةٍ تَتَصَوَّرُ بِهَا هَذَا الْمَعْنَى فَأَفْعَلُوا  
 مَا أَشَرْتُ بِهِ عَلَيْكُمْ قَبِيلٌ مِنَ الْأَرْتِيَاضِ فِي هَذِهِ  
 الْأُمُورِ عَمَرَكُمْ كُلَّهُ لِيَتِمَّ كُنْ مَا قُلْنَاهُ فِي أَنْفُسِكُمْ  
 وَبَصِيرُكُمْ بِهِ سَجِيَّةٌ وَإِنْ شَكَلْتُمْ فِي شَيْءٍ مِنْهُ عَدْتُمْ  
 إِلَيَّ لِأَشْرَحَ لَكُمْ مِنْ أَمْرِهِ مَا يَبْرُورُ بِهِ الشَّكُّ عَنْكُمْ ۞  
 ثُمَّ تَفْسِيرُ أَيَرَقْلَيْسُ السَّقْرَاطِي لِقَابَسَ الْإِفْلَاطُونِي  
 اللَّغْزِ الَّذِي تَضَمَّنَتْهُ الصُّورَةُ الْمَوْجُودَةُ عَلَيَّ بِأَبِ  
 الْهَيْكَلِ الْمُنْسُوبِ إِلَيَّ نَرَحُلُ ۞

وَلِلَّهِ الْحَمْدُ كَثِيرًا ۞

## NOTAS FILOLÓGICAS

## Á LA PARÁFRASIS ÁRABE DE LA TABLA DE CEBES.

(1) بِسْمِ اللَّهِ Fórmula usada en el principio de todas las Suras, ó capítulos del ALCORAN, ménos en el del IX, sobre la qual inventan los expositores de aquel detestable libro mil ridículas quëstiones, y otras tantas graciosas fábulas, atribuyendo misteriosas significaciones á las tres letras de la primera palabra بِسْمِ. Asimismo dicen haber oido á Mahoma, que luego que un maestro dixese á un niño: Dí: en el nombre del Señor piadoso, misericordioso, y el niño repitiese estas palabras, no tan solo lo declarará Dios por libre del fuego del infierno, sino tambien al maestro y á sus padres. Así lo dice EBN ABBAS, compañero de Mahoma, en estos términos: سَمِعْتُ النَّبِيَّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ يَقُولُ: خَيْرُ النَّاسِ وَخَيْرُ مَنْ يَمْشِي عَلَى الْأَرْضِ الْمُعْلِمُونَ فَإِذَا قَالَ لِلصَّبِيِّ قُلْ بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ كَتَبَ اللَّهُ بَرَاءَةً لِلْعَلَمِ أَذَا قَالَ لَهُ وَبَرَاءَةً لِلْعَلَمِ وَبَرَاءَةً لِأَبُوهِ مِنَ النَّارِ \* Por esta razon no es extraño usen de esta fórmula, no tan solamente al principio de sus libros de religion, sino tambien en sus demas escritos, sin exceptuar las cartas, inscripciones y monedas. A ella añaden por lo regular en los escritos otra en memoria de su Profeta, pidiendo á Dios venga su paz sobre él, y sobre su familia y compañeros perpetuamente. عَلَى سَيِّدِنَا مُحَمَّدٍ وَعَلَى آلِهِ وَصَحْبِهِ وَسَلَّمَ تسليماً \* De esta última fórmula usan siempre que nombran á Mahoma, aunque suprimiendo algunas veces varias palabras. Quando nombran á Jesuchristo, su Santísima Madre, los Santos Patriarcas, ó algunos hombres memorables suyos, solamente dicen عَلَيْهِ السَّلَامُ sobre él sea la

paz, ú otra qualquiera expresion equivalente. Esta voz <sup>س</sup>بَسْمُ tiene prefixa la particula conjunta ب, y el nombre ha perdido el alef radical, aunque tambien se encuentra algunas veces escrito <sup>س</sup>بَسْمُ.

(2) <sup>الله</sup> Los Autores interpretan comunmente Dios la palabra <sup>الله</sup>; pero el erudito TOMAS ERPENIO en sus observaciones sobre el Diccionario de RAFALENGIO, quiere equivalga á la voz Hebrea <sup>יהוה</sup> que se interpreta Señor; con lo qual le parece hacerse claro é inteligible aquel dicho tan repetido: <sup>لا إله إلا الله</sup>: <sup>وَمُحَمَّدٌ رَّسُولُ اللَّهِ</sup> \* Hoc nomen <sup>الله</sup> (dice) proprium potius est pro <sup>יהוה</sup> creatore cali et terræ: unde recte discas intelligere symbolum illud Mahomedicum: <sup>لا إله إلا الله</sup> <sup>وَمُحَمَّدٌ رَّسُولُ</sup> \* id est <sup>יהוה</sup> <sup>וּמַחְמַדٌ</sup> <sup>שְׁלוֹחַ</sup> <sup>יהוה</sup> <sup>כִּי יֵאָדָם</sup> non ut vulgo vertunt: non est Deus, nisi Deus."

(3) <sup>أمر</sup> Nombre masculino en caso nasbo, ó acusativo, porque es el paciente del verbo activo <sup>ذَكَرَ</sup>. Este nombre equivale al <sup>דָּבָר</sup> de los Hebreos, y al res rei de los Latinos, esto es, que tiene el significado segun la frase en que se halla.

(4) <sup>كَانَ مَنْسُوبًا</sup> Locucion propia y muy usada de los Arabes, como si en latin se dixera: erat dicatam. De esta especie de verbos, que ponen en rafeo ó nominativo el nombre, y en nasbo ó acusativo el sócio, y que llama defectivos MOHAMED BEN ABDELCAHER, en su tratado intitulado <sup>كِتَابُ مَائَةِ الْعَامِلِ</sup>, hay once: á saber, <sup>كَانَ</sup>, <sup>أَمْسَى</sup>, <sup>أَضْحَى</sup>, <sup>ظَلَّ</sup>, <sup>بَانَ</sup>, <sup>مَازَالَ</sup>, <sup>مَازَالَ</sup>, <sup>دَامَ</sup> y <sup>لَيْسَ</sup>, <sup>مَا أَتَفَكَ</sup>, <sup>مَا فَتَنِي</sup>, <sup>مَا بَرَحَ</sup>. Llámalos defectivos, no porque tengan defecto en la conjugación, sino porque la oracion queda defectuosa algunas veces con solo el agente, y necesita un sócio que esté en nasbo ó acusativo, v. g. <sup>وَأَمَّا</sup> <sup>الْغُلَامُ</sup> <sup>فَكَانَ أَبَوَاهُ مُؤْمِنَيْنِ</sup> \* Pero los padres del jóven eran fieles. ALCOR. Sur. XVIII. v. 82.

(5) **زَحَلُ** Nombre propio, y por tanto diptoto; esto es, que no tiene mas que dos casos y dos terminaciones; á saber, para el rafeo ó nominativo **زَحَلُ**, y para el nasbo y ghiarro, que son acusativo y genitivo, **زَحَلٍ**. Los Arabes dividen su declinacion, segun ERPENIO y el P. VALLE, en cinco clases, aunque MARTELOTTO las extiende hasta ocho. Quien quiera instruirse mas por extenso, vea los referidos Autores.

(6) **دَلَّ** Tercera persona singular de futuro del verbo **دَلَّ**. Esta especie de verbos los define ALEMAMI en su tratado intitulado **فصل المضاعف ويقال له الاسم وهو**: **من الثلاثي المجرد والمزيد فيه ما كان عينه ولامه من جنس واحد كَرَدَّ وأَعَدَّ فان أصلهما رَدَّ وأَعَدَّ ومن الرباعي ما كان فاءة ولامه الأولي من جنس واحد كذلك عينه ولامه الثانية ويقال له المطابق أيضا نحو زَلَزَلَ زَلْزَلَةً وزَلَزَلًا\*** Esto es: capítulo del verbo duplicado, al qual se llama sordo; y del ternario puro, y del añadido en sí, es aquel cuyo ain y lam son de una misma especie, como **رَدَّ** y **أَعَدَّ**; porque las raices de ámbos son **رَدَّ** y **أَعَدَّ**, y del quaternario es aquel, cuyo fe y lam primero son de una especie, y lo mismo su ain y lam segundo; y tambien se le llama **المطابق** ó concordado, como **زَلَزَلَ**, **زَلْزَلَةً**, **زَلَزَلًا**. Esta conjugacion Arabe corresponde á la que los Hebreos llaman duplicante ain, como **כָּב**. Así en una como en otra lengua llega á disolverse la letra última, guardando para esto las reglas propias á cada una.

(7) **فَالَّ** Tercera persona singular de pretérito; esto es, la misma raiz. De esta especie de verbos habla así el referido ALEMAMI: **والثاني المختل العين ويقال له الأجوف وذو الثلاثة لكون ما فيه علي ثلاثة أحرف إذا أخبرت عن نفسك فالمجرد يقلب عينه**

فِي الْمَاضِ الْفَاءُ سَوَاءٌ كَانَ وَاوًا أَوْ يَاءً لَتَحْرُكُهَا وَانْفَتْحَ مَا قَبْلُهَا  
 \* بَاعٌ وَبَاعٌ \* Esto es: Y la segunda es del enfermo ain, al  
 qual se le llama vacuo, y que tiene tres, por el ser de su preté-  
 rito sobre tres letras, quando anuncias de tí mismo. El puro,  
 pues, muda su ain en el pretérito en alef, ya sea و, ya ي, por  
 causa de la mocion de ámbas, y por el fatha que hay ántes de  
 las dos, como بَاعٌ و بَاعٌ: su conjugacion es: pret. قَالَ, fut. يَقُولُ,  
 imp. قُلْ, part. masc. قَائِلٌ, part. fem. قَائِلَةٌ, infin. قَوْلًا. Esta conju-  
 gacion corresponde á la que los Hebreos llaman quiescentes ain.

(8) مَشْيٌ Primera persona plural de futuro del verbo  
 cuya especie llaman los Gramáticos Arabes الْمَعْتَلُّ الْلَامُ, esto es,  
 enfermo lam, y tambien النَّاقِصُ defectivo, porque su última letra  
 es و أو ي: si es ي como en este, la conservan en el pretérito y  
 futuro; mas si es و la convierten en alef en el pretérito, como غَزَا  
 que habia de ser غَزُو. La conjugacion de مَشْيٌ es así: pret. مَشْيٌ,  
 fut. يَمْشِي, imp. امش, part. masc. مَاشٍ, part. fem. مَاشِيَةٌ, infin.  
 مَشْيًا \*

(9) تَمَامٌ Primera persona plural de futuro de la quinta con-  
 jugacion. Su raiz es تَمَلَّ. A esta especie de verbos llaman los  
 Arabes مَهْمُوزَاتٌ ó hamzatos; esto es, que tienen por radical un  
 alef movable, no por conversion, como se dixo en los verbos  
 cóncavos. El verbo hamzato es de tres especies مَهْمُوزُ الْفَاءِ, مَهْمُوزُ  
 الْعَيْنِ و مَهْمُوزُ الْلَامِ; que quiere decir, que puede recibir hamza  
 en principio, medio y fin. Su conjugacion es como la de los  
 verbos perfectos, observando solamente los cánones del alef.

(10) صَنَفٌ Plural fracto de la forma ١٣<sup>a</sup>. Su singular es صَنَفٌ  
 ó صَنَفٌ. Los Arabes tienen dos especies de plurales; uno perfec-  
 to, que llaman sano, y otro imperfecto, que nombran fracto.  
 El primero se forma del singular, añadiéndole las sílabas وَن وَاَتَ,

y de los segundos hay diversas formas. ERPENIO, y VALLE copiándolo, las reducen á veinte y dos; pero el P. FRANCISCO MARTELOTTO, bien conocido por su vasta instruccion en la lengua Árabe, las extiende hasta veinte y nueve, sin contar los plurales sanos; aunque lo cierto es que pasan de treinta y tres las formas que se hallan de plurales. Los Gramáticos se han esforzado á establecer reglas, pero en vano, para la formacion de ellos. Adivinar por el plural qual sea el singular no es difícil; pero señalar con certeza por el singular qual sea su plural (no haciéndolo á bulto ó sabiéndolo de antemano) eso es absolutamente imposible. No se me esconde <sup>que se puede dar una regla imaginaria, de que si el singular es</sup> <sup>فلس</sup> debe ser su plural <sup>أفلس</sup>; y ¿qué habremos adelantado con perder el tiempo en aprender una regla, que inmediatamente hallamos desmentida en trescientos plurales? ¿Y qué regla habrá para algunos nombres que tienen hasta ocho ó diez? puesto que todos ellos no pueden conformarse con la regla, porque al fin el singular no tiene mas que una forma, y de ahí no puede pasar. Lo cierto y seguro es lo que dice el referido MARTELOTTO, quando entrando á tratar en su Gramática de las varias formas de plurales, se explica así: „Sed tam additio, quam detractio ac mutatio formæ, multifariam accidunt, et proinde quamplures excrescunt pluralium huiusmodi formæ, quæ quidem tam variæ, atque incertæ sunt, ut fere nulla sit forma singularis, cui peculiaris ac certa pluralis forma respondeat. Nam frequentissime nomina in eadem quoque singularis forma conveniunt, diversas autem sibi postea vendicant formas, ut proinde res hæc sit usu potius, quam lege aliqua perdiscenda.” A la dificultad de conocer los plurales contribuye no poco que todos los nombres Arabes tienen forma de tales. SCHULTENS en las notas á la Antología de los Poetas antiguos Arabes, pág. 395,

es de opinion que no hay mas plurales que los sanos, y que los que se dicen plurales no son otra cosa que unos nombres colectivos, que con el tiempo han venido á tenerse por plurales: como si en castellano se dixese, que gentío era plural de gente, mugeriego (substantivo) de muger.

(11) **بِلَوْحٍ** En este nombre la partícula inseparable **ب** no sirve para otra cosa que para la construccion del verbo; porque se debe tener entendido, que muchos de los verbos Arabes se construyen con ciertas preposiciones, que en la traduccion son superfluas; lo que nace del distinto genio de las lenguas. Lo mismo sucede en la Hebrea, v. g. **וַיִּקְרָא בְשֵׁם יְהוָה**. Entonces se empezó á invocar el nombre del Señor. GENES. IV. 26. en cuyo exemplo la **ב** de **בְּשֵׁם** queda ociosa y no necesita traducirse.

(12) **لَمْ** La partícula **لَمْ** lam es una de las cinco que giezman el futuro, como dice el citado BEN ABDELCAHER en su tratado intitulado **كِتَابُ مَبَايَةِ الْعَامِلِ**, en estos términos: **النَّوْعُ السَّادِسُ حُرُوفٌ تَجْزِمُ الْفِعْلَ الْمَضَارِعَ وَهِيَ خَمْسَةٌ أَحَدُهَا أَنْ لِلشَّرْطِ وَالْجَزْمِ نَحْوُ أَنْ تُكْرِمَنِي أَكْرَمَكَ وَلَمْ يَضْرِبْ وَهِيَ تَقْلِبُهُ مَاضِيًا وَتَنْغِيهِ** esto es, la especie sexta contiene cinco partículas que giezman el futuro del verbo; á saber **أَنْ** si, partícula de condicion y de retribucion, como **أَنْ تُكْرِمَنِي أَكْرَمَكَ** si me honras te honraré; y **لَمْ** no, como **لَمْ يَضْرِبْ** no hirió, y lo vuelve en pretérito, y lo niega &c. Por esta regla se ve tambien que la misma partícula **لَمْ** convierte el futuro en pretérito, v. g. **فَإِنْ لَمْ تَفْعَلُوا وَلَنْ تَفْعَلُوا فَاتَّقُوا النَّارَ** \* Y si no lo hicisteis, ni tampoco lo hareis, temed al fuego. ALCOR. Sur. II. v. 24, donde la partícula **لَمْ** convierte en pretérito el primer futuro **تَفْعَلُوا**.

Los Hebreos convierten asimismo el pretérito en futuro, pero es por medio de la conjuncion *vau*, que llaman *vau conversivo*, subscribiéndole por lo comun *pathach*, v. g. *וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי* Y sucedió en el dia tercero, y se vistió Esther Reyna. ESTH. cap. V. v. 1. donde los futuros *תִּלְבַּשׁ* y *יְהִי* se convierten en pretérito por el *vau conversivo*, con el qual, pero con distinto punto vocal, convierten tambien en futuro el pretérito. Véase la Gramática Hebrea de MAIR, part. IV. cap. 6.

(13) *وَصَلَّ* Primera persona plural de futuro del verbo *وَصَلَّ*. Este es de la especie que los Arabes llaman enfermos *fe*, ó asemejados. El referido ALEMAMI, despues de explicar quantas cla-

ses hay de verbos enfermos, dice así: *وَيُقَالُ: الْأَوَّلُ الْمَعْنَى الْفَعْلُ وَالْأَوَّلُ الْمَعْنَى الْفَعْلُ لِلصَّحِيحِ فِي أَحْتِمَالِ الْحَرَكَاتِ أَمَّا السَّوَاءُ فَتَحْدُثُ مِنْ مُضَارِعِ الْفَعْلِ الَّذِي عَلَى يَفْعَلُ بِكَسْرِ الْعَيْنِ وَمِنْ مُصَدَّرِ الَّذِي عَلَى فَعْلَةٍ وَتُسَمَّى فِي سَائِرِ تَضَارِيفِهِ تَقْوِيلٌ وَعَدٌّ يَعْدُ عِدَّةً وَوَعْدٌ فَهُوَ وَعْدٌ وَذَلِكَ مَوْعُودٌ عَدٌّ لَا تَعْدُ وَكَذَلِكَ وَمِنْ يَمِثُّ مِثَّةً*

Esto es, la primera es la de los enfermos *fe*, que se nombran asemejados, por su semejanza con los sanos en llevar las mociones; pero el *vau* se rechaza en el modhareo del verbo que tenga la forma *يَفْعَلُ* con *kesra* en el *ain*, y de su masdaro, que tenga la forma *فَعْلَةٍ* y se conserva en sus demas revoluciones. Así dirás en el pretérito *وَعَدَ*, en el futuro *يَعْدُ*, en el infinitivo *عَدَّةً* y *وَعِدَ*, en el nombre de agente *وَاعِدٌ* y en el nombre de paciente *مَوْعُودٌ*, y en el imperativo del que está presente *عَدْ*, y en el imperativo del que está ausente *لَا تَعْدُ*, y del mismo modo en el verbo *يَمِثُّ*, *مِثَّةً*. Los Hebreos tienen muy pocas voces que empiecen con *vau*.

(14) *وَنَحْسِبُهَا* Este futuro *نَحْسِبُهَا* se halla convertido

en pretérito, y tambien giezmodo, por causa de la partícula <sup>لَمْ</sup> como queda dicho en la nota 12. El afixo <sup>لَمْ</sup> de la palabra <sup>لَانْهَآ</sup> es, como llaman los Arabes, <sup>الْمَبْتَدَأُ</sup>, mobtadao ó incipiente, que define de este modo MOHAMED ABU AEDALLA, BEN MOHAMED, BEN DAVID, en su tratado intitulado: <sup>كِتَابُ الْجُرُومِيَّةِ</sup>: <sup>الْمَبْتَدَأُ هُوَ الْاسْمُ الْمَرْفُوعُ الْعَارِي عَنِ الْعَوَاقِلِ</sup> \* Mobtadao es el nombre rafeado, destituido de todo regente; esto es, que el mobtadao ó incipiente es el que principia la oracion en nominativo, sin ser regido de nada; el qual es determinado despues por medio de algun pronombre, como en la oracion presente, en que el <sup>لَمْ</sup> de <sup>نَحْسِبْهَا</sup> determina al <sup>لَمْ</sup> de <sup>لَانْهَآ</sup> mobtadao. De este modo de hablar se hallan infinitos exemplares en el Arabe, v. g. <sup>أَسَدٌ مَرَّةً أَشْتَدَّ عَلَيْهِ حَرُّ الشَّمْسِ</sup> \* Un leon una vez agravaba sobre él el calor del sol. LOCKMAN fáb. IV. donde el pronombre \* de la preposicion <sup>عَلَيْهِ</sup> en la voz <sup>عَلَيْهِ</sup> determina al mobtadao <sup>أَسَدٌ</sup> que se hallaba allí como suelto. Esta locucion es tambien propia de los Hebreos, v. g. <sup>וְרָע הָיָה רָשָׁעוֹ</sup> Y el malo inquirirás su impiedad. PSALM. X. v. 15.

(15) <sup>رَأَى</sup> Primera persona plural de pretérito del verbo <sup>رَأَى</sup>. A esta especie llaman los Gramáticos Arabes <sup>المهموز العين</sup> hamzato ain y enfermo lam; y ERPENIO, dupliciter imperfectos. Divídenlos en quatro especies: hamzatos fe, y quiescentes ain, como <sup>أَب</sup>; hamzatos lam, y quiescentes ain, como <sup>سَاءَ</sup>; hamzatos fe, y quiescentes lam, como <sup>أَنِي</sup>; hamzatos ain, y quiescentes lam, como <sup>نَآي</sup>. A esta última clase pertenece el verbo <sup>رَأَى</sup>. Su conjugacion es: pret. <sup>رَأَى</sup>, fut. <sup>يَرَى</sup>, imper. <sup>ارْأَ</sup>, part. masc. <sup>رَآءَ</sup>, part. fem. <sup>رَآئِيَّة</sup>, infin. <sup>رَأَى</sup>. En esta conjugacion se ha de tener presente, que donde quiera que la <sup>ر</sup> haya de recibir sokun, rechaza al alef, sin otra razon que el uso freqüente, v. g. <sup>يَرَى</sup> en vez de <sup>يَرَى</sup>. El imperativo hace

tambien رُؤِ, رُؤِ, رُؤِ, aunque algunas veces se encuentra formado regularmente. En la quarta conjugacion sucede lo mismo, no solo con este verbo رُؤِ, sino tambien con los demas de su especie, como lo asegura ERPENIO apoyado en los mas doctos Gramáticos.

(16) لَهَا بَابٌ Expresion elegante de los Arabes, que consiste en poner el dativo de adquisicion sin el verbo substantivo كَانَ, el qual siempre se debe sobreentender, v. g. أَمَ لَهُمْ مَلِكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ \* Por ventura es de ellos el reyno de los cielos y de la tierra? ALCOR. Sur. XXXVIII. v. 11. en cuyo exemplo se ve que le falta el verbo substantivo. Los Hebreos tienen la misma locucion, v. g. אֲשֶׁר אֵין לָהּ קָצִין La qual [ hormiga ] no tiene gobernador. PROV. VI. v. 7. Los Latinos igualmente la tienen.

(17) يَوْمِي Tercera persona singular de futuro, en quarta conjugacion, del verbo وَمَا. Esta especie es de los que se llaman asemejados respecto del vau primera radical, y hamzatos respecto del alef, última radical. Su conjugacion es como queda dicho en la nota 13. Aquí convierte el ى en ي por el canon tercero del alef.

(18) يَسْأَلُ Tercera persona singular de futuro del verbo سَأَلَ hamzato ain. En quanto á los verbos hamzatos vease la nota 15. La conjugacion de este verbo es pret. سَأَلَ, fut. يَسْأَلُ, imp. اسْأَلْ, part. masc. سَائِلٌ, part. fem. سَائِلَةٌ, infin. سِئَالٌ. Tambien suelen, aunque rara vez, conjugarse los verbos hamzatos ain, como si fuesen cóncavos, v. g. سَأَلَ por سَأَلَ, يَسْأَلُ por يَسْأَلُ, يَسْأَلُ ó يَسْأَلُ (que es como se halla en el exemplo presente) اسْأَلْ por اسْأَلْ.

(19) مِمَّنْ كَانَتْ لَهُ Expresion comun á los Arabes, Hebreos, Griegos y Latinos, que se reduce á usar del verbo substantivo, juntándolo con dativo de adquisicion, en cuyo caso se traduce en castellano por el verbo tener, v. g. وَإِنْ كَانَ لِلْكَافِرِينَ نَصِيبٌ

قَالُوا أَلَمْ نَسْتَكْبِرْ عَلَيْكُمْ وَنَمْنَعُكُم مِّنَ الْمُؤْمِنِينَ \* Y si tuviesen los infieles parte, dirán: ¿Acaso no fuimos superiores á vosotros, y os defendimos de los fieles? ALCOR. Sur. IV. v. 140. En cuyo exemplo se ve usado el dativo لِلْكَافِرِينَ con el verbo substantivo يَسْـَٔلِي رَبِّهِ أَكْثَرَ يَهْدِي لَهُ أَشْرَ لَهُ: كَانَ Tengo mucho, hermano mio: sea tuyo lo que es tuyo. GENES. XXXIII. v. 9. donde se halla repetido tres veces el dativo en لَهُ, لَهُ y لَهُ regido de يَسْـَٔلِي y يَهْدِي

Οὐκ ἔστι τῷ δε παῖσι κάλλιον γέρας

ἢ πατρὸς ἐσθλῶ καγαθῶ πεφυκέναι.

EURIP. HERACL. Act. I. v. 298 y 299.

No tienen los hijos mejor don que el serlo de padre fuerte y bueno: donde παῖσι está en dativo regido del verbo ἔστι.

Omnibus hoc vitium est cantoribus, inter amicos

Ut nunquam inducant animum cantare rogati;

Iniussi nunquam desistant.

HORAC. Sát. III. del lib. I.

Aquí se halla en dativo el nombre cantoribus, regido del verbo substantivo est. En todos estos exemplos, como se ve, está en nominativo la cosa poseida. Pero entre los Arabes, si á ella precede alguna partícula ó preposicion; entónces estará en el caso que le corresponda, v. g. وَيُبَشِّرُ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ أَن لَهُمْ جَنَّاتٌ. Y anuncia á los que creyeron y obraron los bienes, que ellos tendrán huertos; donde se ve que جَنَّاتٌ, que es la cosa poseida, y que por consiguiente habia de estar en rafeo ó nominativo, como en los exemplos alegados, se halla en nasbo ó acusativo por causa de la partícula أَنَّ que es una de las nasbantes; y en este mismo tratado, pag. 69, se encuentra tambien en nasbo por la partícula لَا nasbante, en la expresion وَيُطِيعُونَ مَنْ لَا أَدَبَ لَهُ \*

(20) <sup>هَذَا الْبَلَدُ</sup> <sup>مِنْ أَهْلٍ</sup> La voz <sup>أَهْلٍ</sup> es una voz genérica, cuyo propio significado es familia, pueblo; pero juntándose con otro nombre sirve solamente para determinar su significado, v. g. <sup>أَهْلُ الْقُبُورِ</sup> familia de los sepulcros; esto es, muertos: <sup>أَهْلُ الدَّارِ</sup> familia de la casa, esto es, criados: <sup>أَهْلُ الْغِيَاثَةِ</sup> familia de la adivinacion, adivinos: <sup>أَهْلُ الْكِتَابِ</sup> familia del libro, Judíos: <sup>أَهْلُ الْعِلْمِ</sup> familia de la ciencia, sabios, &c. Esta misma voz <sup>أَهْلٍ</sup> significa tambien digno, como se ve en esta sentencia Arabe: <sup>مَنْ يَفْعَلُ الْمَعْرُوفَ فَهُوَ مِنْ أَهْلِهِ</sup> \* El que hace beneficio, es digno de él. <sup>أَهْلٍ</sup> corresponde puntualmente al nombre <sup>בן</sup> de los Hebreos, quienes explican por medio de él varias cosas, juntándolo con otro nombre. Véase lo que del referido nombre <sup>בן</sup> dice el erudito P. D. PEDRO GUARIN en su Gramática Hebrea, tom. I. pag. 93. can. III. La misma voz <sup>ابن</sup> tiene entre los Arabes el mismo uso que entre los Hebreos, v. g. <sup>ابن السَّبِيلِ</sup> hijo de la senda (ALCOR. Sur. II. v. 178), por caminante &c. Ni tampoco dexan de usar de estas perifrasis los Griegos y Latinos; los primeros con los nombres <sup>υἱός</sup> y <sup>παῖς</sup>, y los segundos con el nombre filius; de que hay repetidos exemplares, v. g. <sup>υἱες ποιητῶν</sup> hijos de los Poetas; esto es, Poetas. <sup>Δυστυχῶν παῖδες</sup> hijos de los infelices, en vez de infelices. Filius fortunæ, hijo de la fortuna; esto es, afortunado. En castellano se suele decir tambien esta misma expresion hijo de la dicha, para significar un hombre á quien todo sale prósperamente.

(21) <sup>هَذَا الرَّجُلُ الَّذِي ذَكَرْتَهُ</sup> Locucion elegante propia de Arabes y Hebreos, que consiste en unir con el verbo, nombre ó partícula, un pronombre, que acabe de determinar al relativo <sup>الَّذِي</sup> Arabes <sup>وَمِمَّنْ</sup> [اللَّهُ] <sup>أَوِ الَّذِي</sup> ó al Hebreo <sup>אֲשֶׁר</sup> v. g. <sup>וְאֵלֶּה</sup> \* Y puso [Dios] allí al hombre que habia criado. GENES. II. v. 8. <sup>אֲשֶׁר-תִּדְבְּרֵנוּ רֹחַ</sup> Antes

bien como el tamo, que esparce el viento. PSALM. I. v. 4. En cuyos dos casos se ve que el <sup>ا</sup> de حَلَقَهُ determina al relativo الَّذِي, y el <sup>ا</sup> de اِتَّخَذَ al relativo اِمَّا.

(22) لَعْمَرِي Fórmula de juramento entre los Arabes, compuesta de la partícula conjunta ل y del nombre عَمَر. El ل es prefixo; y la ي es afixo de primera persona. Así los Arabes como los Hebreos tienen afixos y prefixos, dos especies desconocidas con este nombre en las lenguas vulgares. Afixo es aquel pronombre, que se une al fin del nombre, del verbo ó de la partícula, y que algunas veces se usa en castellano sin conocerlo por tal, como quando decimos: Díle gracias; aquel le es un afixo de los Arabes y Hebreos, y así los demas. Prefixo es aquella letra ó partícula inseparable que se antepone al nombre, verbo, &c. como en لَعْمَرِي, بِسْمِ, &c. Los Vascongados tienen tambien afixos y prefixos, aunque no los nombran así.

(23) رَجُلًا عَظِيمًا الشَّانِ En esta oracion está concordado el adjetivo del segundo substantivo con el primero en caso y número, y por casualidad tambien en género, porque el segundo substantivo es masculino; pero si fuese femenino, entónces la concordancia de género seria con el segundo substantivo, y diria رَجُلًا عَظِيمَةً الشَّانِ. Este modo de concordar el adjetivo con el substantivo es propio de los Arabes. El referido P. VALLÉ tratando de la concordancia del substantivo con el adjetivo dice así: „Secunda adiectivi species concordare debet cum præcedenti substantivo, cuius non est qualitas, in casu et determinatione, vel indeterminatione; in genere autem et numero cum sequenti, cuius vere est qualitas.”

(24) رُكُوبَ الْخَطَرِ La voz رُكُوبٌ es nombre de acción del verbo رَكَبَ, que significa cabalgar, cometer algun delito; pero

deduciendo del primer significado, que es el genuino, el de <sup>رُكُوبٌ</sup>, se ha traducido superar, que es lo que parece mas conforme con la intencion del intérprete Arabe.

(25) <sup>غَيْرُ مَقْهُومٍ وَهُوَ هَذَا</sup> Los Arabes carecen de nombres compuestos para explicar la negacion; y así lo hacen por medio de la partícula ghiarrante <sup>غَيْرُ</sup> \* <sup>غَيْرُ مَحَارِبٍ</sup> Y tomará á la justicia por escudo inexpugnable. LIB. SAPIENT. cap. V. v. 20. Donde se ve que lo que nosotros explicamos con una palabra compuesta de negacion, lo hacen los Arabes por medio de la partícula <sup>غَيْرُ</sup> como queda dicho. Los Griegos, Latinos y otras naciones no necesitan mas que añadir al principio del nombre una letra ó una sílaba para hacerlo negativo, v. g. de <sup>βεβαιος</sup> estable, hacen los Griegos añadiendo al principio una *a*, <sup>αβεβαιος</sup> no estable: de <sup>probus</sup> bueno hacen los Latinos, añadiendo *in*, <sup>improbus</sup> malo; y en castellano sucede lo mismo añadiendo tambien *in*, como de <sup>útil</sup>, <sup>inútil</sup>. Las palabras <sup>هُوَ</sup>, <sup>هِيَ</sup>, <sup>هُنَّ</sup> y <sup>هُنَّ</sup> son ya pronombres, ya verbos, y lo mismo en dual; de que hay repetidos exemplares; pero sobre todos el del Evangelio de San MATEO, sect. XCII. de la edicion Medicea, que abraza entrambos significados, y dice así: <sup>وَالَّذِي اسَلَمَهُ اعطاهم علامة</sup> وَقَالَ الَّذِي <sup>وَمَنْ يُوَفِّ</sup> Y el que lo entregó, les dió una señal y dixo: Aquel á quien yo besare, él es: cogedlo. <sup>وَمَنْ يُوَفِّ</sup> Y el que se libertare de la avaricia de su alma, estos serán felices. AL COR. Sur. LXIV. v. 17.

(26) <sup>فَخُذْ</sup> Imperativo del verbo hamzato <sup>أَخَذَ</sup>, que pierde el alef en este modo. Tiene prefixa la partícula inseparable <sup>ف</sup> que sirve de conjuncion.

(27) <sup>أَتُرُونَ</sup> Segunda persona plural de futuro del verbo <sup>رَأَى</sup> del que se habló en la nota 15. Aquí tiene prefixo un alef hamzato, que es el signo de interrogacion entre los Arabes, así



(30) رَأَى Quarta conjugacion del verbo يَرِي, transitiva de la primera. La causa de perder el alef radical y convertirlo en ي es por ser kesra la mocion precedente. Véanse en ERPENIO los cánones especiales del alef.

(31) نَعْتَرِي النَّاسَ Esta segunda persona نَعْتَرِي está en futuro en octava conjugacion. Su radical es عَرِي. Los Arabes tienen, segun los mas Autores, trece conjugaciones; una, que es la primera, simple, esto es, compuesta de tres letras tácitas ó expresas; tres de quatro letras, como la segunda, tercera y quarta; cinco de cinco letras, como son la quinta, sexta, séptima, octava y nona, y quatro de seis letras, que son la décima, undécima, duodécima y décimatercia. Acerca de esto véase á ERPENIO, VALLE, MARTELOTTO, GUADAGNOLI. Ademas las hay quadrilíteras, reducidas á quatro formas.

(32) أَلَيْ مَا يَسْلَمُ بِهِ Locucion elegante y propia de Arabes y Hebreos. Consiste en poner un relativo, luego el verbo, y despues un pronombre unido con qualquiera partícula ó preposicion, que determine á aquel relativo; de lo qual se hallan infinitos exemplares, v. g. اِنَّ هَذَا مَا كُنْتُمْ بِهِ تَمْتَرُونَ \* Ciertamente esto es aquello de que dudabais. ALCOR. Sur. XLIV. v. 48. מוֹעֲדֵי יְהוָה אֲשֶׁר-תִּקְרְאוּ אֹתָם מִקְרָאֵי קֹדֶשׁ Las solemnidades del Señor, las quales celebrareis, celebridades santas. LEVIT. cap. XXIII. v. 2. De la misma especie viene á ser la oracion que se explicó en la nota 21, con la diferencia de que allí está el pronombre unido, no con preposicion ni partícula, sino con el mismo verbo.

(33) يَا هَذَا La partícula de vocativo يَا es comun á toda especie de llamamiento; porque se ha de tener entendido, que los Arabes de una partícula usan para llamar á los que están presentes, de otra á los que se hallan distantes, y de otra á los que

á mediana distancia. Esta partícula **يَا** sirve para unos y otros, y tambien para ámbos géneros, masculino y femenino. Así lo dice el referido MOHAMED BEN ABDELCAHER hablando de las partículas de vocativo, en estos términos: **وَيَا اخْتَصَمْتُ بَانَ يِّنَادِي بِهَا: الْقَرِيبُ وَالْبَعِيدُ وَالْمَتَوَسِّطُ** ذَوْنَ اُخْوَانِهَا **وَاَيَا وَهِيَا وَضَعْتُ لِلْمَتَنَادِي**

**الْبَعِيدِ وَيَا وَالْهَمْزَةُ لِلْمَتَنَادِي الْقَرِيبِ لَكِنَّ الْهَمْزَةَ لِاقْرَبِ وَيَا**

**الْمَتَوَسِّطِ \*** Pero la partícula **يَا** tiene la singularidad de que con ella se llama al cercano, al remoto, y al intermedio, lo que no sucede con sus hermanas: **اَيَا** y **هِيَا** se aplican al llamado remoto: **اَيَا** y **اَيَا** al llamado inmediato, aunque **اَيَا** al mas inmediato; y **اَيَا** al llamado medianamente distante.

(34) **نَفْسُ** **عَنْ نَفْسِهَا** La palabra **نَفْسُ**, puramente Hebrea, así en Arabe como en Hebreo, es una palabra genérica, que conviene á muchas cosas, aunque me parece que propiamente no significa mas que el alma ó el ánimo, el cuerpo, la misma persona, él mismo. Así LOCKMAN, fáb. VI., dice de este modo: **اَسَدٌ مَرَّةً**

**شَاخٌ وَضَعَفَ وَلَمْ يَقْدِرْ عَلَيَّ شَيْءٍ مِّنَ الْوُحُوشِ فَارَادَ اَنْ يَحْتَالُ**

**لِنَفْسِهِ فِي الْمَعِيشَةِ وَالْقِي نَفْسُهُ فِي بَعْضِ الْمَغَايِرِ \*** Lo que traducido sonará así: Un leon una vez envejeció y enfermó; y no

pudiendo contra ninguna de las fieras, quiso acechar para sí el alimento, y se echó en cierta cueva, ó echó su cuerpo en cierta cueva &c.: por donde se ve, que en ninguno de estos dos exemplos significa el alma. Del mismo modo en la vida del Saladino escrita por BOHADINO, cap. XXXVI., donde para decir que se ajustó la paz con la condicion de que se cargarían sobre sus personas, sobre cada varon diez dineros de oro Tirios, y sobre cada muger cinco, se explica de este modo:

**وَكَانَتْ قَاعِدَةُ الصَّلَاحِ اَنَّهُمْ قَطَعُوا عَلَيَّ اَنْفُسَهُمْ عَنْ كُلِّ رَجُلٍ**

عَشْرَةَ دَنَانِيرَ وَعَنْ كُلِّ امْرَأَةٍ خَمْسَةَ دَنَانِيرَ صُورِيَّةٌ \* En el caso presente نَفْسُهَا عَنْ lo he traducido: por sí misma, que es lo que me ha parecido mas ajustado.

(35) مَدَّحِبَهَا الَّتِي تَجْرِي عَلَيْهِ Esta es una oracion en todo semejante á las que se pusieron en las notas 21 y 32, solo que en lugar de estar unido el pronombre, ó al verbo, ó á la preposicion ب como se halla en ellas, se encuentra aquí junto con la preposicion عَلَى: lo que no varía de ningun modo el orden de la construccion.

(36) لَيْتَ شَعْرِي Hablando del adverbio لَيْتَ el expresado MOHAMED BEN ABDELCAHER, dice así: وَلَيْتَ لَتَمَنِّي نَحْوُ لَيْتَ زَيْدًا مِنْطَلَقٌ \* مَعْنَى التَّمَنِّي طَلَبُ حُصُولِ الشَّيْءِ سَوَاءٌ كَانَ مُمْكِنًا أَوْ مُمْتَنِعًا فَالْمُمْكِنُ نَحْوُ لَيْتَ زَيْدًا فَايِسٌ وَالْمُمْتَنِعُ نَحْوُ لَيْتَ زَيْدًا \* Esto es: Y لَيْتَ de deseo, como: oxalá se marche Zeido. La significacion de deseo es peticion de una cosa contingente, sea ó no posible; posible, como oxalá se levante Zeido; imposible, como oxalá vuele Zeido. Este adverbio nasba al nombre, como se ve en estos dos exemplos, en que زَيْدًا está en nasbo ó acusativo; pero en el caso presente no tiene lugar esta regla, por quanto el nombre شَعْرٌ está acompañado de un afixo de primera persona. Esta expresion لَيْتَ شَعْرِي es una frase poco comun, pues en vez del nombre de agente, que se advierte en los dos exemplos alegados, se hace uso del nombre de accion, con afixo de primera persona; y á la letra se traduciria: Oxalá mi saber.

(37) أَلَيْسَ El verbo أَلَيْسَ que aquí se halla con la partícula conjunta ف y un ل de interrogacion, se compone de لَا no, y أَيْسَ es, ó de las dos voces Hebreas لَا וַיֵּשׁ, que sig-

nifican lo mismo; y es uno de los once verbos, de que se hizo mencion en la nota 4. No se conjuga, dice JACOBO GOLIO en su Diccionario, mas que en las segundas personas de pretérito, v. g. <sup>لَسْتُ</sup>, <sup>لَسْتُمَا</sup>, <sup>لَسْتُمْ</sup>; pero en esto no dexó de andar equivocado, pues á cada paso se encuentra en primera persona singular, tambien de pretérito, v. g. en este mismo tratado <sup>فَإِنِّي</sup> <sup>لَسْتُ</sup> <sup>أَرَى</sup> <sup>طَرِيقًا</sup> <sup>لِلْمَعُودِ</sup> \* Porque yo no veo camino para la subida. <sup>وَإِنَّا</sup> <sup>فِدْوَدَةٌ</sup> <sup>وَلَسْتُ</sup> <sup>أَنْسَانًا</sup> \* Y yo soy gusano, y no hombre, PSALM. XXI. v. 6. <sup>يَا رَبِّ</sup> <sup>لَسْتُ</sup> <sup>مُسْتَحَقًّا</sup> <sup>أَنْ</sup> <sup>تَدْخُلَ</sup> <sup>تَحْتِ</sup> \* O Señor, yo no soy digno de que entres baxo el techo de mi casa. S. MATH. VIII. v. 28. Este texto, tomado de una Biblia Arabe sin mociones, siguiendo la regla referida de no conjugarse el verbo <sup>لَيْسَ</sup> mas que en las segundas personas, sacaria una traduccion enteramente contraria, y nada repugnante (prescindiendo de que se habla con Jesuchristo), y entón-ces se diria: O Señor, no eres digno de entrar baxo el techo de mi casa; ni tampoco se podria tomar mayor luz de lo que sigue para aclarar el sentido de la oracion. Tambien tiene este verbo <sup>لَيْسَ</sup> tercera persona de dual, como se ve en este mismo tratado, pág. 79, <sup>لَكِنَّ</sup> <sup>الْعَدْلَ</sup> <sup>وَالْفَهْمَ</sup> <sup>لَيْسَا</sup> <sup>يَحْصِلَانِ</sup> <sup>لَنَا</sup> <sup>مِنْ</sup> <sup>أُمُورٍ</sup> \* Pero la justicia y el entendimiento no nos acaecen de las cosas malas.

(38) <sup>بُوبَا</sup> Nombre diminutivo de <sup>بَابٌ</sup>, que está en caso nasbo. Los diminutivos se forman añadiendo al nombre trilitero una <sup>ي</sup> ántes de la tercera radical, y mudando las mociones, v. g. de <sup>عَبْدٌ</sup> se forma <sup>عَبِيدٌ</sup>, de <sup>قَمِيرٌ</sup>, <sup>قَمِيرٌ</sup>, de <sup>قَبْلٌ</sup>, <sup>قَبِيلٌ</sup> &c. Véase sobre esto al P. VALLE, part. II. lib. 2. cap. 8. de sus Flores Gramaticales Arábigas.

(39) <sup>فَالْمُرَاتَبَاتِ</sup> Todos los nombres y pronombres de esta

oracion están concordados con el verbo en dual. Los Arabes usan de dual como los Griegos y Hebreos, aunque estos últimos no lo conocen sino en los nombres, pero no en los verbos, y aun en los nombres tienen muchos plurales con forma y terminacion de dual, lo que no sucede á los Arabes, sino en tal qual nombre.

(40) يَخْلَصُهَا Tercera persona singular de futuro del verbo خَلَصَ en segunda conjugacion. Esta corresponde al piel de la de los Hebreos, y tiene el mismo signo que aquella; esto es, que si el signo característico del piel es el daghes (nota de duplicacion) en la segunda radical; en el Arabe tiene el teschdid, que duplica tambien la misma radical. Por lo regular es esta conjugacion transitiva de la primera; y así, si el verbo en la primera significa estar vacío, como خَلَا: en la segunda خَلَّى significa vaciar. Lo mismo sucede por lo comun con el piel de los Hebreos.

(41) أَدَبٌ زُورٌ A la letra se traduciria esta expresion, doctrina de falsedad por doctrina falsa. Este es un hebraismo, que se ha comunicado á los Arabes, Griegos y Latinos. Consiste en poner en la oracion dos nombres substantivos, uno de ellos en ghiarro ó genitivo para los Arabes, Griegos y Latinos, ó en estado constructo para los Hebreos, en lugar de un substantivo con un adjetivo, v. g. لَا تَهْلِكْ مَعَ الْخَطَاةِ نَفْسِي وَمَعَ رِجَالِ الدَّمَاءِ. No pierdas con los pecadores mi alma, y con los varones de sangres mi vida, Psalm. XXV. v. 9. וַיְבִיאוּ לָנוּ כֵּיד־אֱלֹהֵינוּ הַטּוֹבָה עָלֵינוּ אִישׁ שָׁכַל מִבְּנֵי מַחְלֵי Y nos traxéron segun la mano de nuestro Dios buena sobre nosotros, un varon inteligente de los hijos de Mahli. Esd. cap. VIII, v. 18. ὅταν οὖν ἴδῃτε τὸ βδελυγμα τῆς ἐρημώσεως. Quando veais la abominacion de la desolacion. S. MATH. cap. XXIV. v. 15. De te au-

tem ipso, Torquate, est tuum sic agitare animo, ut non adhibeas in consilium cogitationum tuarum desperationem. CICER. Ep. I. ad Fam. lib. 6. En los quatro exemplos referidos se ve que رجال الدماء varones de sangres está en lugar de varones sanguinolentos: איש שכל varon de entendimiento en lugar de varon inteligente: ὁδελύγμα τῆς ἐρημώσεως abominacion de la desolacion por desolacion abominable; y finalmente desperationem cogitationum tuarum por cogitaciones desperabundas.

(42) زوراً Aquí está adjetivado el nombre زور, y por tanto lo concuerda el Autor en número y caso, poniéndolo en nasbo ó acusativo.

(43) أولاً Los Arabes acostumbran hacer adverbio del nombre adjetivo, poniéndolo en acusativo, v. g. de حسن hermoso, حسناً bien; de حق verdadero, حقاً verdaderamente &c. No que carezcan de adverbios propios, que suelen tener distinta terminacion.

(44) والله En este lugar no es conjuncion el و sino partícula de juramento. En tal caso siempre rige ghiarro ó genitivo. v. g. والبيت المعمور \* Por la casa visitada. ALCOR. Sur. LII. v. 4.

(45) حينئذ Adverbio de tiempo, compuesto del nombre حين, tiempo, y la partícula إذ (derivada del Hebreo ין) entónçes. En la composicion pierde el إذ el alef, y lo convierte en ي segun el canon primero del alef, pero conservando siempre encima el hamza.

(46) واهي Este nombre está contraido en vez de واهي, y la razon es, porque siempre que un nombre acabe en ي y esta haya de tener tanuino despues de kesra, se pierde la ي, y retrocede el tanuino á la letra antecedente. Véanse los cánones de la ي en la Gramática de Erpenio.

(47) Este اِبْنُ es imperativo del verbo بَانَ, cuya letra intermedia es ي, la qual pierde y convierte en alef quiescente segun el canon II و ي. Esta especie de verbos es de los que se llaman vacuos ó cóncavos. Véase la nota 7.

(48) **ذَوَاتُ النَّعَمِ** Este nombre ذَوَاتُ es plural sano del singular femenino ذَاة: el singular masculino es ذُو por ذُوا. Los Arabes usan de este nombre, que corresponde al præditus de los Latinos, juntándolo con un substantivo, y explicando con los dos lo que pudieran con uno, v. g. para decir inteligente, que pudieran expresar con sola la voz فَاهِم, dicen con mayor elegancia ذُو الْفَهْم, dotado de inteligencia. Así el ALCOR. en la Sur. XXVII. v. 74, para dar á entender que el Señor es benigno con los hombres, dice de este modo: وَإِنَّ رَبَّكَ لَذُو فَضْلٍ: Y ciertamente tu Señor está dotado de benignidad para con los hombres.

(49) إِلَى الطَّبِيبِ Esta preposicion إِلَى la usan rara vez los Arabes en la acepcion que aquí la pone el Autor, como se dixo en la nota 29.

(50) الْكَوَائِينُ Plural sano, que en latin se interpreta viperarii; mas como carezca de correspondiente en castellano, se ha inventado la voz vivoreros para expresar con ella toda la fuerza del original.

٥١  
 ٥٢  
 ٥٣  
 ٥٤  
 ٥٥  
 ٥٦  
 ٥٧  
 ٥٨  
 ٥٩  
 ٦٠  
 ٦١  
 ٦٢  
 ٦٣  
 ٦٤  
 ٦٥  
 ٦٦  
 ٦٧  
 ٦٨  
 ٦٩  
 ٧٠  
 ٧١  
 ٧٢  
 ٧٣  
 ٧٤  
 ٧٥  
 ٧٦  
 ٧٧  
 ٧٨  
 ٧٩  
 ٨٠  
 ٨١  
 ٨٢  
 ٨٣  
 ٨٤  
 ٨٥  
 ٨٦  
 ٨٧  
 ٨٨  
 ٨٩  
 ٩٠  
 ٩١  
 ٩٢  
 ٩٣  
 ٩٤  
 ٩٥  
 ٩٦  
 ٩٧  
 ٩٨  
 ٩٩  
 ١٠٠  
 ١٠١  
 ١٠٢  
 ١٠٣  
 ١٠٤  
 ١٠٥  
 ١٠٦  
 ١٠٧  
 ١٠٨  
 ١٠٩  
 ١١٠  
 ١١١  
 ١١٢  
 ١١٣  
 ١١٤  
 ١١٥  
 ١١٦  
 ١١٧  
 ١١٨  
 ١١٩  
 ١٢٠  
 ١٢١  
 ١٢٢  
 ١٢٣  
 ١٢٤  
 ١٢٥  
 ١٢٦  
 ١٢٧  
 ١٢٨  
 ١٢٩  
 ١٣٠  
 ١٣١  
 ١٣٢  
 ١٣٣  
 ١٣٤  
 ١٣٥  
 ١٣٦  
 ١٣٧  
 ١٣٨  
 ١٣٩  
 ١٤٠  
 ١٤١  
 ١٤٢  
 ١٤٣  
 ١٤٤  
 ١٤٥  
 ١٤٦  
 ١٤٧  
 ١٤٨  
 ١٤٩  
 ١٥٠  
 ١٥١  
 ١٥٢  
 ١٥٣  
 ١٥٤  
 ١٥٥  
 ١٥٦  
 ١٥٧  
 ١٥٨  
 ١٥٩  
 ١٦٠  
 ١٦١  
 ١٦٢  
 ١٦٣  
 ١٦٤  
 ١٦٥  
 ١٦٦  
 ١٦٧  
 ١٦٨  
 ١٦٩  
 ١٧٠  
 ١٧١  
 ١٧٢  
 ١٧٣  
 ١٧٤  
 ١٧٥  
 ١٧٦  
 ١٧٧  
 ١٧٨  
 ١٧٩  
 ١٨٠  
 ١٨١  
 ١٨٢  
 ١٨٣  
 ١٨٤  
 ١٨٥  
 ١٨٦  
 ١٨٧  
 ١٨٨  
 ١٨٩  
 ١٩٠  
 ١٩١  
 ١٩٢  
 ١٩٣  
 ١٩٤  
 ١٩٥  
 ١٩٦  
 ١٩٧  
 ١٩٨  
 ١٩٩  
 ٢٠٠  
 ٢٠١  
 ٢٠٢  
 ٢٠٣  
 ٢٠٤  
 ٢٠٥  
 ٢٠٦  
 ٢٠٧  
 ٢٠٨  
 ٢٠٩  
 ٢١٠  
 ٢١١  
 ٢١٢  
 ٢١٣  
 ٢١٤  
 ٢١٥  
 ٢١٦  
 ٢١٧  
 ٢١٨  
 ٢١٩  
 ٢٢٠  
 ٢٢١  
 ٢٢٢  
 ٢٢٣  
 ٢٢٤  
 ٢٢٥  
 ٢٢٦  
 ٢٢٧  
 ٢٢٨  
 ٢٢٩  
 ٢٣٠  
 ٢٣١  
 ٢٣٢  
 ٢٣٣  
 ٢٣٤  
 ٢٣٥  
 ٢٣٦  
 ٢٣٧  
 ٢٣٨  
 ٢٣٩  
 ٢٤٠  
 ٢٤١  
 ٢٤٢  
 ٢٤٣  
 ٢٤٤  
 ٢٤٥  
 ٢٤٦  
 ٢٤٧  
 ٢٤٨  
 ٢٤٩  
 ٢٥٠  
 ٢٥١  
 ٢٥٢  
 ٢٥٣  
 ٢٥٤  
 ٢٥٥  
 ٢٥٦  
 ٢٥٧  
 ٢٥٨  
 ٢٥٩  
 ٢٦٠  
 ٢٦١  
 ٢٦٢  
 ٢٦٣  
 ٢٦٤  
 ٢٦٥  
 ٢٦٦  
 ٢٦٧  
 ٢٦٨  
 ٢٦٩  
 ٢٧٠  
 ٢٧١  
 ٢٧٢  
 ٢٧٣  
 ٢٧٤  
 ٢٧٥  
 ٢٧٦  
 ٢٧٧  
 ٢٧٨  
 ٢٧٩  
 ٢٨٠  
 ٢٨١  
 ٢٨٢  
 ٢٨٣  
 ٢٨٤  
 ٢٨٥  
 ٢٨٦  
 ٢٨٧  
 ٢٨٨  
 ٢٨٩  
 ٢٩٠  
 ٢٩١  
 ٢٩٢  
 ٢٩٣  
 ٢٩٤  
 ٢٩٥  
 ٢٩٦  
 ٢٩٧  
 ٢٩٨  
 ٢٩٩  
 ٣٠٠  
 ٣٠١  
 ٣٠٢  
 ٣٠٣  
 ٣٠٤  
 ٣٠٥  
 ٣٠٦  
 ٣٠٧  
 ٣٠٨  
 ٣٠٩  
 ٣١٠  
 ٣١١  
 ٣١٢  
 ٣١٣  
 ٣١٤  
 ٣١٥  
 ٣١٦  
 ٣١٧  
 ٣١٨  
 ٣١٩  
 ٣٢٠  
 ٣٢١  
 ٣٢٢  
 ٣٢٣  
 ٣٢٤  
 ٣٢٥  
 ٣٢٦  
 ٣٢٧  
 ٣٢٨  
 ٣٢٩  
 ٣٣٠  
 ٣٣١  
 ٣٣٢  
 ٣٣٣  
 ٣٣٤  
 ٣٣٥  
 ٣٣٦  
 ٣٣٧  
 ٣٣٨  
 ٣٣٩  
 ٣٤٠  
 ٣٤١  
 ٣٤٢  
 ٣٤٣  
 ٣٤٤  
 ٣٤٥  
 ٣٤٦  
 ٣٤٧  
 ٣٤٨  
 ٣٤٩  
 ٣٥٠  
 ٣٥١  
 ٣٥٢  
 ٣٥٣  
 ٣٥٤  
 ٣٥٥  
 ٣٥٦  
 ٣٥٧  
 ٣٥٨  
 ٣٥٩  
 ٣٦٠  
 ٣٦١  
 ٣٦٢  
 ٣٦٣  
 ٣٦٤  
 ٣٦٥  
 ٣٦٦  
 ٣٦٧  
 ٣٦٨  
 ٣٦٩  
 ٣٧٠  
 ٣٧١  
 ٣٧٢  
 ٣٧٣  
 ٣٧٤  
 ٣٧٥  
 ٣٧٦  
 ٣٧٧  
 ٣٧٨  
 ٣٧٩  
 ٣٨٠  
 ٣٨١  
 ٣٨٢  
 ٣٨٣  
 ٣٨٤  
 ٣٨٥  
 ٣٨٦  
 ٣٨٧  
 ٣٨٨  
 ٣٨٩  
 ٣٩٠  
 ٣٩١  
 ٣٩٢  
 ٣٩٣  
 ٣٩٤  
 ٣٩٥  
 ٣٩٦  
 ٣٩٧  
 ٣٩٨  
 ٣٩٩  
 ٤٠٠  
 ٤٠١  
 ٤٠٢  
 ٤٠٣  
 ٤٠٤  
 ٤٠٥  
 ٤٠٦  
 ٤٠٧  
 ٤٠٨  
 ٤٠٩  
 ٤١٠  
 ٤١١  
 ٤١٢  
 ٤١٣  
 ٤١٤  
 ٤١٥  
 ٤١٦  
 ٤١٧  
 ٤١٨  
 ٤١٩  
 ٤٢٠  
 ٤٢١  
 ٤٢٢  
 ٤٢٣  
 ٤٢٤  
 ٤٢٥  
 ٤٢٦  
 ٤٢٧  
 ٤٢٨  
 ٤٢٩  
 ٤٣٠  
 ٤٣١

(52) <sup>اَسْتَغْفِرُ رَبِّكَ</sup> Fórmula de los Arabes, con la qual como que manifiestan haberse escandalizado de lo que han oido, como si en castellano dixesemos: Dios nos libre, y en latin absit.

Semejantes á esta son, سُبْحَنَ اللَّهُ, حَاشَا لِلَّهِ, and the adverbial phrase of the Hebrews, وَجْهَ اللَّهِ

وَهِيَ: El orden de esta oracion es así: (53) كُنْتُ الْتِي اِيَّاهَا قَدْ كُنْتُ اَرِيْتَكُمْ مِّنْ قَبْلُ اَيْضًا \* Los Arabes expresan el pretérito, que llaman perfecto los Gramáticos Latinos, juntando el verbo كَانَ con el pretérito de aquel cuya accion quieren determinar, v. g. كُنْتُ ذَكَرْتُ وَصُولَ رَسُولٍ مِنْهُمْ \* He hecho mencion de la llegada de un embaxador de su parte. БоНад. vida de Saladino cap. CVII. Del mismo modo, pero no con tanta frecuencia; expresan el plusquamperfecto por medio del mismo verbo كَانَ y otro pretérito, v. g. وَكَانَ وَصَلَ مِنْهُ رَسُولٌ اِلَيَّ \* Y habia llegado de parte de él un embaxador á la puerta del Sultan. БоН. ibid. cap. LXXV. Pero lo mas comun para expresar este tiempo, ya esté en futuro el verbo que determina la accion, ya en pretérito, es añadir al verbo كَانَ la partícula قَدْ, v. g. وَبِاللَّهِ لَقَدْ كُنْتُ اَسْمَعُ مِنْ بَعْضِ النَّاسِ اَنْهُمْ يَتَمَنُّونَ قَدْ اَمَّنَ يَعْزُرُ عَلَيْهِمْ بِنُفُوسِهِمْ \* Y por cierto, que yo habia oido contar de algunos, que deseaban la redencion de sus amigos, á costa de su propia vida. БоН. ibid. cap. últ. وَذَلِكَ اَنْ الْعَدُوَّ كَانَ قَدْ اَمْطَنَعَ ثَلَاثَةَ اَبْرَاجٍ مِنْ خَشَبٍ وَحَدِيدٍ \* Y esto porque el enemigo habia edificado tres torres de madera y hierro. БоН. ibid. cap. LXVII. En cuyos dos exemplos se ve; en el primero el verbo اَسْمَعُ en futuro con el verbo substantivo كُنْتُ en pretérito, y en el segundo el pretérito اَمْطَنَعَ con el otro pretérito كَانَ; pero entrambos acompañados de la partícula قَدْ. Esta misma por sí sola, y sin auxilio del referido verbo substantivo, lo convierte tambien en plusquamperfecto, v. g. وَجَدَ السُّلْطَانُ قَدْ سَبَقَتْ \* Y halló que el galápago se habia

adelantado. Локм. fáb. XX. Para denotar el pretérito imperfecto, usan del futuro del verbo, cuya accion quieren explicar, y del pretérito كَانَ الْإِنْسَانُ عَكَا, v. g. فَقَالَ أَوَّلَ يَوْمٍ رَحَلْنَا مِنْ عَكَا. Y dixo: el primer dia que nos partimos de Acca ó Ptolemaide, se saciaba el hombre con seis dineros. Вон. ibid. cap. CXVI.

(54) *La partícula حَتَّى es también adverbio de tiempo. Suele ponerse sola, ó acompañada, como en el exemplo presente, de la partícula أَوْ sin que le hagan variar de significado. MOHAMED BEN ABDELCAHER, hablando de ella, dice así: وَحَتَّى وَلَهَا مَعْنِيَانِ أَحَدُهُمَا أَنْتَهَاءُ الْغَايَةِ نَحْوُ أَكَلْتُ السَّمَكَةَ حَتَّى رَأْسِهَا أَيْ أَتَمَمْتُ أَكْلِي إِلَى رَأْسِهَا \* وَالثَّانِي بِمَعْنِي مَعَ نَحْوُ جَاءَنِي الْعَجَاجُ حَتَّى الْمَشَاةِ أَيْ مَعَ الْمَشَاةِ \** Esto es en castellano: Y *حَتَّى* que tiene dos significaciones, una de ellas, que denota el fin de la cosa, como comí el pez hasta la cabeza; esto es, se concluyó mi comida en su cabeza; y la otra con la significacion de *مع* con, v. g. viniéron á mí los peregrinantes [á la Meca], hasta los caminantes; esto es, juntamente con los caminantes. El referido EBN ELHAGIEB, en la misma Gramática, confirma lo que queda dicho, en estos términos: Y *حَتَّى* del mismo modo, y *مع* con, muchas veces. Antes del verbo significa también el adverbio *حَتَّى* de modo que, v. g. *وَبَدَأَ أَيْضًا يَعْلَمُ عِنْدَ الْبَحْرِ وَاجْتَمَعَ إِلَيْهِ جَمْعٌ كَبِيرٌ حَتَّى أَنَّهُ رَكِبَ* Y empezó también á enseñar junto al mar, y se congregó á él una turba grande, de modo que tuvo que subirse á la nave. S. MARCOS cap. IV. v. 1.

(٥٥) مِنَ الرَّاسِ La partícula مِنَ tiene varios significados se-

gun el expresado MOHAMED BEN ABDELCAHER, y entre otros es principio de la cosa, como *سَرْتُ مِنَ الْبَصْرَةِ* fui desde Basora; esto es, empezó mi camino desde Basora; y por tanto se conoce la necesidad de poner en su lugar un vocablo de principio. También es redundante, como explica el mismo MOHAMED BEN ABDELCAHER, en estos términos: *وَالْخَامِسُ زَائِدَةٌ نَحْوُ مَا جَاءَنِي مِنْ* *أَحَدٍ أَيْ مَا جَاءَنِي أَحَدٌ \** Y la quinta es redundante, como: No vino á mí de ninguno; esto es, no vino á mí ninguno.

(56) *لَيْسَ بِحَقِّ* Hebreos, Arabes, Griegos y Latinos acostumbra poner un sustantivo por un adjetivo, con preposición que equivalga al in de los Latinos, v. g. *فَكَانَ يَظُنُّ بِمَا لَيْسَ* Y juzgaba que lo que no era en bien, era bueno; esto es, que lo que no era bueno, era bueno. *יָדַעְתָּ אֶת-הָעָם* *כִּי בָרַע הוּא* Conociste al pueblo que en mal él, esto es, que es malo. Exodo cap. XXXII. v. 22. *ὅτι ἐν καλῷ ἐφ' ἡ.* Decía que no era en hermosura, esto es hermoso. XENOPH.

Antiquam eius edimus comediam,

Quam vos probastis, qui estis in senioribus;

id est, seniores.

PLAUT. CAS. PROL. v. 13 y 14.

(57) *שְׁנֵי שָׁנִים מִן זֶה* Hebraismo. Los Hebreos acostumbra repetir el sustantivo en número singular, con lo qual dan á entender distribucion, y lo mismo hacen los Arabes, v. g.

*وَأَنَّهُمْ يُولَّوْنَ إِنْسَانًا وَاحِدًا بِوَلَايَتِهِمْ سَنَةً سَنَةً لِيَسْلُطَ عَلَى جَمِيعِ* *أَرْضِهِمْ \** Y ellos dan á un hombre su magistratura año año (esto es cada año ó todos los años) para que domine sobre toda su tierra. II. MACAB. cap. VIII. v. 16. *וְקַח מֵאַתָּם מִטָּה מִטָּה* Y toma de ellos vara vara; esto es, cada vara. NUMER. cap. XVII.

V. 2.

(58) كَبِيرٌ نَفْعٌ Locucion de los Arabes, que consiste en poner el adjetivo substantivamente rigiendo genitivo, v. g. أَوْ يَسْتَقِي بِهَا قَلِيلٌ مَاءٌ مِنَ الْجَبِّ \* O sáquese con ella una poca agua del pozo. ISAI. cap. XXX. v. 14. Los Hebreos carecen de este modo de construccion, y para explicarla lo hacen de otra suerte. Los Latinos tienen tambien esta locucion, v. g.

Nec vero Alcides tantum telluris obivit.

VIRG. ÆN. lib. VI, v. 801.

(59) لَا سَبِيلَ El nombre سَبِيلٌ significa propiamente camino ó senda, que es como se ha traducido; pero en la acepcion del exemplo presente corresponde al oportet de los Latinos. Así ERPENIO, traduciendo la moralidad de la fábula V. de Lockman, que dice de este modo: أَنْ مَا سَبِيلُ الْعَاقِلِ أَنْ يَصْدُقَ عَدُوُّهُ \* interpreta con elegancia: Que no conviene que el sabio crea á su enemigo.

(60) بِاللَّهِ La partícula ب conjunta con el nombre, es en este caso partícula de juramento. Véase la Gramática de ERPENIO, lib. IV. cap. 1.

(61) لَيْسَ بِنَافِعٍ Aquí la partícula ب conjunta con el nombre نَافِعٌ, es pleonástica, ó de redundancia, segun el precepto del referido MOHAMED BEN ABDELCAHER en estos términos: وَالسَّابِغِ زَائِدَةٌ نَحْوُ هَلْ زَيْدٌ بِقَائِمٍ أَيْ هَلْ زَيْدٌ قَائِمٌ \* Esto es, la séptima [significacion] es de redundancia, como ¿acaso está Zeido en estante? esto es, ¿acaso consiste Zeido? Esta expresion se hará mas inteligible en latin: ¿an Zeidus est in stante? i. e. ¿an Zeidus stat? Véase la nota 56.

(62) كُلُّ شَيْءٍ El nombre كُلٌّ, quando lo sigue otro nombre, se construye siempre con ghiarro ó genitivo, porque hace veces de partitivo, v. g. إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ \* Porque

Dios es poderoso sobre todas las cosas. ALCOR. Sur. XXXV. v. 1.

(63) <sup>ان</sup> Esta conjuncion <sup>ان</sup> es de la especie que llaman los Gramáticos Arabes complexivas ó abundantes. Regularmente sirve para mayor confirmacion, y tambien de causal, v. g. <sup>ان</sup> زلزلة الساعة شيء عظيم Porque la comocion de la hora será cosa grande. ALCOR. Sur. XXII. v. 1. De ella dice MOHAMED

BEN ABDELCAHER que nasba el nombre, y rafea el jabaro ó predicado, en estos términos: حُرُوفُ تَنْمِبُ الْأَسْمَ وَتُرْفَعُ الْخَبَرُ وَهِيَ

سِتَّةٌ أَحْرَفٌ <sup>ان</sup> <sup>وان</sup> <sup>للتصديق</sup> <sup>نحو</sup> <sup>ان</sup> زيداً قائمٌ \*

# VERSION LIBRE CASTELLANA

DE LA PARÁFRASIS ÁRABE

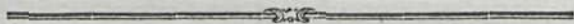
DE LA TABLA DE CEBES.



## ENIGMA

DE CEBES, AMIGO DE PLATON;

en que se da una idea de las cosas del mundo, y de lo que pasa en él, y se advierte como ha de portarse el sabio para ser de todo punto feliz y libertarse de todo mal.



EN EL NOMBRE DEL SEÑOR PIADOSO, MISERICORDIOSO.

*Explica Cebes Platónico <sup>1</sup>, denominado Discípulo de Sócrates <sup>2</sup>, el contenido de la Tabla, que halló colocada en el templo dedicado á Saturno <sup>3</sup>, en la qual habia un enigma, que se dirigia á la salvacion <sup>4</sup>.*

Andando, dice Cebes, por el templo de Saturno, y considerando la variedad de dones <sup>5</sup> que habia en él, he aquí que vimos colocada en la parte anterior del templo una Tabla en que estaba representado un enigma oculto, cuya idea no podiamos atinar, porque ni nos parecia ciudad, ni templo, ni ejército. Su disposicion era esta.

Había pintado en la Tabla un vallado, con otros dos en su interior, cada uno de ellos mayor que el otro. El mayor vimos que tenía una puerta <sup>6</sup>, en la que se figuraba un concurso grande de hombres, y de la parte de adentro de este vallado otro concurso grande de mugeres, y junto á la puerta un anciano en pié en ademan de hacer señas al concurso de los hombres, como para significarles alguna cosa, que no alcanzábamos qué fuese.

Un rato permanecimos atónitos, preguntándonos unos á otros qué era lo que pasaba en nuestro interior, y qué juicio hacíamos de aquel enigma. Mas como oyesse esto uno de los que tenían el cuidado de los estudiosos, hombre dotado de entendimiento <sup>7</sup>; se acercó á nosotros, y dixo: No os alucine, turba de peregrinos, el pasmo que os ha causado esta pintura, porque muchos de los habitantes de esta ciudad ignoran qué es lo que significa tal enigma; y no por otra causa, sino porque este no es don de ellos, sino que un hombre vino á nosotros hace mucho tiempo de tierra extraña, á saber de la region de Lacedemonia <sup>8</sup>. Este tal era insigne <sup>9</sup> en ciencia, y donó esta pintura por ofrenda á Saturno.

Yo le dixe, continúa Cebes: ¿Viste acaso á ese hombre de quien haces mencion? Por vida mia, respondió Hércules <sup>10</sup>, que lo he visto y conversado con él, y hallé ser un hombre de grande ingenio, y le oí referir cosas muy buenas; y lo que mas aumentó mi admiracion, fué el verlo tan jóven. Á él, pues, oí lo que significa este enigma. Te pido, le dixo Cebes, por Dios dador de la vida, que si no tienes alguna ocupacion que te lo impida, nos cuentes lo que le oiste acerca de la interpre-

tacion de este enigma, porque estamos ansiosos <sup>11</sup> de llegar á comprehenderlo. Entónces Hércules dixo: No os ocultaré nada, ó peregrinos; pero ante todo conviene que oigais de mí qué riesgos hay en la tal interpretacion. ¿Pues quales son? dixo Cebes: Á lo que respondió Hércules: Si entendeis lo que os diré, y lo observais, sereis sabios y felices; mas si no, os hareis necios, miserables, é incapaces del comercio y trato de las gentes; porque la interpretacion de este enigma corre la paridad del que la esfinge proponia á los hombres; que es, que el que lo entendia se salvaba, y al que no lo entendia lo mataba. Lo mismo sucede en esta interpretacion. La esfinge <sup>12</sup> proponia á los hombres un enigma no inteligible, que era este: ¿Qual es lo bueno, qual lo malo, y qual lo que no es bueno ni malo? Despues añadia: Al que no lo entiende, basta su ignorancia para perderlo, y se halla muy bien con la perdicion, á no ser que esta misma perdicion vaya continuando toda su vida, como acontece á los que perecen en los tormentos; pero por lo contrario, el que entiende esto, perece su necedad, y se liberta, y se hace feliz y bienaventurado miéntras vive. Vosotros, pues, ahora entended lo que os diga, y no dexéis de escucharlo con atencion.

Yo le dixe, dice Cebes: Por cierto, Hércules, que has excitado en nuestros corazones un deseo vehemente de oir lo que digas, si realmente fuese en sí la cosa como la has contado; á lo que respondió Hércules: Ni mas ni ménos es que lo que habeis oido. Replicó Cebes: Pues empieza ahora tu explicacion, y no seas escaso con nosotros; ántes bien cuéntanos la cosa como es en sí, porque esa es nuestra voluntad y deseo. Tomó, pues, Hér-

115  
cules en la mano una vara <sup>13</sup>, y señalando con ella á la pintura, nos dixo: ¿Veis aquel vallado <sup>14</sup>? á lo que respondió Cebes: bien lo vemos; pues ese significa, prosiguió Hércules, la mansion de los mortales en este mundo; y esas gentes que veis en pié á la puerta son los hombres que vienen á él, y viven á su albedrío toda su vida, y aquel anciano que veis tambien en pié con un papel <sup>15</sup> en la una mano, y en la otra una pluma, en ademan de escribir, es el Genio <sup>16</sup>, que enseña al que anda en el mundo lo que conviene que obre en él en el comercio de la vida, y le muestra el camino, en que se salvará <sup>17</sup> si anduviese por él.

Pues ¿qué camino, dixo Cebes, manda que se ande, y cómo se ha de obrar? Entónces dixo Hércules: ¿Ves á la puerta un solio <sup>18</sup> elevado, á donde entran los hombres, y en él sentada una muger, adornada con variedad de adornos, y que no carece de atractivo? Bien la vemos, respondió Cebes: ¿pero quien es? Esta, prosiguió Hércules, se llama la Desidia, y es la que se acerca mucho á los hombres, y da de beber á los que entran en el mundo de su misma desidia y de su fuerza. ¿Y qué bebida es esa? preguntó Cebes: Esta es, respondió Hércules, la bebida de la desidia <sup>19</sup>, de la alucinacion <sup>20</sup>, y de la falta de ciencia; y luego que han bebido de ella, entran [en el mundo.] Díxele, continúa Cebes: ¿Por ventura beben todos de la desidia, ó no? ¿y aun los que beben, beben todos por igual, ó unos ménos <sup>21</sup>, y otros mas? ¿No ves, dixo Hércules, de la parte de adentro de la puerta unas mugeres de diversas figuras? Sí me parece que las veo, dixo Cebes: Pues esas son, prosiguió Hércules, las vanidades, los deley-

tes <sup>22</sup>, y las concupiscencias <sup>23</sup>; y luego que entran los hombres, saltan, y se cuelgan de cada uno de ellos, y á unos conducen <sup>24</sup> á la salvacion, y á otros á la perdicion, por causa de la desidia. Yo le dixe, dice Cebes: ¡Quan dura es la declaracion de esa bebida! Eso es, prosiguió Hércules, porque todas ellas persuaden á aquel de quien se cuelgan, que lo conducirán á la abundancia y comodidad de la vida, y á su magnificencia y utilidad; y como los hombres se hallan poseídos de la alucinacion y falta de entendimiento por haber bebido del caliz de la desidia, no pueden llegar á discernir el camino recto que les conviene andar durante su vida y comercio en este mundo, sino que pasan segun su modo, como ves, á donde pasáron los que los precediéron, y entran como que ya son imprudentes y desidiosos.

Bien lo veo, le dixo Cebes: pero ¿qué significa aquella muger que parece ciega y loca, y está de pié encima de una piedra redonda? Esa es, dixo Hércules, la Fortuna <sup>25</sup>, y no tan solamente es ciega, sino tambien sorda. ¿Y qué es lo que hace? dixo Cebes. Esta, respondió Hércules, da vueltas <sup>26</sup> por todas partes, y quita á unos, y da á otros. Despues no tarda en volver á visitar á aquel á quien dió, y le quita lo que le dió, y se lo da á otro; y lo mas es, que lo que obra es sin motivo, y sin que nadie la pida nada. Como alegra á unos con lo que les da, y entristece á otros con lo que les quita, ella misma manifiesta la carrera que sigue <sup>27</sup>. ¿Es acaso, dixo Cebes, la que está en pié sobre la piedra redonda <sup>28</sup>? Sí, respondió Hércules.

Oxalá pudiese yo saber, dixo Cebes, qué significa

el estar así. Eso significa, respondió Hércules, <sup>117</sup> que lo que da no es estable, ni tampoco posible su permanencia; y la razón es, porque quanto mas confiado está el hombre en que ya adquirió de ella alguna cosa con que poder obrar, entónces trabaja mas por engañarlo, y lo hace caer en desgracias grandes. Esa numerosa turba, dixo Cebes, que hay al rededor de ella, ¿qué buscan, y cómo se llaman? Llámanse, respondió Hércules, Necios, que carecen de entendimiento, y lo que buscan es riquezas, posesiones y dádivas. ¡Qual es nuestra condicion! exclamó Cebes; y no todos tienen un mismo semblante, sino que unos se muestran alegres y risueños, y otros como perturbados, y alzando las manos. Los que veis, dixo Hércules, que están como alegres y contentos <sup>29</sup>, son aquellos que ya han recibido algo, y esos se llaman felices de la fortuna, y los que lloran son aquellos á quienes despojó de lo que les habia dado primero, y esos se llaman miserables de la fortuna.

¿Qué es, preguntó Cebes, lo que da á los unos que tanto los alegra, y lo que quita á los otros que tanto los entristece? Lo que la mayor parte de los hombres, respondió Hércules, juzga que son bienes <sup>30</sup>. ¿Y quales son esos? replicó Cebes. La riqueza, respondió Hércules, la honra, la salud, la prole, el dominio, y lo demas de este linage. Pues qué, dixo Cebes, ¿no son bienes esos? Dexemos por ahora esto, respondió Hércules, y prosigamos la interpretacion del enigma. En buen hora, dixo Cebes. ¿No ves, prosiguió Hércules, que pasada esa puerta que hay encima del vallado, se encuentra otro <sup>31</sup>, y fuera de él unas mugeres en pié, ataviadas como si fuesen ramera <sup>32</sup>? Sí las veo, dixo Cebes. Pues

esas son, continuó Hércules, la codicia, la liviandad, la adulacion, el fraude, la soberbia, y lo demas de este jaez. ¿Y qué hacen allí? preguntó Cebes. Observan, respondió Hércules, los movimientos de la fortuna<sup>33</sup>; y luego que ha dado al hombre alguna cosa, con la qual se pueda salvar, le ruegan y lo engañan, y le alhagan para que se quede con ellas, persuadiéndole que en su compañía es buena la vida, y gustosa, y se ahuyenta la tristeza y la miseria. Y lo peor es, que á aquel que las obedece<sup>34</sup>, y se entrega á los gustos, y permanece con ellas, siendo así que continúan engañándolo perpetuamente, le parece que sigue el camino recto; hasta que por fin quando vuelve sobre sí, y llega á entender lo que no habia entendido<sup>35</sup> ni conocido al tiempo de pasar, muda de semblante luego que ha perdido lo que le dió la fortuna, y se ve obligado á servir las<sup>36</sup>, sufriendo toda suerte de infortunios, y perjudicándose á sí mismo, y haciéndose infeliz con toda torpeza, á que le inducen, en detrimento suyo. Segun eso, dixo Cebes, ¿quales son esas mugeres á quienes se ven obligados á servir? Esas son, respondió Hércules, la rapiña, el robo, el sacrilegio, el perjurio, la murmuracion, el hurto, la calumnia, y lo demas de este linage.

Y quando llegan á quedar pobres, preguntó Cebes, ¿qual es el estado de estos? ¿No ves, dixo Hércules, una puerta pequeña en un lugar angosto y tenebroso? Sí la veo, respondió Cebes; ¿y no ves allí, continuó Hércules, unas mugeres feas, sucias y manchadas, con el vestido roto? Tambien las veo, respondió Cebes. Pues aquella, dixo Hércules, que tiene en la mano un azote<sup>37</sup>, significa la pena y el azote del tormento, y

la que tiene inclinada la cabeza entre las rodillas, la tristeza y la afliccion; y la que con tanta prisa se mesa los cabellos, significa el tormento, la afliccion, y la vehemencia del dolor. Y las dos mugeres, dixo Cebes, que están al lado de estas, despreciables, feas, sin ningun adorno, y pobres, ¿qué es lo que significan? La una, respondió Hércules, significa el gemido y el lamento, y la otra, hermanada con ella, la perpetua tristeza; porque la pena los conduce á esto, y toda su vida será angustia y tormento. Despues pasan á otra casa, que se conoce con el nombre de casa de la miseria de la fortuna, y permanecen lo restante de su vida en miseria; á ménos que no lleguen á arrepentirse, y vuelvan sobre sí, y despierten de su necedad, y reparen lo que despreciáron.

Y quando tal suceda, dixo Cebes, ¿qual será su estado? Entónces, respondió Hércules, piensan de sí mismos con nobleza, y buscan para sí la alabanza honesta, y apetecen la doctrina verdadera, y purifican con esto su alma, buscan para ella la salvacion, y la libertan de lo que la vició y la dominó, y así se ponen en estado de libertad, y se hacen felices y bienaventurados, sin tener miedo de lo que les pueda acontecer en su vida, hasta que vuelven á la desidia, y caen en prisiones. ¡Ó amigo, dixo Cebes, con quantos peligros son tentados los hombres! pero como ántes hayas hecho mencion de la doctrina verdadera, si aquí hubiese doctrina falsa <sup>38</sup>, danos á conocer qual sea. ¿No ves aquel otro vallado? preguntó Hércules. Sí lo veo, dixo Cebes; ¿y no ves una muger que hay en él, con rostro magestuoso <sup>39</sup> y presencia honesta? Tambien la veo, res-

pondió Cebes. Pues has de saber, prosiguió Hércules, que á esta muger la llaman los mas Doctrina, y no pienses que es la doctrina verdadera, sino la falsa; y los hombres, quando piensan en la doctrina verdadera, se engañan, y tropiezan primero con esta. ¿Sabes lo que dices? replicó Cebes; ¿pues qué no tienen otro camino que los guie á la doctrina verdadera? Ninguno <sup>40</sup>, respondió Hércules. Y aquellos hombres, dixo Cebes, que están dentro del vallado, con la cabeza ya inclinada, ¿qué significan? Esos son, respondió Hércules, los sequaces de esta doctrina, que habiéndose ya engañado, juzgan seguir la doctrina verdadera. ¿Y cómo se llaman? preguntó Cebes. Unos, respondió Hércules, se llaman Poetas <sup>41</sup>, otros Dialécticos <sup>42</sup>, otros Oradores <sup>43</sup>, otros Críticos <sup>44</sup>, otros Maestros de música <sup>45</sup>, otros Peripatéticos <sup>46</sup>, y otros Mimos <sup>47</sup>, y lo demas á la manera de esto <sup>48</sup>. Y las mugeres, preguntó Cebes, entre sí semejantes, que parece que nos están mirando, á las quales dixiste que precedia la codicia, y las otras que hay en compañía de esta, ¿qué es lo que significan? ¿vienen por ventura á este lugar? Por Dios que aquí vienen, respondió Hércules, pero solo alguna vez, no como sucede en el otro vallado. ¿Y qual es, dixo Cebes, la situacion de esta gente? Estos, respondió Hércules, han tenido ya abundancia de aquella bebida que recibieron de la desidia. ¿Y abundan tambien, replicó Cebes, en necedad? Por Dios, dador de la vida, que así es, y que no se libertan de este ni de los demas males, á ménos que no caminen hácia la doctrina verdadera <sup>49</sup>, y beban de aquella fuerza que purifica. Y luego que se hayan purificado, y se haya apartado de ellos el error, injusti-

cia é ignorancia en que estaban, y los otros males que les acaecieron, entónces quedarán salvos y libres; pues al que se dedica á esta doctrina engañosa, todos los males se le representan en las ciencias, que siguen la carrera del engaño. ¿Qué camino, pues, dixo Cebes, es el que guia al hombre á la doctrina verdadera? Estame atento, respondió Hércules. ¿No ves allí arriba un sitio <sup>50</sup> donde no hay nadie, sino que ántes bien parece solitario y desierto? Bien lo veo, dixo Cebes; ¿y no ves, continuó Hércules, una puerta angosta <sup>51</sup>, y un camino que guia á ella en derechura, por el qual andan muy pocos, como que es eminente <sup>52</sup>, áspero y difícil? Por vida mia que lo veo, respondió Cebes; ¿y ves detras de él, prosiguió Hércules, un collado excelso, de subida estrecha, empinada y escarpada, alta y quebrada por ámbos lados <sup>53</sup>? Á fe mia que lo veo, respondió Cebes. Pues ese es el camino, dixo Hércules, que guia á la doctrina verdadera, y que es muy difícil de andar; y si no, mira como encima de aquel collado hay una piedra grande <sup>54</sup> levantada, que parece redonda, y como que estriba en algo. Ya la veo, dixo Cebes. ¿Y ves, prosiguió Hércules, dos mugeres en pié sobre la piedra, que parecen hermanas, vueltas de cara una hácia otra, y alargando las manos? Bien las veo, dixo Cebes; pero ¿qué significan? Significan, respondió Hércules, la paciencia y el sufrimiento <sup>55</sup>. ¿Y por qué alargan las manos? dixo Cebes. Con eso, respondió Hércules, exhortan á que fortalezcan sus corazones los que vienen á ellas, y como que les aconsejan que sufran, y no se arredren, porque dentro de poco han de llegar al camino facil y llano. Y en llegando á aquella piedra, preguntó

Cebes, ¿cómo han de subir á ella? porque yo no descubro ningun camino para la subida. Entónces, respondió Hércules, se adelantan <sup>56</sup>, baxan, y agarran al que viene, y lo suben, y despues le dan fortaleza <sup>57</sup> y le añaden ánimo para llegar á la doctrina, y lo dirigen al camino llano y fácil <sup>58</sup>, que lo guie á ella como ves. Á fe mia, dixo Cebes, que es llano y accesible. Tambien ves, dixo Hércules, delante de aquel prado <sup>59</sup> un lugar que parece hermoso, semejante á un puerto, y un vallado <sup>60</sup>, que tiene otra puerta? Bien lo veo, dixo Cebes; ¿y qué es lo qué significa? Aquel es, continuó Hércules, el lugar llamado mansion de los felices, porque en él está la morada de todos ellos <sup>61</sup>, y allí habita la felicidad perpetuamente.

En verdad, dixo Cebes, que si eso es así, hermosísimo es el lugar que has pintado. ¿No ves, prosiguió Hércules, á la entrada una muger honesta <sup>62</sup>, de mediana estatura, que está sobre una piedra quadrada <sup>63</sup>, adornada con vestido sencillo, á la qual acompañan otras dos mugeres, que parecen ser hijas suyas? Por vida mia que las veo, dixo Cebes: Pues la que está en medio, continuó Hércules, se llama Doctrina, y la otra Persuasion <sup>64</sup>, y la tercera Profesion de la verdad, y la que está sobre la piedra quadrada, esa es la que ayuda con sus facultades á adquirir fortaleza y confianza, y lo que llega á dar nunca falta; ántes permanece toda la vida, y agencia para el hombre la animosidad, la religion, y el entendimiento. ¡Quan grande es ese don! dixo Cebes; pero quisiera saber ¿por qué está así en pié? Para recibir, respondió Hércules, á qualquiera que llegue, y darle de beber la medicina que tiene fuer-

123  
za purificante, para que purificado, lo pueda saber y llevar á la mansion de la felicidad. Declárame lo que dices, replicó Cebes, porque no lo entiendo. Con solo apartar de tí, prosiguió Hércules, el amor á la soberbia y á la vanidad, lo has entendido ya. ¿Ignoras acaso, que el enfermo quando recurre al médico <sup>65</sup>, y viniendo este, lo pone en cura, despues que lo ha librado enteramente de su dolencia, y ha salido de la enfermedad que tenia, se retira el médico, dexándolo bueno y sano; mas si no obedece al médico en lo que le manda, tarda en curarse, y lo lleva esto á la muerte? Eso, dixo Cebes, ya lo entiendo. Pues has de saber, continuó Hércules, que aquello de que le purga, es de la necedad y de la alucinacion á que lo induxéron la desidia, la soberbia en las cosas vanas <sup>66</sup>, las concupiscencias y deleytes perniciosos, la incontinencia, el amor de las riquezas <sup>67</sup>, y lo demas que le dominaba ayer en el primer vallado.

Todo eso va bien, dixo Cebes; pero luego que está purificado, ¿á donde lo lleva? Lo introduce, respondió Hércules, y lo guia al conocimiento de sí mismo, á la inteligencia y á las demas virtudes. ¿Y cuales son esas? dixo Cebes. ¿Qué no ves, replicó Hércules, de la parte de adentro de la puerta un concurso de mugeres muy hermosas <sup>68</sup>, bien dispuestas, de aparato y aspecto sencillo, en nada semejante al de las delicadas <sup>69</sup>, y como que están serenas y alegres, sin que se encuentre en ellas ninguna semejanza con las otras en quanto al adorno vicioso? Ya lo veo, dixo Cebes; pero ¿qual es el oficio de ellas? La que las precede, dixo Hércules, se llama Conocimiento del entendimiento <sup>70</sup>, y las demas que

están hermanadas con ella, á una la llaman Pureza y Bondad de costumbres<sup>71</sup>, á otra Fortaleza<sup>72</sup>, á otra Justicia<sup>73</sup>, á otra Honra<sup>74</sup>, á otra Humildad<sup>75</sup>, á otra Liberalidad<sup>76</sup>, y á otra Direccion. ¡Quanta es, dixo Cebes, nuestra esperanza en tí, ó sabio! Así vosotros, prosiguió Hércules, llegaseis á conocer quanto me habeis oido decir, y os aprovechaseis de ello. Entónces dixo Cebes: Pues yo espero que se nos ha de hacer manifiesto todo ello. Tambien con eso, prosiguió Hércules, lograreis libertaros y salvaros; y continuando su explicacion dixo: Estas inmediatamente que se apoderan del hombre, lo conducen á su madre<sup>77</sup>. ¿Y quien es? preguntó Cebes. Es, respondió Hércules, la Felicidad. ¿Y qual es esa? replicó Cebes. ¿No veis, prosiguió Hércules, ese camino que va á aquella altura? Bien lo veo, dixo Cebes. Pues allí está, continuó Hércules, el collado de la ciudad que hay en aquel vallado. ¿No ves, prosiguió, delante de la puerta una muger hermosa<sup>78</sup>, honesta y magestuosa, sentada en un solio elevado, con una corona resplandeciente? Sí la veo, respondió Cebes: ¿y quien es? La Felicidad, dixo Hércules. Y quando llega, replicó Cebes, alguno á su mansion, ¿qué hace con él? Lo corona, respondió Hércules, con su fortaleza<sup>79</sup>, y con la corona de todas las demas virtudes, así como se corona al que sale vencedor en algun certamen, con la corona del triunfo. ¿Pues en qué certamen venció? dixo Cebes. En el mayor<sup>80</sup>, respondió Hércules, oponiéndose y venciendo aquellas grandes y feroces bestias, que ántes lo dominaban y atormentaban, y lo tenian reducido á servidumbre; de modo que ahora ya las desprecia y sujeta, y las reduce

125  
á servidumbre <sup>81</sup>, así como ellas habian hecho con él en el tiempo antecedente.

Por cierto, dixo Cebes, que quiero conocer esas bestias torpes que dices, y saber qué animales son. El primero de ellos, dixo Hércules, es la necedad, la desidia y la alucinacion; ¿pues qué acaso ignorabas que estas son unas fieras perniciosas? Por vida mia, dixo Cebes, que son malas y feas. Luego, prosiguió Hércules, sigue la tristeza, el amor desordenado y deseo de las riquezas, la incontinencia, y todas las demas especies de males, á todos los quales domina sin ser dominado como antes. ¡Quan heroyca es esa obra, dixo Cebes, y quan grande ese triunfo! pero con todo, te pido ademas de esto, que me signifiqués qual sea la fuerza de la corona, con que dices que corona la felicidad, que el que es coronado se hace feliz, dichoso <sup>82</sup>, muy afortunado, y llega á conseguir y recopilar todas las virtudes; y asimismo, luego que esté coronado, ¿qué hará, y á donde irá? Estas virtudes, dixo Hércules, que se juntáron en él, le sirven sin duda de guia para que camine al lugar de donde vino <sup>83</sup>, y le manifiestan el estado de lo que allí pasa, qual sea la miseria que allí reyna, la dificultad y estrechez de la vida en este mundo, y quanto son tentados en él por los enemigos aquellos que pelean con ellos, y los combaten, y como se rinden á ellos, unos dexándose llevar <sup>84</sup> del fausto y de la codicia, otros del amontonamiento de riquezas, otros de la vanidad, otros del amor á ocuparse en cosas vanas; otros, ademas de esto, de las pasiones del ánimo <sup>85</sup> en muchas maneras; por cuya causa les es imposible desatar sus almas de las ligaduras de estas cosas,

hasta salvarse y librarse de ellas, y caminar á la felicidad; ántes bien permanecen toda su vida en afliccion y en perversidad; lo que en realidad les acontece, porque no se enderezan como conviene al camino que los guie á la felicidad. Muy bien está, dixo Cebes; pero ¿por qué causa dixiste que á ese bienaventurado, cuyo estado has alabado tanto, lo guian las virtudes al lugar primero de donde vino, como si no lo conociese muy bien? Lo que os dixe ¿no fué, por ventura, que él no conocia nada de lo que allí habia con conocimiento verdadero? ántes bien haciendo juicio de estas cosas, creia que lo malo era bueno <sup>86</sup>, y lo bueno malo; por cuya razon era su estado un estado malo, como que no veia lo que habia allí. Mas como se le llegase el conocimiento, la verdad y la inteligencia, y se le iluminase con esto el entendimiento, dexó su ceguedad <sup>87</sup>, y llegó á ver con claridad lo que le manifestaba allí su miseria.

Y quando ha visto todas estas cosas, preguntó Cebes, ¿qué es lo que hace? Obra como quiere, respondió Hércules; va á donde quiere; y esto porque se halla lleno de confianza y seguridad, y guardado por todos lados como el caracol, á quien resguarda su concha; y en donde quiera vivir, será su vida la mas gustosa de todas, y qualquiera que haga amistad con él, lo recibirá, lo abrazará, y se alegrará con él, como el enfermo con el médico <sup>88</sup>. ¿Y qué ya no teme, preguntó Cebes, que le causen algun daño aquellas mugeres que nos has pintado? No es fácil, respondió Hércules, que tema nada de ellas, si ya llegó á vencerlas á todas, y fué á parar á donde nadie es vencido de ningun modo, y en donde no daña la opinion, ni la tristeza, ni el miedo

de la pobreza, ni el amor á la riqueza, ni ninguno <sup>127</sup> de los otros males, porque consiguió dominarlos, y hacerse superior á todos ellos, así como los que cogen víboras, las agarran, y no les dañan, porque llevan consigo con que oponerse á su veneno <sup>89</sup>, y resistir á la accion de él.

¡Quan bueno es lo que dices! exclamó Cebes, y para mí muy verisimil; pero dime, ¿quienes son aquellos que parece que baxan del collado, unos coronados y al parecer alegres, y otros sin coronas <sup>90</sup>, y como tristes, doloridos, de modo que las cabezas les tocan con los pies, que se te presentan como desfallecidos, por causa de alguna tristeza que les haya acometido? Los coronados, dixo Hércules, son los que han llegado ya á la doctrina, por cuya razon están alegres, contentos <sup>91</sup> y gozosos, por la utilidad que de ella les ha resultado. No les acomete la tristeza ni la desesperacion, y todas las cosas les salen bien. Los que no están coronados es porque no han conocido la doctrina, y así llevan baxas las cabezas, y su estado es un estado malo y miserable, porque se desviáron, y no subiéron á la doctrina y al dominio de sí mismos, y por tanto andan perplexos, faltos de entendimiento. Y aquellas mugeres que hay con ellos, preguntó Cebes, ¿quienes son? Las tristezas <sup>92</sup>, respondió Hércules, los llantos, los dolores, la angustia, las opiniones, y la necesidad. ¿Por ventura, preguntó Cebes, dices que todos estos males acontecen á estos? Por Dios que sí les acontecen, respondió Hércules; y quando llegan al primer vallado en donde está el fausto y la licencia, abominan de la doctrina y de sus secuaces, y cuentan sus males, llamándose miserables é irresolutos, con lo qual se apartan de la vida

cómoda que nosotros tenemos, y llevan una vida mala, buscando unos bienes, que nunca llegan á conseguir.

¿Y qué es lo que entienden por bienes? preguntó Cebes. El fausto y la disolucion, dos cosas que sobresalen entre las demas, y que los mas de los hombres nombran bienes, y por tales las tienen. Y las otras mugeres, preguntó Cebes, que vienen, al parecer alegres<sup>93</sup> y riyéndose, ¿quienes son, y como se llaman? Son, respondió Hércules, las opiniones que guian á la doctrina, y ya han inclinado la cabeza, convidando á los que vienen á ellas; y están así alegres, porque aquellos que han traído, han conseguido ya la felicidad. ¿Estas mugeres, preguntó Cebes, no entran tambien hasta llegar á las mismas virtudes? Dios nos libre, dixo Hércules; porque no es lícito que la opinion y la conjetura lleguen al conocimiento de la verdad. Lo que hacen es estarse en su lugar, y siempre que traen gentes, se vuelven, é inclinan la cabeza para acarrear á otros, á semejanza de las naves, que en descargando su carga, se vuelven para cargar otra. ¡Quan bueno es, dixo Cebes, lo que has dicho<sup>94</sup> sobre esto; á lo ménos así me parece: pero ademas de lo que has contado, acaba de decirnos ¿qué es lo que manda aquel Genio, de que has hecho mencion, á los que entran en este mundo? Les manda, respondió Hércules, que no tengan temor ninguno<sup>95</sup>, y así os lo mando yo tambien, porque todo os lo he de contar y explicar, sin dexar nada por decir.

Bien haces, dixo Cebes. Inmediatamente extendió su mano Hércules, y nos mostró una muger, diciendo: ¿No veis aquella muger, que se cree ser ciega<sup>96</sup>, y es la

misma que antes os mostré, y os dixe que se llamaba la Fortuna? Sí por vida mia, dixo Cebes. Pues lo que el Genio manda, prosiguió Hércules, es que no confiemos en lo que nos da, porque no es factible confiar, ni fundar esperanza en lo que se recibe de ella, ni en su permanencia, y la razon es, porque dentro de poco tiempo vuelve, y lo quita al que se lo dió, y lo da á otro, que tal es su índole y su costumbre; y por tanto manda que busquemos primero la causa, por la que seamos dignos de recibir el don.

Segun tu dices, preguntó Cebes, ¿qual es? El decir él, respondió Hércules, que no conviene que nos alegremos <sup>97</sup> quando nos regale la fortuna, ni nos entristezcamos quando vuelva, y nos despoje; ni la vituperemos ni alabemos <sup>98</sup>, porque ninguna cosa de las que hace, la hace con orden y consejo; ántes bien, todo lo que da, lo da sin fundamento ni premeditacion, y sin provecho cierto, como antes he dicho; y así manda este Genio que no nos ensoberbezcamos con lo que nos da, ni nos hagamos semejantes al que convidado á un banquete <sup>99</sup> se le obsequia en él con algun regalo precioso, como perfume, ú otra cosa semejante, y juzga ser aquel un don para él solo, y se regocija con él; tanto, que viendo que se recogen y levantan aquellos trastos, se irrita, como si se le quitase algo que fuese suyo; sin que premedite y conozca, que lo que se le dió, corre la paridad de lo que se recibe, y se vuelve á pedir para obsequiar con ello á otro; y por eso manda el Genio que no confien los hombres en la permanencia de lo que les da la fortuna, y les recuerda que su costumbre es arrebatar con aceleracion lo que da, y no pocas veces da dos tantos

mas de lo que habia dado; y otras quita lo que dió, y nunca mas vuelve á dar ninguna otra cosa: y manda tambien, que quando nos dé algo, nos adelantemos á tomarlo <sup>100</sup>; y luego que lo hayamos tomado, nos ocupemos en expenderlo <sup>101</sup>, y en hacer uso de ello oportunamente. Y quando nos haya dado la Doctrina alguna cosa, que aspirábamos á recibir, que la recibamos contentos, por su utilidad, y porque estamos seguros de su permanencia, sin que haya ningun contratiempo; y esto es en lo que conviene que confiemos. Y asimismo manda, que quando váyamos á las mugeres de que antes hice mencion, que dan con usura los deleytes <sup>102</sup>, nos apresuremos á apartarnos de ellas, y á dexar de tener la menor confianza en ninguna enteramente. Y que quando vayan á la Doctrina falsa subsistan con ella mucho tiempo, y reciban lo que quieran, porque este es el único camino. Por último, que marchen apresuradamente á la Doctrina verdadera, y á esto se reduce lo que manda el Genio; bien entendido, que el que viola estos preceptos, y no los recibe, parece miserablemente.

Esta es, ó peregrinos, la explicacion de nuestro enigma; pero si quisieseis oir lo que hay en cada cosa separadamente, no seré escaso; ántes bien os lo explicaré. ¡Quan bueno es lo que dices! exclamó Cebes; pero acaba de decir ¿qué es lo que manda el Genio que recibamos de la Doctrina falsa? Las cosas, replicó Hércules, que se tienen por bienes. ¿Y quales son, preguntó Cebes, esas cosas? La Gramática <sup>103</sup>, respondió Hércules, la Geodesia <sup>104</sup>, la Aritmética, la Geometría, la Música, y las demas ciencias de este jaez, que nuestros mayores llamáron doctrinas, porque con su potencia

vienen á ser para los niños una especie de frenos que re-primen <sup>105</sup>, y por tanto necesitan de ellas indispensablemente; pero lo demas no es de mucha utilidad; aunque sí conviene al que desea llegar á la Doctrina verdadera, que adquiera primero estas ciencias, no por necesidad absoluta, sino porque son útiles para llegar quanto antes á ella, ni tampoco porque le ayuden á adquirir las virtudes, y á practicarlas; porque habeis de saber, que si el hombre empezase por estas doctrinas, y siguiéndolas caminase hácia las virtudes; á ménos que no abundase <sup>106</sup> en la doctrina verdadera, de nada le aprovecharian. Muchas son tales, que declaran y explican sufficientemente esta sentencia, en la qual hay utilidad; ni es difícil que la conozcais vosotros tambien, y os aprovecheis de ella, si la reflexionais. Y quizá vosotros, sin ninguna de estas doctrinas, descubrireis vuestro camino sin impedimento alguno. ¿Con que no se saca ningun provecho, dixo Cebes, de nada de estas doctrinas, si primero no adquieren estos últimos la virtud? No dexan de aprovechar, respondió Hércules, quando han encontrado <sup>107</sup>....., es á saber, porque se hallan muchos de este género. ¿Y qual es, preguntó Cebes, la situacion de estos? No se sabe, respondió Hércules, á ménos que no vayan al otro vallado <sup>108</sup>, y en él se exerciten, como si caminasen á la Doctrina verdadera; y quanto mas quieran exercitarse, mucho mejor. Luego que llegan del vallado primero <sup>109</sup>, entran á estos, y aspiran á imitar sus virtudes, á no ser que se apodere de ellos tambien la negligencia, y obedezcan al que no tan solamente carece de doctrina, sino que está lleno de fraude; porque si tal fortuna siguiesen, nunca se salvarán. Y vo-

sotros tambien , peregrinos , seguid este camino , y exercitaos muchísimo en lo que os he declarado , hasta que venga á ser en vosotros como una propiedad que no tenga fin ; y digo muchísimo , porque no es posible que con oirlo dos ó tres veces se os quede impreso : antes conviene que lo mediteis mucho dentro de vosotros , que os exerciteis despues en ello , y vivais persuadidos que lo que no sea esto , es vano ; y si así no lo hicieseis , no sacareis ninguna utilidad de quanto habeis oido en este rato .

Obedeceremos lo que mandas , dixo Cebes ; pero explícanos ¿ cómo puede dexar de ser bien el que reciben de la fortuna los hombres <sup>xio</sup> , y solamente lo sea en realidad el que les da el Genio ? como la riqueza <sup>xix</sup> , el crédito , la abundancia de hijos , el poder , el dominio , la honra , la victoria , y lo demas de este linage . Muéstranos por qué han de ser males estos ; pues esta es una cosa que de ningun modo se puede verifícar , y una sentencia como que excede los límites de la verdad . Antes que te satisfaga , dixo Hércules , me has de responder á lo que te pregunte . Sí lo haré , dixo Cebes . Pues dime , prosiguió Hércules , si algun hombre pasase toda su vida en miseria y trabajos , en tu concepto ¿ seria buena para él aquella vida ? No por cierto , respondió Cebes ; antes bien la juzgaria mala para él , porque no hay motivo para llamarla buena , si está llena de trabajos , y para el que así la tenga , sin duda será mala ; pero para el que esté colmado de bienes , la vida será buena ; porque así como lo que fuese útil sin detrimento , eso es laudable y apetecible , del mismo modo para el que se halle en trabajos , será mala la vida , sin duda

ninguna. ¿No has dicho ya, replicó Hércules, que la <sup>133</sup> vida no es mal? porque si la vida fuese mal para el que goza del bien y de la comodidad de la vida, no habria en ella bien ni mal; pues así como la enfermedad es mal para el enfermo, no la salud, del mismo modo la vida.

Ello es como dices, respondió Cebes. Mira pues ahora, continuó Hércules, si el hombre pasa toda su vida en trabajos, tal vez conviene que muera en un estado glorioso <sup>112</sup>, correspondiente á su fortaleza. Por mí, dixo Cebes, eso es lo que elegiria. Pues segun tu misma confesion, replicó Hércules, mira como la muerte no es mal, sino que siendo en estado torpe, se refiere al mal; y esto porque tu dices, que la muerte en estado honroso es distinta de la muerte en estado torpe. Así es, dixo Cebes. ¿Pues no sucede lo mismo, replicó Hércules, en quanto al estado de la vida, que en la salud y la enfermedad? porque ¿quántas veces acontece que esté sano el hombre, y al mismo tiempo desazonado por la intemperie del ayre, y al contrario, que esté enfermo, no faltándole ninguna comodidad? No tiene duda, dixo Cebes. Pues inquiramos ahora, prosiguió Hércules, acerca de las riquezas <sup>113</sup>, y considerémoslas de este modo. ¿No ves muchos de los que son ricos pasar la vida en miseria y trabajos? Por Dios (jurando santamente) respondió Cebes, que á cada paso veo muchos de esta especie. Pues has de saber, continuó Hércules, que no aprovechan sus riquezas para que sea laudable su vida. Así lo tenemos experimentado, dixo Cebes. Pues mira, prosiguió Hércules, como el estar dotados de virtud, no lo han adquirido de las riquezas, sino de la doctrina. Tampoco se puede negar, dixo Cebes. Con que ya te-

nemos probado, dixo Hércules, que la riqueza no es bien ninguno, en tanto que no aprovecha al que la tiene para ser virtuoso, y hacer laudable su vida.

Así lo vemos, dixo Cebes. Pues algunos de los hombres, prosiguió Hércules, no se aprovechan, ni de las riquezas, ni de la salud, siempre que no hagan buen uso de uno y otro. Eso fácilmente se colige, dixo Cebes. Pues si así es, continuó Hércules, ¿cómo llama el hombre bien á lo que no sirve de utilidad á nadie? De ningún modo se le debe dar tal nombre, dixo Cebes. Sin embargo, prosiguió Hércules, si hiciese el hombre el uso que corresponde y conviene de la salud y de las riquezas, será digno de alabanza, y su vida gustosa, pero mala si obrase al contrario. Eso no tiene réplica, dixo Cebes. En suma, prosiguió Hércules, el apreciar todas estas cosas como si fuesen bienes, ó despreciarlas como si fuesen males, no es bueno, porque unas veces aprovechan á los hombres, y otras les dañan; y no por otra razón, sino porque una vez persuadidos á que son buenas, y que con ellas consiguen la felicidad, no dexan en su compañía de obrar qualquier cosa, y se arrojan á todo lo que no es lícito, y á la execucion de cosas torpes, y en su compañía estiman en poco los trabajos que les acontecen, y en mucho qualquier cosa que ellas les dan, con lo qual declinan á la tiranía y á la iniquidad; pero luego que estén persuadidos á que el mal que de esto resulta es grande, y el bien que se puede lograr escaso y despreciable, cesan de correr á la iniquidad; y aquello les acontece por su necedad <sup>114</sup>, y porque no alcanzan á conocer que el mal no produce el bien <sup>115</sup>, ni el bien produce el mal; pero las riquezas <sup>116</sup> ¿quántas ve-

ces se adquieren por medios malos y torpes? como <sup>135</sup> la mentira, el fraude, el hurto, el despojo de los templos y de los abrevaderos, y muchas cosas de este linage, que en sí son malas; porque si de ningun modo el bien procede del mal, no es justo que digas que la abundancia de riquezas nacida del mal, sea bien.

Todo eso, dixo Cebes, es muy conforme y puesto en razon. Pues mira sin embargo, prosiguió Hércules, como no adquirimos de las cosas malas la justicia y el entendimiento, ni nos hacen malos é iníquos las cosas laudables; ni es tal la índole de aquellas, que existan por estas, ni la de estas que existan por aquellas, porque las riquezas <sup>117</sup>, la fama, y la victoria, y lo demas de este jaez, no hay inconveniente que sean para los hombres malos é iníquos; y por tanto de esto se infiere, que estas y sus semejantes no son bienes ni males, sino que la inteligencia y el entendimiento <sup>118</sup> son tan solamente bienes, y la ignorancia tan solamente mal. Ya has logrado, dixo Cebes, probar, segun me parece, tu sentencia; y así basta, porque no nos queda la menor duda <sup>119</sup> de que estas cosas dimanen de las acciones malas.

Por cierto que así sucede muchas veces, dixo Hércules; y por tanto diximos que las riquezas no eran bienes ni males, porque si únicamente dimanasen de las cosas malas, serian solamente males; pero como dimanen de las malas y buenas indistintamente, por eso diximos que no eran bienes ni males, así como el sueño y la vigilia no son bienes ni males, ni el andar y el sentarse, segun mi dictámen, y qualquiera de las otras cosas, que tan comunes son á los sabios, como á los necios; pero la que es propia á cada uno de ellos, ó es bien ó es mal,

como la tiranía y la justicia, dos cosas que pueden dominar á uno y á otro; pues la justicia domina á los sabios, y la tiranía á los necios; porque es tan imposible, segun antes diximos, que concurran en uno solo en un mismo instante dos cosas de esta naturaleza, como que esté un hombre en un mismo instante durmiendo y velando, y que sea sabio y necio á un mismo tiempo, ú otra cosa semejante. Me parece, dixo Cebes, que ya has cumplido quanto ofreciste. Pues todo esto, prosiguió Hércules, os digo que viene de aquel Principio Divino.

Pues segun tu significas, replicó Cebes, ¿qual es? La vida, continuó Hércules, la muerte <sup>120</sup>, la salud, la enfermedad, las riquezas, la pobreza, y lo demas que dixiste que eran ó bienes ó males, son enviados á los hombres de parte del No-malo. Ya vemos, dixo Cebes, que todo eso es conforme con tus razones, y que esas cosas no son bienes ni males; bien que no he llegado todavía á formar idea clara de ellas. Eso consiste, dixo Hércules, en que no careces de algun ingenio, con el qual meditarás esta sentencia. Así, pues, obrad lo que poco antes os he explicado acerca del exercicio que habeis de hacer en estas cosas toda vuestra vida, para que permanezca en vuestros corazones lo que os he dicho, y venga á hacerse naturaleza en vosotros; y si tuvieseis alguna duda, volved á mí, para que explicandoos lo conveniente, se destierre de vosotros.

Concluyóse la interpretacion que hizo Hércules Socrático á Cebes Platónico del enigma que contenia la pintura hallada á la puerta del templo dedicado á Saturno.

DÉNSE Á DIOS REPETIDAS ALABANZAS.

# NOTAS

PARA LA MAS FACIL INTELIGENCIA

DE LO QUE SE CONTIENE

EN LA TABLA DE CEBES.

1 (Cebes Platónico) Filósofo Tebano. Véase el Prólogo.

2 (Sócrates) Filósofo Ateniense de la tribu Alopecide, que nació en el cuarto año de la LXXVII Olympiada, 469 antes de Jesuchristo, tan eloquente, como refiere DIOGENES LAERCIO citando á Idomeneo, que persuadía quanto queria; de modo que los treinta Tiranos de Atenas le prohibieron enseñar á la juventud la Oratoria, segun asegura XENOFONTE. Murió de setenta y ocho años de edad, en el primero de la XCV Olympiada, 400 años antes de Jesuchristo.

3 (Saturno) Este, que llaman Κρόνος los Griegos, no es otra cosa, dice CIC. lib. 2. de Nat. Deor., que el espacio del tiempo. Los antiguos lo pintaban de varios modos. Dábanle quatro ojos, dos delante, y dos detras, que cerrándose alternativamente, descansaban. Tambien le pusiéron quatro alas, dos extendidas como para volar, y otras dos caidas como para estarse quieto. Con lo primero significaban que á un tiempo dormia y velaba, y con lo segundo que volaba y estaba parado; y como siempre tenia dos ojos abiertos, por eso quieren algunos que en el templo de Saturno se depositasen los tesoros y cosas preciosas; bien que otros lo atribuyen á otra causa. Hablando AMBROSIO DE MORALES de la razon por que estaba colocada esta Tabla en el templo de Saturno, se explica de este modo: „Dice que en „el templo de Saturno estaba colgada esta pintura; y no quiere

„decir en esto otra cosa, sino que todo lo que en ella se contiene, es verdad. Pudiera decir que la vió en el templo de „Júpiter, deidad á quien se atribuía el señorío sobre todas las „demas, y fuera buen testimonio para creer que era cosa excelente y muy señalada la que al principal entre los dioses se „ofrecia. Si la pusiera en el templo de Minerva, estaba en la „mano decir que por ser tan ingeniosa y acertada la invencion, „se habia dedicado á la diosa del ingenio y del saber. Pues no „es cosa esta de ninguno de estos dioses, sino de Saturno solo, „que antiguamente decian ser el mismo tiempo. TALES MILESTO „dixo, hablando del tiempo, que era el mas sabio de todas las „cosas, porque todas las hallaba; y un Poeta antiguo, que la „verdad era hija del tiempo. Y esta sin duda fué la causa por „que Cebes atribuye á Saturno su doctrina, poniendo esta su „Tabla en su templo, y haciéndolo como patron y presidente „de ella, aplicándole como al mas sabio la verdadera sabiduría, „y como á padre natural esta verdad, su legítima hija.”

4 (Direccion) La voz هُدًى muy repetida en el ALCORAN, se interpreta direccion; pero segun MARRACCI en la nota al v. 38 de la Sura II del mismo ALCORAN, se toma por la predestinacion divina, ó por su especial efecto. Todo lo que antecede hasta aquí no se halla en el texto Griego.

5 (Variedad de dones) Esto es, ofrendas que así los Príncipes como las ciudades poderosas acostumbraban presentar en los templos. Ademas es constante que los artífices de superior habilidad, para testimonio evidente de ella, tenian la costumbre de dedicar alguna de sus obras mas primorosas á los templos de los dioses.

6 (Una puerta) Por esta significa Cebes nuestra primera entrada en esta vida: por el concurso de hombres, la inocencia de

los primeros; y por el de las mugeres, que se veian dentro del vallado, debemos entender la corrupcion de las costumbres.

7 (Uno dotado de entendimiento) El texto Griego dice que un anciano fué el que se llegó á ellos; pero al traductor Arabe no le pareció bastante que fuese anciano, porque podia ser necio; y así, queriendo dar mas valor á la explicacion, puso por autor de ella á un sabio, sin cuidarse de que fuese anciano ó joven. Los Arabes eran muy amantes de la sabiduría, y aborrecian en sumo grado la necedad; de lo que son prueba bastante manifesta sus sentencias, muchas de las quales se dirigen á alabar la ciencia y vituperar la ignorancia.

8 (De la region de Lacedemonia) El texto Griego no expresa tal cosa; pero por esto que añade el traductor Arabe, omite, sin que sepamos por que razon, todo lo siguiente: ἀνὴρ ἔμψρων, καὶ δεινὸς περὶ σοφίαν, λόγῳ δὲ καὶ ἔργῳ Πυθαγόρειόν τινα καὶ Παρμενίδειον ἐξηλαχὼς βίον: esto es, como traduce SIMON ABRIL: „Varon muy prudente, y que en sus palabras y obras „mostraba ser muy sabio, y que seguia la vida de Pytágoras „y Parmenides.”

9 (Era insigne) Alaba al Autor, ó mas bien al que dedicó la pintura, para que se dé mayor estimacion á su explicacion.

10 (Respondió Hércules) Aquí es donde empieza el traductor Arabe á introducir un Hércules hablando con los peregrinos; acerca de lo qual véase el Prólogo.

11 (Ansiosos) Por naturaleza somos inclinados á oir y saber la verdad; y como dice LACTANCIO en el cap. 1. del lib. 1. de sus Instituc. Nullus enim suavior animo cibus est, quam cognitio veritatis.

12 (Esfinge) El enigma de la esfinge no es el que pone el traductor Arabe, sino que lo que proponia á los que pasaban

(como es bien sabido) era: ¿Qual es el animal que por la mañana anda con quatro pies, al medio día con dos, y á la tarde con tres? A lo qual respondió Edipo, que era el hombre, que en la niñez anda á gatas con las manos y con los pies, mas adelante con los pies solamente, y en la vejez con los dos pies y un báculo; de donde tuvo su origen el adagio que se halla en TERENCIO: *Davus sum, non Œdipus*, como si dixese: Para qualquier oficio servil soy apto, pero no para resolver dificultades. La palabra esfinge se deriva del verbo Griego *σφίγγω*, que significa estrechar ó vencer, que era lo que propiamente hacia la esfinge. Mas abaxo dice el texto Griego, pero no la parafraſis Arabe, que la misma necedad es esfinge para el hombre, y que esta propone qué cosa es buena, qué mala, y qué ni buena ni mala; esto es, indiferente.

13 (Una vara) Es costumbre de los que explican pinturas, ó algunas figuras geométricas, hacerlo con una vara, que llaman *radius* los Latinos.

14 (¿Veis aquel vallado?) Aquí empieza el sabio á explicar la pintura como habia prometido.

15 (Un papel) Lo que se creía del Genio era que tenia escritos en un papel los nombres de los nacidos, de los que nacen, y de los que habian de nacer.

16 (Genio) Este es el Genio bueno, que llama Angel el Aráb. „Los Gentiles (dice AMBROSIO DE MORALES) dixéron „que cada hombre tenia su Genio que nacia juntamente con él, y „en la vida le procuraba mucho placer y contento. Unos dixéron que era espíritu; y así le llaman demonio; otros que era la „misma alma del hombre, y HORACIO que era el dios de la naturaleza humana. SENECA dixo que dentro de nosotros está un „sagrado espíritu, que mira y guarda nuestros bienes y nues-

„tros males : este nos trata como nosotros lo tratamos á él.” Cebes va aquí con la opinion de aquellos que daban al Genio tanto poderío , como HORACIO decia ; y así dice que él manda á los que entran en la vida lo que han de hacer.

17 (Se salvará) Los filósofos, que no tuviéron ningun conocimiento, ó á lo ménos muy escaso, de la vida eterna, por lo regular pusieron la felicidad del hombre en este mundo ; pero aun para lograrla establecieron el exercicio de la virtud.

18 (Solio) Lo mismo que trono. Tácitamente insinúa Cebes que no todos pueden persuadir lo que quieran á otros, porque como dice ENNIO: Cum opulenti loquuntur pariter atque ignobiles ; eadem dicta, eademque oratio, æqua, non æque valet.

19 (Desidia) El autor Griego usa de la voz Πλάγη, que significa error, y el traductor Arabe traduce <sup>الغلل</sup> الغلل, que se interpreta desidia ó negligencia, segun GOLIO. Este nombre se puede traducir muy bien error, que es lo que mas conviene así con el original como para el sentido; aunque bien mirado la desidia ó inaccion es la causa del error ; porque qualquiera que esté poseido de ella , no anhelará á salir del engaño en que vive.

20 (Alucinacion y falta de ciencia) Estas dos cosas son la principal peste del corazon del hombre. La madre del error es la ignorancia. Aquel aparta de la senda recta á los que caminan , y está, para que no entren en ella, opone las mayores dificultades.

21 (Unos ménos) Metáfora tomada de los que beben. Aquí pone por pregunta el traductor Arabe lo que en el texto Griego es respuesta. Con efecto no todos los hombres están poseidos de igual error é ignorancia. Unos hay que de lo que pueden saber ignoran poco ; otros que mucho, y otros por último que son lo mismo que troncos. Saberlo todo no es del hombre ; sino de Dios ; no saber nada es mas propio de los animales que del hom-

bre: luego hay algun medio propio del hombre, que es juntar la ciencia con una ignorancia moderada. Así una sentencia Arabe:

مَا لَمْ يَعْلَمْ كَلَّهُ لَا تَتَرَكْ كَلَّهُ فَإِنَّ الْعِلْمَ بِالْبَعِثِ خَيْرٌ مِنَ الْجَهْلِ بِالْكُلِّ; esto es: No porque no lo aprendas todo lo has de dexar todo, porque el saber algo es mejor que ignorarlo todo.

22 (Deleytes) CICERON en el lib. IV. de las Tusculanas define así el deleyte: Voluptas est, quæ quid cum ratione desiderat. Quæ autem adversa ratione incitata est vehementius, ea libido est, vel cupiditas effrenata, quæ in omnibus stultis invenitur.

23 (Concupiscencias) Estas son lo mismo que los deleytes segun la definicion que se acaba de dar; esto es, que se han de entender indistintamente, ó por apetitos desordenados, ó por deseos justos, como lo declara la nota siguiente. La voz Arabe شهوات no significa mas que deseos ó apetitos.

24 (A unos conducen) Aquí distingue ya Cebes dos especies de concupiscencia, una buena y otra mala; la primera, que guia á la salvacion, y la segunda á la perdicion.

25 (La fortuna) De ninguna de las falsas deidades de la Gentilidad se ha escrito tanto por los antiguos como de la fortuna; pero para evitar narraciones molestas se pondrán unos versos de PACUVIO, que incluyen quanto de ella se puede decir:

„Fortunam (dice) insanam esse et cæcam et brutam perhibent philosophi;

„Saxique ad instar globosi prædicant volubilem.

„Quia quo saxum impulerit fors, eo cadere fortunam autumant.

„Cæcam ob eam rem esse iterant, quia nihil cernat, quo sese applicet.

„Insanam autem aiunt, quia atrox, incerta instabilisque sit.

„Brutam, quia dignum, atque indignum nequeat interoscere.”

A este último verso aluden los dos de HARIRIO, que entre otros se hallan en su oracion primera intitulada <sup>المقامة الاولى</sup> المقامة الاولى, ó sesion primera Sanaanense, y son como siguen:

ولو انصف الدهر في حكمه  
لما ملك الحكم اهل النقيصة\*

que traducidos dicen así: Y si la fortuna fuese justa en su juicio, no sujetaria los sabios á los hombres viles.

26 (Da vueltas) OVIDIO en la Eleg. 8 del lib. V. de los Tristes define muy bien las acciones de la fortuna en esta forma:

Passibus ambiguis fortuna volubilis errat,  
Et manet in nullo certa tenaxque loco.  
Sed modo læta manet, vultus modo sumit acerbos,  
Et tantum constans in levitate sua est.

Y en la Epist. á Livia dice:

Fortuna arbitriis tempus dispensat iniquis:  
Illa rapit iuvenes, sustinet illa senes.  
Quaque ruit, furibunda ruit, totumque per orbem  
Fulminat, et cæcis cæca triumphat equis.

27 (La carrera que sigue) Esto es, como queda dicho, ser constante en su inconstancia.

28 (La piedra redonda) Los antiguos representaron la fortuna de varios modos; unos conduciendo de la mano á Pluton (dios de las riquezas) niño, como para significar que la fortuna era su madre ó nodriz. Bupaló, que se dice ser el primero que esculpió la estatua de la fortuna, la representó llevando en la cabeza el polo, y sosteniendo con la otra mano el cuerno de Amaltea; y otros de distintas maneras.

29 (Como alegres y contentos) Este es afecto propio de los que consiguen las riquezas, así como el llorar y entristecerse lo es de los que las pierden.

30 (Qué son bienes) Grande es la disputa que hay entre los filósofos acerca de averiguar qué son bienes; pero CICER. reúne todas las opiniones en el lib. V. de las Tusculanas de este modo: Sunt autem (dice) hæ de finibus, ut opinor, retentæ defensæque sententiæ. Primum simplices quatuor. Nihil bonum nisi honestum, ut Stoici. Nihil bonum nisi voluptatem, ut Epicurus. Nihil bonum nisi vacuitatem doloris, ut Hieronymus. Nihil bonum nisi naturæ primis bonis aut omnibus aut maximis frui, ut Carneades contra Stoicos disserebat. Hæc igitur simplicia; illa mista. Tria genera bonorum, maxima animi, secunda corporis, externa tertia, ut Peripatetici: nec multo veteres Academici secus. Voluptatem cum honestate Clithomachus et Callipho copulavit. Indolentiam autem honestati Peripateticus Diodorus adiunxit. Hæ sunt sententiæ, quæ stabilitatis aliquid habeant: nam Aristonis, Pyrrhonis, Herilli, nonnullorumque aliorum evanuerunt.

31 (Se encuentra otro) Aquí empieza Hércules á explicar lo que encerraba el segundo vallado de la pintura. Los sabios dividen en tres grados la vida humana: á saber, en principio, progreso y fin. El principio lo cuentan desde el nacimiento del hombre hasta la edad de diez y ocho años, y á esto llaman puericia; el progreso desde los diez y ocho años hasta los quarenta y seis, y á esto llaman juventud, y el fin desde los quarenta y seis en adelante, á lo qual llaman vejez.

32 (Como si fuesen ramera) Habiendo de describir el ímpetu y disolucion del hombre en su media edad, principia por las ramera.

33 (Los movimientos de la fortuna) Aquí pinta muy al vivo y con elegancia la costumbre de las ramera, que es alhagar y tener engañados á sus amantes, siempre con la mira al interes. Así PLAUTO en los *Menechmos*, Sc. III. act. I, dice en boca de *PENICULO*: *Meretrix tantisper blanditur, dum illud, quod rapiat, videt*. Léase el capítulo V de los PROVERBIOS DE SALOMON.

34 (Aquel que las obedece) La persuasion de las ramera, á no haber algun poco de sabiduría en quien las escucha, es mas eficaz que las persuasiones de los oradores, porque como dice SALOMON: *Apostatare faciunt etiam sapientes*.

35 (Lo que no habia entendido) Esta inteligencia y conocimiento, despues de arraigada la costumbre libidinosa, es mas rara que un cuervo blanco; con que así el arrepentimiento ha de ser en los principios; ó (lo que vale mas) se han de hacer todos los esfuerzos posibles para evitar tan fuertes lazos.

36 (A servir las) Esta casta de mugeres exige de sus amantes, ó las riquezas, ó la servidumbre; y así es consiguiente que disipadas aquellas se vean precisados á su servicio; pero ¿qué cosa mas vergonzosa, que llegar á ser el hombre esclavo de las ramera?

37 (Un azote) Los antiguos tenian dioses así para la virtud, como para el vicio. Al modo que á Júpiter le daban el rayo, á Neptuno el tridente, á Marte la espada, á Palas la lanza, á Febo las saetas, á Diana la aljava, á Hércules la clava, la vara á Mercurio, el tirso á Baco, la tea á Cupido, así al Castigo lo representaban con el azote en la mano.

38 (Doctrina falsa) Esta no tiene de doctrina mas que el nombre, como si á la pintura de un hombre la llamamos hombre. Los efectos de la doctrina verdadera los refiere SENECA en el capítulo 16 de *consolat. ad Helviam*, de este modo: *Iacta*

sunt disciplinarum omnium fundamenta. Nunc ad illas revertere: tutam te præstabunt: illæ consolabuntur; illæ delectabunt; illæ si bona fide animum tuum intraverunt, nunquam amplius intrabit dolor, nunquam sollicitudo, nunquam afflictionis irritæ supervacua vexatio: nulli horum patebit pectus tuum; nam ceteris vitiis iampridem clusum est. Hæ quidem certissima præsidia sunt, et quæ sola te fortunæ eripere possunt.

39 (Rostro magestuoso) Aquí insinúa Cebes de qué modo suele persuadirse la falsedad.

40 (Ninguno) El texto Griego expresa todo lo contrario; esto es, que hay otro camino; y con efecto, para vivir bien y santamente conducen muy poco las doctrinas que se van á referir.

41 (Poetas) Los Poemas, como definen los maestros del arte, comprehenden la imitacion de las cosas divinas y humanas. HORACIO en el Arte Poética dice que es de tres especies la intencion de los Poetas:

Aut prodesse volunt, aut delectare Poetæ:

Aut simul et iucunda et idonea dicere vitæ.

Con efecto, la Poesía, que solo sirve para deleytar, con mucha razon se debe tener por doctrina falsa; y por el contrario la que se dirige á aprovechar á la vida humana, bien se puede reputar por doctrina verdadera; porque entónces mas bien habla el Poeta como filósofo que como Poeta. Así HORACIO Epist. II. lib. 1, hablando de HOMERO, dice:

Qui quid sit pulchrum, quid turpe, quid utile, quid non,

Planius ac melius Chrysippo et Crantore dicit.

La tercera especie de Poesía tal vez se debe incluir entre las doctrinas falsas, porque en el escribir suele violar la regla acomodada á las costumbres. Por tanto CICERON en el lib. II. de las

Tusculanas, hablando de los Poetas, dice de este modo: Sed videsne poetæ quid mali afferant? Lamentanteis inducunt fortissimos viros: molliunt animos nostros: ita sunt deinde dulces, ut non legantur modo, sed etiam ediscantur: sic ad malam domesticam disciplinam, vitamque umbratilem et delicatam cum accesserunt etiam poetæ, nervos omneis virtutis elidunt. Recte igitur a Platone educuntur ex ea civitate, quam finxit ille, cum mores optimos et optimum reip. statum exquireret. At vero nos, docti scilicet a Græcia, hæc et a pueritia legimus, et didicimus: hanc eruditionem liberalem et doctrinam putamus.

42 (Dialécticos) La Dialéctica se llama así del verbo *διαλέγμαι*, que significa disputar. Platon la define de este modo: Dialectica est disputandi ars, per quam aliquid, aut probamus, aut improbamus ex interrogatione, itidem et responsione disserentium. La dialéctica, si no se contiene en ciertos límites, mas bien se debe llamar charlatanería que no doctrina verdadera.

43 (Oradores) Tambien cuenta á la oratoria entre las disciplinas falsas; y es porque tiene tal fuerza la oracion bien hecha, que puede, siempre que quiera, persuadir lo falso por verdadero, y lo verdadero por falso á los poco cautos.

44 (Críticos) Llama críticos á los jueces demasiado severos y ceñudos de los dichos ajenos. QUINTILIANO en el lib. I. cap. 1 de las Instit. orat. abomina de ellos en estos términos: Nihil enim (dice) peius est iis, qui paulum aliquid ultra primas literas progressi, falsam sibi persuasionem induerunt. Nam et cedere præcipiendi peritis indignantur, et velut iure quodam potestatis, quo fere hoc hominum genus intumescit, imperiosi, atque interim sævientes, stultitiam suam perdocent.

45 (Maestros de música) Los Egipcios, como refiere Diodoro lib. II. de su Bibliot. no solo tenian por inútil la música,

sino tambien por nociva, porque afeminaba á los hombres; pero por el contrario, CÍCERON en el libro I. de las Tusculanas habla de ella así: *Summam eruditionem Græci sitam censebant in nervorum vocumque cantibus. Igitur et Epaminondas, princeps, meo iudicio, Græciæ, fidibus præclare cecinisse dicitur: Themistocles aliquot ante annis, cum in epulis recusasset lyram, habitus est indoctor. Ergo in Græcia musici floruerunt, discabantque id omnes, nec, qui nesciebat, satis excultus doctrina putabatur. Por donde se ve que unos tenian por buena la música, y otros por mala; y por tanto la pone Cebes entre las doctrinas falsas.*

46 (Peripatéticos) Estos son los discípulos de Aristóteles, llamados así porque aprendian paseándose en el Lyceo de Atenas. Así lo dice CÍCERON en el lib. I. de las Qüest. Academ. *Qui erant cum Aristotele Peripatetici dicti sunt, quia disputabant inambulantes in Lyceo.* Es cosa muy extraña que nombre Cebes amantes de la doctrina falsa á los Peripatéticos, á no ser que quiera reprehenderlos, porque se entregaban demasiado á la especulacion, ó á las doctrinas ántes referidas, ó quizá porque procuraban debilitar la secta de Cebes; esto es, la Pytagórica, Parmenídica, y Socrática.

47 (Mimos) Actores de las comedias antiguas, que divertian al pueblo con sus posturas, y que representaban toda especie de acciones con el gesto. Algunas veces salian al teatro en los intermedios para entretener á la gente miéntras descansaban los comediantes, y representaban una especie de comedia muda, dando á entender con gestos lo que se habia de hacer en el acto siguiente. Los Griegos diéron varios nombres á los Mimos, segun la variedad de la gente y del aparato del teatro. De los Griegos pasáron estos Mimos á los Latinos. Su fin era corregir

los vicios y divertir al pueblo; aunque en esto violaban las buenas costumbres, representando cosas obscenas, por lo qual con mucha razon CICERON en el lib. II. de Oratore aparta al Orador de las representaciones mímicas. LACTANCIO en el lib. VI. cap. 20 de sus Instit. dice así: *Quid de Mimis loquar, corruptelarum præferentibus disciplinam? Qui docent adulteria dum fingunt, et simulatis erudiunt ad vera. Quid iuvenes, aut virgines faciant, cum et fieri sine pudore, et spectari ab omnibus libenter cernunt? Admonentur utique quid facere possint, et inflammantur libidine, quæ adpectu maxime concitatur; ac se quisque pro sexu in illis imaginibus præfigurat; probantque illa, dum rident, et adhærentibus vitiis corruptiores ad cubacula revertuntur: Nec pueri modo, quos præmaturis vitiis imbui non oportet, sed etiam senes, quos peccare iam non decet, in talem vitiis semitam delabuntur.* El texto Griego no hace mencion de los Mimos, sino que al traductor Arabe le debió de parecer que el nombre *Ἥδονιστοί* se debia traducir Mimos, por lo que queda dicho de sus torpes representaciones.

48 (Y lo demas á la manera de esto) Por estos entiende á los que todo lo dirigen, no al ánimo sino al cuerpo, como Epicuro, Aristipo, Califon, Dynomacho, Diodoro, Gerónimo Filósofo, y tambien á los que por mucho tiempo prefirieron las riquezas, los honores, la hermosura y fortaleza del cuerpo, la delicadeza de los manjares, y los deleytes, á los demas bienes del alma.

49 (Hácia la doctrina verdadera) Para conseguirla señala quatro cosas que han de preceder; es á saber, apartarse de la doctrina falsa, entrar en el camino de la verdadera, beber la fuerza purificante, y desviarse de todos los males.

50 (Allí arriba un sitio) Detestable es la perversidad de casi

todos los hombres, que enredados en los alhagos terrenos, tienen muy poco ó ningun cuidado de las cosas divinas. Por tanto no es extraño que se halle desierto é inhabitado este lugar, antes bien en extremo solitario.

51 (Una puerta angosta) Para la doctrina verdadera; esto es, para la virtud sublime es difícil el principio, árduo el medio, y sumamente estrecha la entrada. Por esta razón, asustados los pusilánimes, se entran fácilmente con los sentidos en el camino suave de los vicios, posponiendo la virtud. Qué se deba entender por la puerta angosta, lo enseña Jesuchristo por S. MATEO, cap. VII. Intrate (dice) angustam portam, quia lata porta et spatiosa via est, quæ ducit ad perditionem, et multi sunt qui intrant per eam.

52 (Eminente &c.) Metáfora tomada de los caminantes, para quienes es difícil el camino pendiente, quebrado, lleno de malezas, pedregoso, y no muy frecuentado.

53 (Alta y quebrada por ámbos lados) Aquí manifiesta Cebes que este camino tenía precipicios á un lado y otro, por los quales entiende los dos extremos de la virtud, habitados por los vicios.

54 (Una piedra grande) Por ella se debe entender así la dificultad como la permanencia de la virtud ya conseguida.

55 (La paciencia y el sufrimiento) Esto es, como luego explica, que no se arredren, sino que tengan ánimo, y resistan con valor á todas las dificultades que se les opongan; porque es indubitable que para el que estuvo poseído de vicios, se hace casi insuperable el camino de la virtud; y así con dificultad se arrepiente de veras, que es lo mismo que se dice en el ECCLES. cap. I. Perversi difficile corriguntur. <sup>مَنْ صَبَرَ غَنِمَ</sup> dice una sentencia Arabe <sup>مَنْ سَكَتَ سَلِمَ</sup>, esto es: Quien sufre alcanza la felicidad, y quien calla se salva.

56 (Se adelantan) La propiedad de las virtudes es la piedad; de tal modo que siempre que anhela el hombre á conseguirlas, le salen al encuentro y le asisten.

57 (Le dan fortaleza &c.) Como el hombre por naturaleza es débil, y se cansa con el trabajo continuo, necesita de todos estos auxilios para poder seguir el camino de la virtud, no obstante que se haya determinado á ello con firme propósito.

58 (Llano y fácil) Este suele ser mas agradable á los hombres despues de los grandes trabajos y peligros de la vida; y entónces no agrava ya la memoria de unos ni otros. Para vivir bien y santamente contribuyen muchísimo el desprecio de las cosas pasadas; el conocimiento del Sumo bien; una esperanza firme, no vacilante; un largo hábito en las cosas buenas, y la continua conversacion con los hombres buenos. A los que hagan esto parecerá fácil, llano y cómodo el camino á la doctrina verdadera, y libre de todo mal.

59 (Delante de aquel prado) Aquí sin duda quiere dar á entender Cebes los campos elíseos. Sabida cosa es que segun los antiguos eran estos el paradero de las almas de los buenos despues de la muerte, y que allí gozaban de una felicidad perpétua. En quanto al parage donde estaban situados ha habido varias opiniones. HOMERO los pone en los deliciosos prados inmediatos á Memphis: HESÍODO en las islas del Océano: DIONISIO Geógrafo en la Isla blanca del Ponto Euxíno: VIRGILIO en Italia, y PLUTARCO en la Luna; pero PLATON aunque conviene con los demas en que los buenos gozan de felicidad despues de la muerte en los campos elíseos, no señala el lugar de su situacion.

60 (Y un vallado) Aquí empieza Cebes á hacer la descripcion del último vallado de la pintura.

61 (La morada de todos ellos) Ninguno hay mas feliz y

afortunado, que aquel que por sus virtudes se ha hecho acreedor á entrar en esta habitacion, en la que no hay mudanza ninguna; y ¡quan digna es de ser deseada una mansion en donde solo residen las virtudes y la felicidad!

62 (Una muger honesta) Aquí empieza Cebes á describir elegantemente la doctrina verdadera, la qual pinta honesta, de mediana edad, constante y decente.

63 (Sobre una piedra quadrada) Arriba dixo que la fortuna inconstante y voluble estaba sobre una piedra redonda; y aquí para expresar quan segura y defendida está la doctrina verdadera y sólida, la pinta juiciosamente sobre una piedra quadrada.

64 (Persuasion y profesion de la verdad) La índole de la doctrina verdadera es, ó demostrar verdaderamente, ó con razones persuadir lo que enseña. Así pues justamente acompañan á aquella doctrina, como hijas suyas, la verdad y la persuasion.

65 (El enfermo quando recurre al médico) Metáfora tomada de los médicos. Así como con la purga se limpian los cuerpos de las enfermedades; del mismo modo se arrancan enteramente del alma las raices de los vicios por cierta fuerza particular de algunas virtudes. Para estas dos enfermedades se han hallado dos medicinas. Aquella, que purga las enfermedades del cuerpo, y esta las del alma; y así una como otra se dirigen como á fin á la radical curacion; porque no puede ser el sanar de pronto, si no se purga primero, y se rechaza la qualidad morbosa, ó causa de la enfermedad. Así HORACIO lib. II. Od. 2.

Crescit indulgens sibi dirus hydrops;

Nec sitim pellit, nisi causa morbi

Fugerit venis, et aquosus albo

Corpore languor.

66 (Soberbia en las cosas vanas) Esta es la arrogancia, vicio

contrario á la virtud de la modestia. ARISTOTELES lib. IV. Eth. pinta así al arrogante: Igitur arrogans appellatur is, qui sibi res magnas et præclaras sumit, et vendicat, cum non insint, vel maiora, quam quæ insunt. Quan grave delito sea la arrogancia, se colige del dicho del Sabio, en el cap. XVI. de los PROVERBIOS: Abominatio Domini (dice) est omnis arrogans. Etiam si manus ad manum fuerit, non erit innocens. Así, pues, se ha de observar con cuidado lo que dice CICERON en el lib. I. de Offic.: In rebus prosperis, et ad voluptatem nostram fluentibus, superbiam magnopere, fastidium, arrogantiamque fugiamus. Nam ut adversas res, sic secundas immoderate ferre, levitas est; præclara est æquabilitas in omni vita, et idem semper vultus, eademque frons.

67 (Amor de las riquezas) Esta es la avaricia, vicio detestable, y raiz de todos los males, como dice S. PABLO. CICERON en el lib. I. de Fin. bon. et mal. dice así. Mira avaritiæ conditio, quæ quicquid omnibus abstulit, sibi ipsi negat. DIOGENES, Sofista Cynico, llamaba mendigos á los amontonadores de riquezas, y una sentencia Arabe dice que las riquezas no son del avaro, sino él de las riquezas: لَا مَالٌ لِلْبَخِيلِ وَإِنَّمَا هُوَ لِمَالِهِ \*

68 (Mugeres muy hermosas) Con la semejanza de las mugeres hermosas y honestas significa la hermosura y excelencia de las mismas virtudes.

69 (De las delicadas) Por estas entiende Cebes las ramerías del primer vallado.

70 (Conocimiento del entendimiento) Esto es, ciencia. Con mucha razon da el primer lugar á la ciencia, porque es la guía y maestra de las demas virtudes.

71 (Bondad de costumbres) Esta, que es integridad de la vida, y hábito de vivir bien é inculpablemente, nos enseña á

evitar aquellos delitos, que cometidos, nos pueden causar vergüenza. Preguntado Aristipo qué cosa era digna de admiración en la vida: *Vir probus et modestus*, respondió. Probi (dice CICERON en el lib. de Universo) *natura est, ut nemini invideat.*

72 (Fortaleza) Una de las virtudes cardinales. CICER. lib. IV. de las Tusculanas, hablando de esta virtud, la define así: *Fortitudo est igitur animi affectio, legi summæ in perpetiendis rebus obtemperans, vel conservatio stabilis iudicii in eis rebus, quæ formidolosæ videntur, subeundis et repellendis; vel scientia rerum formidolosarum contrariarumque perferendarum, aut omnino negligendarum, conservans earum rerum stabile iudicium.* Lo que se consigue con la fortaleza es la magnanimidad, la confianza, la seguridad, la magnificencia, la constancia y la tolerancia.

73 (Justicia) Virtud tambien de las cardinales. De esta decía ARISTOTELES que era una virtud del alma, que distribuía á cada uno segun su mérito. De la Justicia se deriva la inocencia, la amistad, la concordia, la piedad, la religion, el afecto, y la humanidad.

74 (Honra) Este es uno de los bienes mas apreciables, y á que mas se debe aspirar: ARISTOTELES en el lib. IV. cap. 3. *Eth.* define así la honra: *Est bonorum externorum maximum gloria;* y el ECCLES. cap. VII dice: *Melius est nomen bonum, quam divitiæ multæ.*

75 (Humildad) Virtud en todo tiempo muy apreciada, pero poco practicada, porque el amor propio la destruye continuamente. Jesuchristo la recomienda mucho, y promete la exaltación al que se humillare: *Qui se humiliaverit, exaltabitur.* SAN MAT. cap. XXIII.

76 (Liberalidad) Esta, contenida en ciertos límites, es vir-

tud, y si no, está sujeta á los vicios que señala Ciceron, hablando de ella, en el lib. I. de Offic. en estos términos: Qua quidem [liberalitate] nihil est naturæ hominis accommodatius: Sed habet multas cautiones. Videndum est enim primum, ne obsit benignitas, et eis ipsis, quibus videbitur benigne fieri, et ceteris..... [Nam] qui aliis nocent, ut in alios liberales sint, non benefici, neque liberales, sed perniciosi assentatores iudicandi sunt..... Alter locus [est] cautionis, ne benignitas maior sit, quam facultates: quod, qui benigniores volunt esse, quam res patitur, primum in eo peccant, quod iniuriosi sunt in proximos..... Videre etiam licet plerosque, non tam natura liberales, quam quadam gloria ductos, ut benefici videantur, facere multa, quæ ab ostentatione proficisci magis, quam a voluntate, videantur..... Tertium est propositum, ut in beneficentia delectus sit dignitatis, in quo et mores eius erunt spectandi, in quem beneficium confertur. Tambien se debe hacer gran diferencia entre la liberalidad y prodigalidad, que tan comunmente suelen confundirse.

77 (A su madre) Con propiedad llama á la felicidad madre de las virtudes, porque siendo el último premio de ellas, sirve de estímulo á los hombres para conseguirlas. Algunos hacen á las virtudes hijas de la verdad.

78 (Muger hermosa, honesta) La forma y naturaleza de la felicidad la explica con la comparacion y semejanza de una muger hermosa y honesta. Da á la felicidad un lugar sublime, preeminente y seguro, porque la felicidad suprema es una perfeccion preeminente y segura, que una vez conseguida, no dexa ya que desear: solio y corona, porque á semejanza de reyna poderosísima, la sirven todas las demas virtudes.

79 (Lo corona con su fortaleza) Metáfora tomada de los

Generales que acostumbraban coronar con varios géneros de coronas á los soldados valerosos. Los que corona esta son los que hacen guerra continuamente con fortaleza y constancia á los monstruosos vicios.

80 (En el mayor) Con justa razon llama á este el mayor certamen, porque los enemigos del ánimo son mucho mas crueles que los del cuerpo; y así es mas difícil vencerlos: ni tampoco es de admirar que se dé mayor premio al que lo logra; porque la mayor victoria es vencer los vicios. Infinitos son los que han dominado ciudades y pueblos, pero muy pocos los que se han dominado á sí mismos.

81 (Y las reduce á servidumbre) Preciso es que sea muy grande la victoria con que reduzcamos á servidumbre á los que antes nos dominaban tiránicamente. Reducir á servidumbre los vicios, es no solo no rendirse á ellos, sino resistir constantemente á sus alhagos.

82 (Dichoso) CICERON lib. V. de las Tuscul. dice así: *Beati sunt, quos nulli metus terrent, nullæ ægritudines exedunt, nullæ libidines incitant, nullæ fútiles lætitiæ exsultantes languidis liquefaciunt voluptatibus.*

83 (Al lugar de donde vino) Este es el primer vallado donde estaba el hombre poseido de la ignorancia y de la alucinación, sin poder conocer las cosas como eran en sí. Juan Camers en su expresado Comentario á la Tabla de Cebes, exponiendo este pasage, da á entender que aquel lugar de donde vino es el cielo; pero ni por lo que inmediatamente sigue, ni por lo que despues se expresa, se puede colegir tal; ademas que el mismo Cebes lo insinúa bien claramente.

84 (Dexándose llevar) Entre las miserias que pueden acaecer al hombre, no es la menor ser cogido por los enemigos, estar

baxo su potestad, y al fin hacerse siervo de ellos por el derecho de las gentes. Maxima est ( dicen los Filósofos ) atque turpissima servitus, qua quis vitiorum servus efficitur, atque mancipium. Nemo vitiis serviens, iure potest liberis hominibus imperare. Refrenet primum libidines, spernat voluptates, iracundiam teneat, coërceat avaritiam, cæteras animi labes repellat, tum incipiat aliis imperare, cum ipse improbissimis dominis dedecori ac turpitudini parere desierit.

85 (Pasiones del ánimo) Estas son sus enfermedades, que describe CICER. en el lib. I. de Finib. bon. et mal. en esta forma: Animi autem morbi sunt cupiditates immensæ et inanes divitiarum, gloriæ, dominationis, libidinosarum etiam voluptatum. Accedunt ægritudines, molestiæ, mœrores, qui animos exedunt, conficiuntque curis, hominum non intelligentium nihil dolendum esse animo, quod sit a dolore corporis præsentis futurove seiunctum. Nec vero quisquam stultus non horum morborum aliquo laborat. Nemo igitur est non miser.

86 (Que lo malo era bueno) Aquí explica quanta sea la fuerza y potencia de la ignorancia, y de su compañero el error. Tambien hay algunos que persuaden á los inocentes, que lo bueno es malo, y lo malo bueno. Contra estos se explica el Profeta ISAIAS amenazándolos así: Væ qui dicitis malum bonum, et bonum malum, ponentes tenebras lucem, et lucem tenebras &c.

87 (Dexó su ceguedad) Desterrada la ignorancia, ahuyentado el error, y adquirido el conocimiento de las cosas útiles, empieza el entendimiento del hombre á huir del mal y á seguir el bien. LACTANCIO en el capítulo último de sus Instituciones, y en el segundo de Ira Dei, dice que hay dos especies de sabiduría; la primera entender las cosas, y la segunda conocerlas.

88 (El enfermo con el médico) Compara elegantemente las

virtudes con el médico; porque así como este cura á los enfermos de las dolencias del cuerpo, así aquellas purgan los entendimientos de las enfermedades del ánimo, y los restituyen á la primitiva salud interior.

89 (Con que oponerse á su veneno) La virtud contra los vicios hace el mismo efecto que regularmente el antídoto contra el veneno; con la diferencia que de este se usa con mas frecuencia que de aquella; esto es, que se aplica mayor cuidado al cuerpo que no al alma.

90 (Y otros sin coronas) Por estos entiende á aquellos que en los principios se diéron á la doctrina verdadera; pero fastidiados de una obra de tan gran trabajo, recaen en la desidia, y vuelven á su costumbre. Esta casta de hombres ó ignoran, ó no quieren acabar de entender, que no se pueden conseguir los grandes premios, sino á costa de grandes trabajos. Así HORACIO:

*Nil sine magno*

*Vita labore dedit mortalibus.*

91 (Alegres, contentos) Así como el conseguir el buen fin deseado es causa de la alegría, del mismo modo es preciso que se origine la tristeza en el que no alcanza aquello á que aspira; bien que el no alcanzarlo puede ser por falta de diligencia. *Nemo enim (dice ARISTOTELES) conatur ad terminum non futurum*; y LACTANCIO, en el cap. II. del lib. 3: *Nunquam enim reperiri potest, quod aut non recte quæritur, aut omnino non quæritur*. Mejor es no empezar, que desistir torpemente de las obras buenas.

92 (Las tristezas &c.) Aquí explica los males que sobrevienen á los que, ó por desesperacion, ó por imprudencia desamparan el camino de la felicidad; pues careciendo de ella, adolecen de todas estas enfermedades del entendimiento. Así, pues,

estas perjudiciales resultas de la desidia se deben desterrar con el mayor conato, amando las virtudes.

93 (Al parecer alegres) La naturaleza ha dado á los hombres ya la risa en la boca, ya la alegría en el semblante para explicar el gozo del corazón; pero la perversidad de los malévolos procura abusar cautelosamente de los mismos indicios de alegría para cometer los fraudes y engaños. Estos dos afectos de los mortales con mucha razón los atribuye Cebes á las opiniones, porque no habiendo en ellas nada estable ni sólido, procuran atraer á sí con alhagos aparentes á los incautos; y una vez atraídos, persuadirles que no hay ninguna otra felicidad que desear, sino gozar de ellas continuamente en premio.

94 (Quan bueno es lo que has dicho) Esto se puede referir ó á lo que se acaba de decir de las opiniones, ó generalmente á todo quanto queda dicho.

95 (Temor ninguno) El primer precepto del Genio, santo y saludable para todos, es que ninguno consienta que la inconstancia de la fortuna destruya la constancia de su ánimo. Además que se ha de llevar con serenidad, y aun tener por ganancia qualquiera cosa que nos acontezca de qualquier modo; esto es, ni alegrarse demasiado con los repentinos bienes, ni desesperarse con los males, sino guardar siempre un medio. De esta serenidad hay varios exemplares entre los filósofos antiguos.

96 (Ser ciega) DEMETRIO FALEREO no tan solo aseguraba ser ciegas las riquezas, sino tambien la fortuna, causa de ellas; y CICER. in Læl. Non enim (dice) solum ipsa fortuna cæca est, sed etiam plerumque efficit cæcos, quos complexa est.

97 (Que nos alegremos) Siempre que haya motivo de alegría, se ha de tener guardando cierta moderacion, para que no sea viciosa. CICERON en el lib. IV. de las Tuscul., hablando de

la alegría, dice así: *Nam cum ratione animus movetur placide atque constanter; tum illud gaudium dicitur; cum autem et inaniter, et effuse animus exsultat, tum illa lætitia gestiens, vel nimia dici potest.*

98 (Ni la vituperemos ni alabemos) La causa por que no hemos de hacer ni uno ni otro, la indica mas abaxo; y es porque todo lo que hace, lo hace sin razon ni motivo. Los Peripatéticos dicen que no hay digno de alabanza ó vituperio sino aquello que es voluntario; esto es, sujeto á razon. Así SENECA: *Actio enim hominis (dice) voluntaria, est tam honesta, quam turpis; de donde infiere que todo pecado es voluntario: y añade: Tolle excusationem, nemo peccat invitus.*

99 (Al que convidado á un banquete) Aquí muda el traductor Arabe enteramente la comparacion, la qual hace el texto Griego con los malos depositarios, quienes se alegran quando se deposita en ellos el dinero, y se enojan, y juzgan que se les hace agravio quando se les vuelve á pedir, sin acordarse de que lo recibieron con la condicion de entregarlo siempre que se les pidiese.

100 (Nos adelantemos á tomarla) De esto se colige que no se han de despreciar los bienes de la fortuna, sino que lo que se condena es el demasiado apego á ellos, ó su uso desordenado.

101 (En expenderla) Esto no se puede executar de otro modo que haciendo uso de los bienes de la fortuna, ya para cultivar el ingenio, ya para adquirir amigos, ya para favorecer á los buenos, ayudar á los pobres, socorrer la patria, castigar á los malos, y otras mil cosas de esta especie. *Quam male ferendi sunt (dice CICER. lib. I de Offic.) qui maximam partem ad iniuriam faciendam aggrediuntur, ut adipiscantur quæ concupierunt, in quo vitio latissime patet avaritia. Expetuntur au-*

tem divitiarum, tum ad usus vitae necessarios, tum ad perfruendas voluptates. In quibus autem maior est animus, in iis pecuniarum cupiditas spectat ad opes, et ad gratificandi facultatem. Los varones buenos tienen muchas cosas de que huir, y con particularidad de la codicia. Amar las riquezas es de corazones apocados y miserables; y por lo contrario, de los magnánimos y generosos el despreciar el dinero si no lo tienen; y si lo tienen invertirlo liberalmente en hacer bien.

102 (Con usura los deleytes) Esta es, segun se puede colegir del texto Griego, la disolucion, de que arriba se hizo mencion. El traductor Arabe traduxo poco antes (como se ve en la pág. 55) la misma voz Griega Ἀκρασία <sup>لِلشَّهَوَاتِ</sup> للنفس <sup>أَبَاحَةُ</sup> la licencia del alma para las concupiscencias; y ahora sin saber por qué razon traduce la misma voz <sup>بِالدَّائِ</sup> بالتبذير <sup>وَالْمُسْرِفِ</sup> esto es, usura de los deleytes.

103 (La Gramática) Hay algunas artes que aunque no hagan mejores á los que las profesan, sin embargo contribuyen mucho para ordenar las costumbres, como son las artes, que se llaman liberales. Así, pues, lo que se juzga digno de privarse no son estas artes, sino el abuso de ellas. No se ha de culpar á los que aprenden y enseñan á otros la Gramática, Retórica, Poética, y otras semejantes, para que adquiridas con el trabajo las riquezas necesarias, puedan aplicarse con mayor conato á mejores estudios; porque con estas riquezas se paga la casa, el alimento, el vestido, y los libros. Acquisitis enim necessariis (dice ARISTOTELES) sapientes philosophari cœperunt.

104 (Geodesia) Voz Griega compuesta de γῆ tierra, y δαίω dividir; y así, segun ESCAPULA, significa particion, ó division de la tierra.

105 (Frenos que reprimen) Metáfora tomada de los caballos,

los cuales por indómitos que sean, se sujetan con el freno. Muchas veces conviene tolerar un daño menor para evitar otro mayor, de lo que hay repetidas experiencias; y esto es lo que quiere significar aquí Cebes, porque aunque algunas de estas artes no sean de utilidad, tienen sin embargo la de estorbar la ociosidad en los jóvenes, que es el origen de todos los vicios. Así lo dice el *ECLES.* en el cap. XXXIII. *Multam malitiam docuit otiositas*; y *SENECA* en la epist. LV. *Otiosus non sibi vivit, sed (quod turpissimum est) ventri, somno, libidini.*

106 (A ménos que no abundase) En esto tiene razon Cebes, porque miéntras el hombre no salga del error, y adquiera la virtud y el conocimiento claro de todas las cosas, no hará de ellas el uso conveniente, sino que (como arriba queda dicho) tomará el bien por mal, y el mal por bien, y siempre vivirá engañado.

107 (Quando han encontrado) Lo que está señalado con los puntos, se halla del mismo modo en el texto que he seguido, en el qual no he querido alterar nada.

108 (Al otro vallado) Este es el segundo, donde se exercitan para llegar á la doctrina verdadera.

109 (Del vallado primero) Es sentencia de los filósofos, que no se puede llegar de un extremo á otro distante sin un medio proporcionado; pero de ningun modo podremos decir que la doctrina falsa sea medio entre la ignorancia y la ciencia verdadera, porque para llegar á ella no es buen camino el de las doctrinas falsas: ademas que no sirve de impedimento el ignorar las matemáticas y las demas artes teóricas para aplicarse á la filosofía moral, que considera la naturaleza del Sumo bien. ¿Qué contribuye para conseguir la verdadera felicidad el saber medir la tierra, ó contar las arenas del mar, ó conocer el tamaño de las es-

trellas, ó por último saber cantar? Si vis ad vitam ingredi (dice JESUCHRISTO), serva mandata.

110 (Los hombres) Aquí explica ya Cebes lo que dexó pendiente en el principio de este tratado, quando dixo: Esto conviene que dilatemos hablar sobre ello &c.

111 (Como la riqueza &c.) Entre los mayores bienes del cuerpo y de la fortuna se reputan la vida, la salud, las riquezas, la gloria, los hijos, la victoria, y lo demas de este jaez; pero como quiera que cada uno puede hacer bueno ó mal uso de estas cosas, por eso no se pueden llamar bienes ni males. Non sunt (dice CICER. lib. V. de las Tusculanas) ea bona dicenda, nec habenda, quibus abundantem licet esse miserrimum. An dubitas, quin præstans valetudine, viribus, forma, acerrimis integerrimisque sensibus; adde etiam, si libet, pernecitatem, et velocitatem, da divitias, honores, imperia, opes, gloriam: si fuerit is, qui hæc habet, iniustus, intemperans, timidus, hebeti ingenio, atque nullo: dubitabisne eum miserum dicere? Qualia igitur ista bona sunt, quæ qui habeat, miserrimus esse possit? Y mas abaxo: Omitto divitias, quas cum quivis, quamvis indignus, habere possit, in bonis non numero. Quod enim est bonum, id non quivis habere potest. Omitto nobilitatem, famamque popularem, stultorum improborumque consensu excitatam &c.

112 (Que muera en un estado glorioso) SENECA en la epistola LXXVII., hablando de la muerte, dice así: Non est res magna vivere, omnes servi tui vivunt, omnia animalia: magnum est honeste mori, prudenter, fortiter.

113 (Acerca de las riquezas) De estas queda ya dicho bastante. Lo cierto es, que el bueno ó mal uso de ellas las constituye buenas ó malas, y que hemos visto ricos santos, y ricos perversos. Lo mismo explica Cebes en lo que sigue.

114 (Necedad) SOCRATES decia que el único bien era la sabiduría, y por el contrario, el único mal la ignorancia. Este mismo quando veía un rico necio: Ecce (decia) aureum mancipium. Hasta aquí llega el primer texto Griego, que por tantos años se siguió, hasta que GRONOVIO descubrió lo que sigue en algunos MSS., y lo publicó. Véase el Prólogo.

115 (Que el mal no produce el bien) La causa eficiente debe contener en sí á su efecto en un grado muy superior y eminente; pero el mal de ningun modo contiene en sí al bien, ni puede ser causa eficiente de él; y al contrario.

116 (Pero las riquezas) A esto alude aquello de JUVENAL en la Sátira primera, quando dice:

Aude aliquid brevibus Gyaris et carcere dignum,  
Si vis esse aliquis; probitas laudatur, et alget.  
Criminibus debent hortos, prætoria, mensas,  
Argentum vetus, et stantem extra pocula caprum.

117 (Porque las riquezas &c.) Aquí concluye Cebes repitiendo lo mismo que queda dicho, de que las riquezas, la fama, y los demas bienes de fortuna, no se deben reputar por verdaderos bienes, porque todo esto suele recaer en hombres viciosos.

118 (La inteligencia y el entendimiento) Esto mismo, como queda dicho, afirmaba SOCRATES de la sabiduría y de la ignorancia. En quanto á la sabiduría habla CICERON al principio del lib. II. de Offic. de este modo: Quid est enim, per Deos, optabilius sapientia? Quid præstantius? Quid homini melius? Quid homine dignius? Hanc qui expetunt igitur, Philosophi nominantur: Nec quidquam aliud est Philosophia, si interpretari velis, quam studium sapientiæ. Sapientia autem est, ut a veteribus Philosophis definitum est, rerum divinarum, et humanarum,

causarumque, quibus hæ res continentur, scientia, cuius studium qui vituperat, aut sane intelligo, quidnam sit, quod laudandum putet. Otros filósofos hubo tambien que pusieron el sumo bien en sola la sabiduría, y el sumo mal en sola la ignorancia. Lo mismo confirma esta sentencia Arabe: **العلم خير**

**من المال العلم يحرسك وانت تحرس المال والعلم حاكم والمال محكوم عليه والمال ينقص بالنفقة والعلم يزدكو بالانفاق \***  
 Esto es, la ciencia es mejor que las riquezas, porque la ciencia te guardará, y tu tienes que guardar las riquezas, y la ciencia domina, y las riquezas son dominadas, y las riquezas se disminuyen gastándose, y la ciencia se aumenta expendiéndola.

119 (La menor duda) Desde aquí empieza el traductor Arabe á hablar por sí mismo, pero siempre en cabeza de Cebes y de Hércules. Todo lo que sigue no se encuentra en el texto Griego, ni aun en los MSS. que halló y publicó JACOBO GRO-NOVIO, ni en ninguna de las versiones del Griego. Viene á ser confirmacion de todo lo antecedente con exemplos sencillos y claros.

120 (La vida y la muerte &c.) Aquí confiesa el Arabe que no la fortuna ni la casualidad, sino tan solamente Dios sumo bien, es el origen de todas nuestras prosperidades y adversidades; exhorta por medio de Hércules á ejercitarse en las virtudes hasta que vengan á hacerse naturaleza, y concluye ofreciendo á Cebes y á los que le acompañaban el sacarlos de qualquier duda, si acaso les ocurriese.

1871  
The first of the year was a very  
cold one, and the weather was  
very disagreeable. The snow  
was very deep, and the wind  
was very strong. The people  
were very much distressed,  
and the government was very  
much troubled. The people  
were very much distressed,  
and the government was very  
much troubled. The people  
were very much distressed,  
and the government was very  
much troubled.

The second of the year was a  
very warm one, and the weather  
was very pleasant. The snow  
was very deep, and the wind  
was very strong. The people  
were very much distressed,  
and the government was very  
much troubled. The people  
were very much distressed,  
and the government was very  
much troubled. The people  
were very much distressed,  
and the government was very  
much troubled.

The third of the year was a  
very cold one, and the weather  
was very disagreeable. The snow  
was very deep, and the wind  
was very strong. The people  
were very much distressed,  
and the government was very  
much troubled. The people  
were very much distressed,  
and the government was very  
much troubled.

TRES CENTURIAS  
DE SENTENCIAS ARABES

TRADUCIDAS POR PRIMERA VEZ.

THE HISTORY OF THE

REIGN OF

CHARLES THE FIRST

BY

JOHN BURNET

OF THE UNIVERSITY OF OXFORD

IN TWO VOLUMES

VOLUME THE FIRST

THE HISTORY OF THE

REIGN OF

CHARLES THE FIRST

BY

JOHN BURNET

OF THE UNIVERSITY OF OXFORD

IN TWO VOLUMES

VOLUME THE FIRST

THE HISTORY OF THE

REIGN OF

CHARLES THE FIRST

BY

JOHN BURNET

OF THE UNIVERSITY OF OXFORD

## ADVERTENCIA DEL TRADUCTOR.

Son los adagios, sentencias, proverbios ó apophtegmas unos medios fáciles y breves para que qualquier documento se conserve á poco trabajo en la memoria de las gentes, y pase de padres á hijos sin ninguna alteracion; y así, apénas habrá nacion que no los tenga y haya tenido desde muy antiguo. De estos adagios, unos son dichos agudos de hombres sabios, que han pasado á proverbio, otros ocasionados de algun suceso singular, de que se ha formado sentencia ó apophtegma, que ha perpetuado su noticia en las naciones ó pueblos. Sea como fuere, la doctrina que encierran es por lo comun muy acendrada; y como prueba SÓCRATES en el Diálogo de Platon intitulado Protágoras, son los proverbios ó adagios la filosofía mas antigua, mas alabada, y tenida por mas excelente en Creta y Lacedemonia. De ellos, unos son peculiares á un pueblo, ó á una nacion, y otros se han ido propagando, y han salido de su cuna.

El cuerpo de proverbios mas antiguo y mas apreciable, así por sus saludables preceptos y doctrina, como mas principalmente por haberlos dictado el Es-

píritu Santo, es el de los de SALOMON <sup>(a)</sup>. Griegos, Hebreos, Arabes, Latinos; por último, todo el mundo, no tan solamente han tenido adagios, sino que los han escrito, para conservarlos á la posteridad; y quando no todos por sí hayan hecho un cuerpo formal de semejantes dichos ó sentencias, no han faltado hombres doctos que los hayan ido escogiendo y entresacando de los escritos de los filósofos y sabios, así en prosa como en verso; con los quales han compuesto obras preciosas, que han llegado á nuestras manos en todas lenguas, y que nos han sido de tanta utilidad.

(a) GROCIO y otros quieren que SALOMON haya sido un mero compilador de sentencias de Escritores mas antiguos, y aun tal vez profanos; pero se engañan, lo primero, porque SALOMON fué el primero de todos, y de consiguiente no discípulo de nadie, sino maestro de todos; y lo segundo, porque los Hebreos no quisieron tener ninguna comunicacion con los Gentiles. Que fuese el primero de todos se prueba con que empezó á reynar en el año del mundo 2929; esto es, 239 antes de las Olympiadas: 482 antes de Cyro, en cuyo tiempo florecieron los Siete Sabios de Grecia: 679 antes de Alexandro Magno, reynando el qual vivieron SÓCRATES, PLATON y ARISTÓTELES, y por úl-

timo 1013 años antes del nacimiento de nuestro Señor Jesuchristo.

No es esto decir que no hubiese uno ú otro proverbio antes de SALOMON, pues nos consta por el GÉNESIS, cap. X. v. 9, que la fuerza de Nemrod pasó á proverbio: *Et erat robustus venator coram Domino. Ob hoc exivit proverbium: Quasi Nemrod robustus venator coram Domino.* Lo mismo en el Libro de los NUMEROS, cap. XXI, v. 27: *Incirco dicitur in proverbio: Venite in Hesebon, ædificetur, et construatur civitas Schon,* y en otros varios parages de la Sagrada Escritura; sino solamente probar, que hasta SALOMON no hubo coleccion ninguna de Proverbios, y que la suya fué la primera.

De proverbios ó sentencias Hebreas formó <sup>171</sup>JUAN BUXTORFIO el hijo una coleccioncita en un tomo en octavo, que entresacó de varios Autores, la qual imprimió con el título de Florilegio Hebreo, y version Latina, en Basilea año 1648.

De Autores y Colectores de sentencias y proverbios Griegos, Latinos, y de otras lenguas, hay infinitos, que seria molesto referir: unos que se conservan, y otros de los quales no queda mas que la noticia, y que por menor expresa JUAN ALBERTO FABRICIO en su Biblioteca Griega, tom. I. lib. II. cap. 11. y tom. III. lib. IV. cap. 9., donde se pueden ver; aunque no callaré, que entre otros, nuestro insigne Comendador Griego NUÑEZ, conocido con el nombre de PINCIANO, recogió y glosó infinitos adagios castellanos, que se publicáron en Madrid, con la filosofía vulgar de JUAN DE MAL LARA en un tomo en quarto el año 1619, y en Lérida el de 1621, obra de mucho mérito, y que hubiera limado mas su Autor, si no la hubiese emprendido á los últimos dias de su vida.

Viniendo á los Autores y Colectores de proverbios Arabes (que llaman <sup>أمثال</sup>، ó semejanzas, voz tomada de la Hebrea <sup>משפטים</sup>, que significa lo mismo), no ha dexado de haber algunos. El principal entre los Orientales es ABU' L FADL AHMED BEN MOHAMMED EL NISCHABURI, conocido con el nombre de MEIDANI, que recopiló con buena eleccion, y comen-

tó doctamente hasta seis mil adagios. Esta obra, que intituló *كِتَابُ الْأَمْثَالِ*, ó Libro de Adagios, se espera de dia en dia, traducida en latin, acompañada del texto Arabe, con buenas notas y abundante explicacion, mediante la diligencia y cuidado del Catedrático de Lenguas orientales de la Universidad de Leyden, é intérprete de los MSS. que legó á ella WARNER, HENRICO ALBERTO SCHULTENS, nieto del insigne ALBERTO SCHULTENS, á quien tanto debe la literatura oriental. De los Europeos el esclarecido TOMAS ERPENIO en su Gramática Arabe impresa en Leyden el año 1656, incluye, ademas de las cien sentencias, que corren impresas en las varias ediciones que de ella se han hecho, otras tres centurias, con version latina y notas, y dos centurias mas sin traducir, que son las que doy, y que nunca hasta ahora ha llegado el caso de traducirse en ninguna lengua. Ademas de estas centurias, publicó separadamente otras dos traducidas en latin, y con notas suyas, y de JOSEPH SCALIGERO, en Leyden el año 1614 4.º, y 1623 8.º; y dexando aparte estas sentencias, hay (entre otros) muchísimas del Emperador ALI, tan célebre por las oraciones que de repente solia pronunciar con admirable prontitud y eloquencia, como por sus demas qualidades <sup>(b)</sup>.

(b) Este ALI era primohermano, y yerno de Mahoma, casado con su hija Fatima. Sucedió en la

dignidad de Califa á Othman; aunque para tomarla no dexó de aparecer alguna repugnancia, sin em-

173

De este he tomado unas quantas dispuestas por órden alfabético, que tampoco se han traducido nunca, para que con las dos centurias de ERPENIO arriba citadas, pudiesen componer en todo tres centurias cabales.

Quanta sea la utilidad de esta especie de escritos, prescindiendo de su doctrina, para los que se dedican á la lengua Arabe, se colige facilmente, si se atiende á la infinidad de voces, y voces desusadas, que se hallan en cada sentencia, sin que una sentencia tenga por lo regular analogía con la otra: ver-

bargo de desearlo con suma ansia. Los Musulmanes cuentan mil prodigios, que precedieron y acompañaron á su nacimiento, y dicen que fué el primero que abrazó su Religion. No obstante, con el tiempo se hizo cabeza de una secta, cuyos profesores defienden que fué Califa é Imam legítimo, y que la autoridad suprema, tanto en lo espiritual como en lo temporal, pertenece de derecho á sus sucesores. Muchos de sus sequaces, á pesar de que su sepulcro es muy conocido cerca de Cufa, creen que no ha muerto, y que al fin del mundo vendrá con Elias sobre las nubes del cielo, y llenará la tierra de piedad y de justicia. Otros mil disparates publican, dignos de irrisión. Lo cierto es que ALI fué asesinado en la Mezquita el 19, 20 ó 21 de Ramadan, año 40 de la Hegira, y 660 de Jesuchristo.

De él quedan varias obras; entre otras, cien máximas ó sentencias, que se han traducido de Arabe en lengua Turca y Persa: una coleccion de versos, que se conserva en la Biblioteca del Rey de Francia; y en la de Oxford se encuentra un tomo grueso de sus sentencias, muchas de las quales ha traducido en Ingles Mr. OCKLEY, y puéstolas á continuacion de su Historia de los Sarracenos. Ademas de estas obras hay en los Autores orientales muchas sentencias y apophtegmas con el nombre de ALI, siendo una de las mas instructivas esta: El que quiera ser rico sin hacienda, poderoso sin vasallos, y súbdito sin señor, dexe el pecado y sirva á Dios, y hallará estas tres cosas. Sus dichos y ocurrencias fuéron prontas y agudas; y seria prolixo el haber de referir aun las mas principales.

dad es, que algunas veces hace obscuro y poco inteligible el sentido, el estar separadas de lo demas de la oracion donde se hallaban colocadas, ó tambien el ignorar qué es lo que dió motivo á la tal sentencia: ademas de que, como dice ERASMO: »Habent hoc pe-  
»culiare pleraque proverbia, ut in ea lingua sonare  
»postulent, in qua nata sunt: quod si in alienum ser-  
»monem demigrarint, multum gratiæ decedat. Quem-  
»admodum sunt et vina quædam, quæ recusent ex-  
»portari, nec germanam saporis gratiam obtineant,  
»nisi in his locis in quibus proveniunt.»

El Arabe de estas sentencias es puro y elegante, y muchísimas de ellas están, ó en versos enteros ó partidos; que aunque á nuestros oídos no tengan aquella grandeza y magestad que los Griegos y Latinos, con todo no carecen de gusto, de medida y de rima.

La Poesía de los Arabes, aunque tambien consta de sílabas breves y largas como la Griega y Latina, sin embargo, lo principal de ella se reduce al número de letras que en el verso, segun su especie, han de quedar sin vocal, ó la han de recibir; á cuyo fin tienen sus reglas, que señalan quando y cómo se ha de hacer esta interpolacion, las quales me excuso de referir aquí por no ser de mi intento <sup>(c)</sup>.

(c) Véase el Tratado intitulado علم العروض والقوافي; esto es, Ciencia métrica y rythmica, traducido por SAMUEL CLERC, é impreso

en Oxford el año 1661: obra muy útil para los que quieran conocer el artificio y mecanismo de la Poesía Arabe.

Volviendo á mi asunto, digo que he procurado<sup>175</sup>  
dar á estas sentencias aquel sentido que me ha pa-  
recido mas natural, sin sujetarme á una traduccion  
servil y literal; porque dado exemplo de esta espe-  
cie de traducciones en la Tabla de Cebes, que va  
antes, me ha parecido no haber de traducir ya para  
principiantes, sino para sugetos mas adelantados, á  
quienes pido disimulen qualquier defecto que la fra-  
gilidad humana puede haber cometido, porque, co-  
mo dice el erudito Arabe MAGIDEDDIN MOHAMMAD  
EBN JACUB al fin del Prólogo de su Diccionario in-  
titulado El-Camus: فَالْإِنْسَانُ مَحَلُّ النَّسِيَانِ وَإِنَّ أَوَّلَ نَاسٍ  
لَوُلِ النَّاسُ \*

## CENTURIA PRIMERA.

- 1 El mundo es obscuridad.
- 2 Regalaos mutuamente, y os amareis.
- 3 El mejor compañero en la adversidad es un libro.
- 4 La tiranía tendrá mal paradero.
- 5 La peor region es en la que se carece de amigos.
- 6 Cumple el honrado lo que prometió.
- 7 El que teme se liberta.
- 8 Los mentirosos carecen de consejo.
- 9 Dios es superior en sus cosas.
- 10 Todo dia segun la costumbre.
- 11 La felicidad pende del movimiento.
- 12 Cada uno hace aquello que se propone; esto es, la voluntad dirige la execucion. Ó tambien: La intencion del creyente es mejor que su operacion.
- 13 La mejor negociacion es el quedar contento.
- 14 Toda nobleza carece de avaricia.
- 15 No hay mayor enemigo para el necio, que el que le amonesta.
- 16 La propiedad de la juventud es la necesidad.
- 17 El mundo es campo sembrado de la otra vida.
- 18 La amistad viene á ser como parentesco.

- ١ الدُّنْيَا دُاجَةٌ \*
- ٢ تَهَادُوا تَحَابُوا \*
- ٣ خَيْرُ جَلِيسٍ فِي الزَّمَانِ كِتَابٌ \*
- ٤ الْبَغْيُ مَصْرَعٌ \*
- ٥ شَرُّ الْبِلَادِ مَكَانٌ لَا صَدِيقَ بِهِ \*
- ٦ اَنْجِزْ حَرْمًا وَعَدًا \*
- ٧ مَنْ خَافَ نَجَا \*
- ٨ لَا رَأْيَ لِلْكَذُوبِ \*
- ٩ اَللَّهُ غَالِبٌ فِي اَمْرِهِ \*
- ١٠ كُلُّ يَوْمٍ هُوَ فِي شَأْنٍ \*
- ١١ الْبُرْكَهُ مِنَ الْحُرْكَهٖ \*
- ١٢ لِكُلِّ اَمْرٍ مَا نُوِيْ اَيُّ الْاَعْمَالِ بِالنِّيَّانِ وَاَيْضًا نِيَّةُ الْمُوَسِّسِ
- خَيْرٌ مِنْ عَمَلِهِ \*

- ١٣ نَعَمْ التَّجَارَةُ الشُّكْرُ \*
- ١٤ كُلُّ شَرَفٍ دُونَهُ لَوْمٌ \*
- ١٥ نَاصِحُ الْاَحْمَقِ عَدُوٌّ \*
- ١٦ مَطِيئَةُ الْجَهْلِ الشَّبَابَةُ \*
- ١٧ الدُّنْيَا مَزْرَعَةُ الْاٰخِرَةِ \*
- ١٨ الْمَوَدَّةُ اَقْرَبُ الْاَنْسَابِ \*

- 19 El que ora á Dios, no será desechado.
- 20 No cabe avaricia en la nobleza.
- 21 Prefiere el dia de hoy al de mañana.
- 22 Si buscas, serás despreciado; pero si te buscan, te honrarán.
- 23 El señor se muestra generoso, y el siervo pone estorbos.
- 24 Pon tu fin delante de tus ojos.
- 25 ¿Quien huirá de Dios, que no tenga que refugiarse á él? Y  
tambien: ¿Qué otra cosa tengo que presentarle sino miseria?
- 26 Qualquiera cosa, pasado su auge, se hace despreciable.
- 27 La enfermedad mas incurable es la necedad.
- 28 ¿Quien hay que visite al pobre?
- 29 La economía es medio alimento para la vida.
- 30 El que tiene poco entendimiento se admira de qualquier cosa.
- 31 Exámina lo interior y exterior de qualquier asunto.
- 32 Juntó Dios sus promesas con sus amenazas.
- 33 Las obras benéficas no se echarán en olvido.
- 34 Aquel que habla es el que ménos obra.
- 35 El fin de la paciencia es principio de la alegría.
- 36 La liberalidad es custodia de las intenciones.
- 37 Mejor es reprimirse, que arriesgarse á refír.
- 38 Quien sufre, adquiere la felicidad: quien calla, queda salvo.
- 39 El que es de mala índole, cercena su sustento.

- ١٩ سَائِلُ اللَّهِ لَا يُخَيِّبُ \*
- ٢٠ كُلُّ لَوْمٍ دُونَهُ شَرٌّ \*
- ٢١ فَضْلُ الْيَوْمِ عَلَى الْغَدِ \*
- ٢٢ ذُلُّ طَالِبٍ لِنَعَزٍ مَطْلُوبٍ \*
- ٢٣ السَّيِّدُ يَنْعَمُ الْعَبْدُ يَمْنَعُ \*
- ٢٤ نَبَتْ أَجْلِكَ بَيْنَ عَيْنَيْكَ \*
- ٢٥ لَا مَلْجَأَ مِنَ اللَّهِ إِلَّا إِلَيْهِ وَإِضًا مَا لِي إِلَّا فَقْرُ إِلَيْهِ \*

- ٢٦ الشَّيْءُ بَعْدَ عِزِّ يَهُونَ \*
- ٢٧ مَا دَأَّ أَعْيَا مِنْ جَهْلٍ \*
- ٢٨ أَيُّ النَّاسِ زَوَارِ الْمَقَلِّ \*
- ٢٩ التَّنْذِيرُ نَصْفُ الْمَعِيشَةِ \*
- ٣٠ مَنْ قَلَّ لَبُهُ زَادَ عَجْبُهُ \*
- ٣١ قَلْبُ الْأَمْرِ نَهْرًا لِبَطْنٍ \*
- ٣٢ قَرْنُ اللَّهِ وَعْدُهُ بُوْعِيدُهُ \*
- ٣٣ مَنَائِعُ الْمَعْرُوفِ لَا تَبْلِي \*
- ٣٤ مَا كُلُّ مَنْ قَالَ فَعَلَ \*
- ٣٥ آخِرُ الصَّبْرِ أَوَّلُ الْفَرْحِ \*
- ٣٦ الْجَوْدُ حَارِسُ الْأَعْرَاضِ \*
- ٣٧ الْمَحَاجِزَةُ قَبْلُ الْمَنَاجِزَةِ \*
- ٣٨ مَنْ صَبَرَ غَنِمَ مَنْ سَكَتَ سَلِمَ \*
- ٣٩ مَنْ سَأَلَ خَلَقَهُ ضَاقَ رِزْقُهُ \*

- 40 El fermento de las opiniones es mejor que lo azymo de ellas;  
esto es, conviene la madurez en las cosas.
- 41 Las riquezas no son del avaro, sino que él es de las riquezas.
- 42 No tienes otra mansion, que aquella que recibiste.
- 43 Aunque me tiene léjos de sí, no por eso déxo de tener cuidado  
de él.
- 44 Recelar de los hombres es cautela.
- 45 Todas las cosas piden precaucion.
- 46 No es vida la que no tiene buen fin: ó tambien: El que vive  
sin alabanza, no vive.
- 47 Lo que has de hacer hoy, no lo dexes para mañana.
- 48 La virtud reyna donde hay religion y disciplina.
- 49 Las manos benéficas esclavizan al libre.
- 50 Sin duda vivirás bien, quando juzgues bien [de tu próximo].
- 51 El buen manejo de los bienes es mejor que ir á buscarlos; por-  
que todo lo que se aprovecha, se aumenta y subsiste.
- 52 Por muchos amigos que haya, siempre son pocos.
- 53 ¿Acaso administrará un extraño los bienes como su propio  
dueño?
- 54 Cada uno vale mas conforme es mas bueno.
- 55 Lo mas laudable de lo que experimentaste, es el fin de la pa-  
ciencia.

١٤. خَيْرُ الرَّأْيِ خَيْرٌ مِنْ فَطِيرَةٍ \*

١٤١. لَا مَالَ لِلْبَخِيلِ وَإِنَّمَا هُوَ لِمَالِهِ \*

١٤٢. مَا لَكَ إِلَّا مَا قَبِلْتَ عَقُودَ \*

١٤٣. بَاعِدْنِي مِنْهُ حَرَمِي عَلَيْهِ \*

١٤٤. ظَنَّ السَّوْءَ بِالنَّاسِ مِنَ الْكَرَمِ \*

١٤٥. فِي كُلِّ شَيْءٍ يَرْتَجِي مَخَافَةً \*

١٤٦. مَا الْعَيْشُ إِلَّا تَطْلُبُ أَوَّخَرَهُ وَابْصُرْ مَا عَاشَ مِنْ عَاشٍ غَيْرَ

مَكْهُودَ \*

١٤٧. لَا تَأْخُزْ شُغْلَ يَوْمِكَ لَعْدَتِكَ \*

١٤٨. الْفَضْلُ حَيْثُ الدِّينُ وَالْأَدَبُ \*

١٤٩. الْإِيَادِي تَصِيرُ الْحَرَّ عَبْدًا \*

١٥٠. أَنْتَ بِخَيْرٍ مَا ظَنَنْتَ خَيْرًا \*

١٥١. إِصْلَاحُ أَمْوَالٍ خَيْرٌ مِنْ طَلْبِهِ لِأَنَّ لِكُلِّ مَا تَصْلُحُهُ نَمَاءً وَبَقَاءً \*

١٥٢. كَثِيرٌ مِنَ الْكَبِيبِ قَلِيلٌ \*

١٥٣. قَدْ يَسُودُ غَيْرُ السَّيِّدِ أَمْوَالُ \*

١٥٤. قَدَرُ كُلِّ أَمْرٍ مَا يَحْسُنُهُ \*

١٥٥. أَحْمَدُ مَا جَرَبْتَ عَاقِبَةَ الصَّبْرِ \*

- 56 Antes de negar tenia el rostro austero.
- 57 No todos los que reciben beneficios son agradecidos.
- 58 Vencido está; habiendo sido vencedor.
- 59 El que multiplica las preguntas adquiere ciencia.
- 60 Los que se entregan á la confianza son de vil índole.
- 61 Retirarse del mundo es propio del que lo desprecia.
- 62 Pregunta al que te manda que le preguntes.
- 63 No busques con ansia lo que no es sólido.
- 64 El tesoro de que no se gasta, aprovecha poco.
- 65 El complacer á los hombres es un intento que no se puede conseguir.
- 66 Las riquezas suficientes son hartura y comodidad.
- 67 Aquel á quien alegran sus hijos, padece detrimento en su alma.
- 68 Preven la contumelia del vil honrándole.
- 69 Al calumniador se le ha de reprehender despues de tenerlo contento.
- 70 El alma del creyente se alegra quando muere.
- 71 Dios es un bien, objeto de la peticion y de la esperanza.
- 72 ¡Quánta sangre no ha derramado la lengua!
- 73 El esfuerzo es gloria, y la confianza vileza.
- 74 Si debes, nada tienes: ó lo que tienes no es tuyo, si debes otro tanto.

- ٥٦ قَبْلُ الْإِنْكَارِ وَجْهَهُ عَابَسَ \*
- ٥٧ مَا كُلُّ مَنْ يَحْسُنُ مَشْكُورٌ \*
- ٥٨ مُغْلُوبٌ هُوَ وَقَدْ كَانَ غَالِبًا \*
- ٥٩ مَنْ يَكْثُرُ التَّسَالُ يُخْبِرُ \*
- ٦٠ أَخُو النُّوْكَلِ شَانَهُ التَّوْهِيْنُ \*
- ٦١ مَا كُفِيَ مِنَ الدُّنْيَا لِلزَّاهِدِ \*
- ٦٢ سَلْ مَنْ أَمَرَكَ أَنْ تَسْلَهُ \*
- ٦٣ لَا تَشْكُ إِلَيَّ غَيْرَ مُصِيتٍ \*
- ٦٤ لَا يَنْفَعُ كَنْزٌ لَا يَنْفَقُ مِنْهُ \*
- ٦٥ رِضَا النَّاسِ غَايَةٌ لَيْسَ تُدْرِكُ \*

- ٦٦ حَسْبُكَ مِنَ الْغَنِيِّ شَبْعٌ وَرِيٌّ \*
- ٦٧ مَنْ سَرَدَ بَنُوهُ سَاتَهُ نَفْسُهُ \*
- ٦٨ أَعْرَضَ عَنِ شَيْئِ الْيَبَامِ نَكْرَمًا \*
- ٦٩ لَلْمُتَجَنَّبِ بَعْدَ إِرْضَائِهِ عَنَبٌ \*

- ٧٠ تَنْشِطُ نَفْسُ الْيَوْمِيِّ بِقَبْضِهَا \*
- ٧١ فَالْهُ خَيْرٌ مَسْوُولٌ وَمَأْمُولٌ \*
- ٧٢ كَمْ مِنْ دَمٍ سَفَكَهُ فَمٌ \*
- ٧٣ التَّمَاَصِرُ عَزٌّ وَالتَّوَاكُلُ مَذَلَّةٌ \*
- ٧٤ مَا لَكَ إِلَّا مَا عَلَيْكَ مِثْلُهُ \*

- 75 Todo secreto que pase de dos, llega á saberse.
- 76 El mundo es lo mas vil de quanto hay; y el que lo busca el  
mas despreciable.
- 77 Al que duda no se le dan testigos.
- 78 Se finge olvidar las cosas, y eso que se aman.
- 79 El hacer bien suele acarrear perjuicio al bienhechor.
- 80 El que siempre está agradecido al beneficio, como si lo pagase.
- 81 El que se paga de su parecer, lo vencen sus enemigos.
- 82 El que yerra el modo de la peticion, la misma peticion lo  
condena.
- 83 La mucha humillacion aumenta la pobreza.
- 84 No todo lo que desea el alma conviene.
- 85 La verdad que daña, es mejor que la mentira que alegra.
- 86 La mentira consumada es arma del ímprobo.
- 87 Aquel á cuyo entendimiento vencen sus pasiones, perece.
- 88 El mas generoso de los hombres es el que no se irrita respon-  
diendo.
- 89 El que es reprehendido de alguna culpa, se entristece.
- 90 No te apartes de la ley, buscando la perfeccion.
- 91 Castiga á los que te tienen envidia haciéndoles bien.
- 92 El consejo perece entre la impotencia y el fastidio.
- 93 El que es de origen desconocido lo manifiesta en sus obras.

- ٧٥ كُلُّ سِرٍّ جَاوَزَ الْاَتْنَيْنِ شَائِعٌ \*  
٧٦ الدُّنْيَا اَذَلُّ مِنَ الدَّلِيلِ وَطَالِبُهَا اَقْلُّ مِنَ الْقَلِيلِ \*

- ٧٧ عَلَيَّ الْمَرْبِ شَوَاهِدٌ لَا تُدْفَعُ \*  
٧٨ قَدْ يَتَنَاسَى شَيْءٌ وَهُوَ حَبِيبٌ \*  
٧٩ الْفَضْلُ قَدْ يَجْنِي عَلَيَّ اَرْبَابَهُ \*  
٨٠ الشَّاكِرُ النِّعَمَ كَالْجَازِي بِهَا \*  
٨١ مَنْ اَعْجَبَتْهُ اَرَاوَةٌ غَلَبَتْهُ اَعْدَاؤُهُ \*  
٨٢ مَنْ اَخْطَا وَجْهَهُ الْمَطَالِبُ خَدَلَتْهُ \*

- ٨٣ شِدَّةُ الْاِسْتِكَاثَةِ تَزِيدُ فِي الْفَاقَةِ \*  
٨٤ مَا كُلُّ مَا تَشْتَهِي النَّفْسُ يَتَنَفَّقُ \*  
٨٥ حَقٌّ يَضُرُّ خَيْرٌ مِنْ بَاطِلٍ يَسُرُّ \*  
٨٦ الْكَذِبُ الْمَحْضُ سِلَاحُ الْفَاجِرِ \*  
٨٧ مَنْ غَلَبَ هَوَاهُ لَعَنَهُ هَلَكُ \*  
٨٨ اَحْضَرُ النَّاسِ جَوَابًا مَنْ لَمْ يَغْضَبْ \*

- ٨٩ مَنْ عَوَّتَبَ عَلَيَّ ذَنْبٌ مَا اَمْتَعَصُ \*  
٩٠ لَا تَتْرَكَ الْفَرِيضَةَ وَتَطْلُبُ الْفَضِيلَةَ \*  
٩١ عَذَابُ حَسَادِكَ بِالْاِحْسَانِ إِلَيْهِمْ \*  
٩٢ الرَّأْيُ يَهْلِكُ بَيْنَ الْعَجْزِ وَالْفَجْرِ \*  
٩٣ مَنْ غَابَ اَمَلُهُ يَسْتَدِلُّ عَلَيْهِ بِفَعْلِهِ \*

- 94 El que es pesado para su amigo, ¿será acaso ligero para su  
enemigo?
- 95 La vida del muchacho es camino facil para la muerte.
- 96 A donde se inclina el corazon, allí se inclina el pié.
- 97 Los mas de los hombres son compañeros del vencedor.
- 98 Si los hombres obrasen justamente, estaria ocioso el juez.
- 99 No te aprovecha, sino lo que tienes en tu poder.
- 100 El perro que da vueltas, es mejor que el leon recostado.

٩١٥ مَنْ ثَقُلَ عَلَيْهِ صَدِيقُهُ حَقَّ عَلَيْهِ عَدُوُّهُ \*

٩٢٠ حَيَاةُ الْفَتَى سِيرٌ إِلَى الْمَوْتِ قَاصِدٌ \*

٩٢١ إِلَى حَيْثُ يَهْوِي الْقَلْبُ تَهْوِي بِهِ الرَّجُلُ \*

٩٢٢ النَّاسُ أَكْثَرُهُمْ شَرِيكُ الْقَامِرِ \*

٩٢٣ لَوْ أَنْصَفَ النَّاسُ اسْتَرَحَ الْقَاضِي \*

٩٢٤ مَا يَنْفَعُكَ إِلَّا مَا مَعَكَ \*

١٠٠ كَلْبٌ جَوَالٌ خَيْرٌ مِنْ أَسَدٍ رَابِضٍ \*

## CENTURIA SEGUNDA.

- 1 La muerte está mas cerca de nosotros, que la pestaña del ojo.
- 2 Lo poco y que basta, es mejor que lo mucho y que ocupa.
- 3 El que se entrega á la tardanza, se priva de lo que desea.
- 4 No te reconcilies con el hombre hasta que se le haya pasado la mitad de la ira.
- 5 Lo mejor de la oracion es no necesitar de palabras.
- 6 Lo mejor de la riqueza es el contento, y lo peor de la pobreza el abatimiento.
- 7 Lo mejor que posee el hombre es el amigo sincero.
- 8 Mas vale manifestar la queja, que no guardar rencor.
- 9 El vicio mas difícil de corregir es el pagarse de su parecer, é insistir en defenderlo.
- 10 Dichoso el que ocupado en corregir, sus defectos, no repara en los ajenos.
- 11 Apresúrate al trabajo, desmiente la esperanza, y mira al fin.
- 12 Poca hiel corrompe mucha miel.
- 13 El mas virtuoso de los hombres es aquel cuyos apetitos no le hacen prevaricar en su Religion.
- 14 Trabaja para tu alma lo que puedas, porque hay fuego y paraíso.

مِائَةُ امْتِثَالٍ الثَّانُونَ \*

- ١ الموتُ اقربُ منا من الجفنى بالعين \*
- ٢ ما قلَّ وكفى خيرَ مما كثرَ والهي \*
- ٣ من اخذ الي التواني حرم الاماني \*
- ٤ لا تَوَاحِ انسانًا الا وهو انصفَ عند غضبه \*
- ٥ احسنُ الكلام لا يحتاج الي الكلام \*
- ٦ خيرُ الغني القنوع شرُّ الفقير الخشوع \*
- ٧ افضلُ ما يقتنيه الرجل مديفٌ مخلص \*
- ٨ ظاهرُ العتاب خيرُ من باطن الحقد \*
- ٩ اعسر العيوب اصلاحًا العجب واللجاج \*
- ١٠ طوبى لمن شغله عيبه عن عيوب غيره \*
- ١١ بادر العمل وكذب الامل ولا حظ الاجل \*
- ١٢ قليلٌ من مرارة يفسد كثيرًا من خلاوة \*
- ١٣ افضلُ الناس من لم تفسد شهوته دينه \*
- ١٤ اعمل لنفسك ما استطعت فانها نار وجنة \*

- 15 El que no conoce el mal que dimana de los hombres, no puede dexar de caer en él.
- 16 El elogio hecho del ausente sirve para inclinar el corazon del presente.
- 17 El que atesora riquezas pierde de su estimacion.
- 18 No puede ménos de haber queja en faltando la paciencia.
- 19 Llama á tu mesa á quien llamas para trabajar en tus viñas; esto es, remunera con tus beneficios á quien empleas en tus necesidades.
- 20 No hables sin premeditacion, ni obres sin prudencia.
- 21 El que quiera amigos sin defecto, no tendrá ninguno.
- 22 El hombre sigue la religion de su amigo; y por tanto vea con quien hace amistad.
- 23 El alma es reyna si la sigues, y esclava si la haces seguir.
- 24 El que se paga de la fortuna, se expone á sus saetas.
- 25 El que no está tranquilo con las riquezas, mucho ménos lo estará con la pobreza.
- 26 El que tuviere meditacion, en todo hallará exemplo.
- 27 No temas á aquel de quien te guardas, sino guardate de aquel en quien confias.
- 28 Es digno de admiracion el que espera y no obra, y el que teme y no se resguarda.

۱۵ مَنْ لَا يَعْرِفُ الشَّرَّ مِنَ النَّاسِ يَقَعُ فِيهِ \*

۱۶ الثَّنَاءُ عَلَى الْغَايِبِ اسْتِمَالَةٌ لِقَلْبِ الشَّاهِدِ \*

۱۷ مَنْ يَكْنِزُ الْأَمْوَالَ يَنْقُصُ مِنَ الْعَرْشِ \*

۱۸ لَا بُدَّ مِنَ الشُّكُوفِ إِذَا لَمْ يَكُنْ مَبْرُكًا \*

۱۹ ادْعُ إِلَى طَعَامِكَ مَنْ تَدْعُو إِلَيْ جِفَانِكَ أَيْ خُصِّ بِمَعْرِفِكَ

مَنْ تَسْتَعْمِلُ فِي حَوَائِجِكَ \*

۲۰ لَا تَقُلْ فِي غَيْرِ تَفْكِيرٍ وَلَا تَعْمَلْ بِغَيْرِ تَدْبِيرٍ \*

۲۱ مَنْ أَرَادَ صَدِيقًا بَلَا تَقْصَانٍ فَلَا صَدِيقَ لَهُ \*

۲۲ الْمَرْءُ عَلَى دِينِ خَلِيلِهِ فَلْيَنْظُرْ مَنْ يُخَالِلُ \*

۲۳ النَّفْسُ مَلَكَ أَنْ تَتَّبِعْتَهَا وَمَمْلُوكٌ أَنْ اتَّبَعْتَهَا \*

۲۴ مَنْ حَسَنَ ظَنُّهُ بِالزَّمَانِ فَقَدْ اسْتَهْدَفَ لِنَبَالِهِ \*

۲۵ مَنْ لَمْ يَسْكُنْ إِلَى الْغِنَى لَمْ يَسْتَكَنِ لِلْفَقَةِ \*

۲۶ مَنْ كَانَتْ لَهُ فِكْرَةٌ فِي كُلِّ شَيْءٍ لَهُ عِبْرَةٌ \*

۲۷ لَا تَخَفْ مِنْ تَحَذُّرٍ وَلَكِنْ أَحْذَرْ مِنْ تَأْمُنٍ \*

۲۸ الْعَجَبُ مِنْ رَجَا فُلَمْ يَعْمَلْ وَمِنْ خَافَ فُلَمْ يَكْفِ \*

- 29 La benignidad quiebra el filo de la contradiccion, y la humanidad extingue el fuego de la enemistad.
- 30 El que te manifiesta sus enemistades, ya te declara donde han de caer sus saetas.
- 31 ¿Quantos encienden el fuego para que otros se calienten?
- 32 La muerte por la verdad es mas apreciable en sí misma, que la vida en falsedad.
- 33 El sabio y el que aprende son dos compañeros en el bien, y los demas hombres necios.
- 34 La culpa arrastra á la culpa, así como la obediencia conduce á la obediencia.
- 35 Huye del malo, y el malo huirá de tí, porque el malo se apresura al mal.
- 36 El que quiere sacar utilidad del mundo en el mundo, es lo mismo que el que quiere apagar el fuego con paja.
- 37 Quando el sabio no está desapropiado de todo, sirve de castigo á sus contemporáneos.
- 38 Trabaja para esta vida, como si hubieses de vivir eternamente, y para la otra, como si mañana hubieses de morir.
- 39 Aquel cuyo corazon está destituido de ciencia, es enfermo, y su muerte necesaria; esto es, los hombres [necios] muertos, y los profesores de la ciencia vivos.

٢٤ الرِّفْقُ يَقْلُ حِدَّ الْمُخَالَفَةِ وَالْبَشَرُ يَطْفِي نَارَ الْعَدَاوَةِ \*

٣٠ مَنْ أَظْهَرَ لَكَ عَدَاوَتَهُ فَقَدْ نَبَّهَكَ عَلَى مَوَاقِعِ نِبَالِهِ \*

٣١ كَمْ مِنْ قَادِحٍ نَارًا وَالْآخِرُ بِهِ يَصْطَلِي \*

٣٢ الْمَوْتُ فِي الْحَقِّ فِي نَفْسِهِ أَثَرٌ مِنَ الْحَيَاةِ فِي الْبَاطِلِ \*

٣٣ الْعَالِمُ وَالْمُتَعَلِّمُ شَرِيكَانِ فِي الْخَيْرِ وَسَائِرُ النَّاسِ هَمَجٌ \*

٣٤ الذَّنْبُ يَجْرُ إِلَى الذَّنْبِ كَمَا تَجْرُ الطَّاعَةُ إِلَى الطَّاعَةِ \*

٣٥ اعْتَزِلِ الشَّرَّ يَعْتَزِلَكَ الشَّرُّ فَإِنَّ الشَّرَّ يُسْرِعُ إِلَى الشَّرِّ \*

٣٦ مَنْ أَرَادَ يَسْتَعْنِي مِنَ الدُّنْيَا بِالدُّنْيَا كَالْمَطْفِئِ النَّارَ بِالنَّبَسِ \*

٣٧ إِنْ الْعَالِمُ إِذَا لَمْ يَكُنْ زَاهِدًا فَهُوَ عَقُوبَةٌ لِأَهْلِ زَمَانِهِ \*

٣٨ احْرَثْ لِدُنْيَاكَ كَأَنَّكَ تَعِيشُ أَبَدًا وَاعْمَلْ لِآخِرَتِكَ كَأَنَّكَ تَمُوتُ غَدًا \*

٣٩ مَنْ فَقَدَ الْعِلْمَ قَلْبُهُ مَرِيضٌ وَمَوْتُهُ لَازِمٌ أَيُّ النَّاسِ مَوْتِي وَأَهْلُ الْعِلْمِ لِحَيَاةٍ \*

- 40 No porque no lo aprendas todo, lo has de dexar todo, porque el saber algo es mejor que ignorarlo todo.
- 41 Aprovechaos de las delicias del mundo y ahuyentad las tristezas, porque no hay dicha que no se haya convertido en afliccion, ni afliccion que no se haya trocado en dicha.
- 42 Guardate de que te engañe la muchedumbre de los hombres, porque tú solo morirás, y á tí solo se te ha de pedir cuenta.
- 43 Ten paciencia en la obra de que no puedes dexar de tener premio, y [abstente] de la obra, para cuyo castigo no tendrás paciencia.
- 44 No carecerás de enemigo sabio, ó necio; mas guardate de la astucia del sabio, y de la necedad del necio.
- 45 Tres sabios hay: el que dexe al mundo antes que él lo dexe: el que edifica su sepulcro antes de entrar en él; y el que complace á su Criador antes de venir á su presencia.
- 46 El que tiene puesto su conato en esta vida, y su confianza en sus apetitos, tiraniza á los hombres, y se dexa arrastrar de la licencia.
- 47 La nobleza necesita de instruccion, y la alegría de seguridad, y el parentesco de benevolencia, y el entendimiento de experiencia.
- 48 Aprende la voz: No sé; porque si dixeses: No sé: te enseñan-

١٤٠ مَا لَمْ يَعْلَمْ كُلَّهُ لَا تَتْرُكْ كُلَّهُ فَإِنَّ الْعِلْمَ بِالْبَعْضِ خَيْرٌ مِنَ  
الْجَهْلِ بِالْكُلِّ \*

١٤١ خُذُوا صَفَاءَ الدُّنْيَا وَذَرُوا كُدْرَهَا فَلَيْسَ الصَّفْوُ مَا عَادَ كُدْرًا  
وَلَا كُدْرٌ مَا عَادَ صَفْوًا \*

١٤٢ أَيَاكَ أَنْ تَغْرَكَ كَثْرَةُ النَّاسِ فَإِنَّكَ تَمُوتُ وَحَدُكَ وَتَحَاسِبُ  
وَحَدُكَ \*

١٤٣ اصْبِرْ عَلَيَّ عَمَلٍ لَا بُدَّ لَكَ مِنْ ثَوَابِهِ وَعَنْ عَمَلٍ لَا مَبْرَأَ لَكَ  
عَلَيَّ عِقَابِهِ \*

١٤٤ لَا تَخْلُ مِنْ عُدُوكَ عَاقِلٍ أَوْ جَاهِلٍ فَاحْذَرْ حِيلَةَ الْعَاقِلِ  
وَجَهْلَ الْجَاهِلِ \*

١٤٥ الْعَاقِلُ ثَلَاثٌ مَنْ تَرَكَ الدُّنْيَا قَبْلَ أَنْ تَتْرُكَهُ وَبَنَى قَبْرَهُ قَبْلَ  
أَنْ يَدْخُلَهُ وَارْضَى خَالِقَهُ قَبْلَ أَنْ يُلْقَاهُ \*

١٤٦ مَنْ شَغَلَهُ فِي دُنْيَاهُ وَوَكَّلَهُ إِلَى شَوَاهِدِهِ هُوَ ظَلَمَ الْعِبَادَ وَرَكِبَ  
الْفُسَادَ \*

١٤٧ يَحْتَاجُ الْحَسَبُ إِلَى الْأَدَبِ وَالسُّرُورُ إِلَى الْأَمَنِ وَالْقَرِينَةُ إِلَى  
الْمُودَةِ وَالْعَقْلُ إِلَى التَّجَرُّبَةِ \*

١٤٨ تَعْلَمْ قَوْلَ لَا أَدْرِي فَإِنَّكَ فَإِنْ قُلْتَ لَا أَدْرِي عَلِمُوكَ حَتَّى تَدْرِي

- rán hasta que sepas; y si dixeses: Yo sé, te preguntarán hasta que no sepas.
- 49 La ciencia es mejor que las riquezas, porque la ciencia te guardará, y tú tienes que guardar las riquezas; y la ciencia domina, y las riquezas son dominadas; y las riquezas se disminuyen gastándose, y la ciencia se aumenta expendiéndola.
- 50 Por cierto que para la muerte es lo que pare la madre.
- 51 Todo deleyte sin duda es perecedero.
- 52 Juzga por lo que has visto lo que no ves.
- 53 La intencion del enemigo en lo mismo que oculta se manifiesta.
- 54 Es enemigo del hombre aquello mismo que le gusta.
- 55 En la naturaleza del vil no cabe dar gracias.
- 56 ¿Y qué son las riquezas sino un depósito vitalicio?
- 57 ¿Acaso crees que el rico se harta ni se sacia?
- 58 Alaba el hombre el mundo, y eso que lo mata.
- 59 El generoso perdona las ofensas.
- 60 Vive ó muere con honra, y serás honrado.
- 61 Quien comunica la ciencia á los necios, la pierde.
- 62 Viste á los otros, y él anda desnudo.
- 63 Por mas que se quiera ocultar la enemistad, ella misma se manifiesta siempre.

وَأَنْ قُلْتُ أَنِّي أَدْرِي سَأَلُوكَ حَتَّى لَا تَدْرِي \*

١٤٤ الْعِلْمُ خَيْرٌ مِنَ الْمَالِ الْعِلْمُ يَحْرُسُكَ وَأَنْتَ تَحْرُسُ الْمَالَ  
وَالْعِلْمُ حَاكِمٌ وَالْمَالُ مَحْكُومٌ عَلَيْهِ وَالْمَالُ يَنْقُصُ بِالنَّفَقَةِ  
وَالْعِلْمُ يَزْكُو بِالْإِنْفَاقِ \*

- ٥٠ فَلَمَمْتُ مَا تَلَدُ وَالِدَةً \*
- ٥١ وَكُلُّ نَعِيمٍ لَا مَحَالَةَ زَائِلٌ \*
- ٥٢ وَفَسَّ بِمَا رَأَيْتَهُ مَا لَمْ تَرَهُ \*
- ٥٣ فَظَرَ الْعَدُوَّ بِمَا أَسْرَى يَبُوحُ \*
- ٥٤ وَبَعْدُو عَلَيَّ الْمَرَّةَ مَا يَأْتِيهِ \*
- ٥٥ وَلَيْسَ فِي طَبْعِ اللَّيْمِ شُكْرٌ \*
- ٥٦ مَا الْمَالُ إِلَّا مَعْمِرَاتٌ وَدَائِعٌ \*
- ٥٧ وَحَسْبُكَ مِنْ غَنِيٍّ شَبَعٌ وَرِيٌّ \*
- ٥٨ يَسْتَحْسِنُ الْمَرَّةَ الدُّنْيَا فَتَقْتُلُهُ \*
- ٥٩ فَإِنَّ الذَّنْبَ يَغْفِرُهُ الْكَرِيمُ \*
- ٦٠ عَشْرُ عَزِيزًا أَوْ مِتَّ وَأَنْتَ كَرِيمٌ \*
- ٦١ مَنْ مَنَعَ الْجَهَالَ عَلِمًا أَضَاعَهُ \*
- ٦٢ يَكْسُو النَّاسَ وَاسْتَهَ عَرِيَانٌ \*
- ٦٣ تَخْفِي الْعَدَاوَةَ وَهِيَ غَيْرُ خَفِيَّةٍ \*

- 64 El magnánimo no teme los reveses de la fortuna.
- 65 ¿Quedarán acaso privados de las luces los sabios?
- 66 La mejor dádiva es la que se recibe con facilidad.
- 67 En verdad que si postran á tu hermano, te postrarán á tí también.
- 68 La molestia del pariente es el tormento mas grave.
- 69 El que haga beneficios es digno de ellos.
- 70 De qualquiera que necesites has de ser esclavo.
- 71 De qualquiera á quien hagas bien serás dueño.
- 72 Procura no necesitar de nadie, y serás igual á todos.
- 73 Manifestáron á los hombres desinterés, y corrieron tras del dinero.
- 74 La gloria pende de la dicha, no de la diligencia, porque esta no se celebrará si se carece de dicha.
- 75 El que está muy distante de su casa, sin duda algun día recibirá nueva fausta ó infausta.
- 76 Quando no puedes una cosa, déxala, y suspendela hasta que puedas.
- 77 Tu miseria es loriga para tí: con ella te preservas del maligno y del envidioso.
- 78 El jóven tiene entendimiento, con el qual debe vivir: á donde quiera que lo guies irá sin violencia.

٧١٤ لَا يَجْزَعُ الْكَرَّ مِنَ الْمَصَائِبِ \*

٧٥ أَيْعِي الْعَالَمُونَ عَنِ الضِّيَاءِ \*

٧٦ خَيْرُ الْمَوَائِبِ مَا أَتَاكَ مَيْسَرًا \*

٧٧ أَتَاكَ أَنْ يَصْرَعَ أَخُوكَ تُصْرَعُ \*

٧٨ وَظَلَمَ ذَوِي الْقُرْبَى أَشَدَّ مَضَانَةً \*

٧٩ مَنْ يَفْعَلُ الْمَعْرُوفَ فَهُوَ مِنْ أَعْمَلِهِ \*

٧٠ احْتَجَّ إِلَيَّ مِنْ شَيْتٍ فَانْتَ أَسِيرَةٌ \*

٧١ أَحْسَنَ إِلَيَّ مِنْ شَيْتٍ فَانْتَ أَمِيرَةٌ \*

٧٢ اسْتَغْنَى عَمَّنْ شَيْتٍ فَانْتَ نَظِيرَةٌ \*

٧٣ اظْهَرُوا لِلنَّاسِ نُسْكَاءَ

وَعَلَى الْمُنْقُوشِ دَارُوا \*

٧٤ بَجْدٌ لَا يَجْدُ كُلُّ مَجْدٍ

وَمَا جَدُّ بَلَا جَدٍّ يَبْجَدُ \*

٧٥ وَمَنْ يَنْزَحْ بِهِ لَا بَدُّ يَوْمًا

يُجِي بِهِ نَعْيٍ أَوْ بَشِيرٍ \*

٧٦ إِذَا لَمْ تَسْتَطِعْ أَمْرًا فَدَعِهِ

وَجَاوِزُهُ إِلَيَّ مَا تَسْتَطِيعُ \*

٧٧ فَإِنَّ خُمُولَكَ دَرَعٌ عَلَيْكَ

وَفَيْتُ بِهَا عَائِبًا أَوْ حَسُودًا \*

٧٨ لِلْفَتْنِ عَقْلٌ يَعْيشُ بِهِ

حَيْثُ تَهْدِي سَافَهُ قَدَمُهُ \*

- 79 Agua pasada no muele molino.
- 80 Lo que guarda una biblioteca es sin ciencia. No es ciencia sino la que guarda el pecho.
- 81 Por cierto que el Señor que te contentó ayer con lo que hubo, te contentará mañana con lo que haya.
- 82 Quando sube el hombre, busca lo alto, y se contenta con lo inferior el que fué inferior.
- 83 Los poderosos son envidiados; pero no verás que nadie envidie á los despreciables.
- 84 Dime por tu vida, ¿qué oprobrio hay en la muerte, si en la vida no acaecen ignominias?
- 85 El hombre no nada en un piélago profundo para salir á la gloria, hasta haber vadeado las adversidades.
- 86 El que paga, no será vituperado; y aquel cuyo corazon consigue el descanso justo, no murmura.
- 87 Por cierto que las plantas tiernas, si las diriges, se enderezan; pero por mas que hagas, no se ablandará el árbol quando quieras dirigirlo.
- 88 El que tema los lazos de la fatalidad, será abatido, aunque ponga la mira en subir al cielo por escalera.
- 89 El que favorece al forastero, es amado; y todo sitio que produce gloria, es delicioso.

- ٧٦ لَا تَدُورُ الرُّحَا بِمَا قَدْ مَضَا \*
- ٨٠ لَيْسَ بِعِلْمٍ مَا يَعِي الْقَبِيرُ  
مَا الْعِلْمُ إِلَّا مَا وَعَاهُ الْمَدِيرُ \*
- ٨١ إِنَّ رَبًّا كَفَاكَ الْأَمْسَ بِمَا كَانَ  
سَيِّكَفِيكَ غَدًا بِمَا يَكُونُ \*
- ٨٢ إِذَا مَا عَلَيَ الْمَرْءِ رَامُ الْعَلَا  
وَيَقْنَعُ بِالْثَوْنِ مَنْ كَانَ دُونًا \*
- ٨٣ إِنَّ الْعَرَائِينَ تَلْقَاهَا مُحْسِنَةً  
وَلَنْ تَرَى لِلْيَاسِ النَّاسَ حَاسِدًا \*
- ٨٤ لَعِبْرَتُكَ مَا بِالْمَوْتِ عَارٌ إِذَا  
لَمْ تُصَبِّهِ فِي الْحَيَاةِ الْمَعَايِرُ \*
- ٨٥ وَمَا يَسْبِغُ الْإِنْسَانُ فِي لُجٍّ غَمْرَةٍ  
مَنْ الْعِزَّ إِلَّا بَعْدَ حَوْضِ الشَّدَائِدِ \*
- ٨٦ وَمَنْ يُوَفِّ لَا يَذْمُهُ وَمَنْ يَخْضُنْ  
قَلْبُهُ إِلَى مَطْمَئِنِّ الْبِرِّ لَا يَنْجُمُجُمُ \*
- ٨٧ إِنَّ الْغَصْبُونَ إِذَا قَوْمَتَهَا اعْتَدَلَتْ  
وَلَا يَلِينُ إِذَا قَوْمَتَهُ خُشِبَ \*
- ٨٨ وَمَنْ هَابَ أَسْبَابَ الْمَنَآيَا يَنْلَنَّهُ  
وَلَوْ رَامَ أَسْبَابَ السَّمَاءِ بِسَلْمٍ \*
- ٨٩ وَكُلُّ أَمْرٍ يُؤَلِّي الْكَيْدَ مُحِيبٌ  
وَكُلُّ مَقَانٍ يَنْبِتُ الْعِزَّ طَيْبٌ \*

- 90 Acerca de lo que posees te basta el refran que dice: Esto ya lo  
tuvo en otro tiempo fulano.
- 91 En verdad que las armas del sabio son su ciencia, y su lengua,  
así como las armas de los Reyes la espada y la lanza.
- 92 Quando honras al honrado, lo dominas; pero si honrases al  
vil, se hace insolente.
- 93 Si quieres vida deliciosa, felicidad sin disputa, conténtate con  
lo que te den, porque la verdadera vida es vivir contento.
- 94 Así como el mundo es oveja que madruga á pacer, y la muerte  
es un lobo; así el fin coge al que lo precede, y dexa el mun-  
do al que lo sigue.
- 95 Quando estés en felicidad, cuida de ella, porque la prevarica-  
cion quita la felicidad; y permanece en ella dando gracias á  
Dios, porque Dios es veloz en la venganza.
- 96 Disponde para las adversidades antes que acontezcan.
- 97 ¿Quantos ramos han florecido, que han venido á parar en car-  
bones?
- 98 No hay plazo que no se cumpla; ó á la letra: No hay mañana  
que no se convierta en ayer.
- 99 Al hombre no se le conoce hasta tanto que se le experimenta.
- 100 El mundo es dulce para el que no le conoce; pero amargo  
para el que entiende.

4. وَيَكْفِيكَ قَوْلُ النَّاسِ فِيهَا مَلَكْتَهُ  
لَقَدْ كَانَ هَذَا مَرَّةً لِفُلَانٍ \*
41. إِنَّ سِلَاحَ الْعَالَمِ عَلَيْهِ وَلِسَانُهُ  
كَمَا أَنَّ سِلَاحَ الْمَلِكِ سَيْفُهُ وَسِنَانُهُ \*
42. إِذَا أَنْتَ أَكْرَمْتَ الْكَرِيمَ مَلَكْتَهُ  
وَإِنْ أَنْتَ أَكْرَمْتَ الْبَلِيَّ تَمَرَدَ \*
43. إِنْ شِئْتَ عَيْشًا طَيِّبًا صَغَوْا بِلاَ مَنَازِعِ  
فَاقْتَنِعْ بِهَا أَوْثِنَتْهُ فَالْعَيْشُ عَيْشُ الْقَانِعِ \*
44. كَانِهَا الْعَالَمُ مَنَ غَدَتْ لِلرَّعْيِ وَالْمَوْتُ أَبُو جَعْدَةٍ  
وَالْآخِرُ يَدْرِكُ مَنْ قَبْلَهُ وَيَتْرَكُ الدُّنْيَا لِمَنْ بَعْدَهُ \*
45. إِذَا كُنْتَ فِي نَعَمٍ فَارْعَهَا لَنْ الْمَعَاصِي تَزِيلُ النِّعَمَ  
وَدَاوِمِ عَلَيْهَا بِشُكْرِ الْإِلَهِ فَإِنَّ الْإِلَهَ سَرِيعُ النَّقَمِ \*
46. اسْتَعِدَّ لِلنَّوَائِبِ قَبْلَ حُلُولِهَا \*
47. كَمْ غَمٍّ أَخْضَرَ عَادَ جَهْرًا \*
48. كُلُّ غَدٍ صَابِرٍ أَمْسَا \*
49. فَالْمَرْءُ لَا يَدْرِي حَتَّى يَمُوتَ \*
100. حَلَاوَةُ الدُّنْيَا لَجَاهِلِهَا  
وَمُرَارَةُ الدُّنْيَا لِمَنْ عَقَلَ \*

## CENTURIA ÚLTIMA.

- 1 **T**e rebelas á Dios, y aparentas que lo amas: por vida mia, que este modo de obrar es una extravagancia. Si tu amor fuese verdadero, realmente le obedecerias, porque el amante debe obedecer al amado.
- 2 Quando quieras tener sujetos los enemigos sin espada desenvaynada, ni lanza, aumenta tus beneficios, que serán mas eficaces contra tus enemigos, que los acasos del tiempo.
- 3 Miré al mundo de una ojeada atenta, y no ví en él otra utilidad que dexarlo. El es una madre; pero con todo no descubro de su parte cosa justa, que lo ensalce sobre la corona de su reyno.
- 4 Por tu vida, ¿qué es el hombre sino hijo del dia? Segun lo que se manifiesta, su dia no es hijo del de ayer. Ni hay gloria en los huesos carcomidos, sino que glorioso solamente se puede llamar el que apetece la gloria de su alma.
- 5 Me admiro de que el hombre se vanaglorie, habiendo de ser sepultado mañana: ¿cómo se atreve á gloriarse aquel, cuyo principio es esperma y su fin cadáver? Sin embargo que madrugó, no por eso pudo conseguir que se adelantase lo que esperaba, ni se retrasase aquello de que se guardaba.

مَائِدَةُ امْتِثَالِ الْاُخْرَوْنَ \*

1 نَحْمِي الْاِلَهَ وَاَنْتَ تَظْهَرُ حَبِيْهَ  
هَذَا لَعْمَرِي فِي الْفَعَالِ بَدِيْعَ  
لَوْ كَانَ حَبِيْكَ مَادِقًا لَطَعْنَتْهُ  
اَنْ الْمَحَبَّ لِمَنْ يَحِبُّ مُطِيْعَ \*

2 اِذَا مَا شَيْتَ اِرْغَامَ الْاَعْدَايِ  
بَلَا سَيْفٍ تُسَلُّ وَلَا سِنَانِ  
فَزِدْ فِي مَكْرَمَاتِكَ وَهِيَ اَعْدِي  
عَلِي الْاَعْدَاءِ مِنْ نَوْبِ الزَّمَانِ \*

3 نَظَرْتُ اِلَى الدُّنْيَا بِمِقْلَةٍ نَاقِدِ  
فَلَمْ اَرْ فِيْهَا نَافِعًا غَيْرَ تَرْكِهَا  
هِيَ اَلَمْ لَكُمِّي اَرِي فِي عُقُوفِهَا  
مَنْ الْبِرِّ مَا يَعْلُو عَلَي تَاَجِ مُلْكِهَا \*  
4 لَعْمَرِكَ مَا الْاِنْسَانُ اِلَّا ابْنُ يَوْمِهِ  
عَلَي مَا تَجَلِّي يَوْمُهُ لَا ابْنَ اَمْسِهِ  
وَمَا الْفَخْرُ بِالْعَظَمِ الرَّمِيْمِ وَاِنَّمَا  
فَخَارَ الَّذِي يَبْغِي الْفَخَارَ بِنَفْسِهِ \*

5 عَجَبْتُ لِلْاِنْسَانِ فِي فَخْرِهِ  
وَهُوَ غَدَا فِي قَبْرِهٖ يَقْبَرُ  
مَا بَالُ مَنْ اَوَّلُهُ نَطَقَةٌ  
وَجِيْقَةُ آخِرُهُ يَقْفَرُ  
اَصْبَحَ لَا يَهْلِكُ تَقْدِيْمُ مَا  
يَرْجُو وَلَا تَاْخِيْرُ مَا يَحْذَرُ \*

- 6 No te amedrentes aunque halles adverso el día, porque ya has hallado propicio un tiempo muy dilatado. Ni formes mal juicio contra tu Señor, porque Dios es el primero en hacer beneficios; pues á la adversidad se sigue la prosperidad, y la palabra de Dios es la mas verdadera de todas las palabras.
- 7 Conténtate con el Criador mas que con las criaturas, y superarás á todos, así mentirosos como veraces. Pide al Misericordioso que te alimente de su liberalidad, porque no hay otro que alimente sino Dios. El que cree que los hombres lo han de enriquecer, no tiene la debida confianza en el Misericordioso.

SENTENCIAS DEL EMPERADOR ALI POR ORDEN ALFABETICO.

LETRA J

- 8 Si os concede Dios la felicidad, dadle gracias.
- 9 Si os prueba Dios con algun trabajo, sufridlo con paciencia.
- 10 No se salvará sino aquel que trabaja para su alma antes del día de su perdicion.
- 11 Ni tampoco el que no se arrepienta de su pecado antes de su fin.
- 12 Guárdate de la lengua, porque ella es saeta que hace pecar.
- 13 Si te hallas en trabajos, llévalos con paciencia.

٦ لَا تَجْزَعُ وَإِنْ أُعْصِرْتَ يَوْمًا  
فَقَدْ أَيْسَرْتَ فِي الزَّمَنِ الطَّوِيلِ  
وَلَا تَنْظُنَّ بِرَبِّكَ ظَنًّا سَوْءًا  
فَإِنَّ الْعُسْرَ يَتَّبِعُهُ يَسَارٌ  
فَإِنَّ اللَّهَ أَوْلى بِالْجَمِيلِ  
وَقَوْلُ اللَّهِ أَصْدَقُ كُلِّ قِيلٍ \*

٧ أَغْنِ عَنِ الْمَخْلُوقِ بِالْخَالِقِ  
وَأَسْتَرْزِقِ الرَّحْمَنَ مِنْ فَضْلِهِ  
تَسُدُّ عَلَيَّ كُلَّ كَاذِبٍ وَمُضِلٍّ  
فَلَيْسَ غَيْرُ اللَّهِ مِنْ رَازِقٍ  
مَنْ ظَنَّنَ أَنَّ النَّاسَ يَغْنَوْنَهُ  
فَلَيْسَ بِالرَّحْمَنِ بِوَاتِقٍ \*

أَمْثَالُ الْأَمِيرِ عَلِيِّ بْنِ أَبِي طَالِبٍ عَلَيَّ تَرْتِيبُ الْحُرُوفِ \*

حرف الالف

٨ إِنْ أَنْكَمَ اللَّهُ بِعَافِيَةٍ فَاشْكُرُوا  
٩ إِنْ ابْتَلَاكُمْ اللَّهُ بِمُصِيبَةٍ فَاصْبِرُوا  
١٠ إِلَّا عَامِلٌ لِنَفْسِهِ قَبْلَ يَوْمِ بَوْسِهِ \*

١١ إِلَّا تَائِبٌ مِنْ خَطِيئَتِهِ قَبْلَ مَنِيئَتِهِ \*

١٢ أَحْذَرِ اللِّسَانَ فَإِنَّهُ سَهْمٌ يَخْطِي \*

١٣ إِذَا ابْتَلَيْتَ فَاصْبِرْ \*

- 14 Seguid la verdad, y os seguirá la libertad.
- 15 Guárdate de la ira, porque su principio es el furor, y su fin el arrepentimiento.

## LETRA Б

- 16 Con la gratitud se perpetúa el beneficio.
- 17 Con la humildad se logra la exáltacion.
- 18 Con la gravedad se adquiere mayor respeto.
- 19 Valte de la ocasion antes que llegue el arrepentimiento.
- 20 Parece que le dió una buena nueva, y en realidad lo entristeció en el corazon.

## LETRA Ъ

- 21 Muy bien se distingue el que llora del que finge llorar.
- 22 Humillate á tu Señor, que él te ensalzará.

## LETRA Ы

- 23 El fruto de la solicitud es la prosperidad.
- 24 El fruto del entendimiento es la rectitud.
- 25 El fruto del exceso es el arrepentimiento.
- 26 El fruto del pecado es la reprehension.

## LETRA Ь

- 27 La liberalidad del pobre es la mejor liberalidad.
- 28 La herida de la lengua causa mas dolor que el filo de la espada.

- ١١٥ الزموا الحق تلتزمكم النجاة \*
- ١٥ إياك الغضب فإن أوله جنون وآخره ندم \*

### حرف الباء

- ١٦ بالشكر تدوم النعمة \*
- ١٧ بالتواضع تكون الرفعة \*
- ١٨ بالوفار تكثر الهيبة \*
- ١٩ بادر الفرصة قبل أن تكون قصة \*
- ٢٠ بشرة في وجهه وخزنه في قلبه \*

### حرف التاء

- ٢١ تبين من بكا ميس تباكا \*
- ٢٢ تواضع لربك يرفعك \*

### حرف الشاء

- ٢٣ ثمرة العزم السلامة \*
- ٢٤ ثمرة العقل الاستقامة \*
- ٢٥ ثمرة التفريط ندامة \*
- ٢٦ ثمرة الخطاء ملامة \*

### حرف الجيم

- ٢٧ جود الفقير أفضل الجود \*
- ٢٨ جرح اللسان أمن من حرف الحسام \*

## LETRA Z

- 29 La buena presencia es principio de la felicidad.
- 30 El buen entendimiento es perfeccion del interior.
- 31 Los buenos deseos son alcázar del poder.

## LETRA Ç

- 32 La mejor riqueza es el cuidado del alma.
- 33 La mejor ciencia es la que aprovecha.

## LETRA 3

- 34 La dicha del honrado da á conocer sus buenas prendas.
- 35 La fortuna del vil descubre sus vicios.
- 36 La dicha del necio es como el extranjero, que no tiene paradero.

## LETRA 3

- 37 La memoria de Dios es luz de la fe.
- 38 La memoria de Dios ahuyenta los demonios.
- 39 La frecuente memoria de Dios es la señal característica de los predestinados.

## LETRA J

- 40 El fundamento de la fe es la verdad.
- 41 Es prerogativa de la Religion creer firmemente.
- 42 El principio de la ciencia es la mansedumbre.
- 43 El principio de la piedad es huir de los deleytes.

## حَرْفُ الْحَاءِ

٣٩ حسن الصورة أول السعادة \*

٣٠ حسن العقل كمال الباطن \*

٣١ حسن الشهوة حسن القدرة \*

## حَرْفُ الْخَاءِ

٣٢ خير الغني عني النفس \*

٣٣ خير العلم ما نفع \*

## حَرْفُ الدَّالِ

٣٤ دولة الكريم تظهر مناقبه \*

٣٥ دولة اللبيب تهدي معانيه \*

٣٦ دولة الجاهل كالغريب المتحرك الي النقلة \*

## حَرْفُ الذَّالِ

٣٧ ذكر الله نور الايمان \*

٣٨ ذكر الله مطردة الشيطان \*

٣٩ ذكر الله شعار المخلصين \*

## حَرْفُ الرَّاءِ

١٤٠ رأس الايمان الصدق \*

١٤١ رأس الدين صدق اليقين \*

١٤٢ رأس العلم الحلم \*

١٤٣ رأس التقوى ترك الشهوة \*

- 44 El principio de la perspicacia es la meditacion.

LETRA ز

- 45 El tributo de la ciencia es comunicarla.  
46 El adorno de la ciencia es el desapego.

LETRA س

- 47 La causa de la corrupcion del alma es la codicia.  
48 La causa de la paz del alma es la piedad.  
49 La causa de la corrupcion del entendimiento es el amor torpe.  
50 Pregunta por el compa ero antes que por el camino.  
51 Pregunta por el vecino antes que por la casa.

LETRA ص

- 52 Siendo buena la intencion, es buena la obra.  
53 Si llevas con resignacion la tribulacion, no dexar s de recibir  
la recompensa.

LETRA ض

- 54 Las necesidades humillan las cervices de los hombres.

LETRA ط

- 55 Bienaventurado el que calla, m enos el nombre de Dios.  
56 El obedecer   la esperanza corrompe la operacion.

LETRA ظ

- 57 Piensa el hombre segun el alcance de su entendimiento.  
58 La victoria del honrado lo salva.

رَأْسُ الْبَصِيرَةِ الْفَكْرُ \* ١٤٤

حَرْفُ الزَّاءِ

زُكَاةُ الْعِلْمِ نُشْرُهُ \* ١٤٥

زَيْنُ الْحِلْمَةِ الزُّهْدُ \* ١٤٦

حَرْفُ السَّيْنِ

سَبَبُ فُسَادِ النَّفْسِ الطَّمَعُ \* ١٤٧

سَبَبُ مِلَاحِ النَّفْسِ التَّقْوَى \* ١٤٨

سَبَبُ فُسَادِ الْعَقْلِ الْهَوَى \* ١٤٩

سُلُّ عَنْ الرَّفِيقِ قَبْلُ الطَّرِيقِ \* ٥٠

سُلُّ عَنْ جَارٍ قَبْلُ الدَّارِ \* ٥١

حَرْفُ الصَّادِ

صَلَاحُ الْعَمَلِ بِصَلَاحِ النِّيَّةِ \* ٥٢

صُبْرُكَ عَلَى الْمَصِيبَةِ يَجْزِيكَ الْمُنُونَةُ \* ٥٣

حَرْفُ الضَّادِ

ضُرُورَاتُ الْأَحْوَالِ تَذِلُّ رِقَابَ الرِّجَالِ \* ٥٤

حَرْفُ الطَّاءِ

طُوبَى لِمَنْ صَمِتَ إِلَّا مِنْ ذِكْرِ اللَّهِ \* ٥٥

طَاعَةُ الْأَمَلِ تَقْسِدُ الْعَمَلَ \* ٥٦

حَرْفُ الظَّاءِ

ظَنُّ الرَّجُلِ عَلَى قَدْرِ عَقْلِهِ \* ٥٧

ظَغْرُ الْكَرِيمِ يُنْجِي \* ٥٨

59 La victoria del vil lo pervierte.

LETRA ع

60 La vieja desea ser muchacha, y eso que se le secaron ya los muslos, y le salió corcoba: acude al que vende aromas anhelando por su mocedad; pero ¿acaso el que vende aromas puede mejorar lo que corrompió el tiempo?

61 Adquiere la liberalidad, porque es fruto del entendimiento.

62 Adquiere la mansedumbre, porque es hija de la ciencia.

LETRA غ

63 El fin de la Religion es la fe.

64 El fin de la fe es la piedad.

LETRA ف

65 El amor que reyna en el corazon no se borra de la memoria.

66 Con agradar á Dios se alcanza la peticion.

LETRA ق

67 Alguna vez tropieza el sabio.

68 Alguna vez se extravía el manso.

69 Alguna vez lloran los liberales.

70 Alguna vez se consigue lo que se desea.

LETRA س

71 Qualquiera que vive contento es rico.

72 Todo codicioso es esclavo.

٥٩ ظَفَرُ اللَّيْمِ يَرُدِّي \*

### حَرْفُ الْعَيْنِ

٦٠ عَجُوزٌ تَمْنَتْ أَنْ تَكُونَ فَتْنَةً

وَقَدْ يَبْسُ الْجَنْبَانُ وَاحِدُ دُبِّ الظَّهْرِ

تُرَوِّحُ إِلَى الْعِطَارِ تُبْغِي شَبَابَهَا

فَهَلْ يَصْلِحُ الْعِطَارُ مَا أَفْسَدَ الدَّهْرُ \*

٦١ عَلَيْكَ بِالسَّخَاةِ فَإِنَّهُ ثَمَرَةُ الْعَقْلِ \*

٦٢ عَلَيْكَ بِالْحِلْمِ تَنْتِجَةُ الْعِلْمِ \*

### حَرْفُ الْغَيْنِ

٦٣ غَايَةُ الدِّينِ الْإِيمَانُ \*

٦٤ غَايَةُ الْإِيمَانِ الْإِتْقَانُ \*

### حَرْفُ الْقَاءِ

٦٥ فِي ذِكْرِ حَبَابِ الْقُلُوبِ \*

٦٦ فِي رُضِيِّ اللَّهِ نَيْلُ الْمَطْلُوبِ \*

### حَرْفُ الْقَافِ

٦٧ قَدْ يَزُلُّ الْحَكِيمُ \*

٦٨ قَدْ يَرْتَفِقُ الْحَكِيمُ \*

٦٩ قَدْ يَبْكُوا الْجَوَادُ \*

٧٠ قَدْ يَذُرُّكَ الْمَرَادُ \*

### حَرْفُ الْكَافِ

٧١ كُلُّ قَانِعٍ غَنِيٌّ \*

٧٢ كُلُّ طَامِعٍ أَسِيرٌ \*

- 73 Todo avariento es pobre.  
 74 Todo soberbio es despreciable.

## LETRA J

- 75 No oprimas á nadie quando eres poderoso, porque el fin de la opresion está anexo al arrepentimiento. Tus ojos duermen, y el oprimido vela: maldice contra tí, y el ojo de Dios no duerme.  
 76 No hay tristeza que no tenga consuelo.  
 77 No hay tribulacion que carezca de término.  
 78 No hay cosa que no tenga su fin.  
 79 Para todo hay causa.  
 80 Nada sucede sin decreto.  
 81 *Para el envidioso no hay descanso.*  
 82 Para el rencoroso no hay reconciliacion.  
 83 No engorda la oveja á vista del lobo.  
 84 No hay honradez para el avaro.  
 85 No aprovecha la fe sin la piedad.  
 86 Toda obra es de poco provecho para la otra vida, si la acompaña el deseo de las cosas mundanas.

## LETRA K

- 87 El que cree está seguro.  
 88 Quien medita entiende.

كُلُّ حَرِيصٍ فَقِيرٌ \*

٧٣

كُلُّ مُتَكَبِّرٍ حَقِيرٌ \*

٧٤

### حَرْفُ الَّلَامِ

لَا تَظْلَمَنَّ إِذَا كُنْتَ مُقْتَدِرًا ٧٥

فَالظُّلْمُ آخِرَةُ مَقْرُونٍ بِالنَّدَمِ

عَيْنَاكَ تَرْقُدُ وَالْمَظْلُومُ مُنْتَبِهٌ

يَدْعُو عَلَيْكَ وَعَيْنُ اللَّهِ لَمْ تَنْمِ \*

لِكُلِّ هَمٍّ فَرَجٌ \*

٧٦

لِكُلِّ ضَيْقٍ مُخْرَجٌ \*

٧٧

لِكُلِّ أَمْرٍ ضَرْبٌ \*

٧٨

لِكُلِّ شَيْءٍ سَبَبٌ \*

٧٩

لِكُلِّ أَجَلٍ كِتَابٌ \*

٨٠

لَا رَاحَةَ لِحُسُودٍ \*

٨١

لَا مَوَدَّةَ لِحَقُودٍ \*

٨٢

لَا تَسْمِنُ الشَّاةُ عِنْدَ رُوبَةِ الدَّيْبِ \*

٨٣

لَا مَرُوءَةَ لِبُخِيلٍ \*

٧٤

لَا يَنْفَعُ الْإِيمَانُ بِغَيْرِ تَقْوَى \*

٨٥

لَا يَنْفَعُ الْعَمَلُ لِآخِرَةٍ مَعَ الرِّغْبَةِ فِي الدُّنْيَا \*

٨٦

### حَرْفُ الْمِيمِ

مَنْ أَمِنَ أَمِنَ \*

٨٧

مَنْ أَبْصَرَ فَهِمَ \*

٨٨

- 89 El que obra con verdad, se enriquece.  
 90 El que se da á la falsedad, con el tiempo se arrepentirá.  
 91 Quien lava al burro, pierde el agua y el xabon.

## LETRA و

- 92 La mejor guia es la verdad.  
 93 El compañero mas agradable es el que congenia.  
 94 Lo mejor de la direccion es la amonestacion.

## LETRA ۛ

- 95 La devocion del hombre es conforme su creencia.  
 96 ¡Ay del que perseveró en su necedad! y bienaventurado el que  
 vuelve sobre sí, y sigue el camino verdadero.  
 97 Culpa el hombre lo que lo hizo necio, y lo que lo apartó de su  
 sosiego.

## LETRA ۝

- 98 Al sabio le conviene no apartarse en ningun tiempo de la obediencia á su Señor, y que borre de su alma la soberbia.  
 99 Al que llegó á conocer la amistad, le conviene internarse en ella.  
 100 Tu, que buscas la ciencia, manifiesta diligencia: destierra el sueño, y abstente de la gula: date al estudio, y no te apartes de él, porque la ciencia se levanta y ensalza con el estudio.

٨٩ مَنْ عَمِلَ بِالْحَقِّ عُنِمَ \*

٩٠ مَنْ رَكِبَ الْبَطْلَ نُدِمَ \*

٩١ مَنْ يَغْسِلُ حِمَارًا يَفْسِدَ الْمَاءُ وَالصَّابُونَ \*

حَرْفُ النُّونِ

٩٢ نَعَمْ الدَّلِيلُ الْحَقُّ \*

٩٣ نَعَمْ الرَّفِيقُ الرَّفْقُ \*

٩٤ نَعَمْ الْهَدَايَةُ الْمَوْعِظَةُ \*

حَرْفُ الْوَاوِ

٩٥ وَرَعَ الرَّجُلُ عَلَيَّ قَدَّرَ دِينَهُ \*

٩٦ وَبَلَّ لِمَنْ تَمَادَى فِي جَهْلِهِ وَطَوَّيَ لِمَنْ عَقَلَ وَاسْتَنَدَى \*

٩٧ وَبَخَّ بَنُ آدَمَ مَا أَجْهَلَهُ وَعَنْ رَسُولِهِ مَا أَغْفَلَهُ \*

حَرْفُ الْيَاءِ

٩٨ يَنْبَغِي لِلْعَاقِلِ أَنْ لَا يَحْلُوا فِي كُلِّ وَقْتٍ مِّنْ طَاعَةِ رَبِّهِ وَمَعَهَا

نَهْدُ نَفْسِهِ \*

٩٩ يَنْبَغِي لِمَنْ عَرَفَ الْأَخُوَّةَ أَنْ يَرْغَبَ فِيهَا \*

١٠٠ يَا طَالِبَ الْعِلْمِ بَاشِرْ بِالْوَرَعِ

وَاهْجِرِ النَّوْمَ وَاتْرِكِ الشَّبَعَ

قَابِلْ عَلَيَّ الدَّرْسِ وَلَا تَفَارِقْهُ

لَأنَّ الْعِلْمَ بِالدَّرْسِ قَامَ وَارْتَفَعَ \*

القول وان هذه ليست خيراً ولا شراً علي اذني غير  
 واثق برأي في ذلك ٠ قال ايرقليس هذا لانه لم  
 قصر لك بعد سجية فتصور بها هذا المعني فافعلوا  
 ما اشرت به عليكم قبيل من الارتياض في هذه  
 الامور عمركم كله ليهتمكن ما قلناه في انفسكم  
 ويصبر لكم به سجية وان شككتكم في شي منه عرّقم  
 الي لاشرح لكم من امره ما يترول به الشك عنكم ٠  
 ثم تفسير ايرقليس السقراطي لقابس الافلاطوني  
 اللغز الذي تضمنته الصورة الموجودة علي باب  
 الهيكل المنسوب الي نرحل ٠

ولله الحمد كثيراً ٠

كح  
قال ايرقليس ان ذلك ليكون كثيراً ولذلك  
قلنا انها ليست خيراً ولا شراً وذلك انها لو كانت  
انما تحصل من الافعال الرديئة وحدها لكانت  
شراً فقط لكنها تحدث من الصنفين جميعاً ولذلك  
قلنا انها لا خير ولا شر كما ان النوم واليقظة لا خير  
ولا شر وكذلك ظني المشي والجلوس وسائر ما  
يعرض من الامور لكل واحد ممن هو عاقل وجاهل  
فاما ما يخص واحداً واحداً منهما فاحدهما خير  
والاخر شر مثل الجور والعدل وهما امران يعرضان  
لواحد واحد وذلك ان العدل لانرم لزوي العقل  
والجور لاحق بالجهال لانه لا يمكن كما قلنا قبل  
ان يعرض لواحد بعينه في حال واحدة بعينها امران  
يجريان هذا المعري مثل ان يكون الانسان الواحد  
بعينه في حال واحدة نائماً يقظان وان يكون  
عاقلاً جاهلاً معاً او غير ذلك مما هو في قياسه  
قال قابس اظنك قد اصببت في كل ما قلت  
قال ايرقليس فهذه كلها انا اقول انها تأتي من  
ذلك المبدأ الالهي قال قابس فقلت له كاذب  
تعني ماذا قال ايرقليس الحياة والموت والصحة  
والسقم والغني والفقر وسائر ما قلت انه خير وشر  
يعرض للكثير من الناس من غير شر قال  
قابس ليس يظهر لنا الا ان هذا واجب من هذا

اعتقد أن ما يلحق من هذه الامور عظيم وما يناله فيه من الخير يسير حقير احجم عن التسرع الي الظلم وانما يلحق اوليك ما يلحقهم من ذلك لجهلهم وقلة معرفتهم بان الشر لا ينتج خيراً والخير لا ينتج شراً فان المال قد يستفاد كثيراً من افعال رديئة قبيحة مثل الكذب والاختل والسرقة وسلب المساجد والسقايات وكثيراً من امثال ذلك التي هي في انفسها رديئة فان كان الخير لا يكون من الشر اصلاً فليس ينبغي ان نقول في الثروة التي تكون من الشر انها خير .

قال قابس هذا لاثرم واجب من هذا القول . قال ايرقليس لكن العدل والفهم ليسا يحصلان لنا من امور رديئة ولا نصير اشراراً ظلمة من امور محمودة وليس من شان ذلك ان تكون عين هذه ولا هذه ان تكون عن ذلك فان اليسار وبعد الصوت والظفر وساير ما يجري هذا المجري ليس مانع يمنع من ان يكون لقوم اشرار ظلمة فيجب من ذلك ان تكون هذه واشباهها لا خيراً ولا شراً . فاما الفهم والعقل فهما خير فقط والجهل شر فقط . قال قابس قد اتيت فيما احسب علي هذا المعني واكتفي به ونرا ل عنا الشك في ان هذه الامور تكون من افعال رديئة .

اليسار بل من الادب : قال قابس ذلك واجب عن  
هذا القول : قال ايرقليس فليس اليسار اذا خيراً  
ما لم ينفع من كان له في ان يصير فاضلاً وتكون  
عيشته محمودة :

قال قابس انا لنري ذلك : قال ايرقليس فبعض  
الناس ليس ينتفعون لا باليسار ولا بالصحة متي لم  
يكونوا يعلمون الصواب في استعمال الصحة  
واليسار : قال قابس هكذا يتبين : قال ايرقليس  
وكيف يسمى الانسان خيراً ما ليس بنافع لكل  
احد : قال قابس ما ينبغي ان يسمى خيراً اصلاً :  
قال ايرقليس لكن ان استعمل الانسان الصحة  
واليسار علي ما ينبغي ويجب ويستحق كان محموداً  
وكادت عيشته مرضية وان استعملها علي خلاف ذلك  
كادت عيشته رديّة : قال قابس ما اصح قولك : قال  
ايرقليس وبالجملة تفضيل هذه الامور كلها علي  
انها خيرات او رفضها علي انها شرور غير صواب لانها  
قد تنفع الناس وقد تضرهم وذلك ان الانسان اذا  
اعتقد انها فاضلة وان الناس بها يصيرون سعداء  
صبروا في جنبها علي فعل كل شي فتجاوزوا  
الي كل ما لا يحل والي ارتكاب الامور القبيحة  
ويستهزئون في جنبها ما يناله من المكروه ويستعظم  
ما يفيد منها فيتخطي بذلك الي الجور والظلم فاذا

خير ولا شرّ فكما أنّ المرض رديّ للمرضي لا الصّحة  
كذلك الحياء

قال قابس الامر علي ما قلت قال ايرقليس  
فانظر الان اذا كان الانسان في حياته في مكروه  
هل يجب ان يموت علي حال جميلة منسوبة الي  
النجدة قال قابس اما انا فهكذا اختار قال  
ايرقليس فعلي حسب هذا القول اذا ليس الموت  
بشر بل الموت علي حال قبيحة منسوب الي الشرّ  
وذلك انك تقول ان الموت علي حال جميلة غير  
الموت علي حال قبيحة قال قابس الامر كذلك  
قال ايرقليس اوليس يجري الامر هذا المجري من  
حال الحياء في الصّحة والمرض فان كثيراً ما  
يعرض ان يكون الانسان صحيحاً وهو في شدة  
اذا كان مزاج الهواء ردياً ويكون مريضاً وهو في  
رخاء قال قابس حقاً قلت قال ايرقليس  
فلنبحث الان عن اليسار ولننظر فيه علي هذا الوجه  
الا قري كثيراً ممن هو موسر الا انه في شقاء  
من عيشه ومكروه قال قابس بالله يميناً برّة  
اني لا ازال اري كثيراً بهذه الصفة قال ايرقليس  
فلم ينفع هؤلاء يسارهم في ان تكون عيشتهم  
محمودة قال قابس ما ذراه دفعهم قال ايرقليس  
ان يكونوا اذا ذوي فضل ليس انما يعتدّون من

لأنفسكم ثم تترضاؤا به وإن تعتقدوا أن ما سواه  
فضول والآ لم تنتفعوا بما سمعتم في هذا الوقت <sup>به</sup>  
قال قابس نحن نفعل ما أمرت به لكن أشرح  
لنا كيف صار ما يأخذه الناس من البخت ليس  
بخير وما يأخذه من الملك فهو خير بالصحة مثل  
اليسار وحسن الاحدوثة وكثرة البنين والقدرة  
والسلطان والجمال والظفر وما أشبه ذلك عرفنا من  
أي وجه هذه رديّة فان هذا من الامور التي لا يصدق  
بها أصلاً بل هو رأي كاذب خارج عن الحق <sup>به</sup> قال  
ايرقليس فاجبني الان عما أسألك عنه <sup>به</sup> قال قابس  
فقلت له أنا افعل ذلك <sup>به</sup> قال ايرقليس ان كان  
انسان من الناس طول حياته في شقاء ومكره  
فحياته عندك خير له <sup>به</sup> قال قابس لا بل احسبها  
شراً له فانه لا سبيل الي ان يقال انها خير له  
وهو في مكروه والحياة فيما احسب انما تكون  
رديّة لمن كان في حياته في مكروه فاما من  
كان في خير فحياته خير له فكما ان ما كان  
نافعاً غير ضار فهو محمود موثر وكذلك من كان  
في مكروه فان الحياة له في مثل هذه الحال  
رديّة <sup>به</sup> قال ايرقليس اوليس قد قلت ان الحياة  
ليست شراً لانه ان كانت الحياة لمن كان في  
خير ورفاهية من العيش ايضاً رديّة لم يكن هناك

ذلك الادب الصحيح لا ينتفع به وكثيراً مما يلخص  
هذا المعني ويشرحه فضل شرح فيكون فيه منفعة  
ولا باس ان تعرفوا انتم ايضاً هذا المعني فانكم  
اذا وقفتن عليه انتفعتن به فحسابكم من دون هذه  
التعاليم كلها تبصرون رشدكم ولا يمنع من ذلك  
مافع به

قال قابس قبل كل شي ليس ينتفع بشي من  
التعاليم في ان يصير اوليك الآخرون ذوي فضيلة به  
قال ايرقليس هي تنفع اذا وجدوا ~~بها~~ يعني  
انه يوجد كثيراً بهذه الصفة به قال قابس وكيف  
حال هؤلاء به قال ايرقليس ليس يعلم من هذا القول  
الا انهم صاروا الي الحظيرة الآخري فتصرفوا فيها  
كانهم يصيرون الي الادب الحقيقي والاجود متي  
ارادوا ان يكونوا اكثر نظراً ان يكونوا اذا جاوا  
من الحظيرة الاولى دخلوا الي هؤلاء فامتثلوا فضيلتهم  
الا ان يعتري هؤلاء ايضاً ذوان ويطيحون من لا ادب له  
بل معه مغالطة فانهم اذا صاروا في هذا الجدد لم  
يتخلصوا اصلاً فانتم ايضاً ايها الغرباء الترموا هذه  
السبيل وروضوا انفسكم بما وصفناه رباطة كثيرة  
حتي تصير فيكم كالسجينة لا تحول فانه ليس  
يمكن من سماع ذلك مرة او مرتين او ثلثاً ان  
يحصل لكم بل ينبغي ان تفحصوه مراراً كثيرة

كَب  
وَقَنَاولُوا مِنْهُ مَا يَحِبُّونَ لِأَنَّهُ بِمَنْزِلَةِ طَرِيقِ شَاذٍ  
ثُمَّ يَنْتَقِلُونَ بِسُرْعَةٍ إِلَى الْإِدْبِ الْحَقِيقِيِّ فَهَذَا مَا  
يَأْمُرُ بِهِ ذَلِكَ الْمَلِكُ وَمَنْ قَجَّازَ ذَلِكَ وَلَمْ يَقْبَلْهُ  
هَلَكَ شَرٌّ هَلَاكَ ۞

فَهَذَا أَيْهَا الْغَرِيبُ تَفْسِيرُ لُغَرْنَا ۞ وَإِنْ كُنْتُمْ  
تَحِبُّونَ تَسْمَعُوا مَا فِي شَيْ شَيْ مِنْ ذَلِكَ فَلَسْتُ  
أَدْخُلُ بِهِ وَإِنَّا أَشْرَحُهُ لَكُمْ ۞ قَالَ قَابَسُ مَا  
أَحْسَنَ مَا قُلْتَ لَكِنْ مَاذَا يَأْمُرُ الْمَلِكُ أَنْ نَأْخُذَ  
مِنَ الْإِدْبِ الْكَاذِبِ ۞ قَالَ أَيْدِقْلَيْسُ الْأُمُورَ الَّتِي  
تُظَنُّ أَنَّهَا خَيْرَاتٌ ۞ قَالَ قَابَسُ وَمَا قُلْتَ الْأُمُورَ ۞  
قَالَ أَيْدِقْلَيْسُ النُّحُوَّ وَالْمَسَاحَةَ وَالْحِسَابَ وَالْهَنْدَسَةَ  
وَالْمَوْسِيقِيَّ وَسَائِرَ الْعُلُومِ الْمَتَدَاوِلَةِ الَّتِي سَمَّاها  
الْأَوَائِلُ التَّعَالِيمَ فَاتَّهَا لِلصَّبِيانِ فِي قُوَّتِهَا تَجْرِي  
مَجْرَى اللَّحْمِ الْكَاطِمَةِ وَلِذَلِكَ يَحْتَاجُونَ إِلَيْهَا  
ضَرُورَةً وَأَمَّا قُلْتَ الْأُمُورَ الْبَاقِيَةَ فَلَيْسَ فِيهَا  
كَبِيرٌ نَفْعٌ فَيَنْبَغِي لِمَنْ أَرَادَ الْوَصُولَ إِلَى الْإِدْبِ  
الصَّحِيحِ أَنْ يَقْتَنِيَ هَذِهِ الْعُلُومَ قَبْلَ كُلِّ شَيْءٍ  
وَلَيْسَتْ مِمَّا يَحْتَاجُ إِلَيْهَا بِأَنْفُسِهَا ضَرُورَةٌ لَكِنَّهَا  
نَافِعَةٌ فِي الْوَصُولِ إِلَى ذَلِكَ الْإِدْبِ بِسُرْعَةٍ فَمَا فِي  
لُزُومِ الْفَضَائِلِ وَالْعَمَلِ بِهَا فَلَيْسَتْ مِمَّا يَعْينُنَا عَلَى  
ذَلِكَ فَإِنَّ الْإِنْسَانَ أَنْ ابْتَدَأَ مِنَ التَّعَالِيمِ ثُمَّ قَصَدَ  
مِنْ بَعْدِهَا نَحْوَ الْفَضَائِلِ فَاتَّهَ دُونَ أَنْ يَحْصَلَ لَهُ

ياتيه فانما ياتيه جنفاً من غير تعيين ولا تحصيل  
 كما قلت من قبل ويامر ذلك الملك ألا نفحج  
 بما يفيدناه فنكون بمنزلة من دعي الي وليمة  
 فادحق فيها بتحفة نفيسة مثل شامة او غيرها  
 فلظنه انها حياء له يسر بها حتي اذا ارتجعت  
 منه ورفعت تلك الالات تسخط كانه قد اخذ  
 منه ما كان له من غير ان يفكر فيعلم ان  
 ما دفع اليه من ذلك انما جري مجري ما يوخز  
 ويسترد ليتحق به غيره ولذلك يامر الملك ألا  
 يعتمدوا علي بقاء ما يفيدهم البخت ويذكرهم  
 ان هذا مذهبه اعني ارتجاع ما يعطيه بسرعة  
 وربما اعطي من الراس اضعاف ما كان اعطي  
 وربما اخذ ما اعطي ولم يعط بعد شيئاً اخر ابداً  
 ويامر اذا اعطانا شيئاً ان نبادر الي اخذه فاذا  
 اخذناه واشتغلنا بانفاقه ووضع مواضعه واذا اعطانا  
 الادب شيئاً سارعنا الي قبوله واخذناه مسرورين  
 بعائده لاننا واثقون ببقايه لا يلحق عليه فدم  
 وعلي ذلك ينبغي ان نُعول ويامرهم اذا صاروا  
 الي اولئك النساء اللواتي ذكرناهن من قبل اعني  
 التمتع باللذات ان نبادر بالانصراف عنهن وترك  
 الثقة بواحدة منهن اصلاً واذا صاروا الي الادب  
 الذي ليس بحق اقاموا عليه مدة من الزمان

فرغت من حملها عادت لتحمل غيره ۞ قال  
قابس ما احسن ما قلت في هذا هو هكذا  
ظني ولكن عرفنا مع ما وصفته ماذا يامر  
ذلك الملك الذي كنت ذكرت من يدخل هذا  
العالم ۞ قال ايرقليس يامرهم ان يفرخوا من  
روعهم ولا ياكلوا كما امركم انا فاني اقتص  
لكم الامر كله واشرحه ولا ادع شيئا منه ۞

قال قابس فقلت له قد احسنت ۞ ثم مد يده  
ايرقليس و اشار لنا الي امرأة وقال اما تري تلك  
المرأة التي يظن انها عمياء وهي التي كنت  
من قبل ايضا قد اريتكم اياها وقلت لكم  
انها تسمي البخت ۞ قال قابس لعمرى ۞ قال  
ايرقليس فالملك يامر الا فتق بما تعطينا هذه  
ولا يعمل علي ان ما يوخز منها مما يوثق به  
ويعتمد عليه وعلي بقايه وذلك انها لا تلبث ان  
تعود فتترعه ممن اعطته وتعطيه لغيره فان هذه  
سجيتها وعادتها ولذلك يامر ان نطلب سببا نكون  
به مستحقين لقبول الحباء ۞

قال قابس كاذب تقول ماذا ۞ قال ايرقليس  
انه يقول لا ينبغي ان نسر اذا اعطانا البخت ولا ان  
نغتم اذا عاد فسلبنا ولا نزمه ولا نحمده ان كان  
ليس شي مما يفعل به بقصد وتعمد بل كل ما

والظنون والجهل <sup>١</sup> قال قابس اتقول أن هذه الشرور  
كلها تلحق هؤلاء <sup>٢</sup> قال ايرقليس اي والله انها  
لتلحقهم فاذا وصلوا الي الحظيرة الاولى التي فيها  
البزخ والاباحة اخذوا في ذم الادب واهله وذكر  
مساوئهم لانهم يرفعون انهم اشقياء مزبذبون فهم  
يفارقون مثل هذا العيش الرغد الذي نحن فيه  
ويعيشون عيش سوء طلبا للخيرات وهم لا ينالونها <sup>٣</sup>  
قال قابس وماذا يعنون بالخيرات <sup>٤</sup> قال  
ايرقليس مثل البزخ واباحة النفس للشهوات فان  
هاتين مقدمتان علي الباقية واكثر الناس  
يسميها خيرات ويظنها خيرات <sup>٥</sup> قال قابس  
فالنساء الاخر اللواتي ياتين من هناك كانهن  
مستبشرات ضاحكات من هن وبماذا يعرفن <sup>٦</sup>  
قال ايرقليس هن الظنون المؤدية الي الادب وقد  
طاطان رؤوسهن استدعاء لمن ياتيهن وهن  
مستبشرات لان من اتين بهم قد حصلت لهم  
السعادة <sup>٧</sup> قال قابس فقلت له افهؤلاء النساء لا  
يرخلن حتي يصلن الي الفضائل انفسها <sup>٨</sup> قال  
ايرقليس استغفر ربك فانه لا يجوز ان يكون  
الظن والحسبان يصل الي معرفة اليقين لكن  
هن بموضعهن وكلما اتين بقوم عدن فطاطان  
رؤوسهن ليختلبن غيرهم مثل السفن التي اذا

بج  
منهنّ وقد غلبهنّ جميعاً فصار بحيث لا يغلب عليه  
اصلاً فيونديه لا الظنّ ولا الغمّ ولا خوف الفقر ولا  
حبّ الثروة ولا شيء اصلاً من سائر الشرور  
لأنّه قد صار سيّداً مستعليّاً عليها كلها كما ان  
الحواريين يمسكون بأيديهم الافاعي فلا تضرهم  
لما معهم مما يقاوم سمها ويضادّ فعله.

قال قابس فقلت له ما اخلق ما تقول واشبهه  
عندي ولكن اعلمني من هؤلاء الذين نراهم  
كانهم ينحدرون من ذلك النلّ وبعضهم متوجّ  
ويبتين كانهم مسرورون وبعض غير متوجّ وكانهم  
مهمومون مضطربون حتي ان اروسهم تلاحق ارجلهم  
فتلقاهم كانهم مكتئبون بسبب من الاسباب  
قد اعتراهم منه غمّ قال ايرقليس اما  
المتوجّون فهم الذين قد وصلوا الي الادب فهم بهذا  
السبب مسرورون فرحون مغتبطون بما افادوه من  
الانتفاع به لا تلاحقهم غمّ ولا قنوط وامورهم جارئة  
في تدبيرهم علي السداد. واما غير المتوجّين  
فالانهم لم يعرفوا الادب فرووسهم منكسة وحالهم  
سعيّة وهم في شقاء لانهم جنبوا فلم يرتقوا الي  
الادب وظلّوا النفس ولزلك صاروا تايهين بلا عقل.  
قال قابس فهؤلاء النساء اللواتي معهم من هنّ.  
قال ايرقليس الغموم والهموم والالام وضيق الصدر

يز

الطريق الذي يودّهم الي السعادة كما ينبغي  
قال قابس نعم فمن أي جهة قلت أن هذا السعيد  
الذي احدث امره تقوده الفضائل الي الموضع  
القديم الذي جاء منه كانه لم يعرف الموضع  
جيداً قال ايرقليس ليس ما قلت لكم انه لم  
يكن يعرف شيئاً مما هناك معرفة صحيحة  
وانما كان يظنها ظناً فكان يظن بما ليس  
بخير انه خير وما ليس بشر انه شر ولذلك  
كانت حاله حالاً رديئة كحال من لا يبصر ما  
هناك فلما حصلت له المعرفة واليقين والعقل  
واستضاء بذلك فهمه نزال عماه فصار اذا رأى ما  
هناك تبين له شقاؤهم

قال قابس فقلت له فماذا يصنع اذا شاهد هذه  
الامور كلها قال ايرقليس يتصرف كيف شاء  
ويذهب حيث شاء وذلك ان الثقة والامن يطيفان  
به وهو محروس من جميع جوانبه بمنزلة الحنرون  
الذي يطيف به الصرف الذي يجنه وحيث ما احب  
ان يعيش فان عيشه يكون اجمل عيش وكل من  
عاشره يقبله ويتمسك به ويرتاح له كما يرتاح  
المريض الي الطبيب قال قابس فاولئك  
النساء اللواتي وصفتهن لا يخاف ان ينالن منهن  
ما يكرهن قال ايرقليس ما عسي ان يخاف

يوسف وعمر بن الخطاب قال ايرقليس ثم من بعد هذه الحزن  
والعشق وحب المال والسرف وسائر اصناف الشر  
كلها ويستولي عليها ولا تقهره كما كانت من  
قبل بنو قايص ما احسن هذا الصنيع وما اجل  
هذا الظفر لكني اسئلك مع ذلك ان تخبرني  
ما قوة التاج الذي ذكرت ان السعادة تتوج به  
فيصير من توج سعيدا مغبوطا حسن الجود قد  
حاز الفضائل كلها واشتمل عليها واذا توج ماذا  
يصنع والي اين يكون مصيره بنو قايص  
ان هذه الفضائل التي اجتمعت له يقدره الي ان  
يصير الي ذلك الموضع الذي جاء منه الي هاهنا  
وجريته حال من يتصرف هناك وما هو فيه  
من الشقاء ونكد الحياة وصنع المعيشة في هذا  
العالم وما يبلون به من الاعداء الذين يحاربونهم  
ويغترونهم فينقادون لهم فبعض ينقاد للبزخ والشهوة  
وبعض لجمع المال وبعض ينقاد لاقرب باطل وبعض  
لمحبة التكثر بالباطل وبعض ينقاد لغير ذلك  
من آلام النفس الكثيرة الفنون فلا يمكنهم  
بهذا السبب ان يفلحوا انفسهم من الارتباط بهذه  
الامور حتي يتخلصوا ويسلموا منها فيصيرون الي  
السعادة بل يمكثوا عمرهم كله في التيات وتخليط  
ما عاشوا وانما يلحقهم ذلك لانهم لا يهتدون

الي أمهّن <sup>١</sup> قال قابس فقلت ومن أمهّن <sup>٢</sup> قال  
 ايرقليس أمهّن السعادة <sup>٣</sup> فقلت له وما هذه <sup>٤</sup> قال  
 اما ترون الي ذلك الطريق الذي يوصل الي ذلك  
 النشز <sup>٥</sup> قال قابس فقلت له هوذا اراه <sup>٦</sup> قال  
 ايرقليس هناك قلّة مدينة تلك الحظيرة <sup>٧</sup> قال  
 اوما قري امام الباب امرأة بهيّة جميلة جالسة علي  
 كرسي مرتفع متوّجة بتاج يلمع فاخر عليه بها <sup>٨</sup>  
 وابهة <sup>٩</sup> قال قابس فقلت له بلي اني لأراها فمن هي <sup>١٠</sup>  
 قال ايرقليس هذه هي السعادة <sup>١١</sup> قال قابس فانا  
 وصل الواصل الي هذه المنزلة فاي شي تعمل به <sup>١٢</sup>  
 قال ايرقليس ان السعادة تتوّج بقوتها وتنج ساير  
 الفضائل كلها كما يتوّج من غلب في الجهاد  
 بتاج الظفر <sup>١٣</sup> قال قابس وفي اي جهاد غلب <sup>١٤</sup>  
 قال ايرقليس في اعظم جهاد وذلك مقاومتها وغلبته  
 تلك الحيوانات العظيمة السبعية التي كانت  
 من قبل تقهره وتعزّبه وتستعبده حتي صار  
 الان يستزّلها ويستخدرها كما كانت هي تفعل  
 به فيما تقدّم <sup>١٥</sup>

قال قابس اني لأحب ان اعرف هذه الحيوانات  
 الخبيثة التي تصف اي حيوان هو <sup>١٦</sup> قال ايرقليس  
 اولها الجهل والغفلة والسهو <sup>١٧</sup> افلا تعلم ان هذه  
 سبع ضاربة <sup>١٨</sup> قال قابس فقلت اي لعري اذها

الموبقة والسرف وحب المال وسائر ما كان فيه  
بالامس في الحظيرة الاولى :

قال قابس نعم فاذا نقي فالي اين تنفذه :

قال ايرقليس تدخله الي داخل حتي توصله الي  
المعرفة نفسها والفهم وسائر القضايا :

قال قابس وما هذه :

قال ايرقليس اما تري داخل  
الباب جماعة من النساء في غاية الجمال وحسن  
النظام وهيتهن وبرتهن ساذجة لا تشبه برة ذوات  
التنعم وكانهن باشات مستبشرات لا يشبهن شيئا  
مما في غيرهن من الزينة الدغلة :

قال قابس  
احسبني ولكن ما صنيع هؤلاء :

قال ايرقليس  
اما التي تقدمهن فانها تدعي معرفة العقل واما  
الباقيات والمواحيات هذه فواحدة يقال لها  
الطهارة وحسن الخلق وواحدة يقال لها النجدة  
وواحدة يقال لها العدل وواحدة يقال لها الكرم  
وواحدة يقال لها التواضع وواحدة يقال لها السخاء  
وواحدة يقال لها الهدي :

قال قابس ما اعظم  
رجاءنا بك ايها الفاضل :

قال ايرقليس ان انتم  
عرفتم جميع ما سمعتموه مني واجتهدتم في  
تحصيله :

قال قابس فقلت له اني ارجوا ان نحصل  
ذلك اجمع :

قال ايرقليس انا يكون لكم بذلك  
النجاة والسلامة :

ثم قال واوليك انا اخذه ادينه

ومعها امرأتان أخريان كأنهما بنتاها تشبهانها ع  
قال قابس اني لأرى ما قلت لعمرى ع قال  
أيرقليس اما الوسطى منهم فأنها تعرف بالادب  
واما الاخرى فتعرف بالقبول والتصديق بالحق واما  
الواقفة علي الحجر المربع فهي التي تعطي من قبلها  
ما يوثق به ويعتمد عليه ولا يشك عنه ما تفيد به آياه  
ولا يتغير طول عمره وتكسبه الشجاعة والعفاف  
والفهم ع قال قابس فقلت له ما اعظم هذا الحياء  
لكن لم وقفت هذا الموقف ع قال أيرقليس لتتقبل  
من يصل اليها وتسقية من الدواء الذي فيه قوة  
منقية حتي اذا نقي رفعتة حينئذ فاوصلته الي  
محل الفضيلة ع قال قابس ابن لي ما قلت  
فاني لم افهمه ع قال أيرقليس ان صرفت عنك  
محبة التكبر والصلف فهمت ع الا يعلم ان  
المريض اذا قصد الطبيب فبعد وصوله عاجلة فاذا  
نقي نقاء جيداً من علته وخرج من مرضه الذي  
كان به حينئذ يفارقه الطبيب ويدخله صحياً  
سليماً فان لم يطع الطبيب فيما يأمره به قواني  
في علاجه فاداه ذلك الي التلف ع قال قابس  
فقلت له اما هذا فاني اعلمه ع قال أيرقليس  
فالذي تنقي منه هو الجهل والسهو الذي اعتراه  
من الغفلة ومحبة التكبر بالباطل والشهوات واللذات

يب  
قال قابس اني لأراهما فعلي ماذا تدلان؟ قال  
ايرقليس تدلان علي الصبر والاحتمال؟ قال قابس  
فعلي ماذا يدل بسطهما ايديهما؟ قال ايرقليس  
قوميان بذلك الي تقوية قلوب من يقصدهما  
وكأنهما تشيران اليه بان يصبر ولا يدخله رعب  
فانه عما قليل يصل الي الطريق وهو جدد سهل؟  
قال قابس فاذنا وصلوا الي تلك الصخرة كيف  
يصعدون عليها فاني لست اري طريقا للصعود؟  
قال ايرقليس يسبقن فينزلن ويتعلقن بمن يوافي  
الموضع ويصعدنه وبعد ذلك يمنحنه قوة ويشجعنه  
علي الوصول الي الادب ويرشدنه الي الطريق السهل  
الجدد الذي يودي اليه كما تري؟ قال قابس  
لعمري انه سهل مسلك؟ قال ايرقليس هوذا  
تري امام ذلك المرج موضعا يشبه ان يكون  
حسنا شبه المينا وحظيرة لها باب اخر؟ قال  
قابس هوذا اري فعلي ما يدل؟ قال ايرقليس  
ذلك الموضع الذي يقال له مسكن السعداء وفيه  
محل السعداء كلهم والسعادة فيه مستقرها؟

قال قابس ان ذلك [اي هو كذا] فما احسن  
الموضع الذي وصفته؟ قال ايرقليس او ما تري  
عند المدخل امرأة جميلة معتدلة القامة واقفة  
علي حجر مربع متزيّنة بلباس ليس بالكثير

يا

من ذلك ولا من سايير الشرّ دون ان يصيروا الي  
الادب الصحيح ويتشرّبوا تلك القوة المنقيّة من  
ذلك فاذا تنقّوا وتحرّس عنهم ما هم فيه من الغي  
والطغيان والجهل وسايير ما قد عراهم من الشر  
حينئذ تخلصوا سالمين فان المتشاغل بهذا  
الادب المزور الشور كلها مصوّرة له بالعلوم التي  
تجري مجري الغلط. قال قابس فاي طريق يودي  
الي الادب الصحيح. قال ايرقليس هوذا اصفي  
لك اما قري فوق موضعاً ليس فيه احد بل كانّه  
بر قفر. قال قابس فقلت له هوذا اراه. قال  
ايرقليس وقري باباً ضيقاً وطريقاً يودي اليه بالجدّة  
ومن يسلكه نفر يسير وكانّه نشر خشن وعمر.  
قال قابس هوذا اراه لعمرى. قال ايرقليس وقري  
وراءه فلا شأناً والمرتقي اليه ضيق حاد وجرف  
عميق واه عن جانبية.

قال قابس هوذا اراه لعمرى. قال ايرقليس  
فهذا هو الطريق المودي الي الادب الصحيح وقد تصعب  
سلوكه وكذلك هوذا قري فوق ذلك التلّ صخرة  
عظيمة مرتفعة تتبين كأنها مستديرة مسندة الي  
شيء. قال قابس فقلت له هوذا اراها. قال  
ايرقليس وقري امرأتين واقفتين علي الصخرة  
كأنهما اختان متواجهتان باسطنان ايديهما.

ي  
فوقعوا أولاً في هذا  $\text{✠}$  قال قابس اتدري ما تقول  
اوليس لهم طريق اخر يوديهم الي الادب الصحيح  $\text{✠}$   
قال ايرقليس لا ما لهم طريق اخر يوديهم اليه  $\text{✠}$   
قال قابس هولاء الرجال الذين هم داخل الحظيرة  
وقد نكسوا رؤوسهم علي ماذا يدلون  $\text{✠}$  قال ايرقليس  
هولاء هم المحبون لهذا الادب قد غلطوا فظنوا انهم  
مخالفون لادب الصحيح  $\text{✠}$  قال قابس فبماذا يعرف  
هولاء  $\text{✠}$  قال ايرقليس هولاء بعضهم يعرفون بالشعراء  
وبعضهم بالجدليين وبعضهم يسمون الخطباء وبعضهم  
يسمون الملحنين وبعضهم يسمي اصحاب قاليق  
الغناء وبعضهم يسمي المشايين وبعض يسمي  
الملهين وسائر من اشبه هولاء  $\text{✠}$

قال قابس والنساء المتشاكات التي كانهن  
يعادين التي قلت ان الشرة يقدرهن وسائر من  
معها من النساء علي ماذا يدلن هل ياتين هذا  
الموضع  $\text{✠}$  قال ايرقليس اي والله الي هاهنا  
مصيرهم الا ان ذلك انما يقع في الفرض لا كما  
يكون في الحظيرة الاخرى  $\text{✠}$  قال قابس فاي شيء  
مذهب هولاء  $\text{✠}$  قال ايرقليس قد حصل لهولاء ايضاً  
ذلك الشراب الذي تناولوه من الغفلة  $\text{✠}$  قال قابس  
فقد حصل هولاء انا علي الجهل  $\text{✠}$  قال ايرقليس  
نعم والله معطي الحياة انهم لكذلك ولا ينفكون

والاخرى المواخية لها تدل علي العزن الطويل  
فان العقوبة يودهم الي ذلك فيكون عيشهم كله  
في ضحك وعذاب ثم يقعون الي البيت الاخر الذي  
يعرف بشقاء البخت فيكونون ساير عمرهم في  
الشقاء الا ان يلحق الانسان الندم فيتنبه علي  
امره ويقيم من جهله ويتلافي ما فرط منه  
قال فقلت له فاذا كان ذلك فاي شي يكون  
حاله قال ايرقليس يشرف حينئذ هو علي امر نفسه  
ويلتمس لها التناء الجميل ويشتاق الي الادب الصحيح  
فينقي بذلك نفسه ويلتمس لها النجاة ويخلصها  
مما اعتورها وغلب عليها ويصير بذلك حراً سعيداً  
مغبوطاً لا خوف عليه فيما ياتي من عمره الي ان  
يعود في الغفلة فيقع في الاسر قال قابس يا  
صاح ما اعظم هذا الخطر الذي اجتلي به الناس  
لكنك ذكرت في كلامك الادب الصحيح فان  
كان هاهنا ادب نرور فعرفنا ما هو قال  
ايرقليس ما تري تلك الحظيرة الاخرى قال  
قابس اني لأراها حقاً قال ايرقليس اولا تري  
المرأة الواقفة عليها سيما الجلالة والهيبة الجميلة  
قال قابس هوذا اراها كذلك قال ايرقليس هذه  
المرأة عند الجمهور يقال لها الادب وليست أدباً حقاً  
بل أدباً نروراً فالناس اذا راوا الادب الحق غلطوا

يظهر له أن السيرة رضية ثم باخرة إذا تأمل أمره  
 فشعر بما لم يكن يشعر به فيما مضى ولا يعرفه  
 تغيرت الصورة عنده بعد أن اقلق ما كان استنفاده  
 من البخت فيضطره الأمر إلى خدمتهن ويصبر علي  
 كل بلاء ويجهز نفسه ويشقيها بكل قبيح يحمله  
 عليه وعلي ما يضربه قال قابس كاذك تقول  
 ماذا قال إيرقليس مثل النهب وسلب الحرم  
 واليمين الكاذبة والسعاية والسرق والنميمة وما  
 أشبه ذلك وجري مجراه

قال قابس فكيف يكون حال هؤلاء إذا افتقروا  
 قال إيرقليس أما قري بويًا صغيرًا في موضع  
 ضيق مظلم قال قابس هوذا أراه قال إيرقليس  
 وقري هناك نساء اقباحا أوساخا اقدارًا عليهن  
 كراد قال قابس فقلت هوذا أري قال إيرقليس  
 فتلك المرأة منهن وهي التي في يدها السوط تدل  
 علي العقوبة وعلي سوط العذاب والتي قد دلت  
 رأسها بين ركبتيها تدل علي الغم والحسرة  
 والتي هي دايبة تلتق شعرها تدل علي الالم  
 والحسرة وشدة الوجع قال قابس فالمرأتان  
 الوقفتان بالقرب من هؤلاء اللتان هما مهيتتان  
 قبيحتان متسلبتان فقيرتان علي ماذا تدلان  
 قال إيرقليس أحدهما تدل علي الويل والعود

وهولاء يُسمّون أشقياء البخت <sup>١</sup> قال قابس فما هو الذي تمنح هولاء فيسرون به  
والذي تسلب هولاء فيبكون عليه <sup>٢</sup> قال ايرقليس  
هولاء يظنون ان الذي تعطيهم هو الاخيرات وهم جمهور  
الناس [يظنون] انه الاخيرات <sup>٣</sup> قال قابس وما ذلك <sup>٤</sup>  
قال ايرقليس اليسار والجاه والعافية والولد والسلطان  
وساير ما يجري هذا المجرى وما اشبه <sup>٥</sup> قال  
قابس فقلت له افليس هذه خيرات <sup>٦</sup> قال ايرقليس  
هذا شي ينبغي ان فوخر الكلام فيه في هذا الوقت  
ولنعد بكلامنا الي ما كنا فيه من تفسير اللغز <sup>٧</sup>  
قال قابس صواب <sup>٨</sup> قال ايرقليس افما تري اذا  
تجاوزت هذه [الباب] ان فوق هذه الحظيرة حظيرة  
اخرى خارجها نساء وقوف متزيّنات كأنهن  
نروان <sup>٩</sup> قال قابس بلي <sup>١٠</sup> قال ايرقليس هولاء هن  
الشرة والشبق والملق والخداع والبذخ وما يجري  
مجراه <sup>١١</sup> قال قابس فما وقوفهن هناك <sup>١٢</sup> قال  
ايرقليس ينتظرن ما يكون من البخت فاذا اعطي  
انسانا شيئا وتخلّص من اعطاه بما اعطاه تضرعن  
له وخرعنه ثم لطفن له في المقام قبلهن واوهمنه  
ان العيشة عندهن عيشة راضية لذينة يقول الهـم  
فيها والشقاء فمن اطاعهن ودخل في اللذات واقام  
عندهن فهن الي مدة من الزمان ما دمن بغيره

١  
 لا تلبث ان تعطف علي من اعطته فتأخذ منه ما  
 حبت به وتعطيه اخر ألا أنها تفعل ما تفعله من  
 ذلك من غير سبب ما يوجبه ومن غير ان يوثق منها  
 بما تأتيه فهي تفرح هذا بما تمنحه وتغم هذا بما  
 تسلبه ولذلك صارت هي تبين عن نفسها مذهبها  
 التي تجري عليه ✠ قال قابس فقلت له أهـي  
 الواقفة علي الحجر المدور ✠ قال ايرقليس نعم ✠  
 قال قابس فقلت له ليت شعري علي ما يدل  
 من امرها ✠ قال ايرقليس ذلك يدل علي ان  
 ما تسمح به غير موثوق ببقاياه ولا معمول علي ثباته  
 وذلك ان المرء اذا اعتمد علي الله قد حصل شيئا  
 منها يعمل عليه خاست به اوثق ما يكون بها واقعة  
 في خسارة شديدة ✠ قال قابس فقلت هذا الجمع  
 الكثير الذي حولها ما يلتمسون منها وبأي شيء  
 يعرفون ✠ قال ايرقليس يعرفون بالهيج الذين لا روية  
 لهم والذي يلتمسونه منها هو الفوائد والصلوات والهبات ✠  
 قال قابس فما بالنا لا نري صورهم واحدة بل نري  
 بعضهم كأنهم مسرورون ضاحكون وبعضهم كأنه  
 مكروب باسط يديه ✠ قال ايرقليس اما الذين  
 قروهم كأنهم فرحون مسرورون فهم الذين قد  
 حبتهم بشي وهؤلاء يسمون سعداء البخت والذين  
 يكون هم الذين قد سلبتهم ما كانت اعطتهم

يشرب بعضهم أقلّ وبعضهم أكثر ٥ قال ايرقليس  
اوليس قري من داخل الباب نساء صورهنّ مختلفة  
متفنتة ٥ قال قابس احسبني قد رايتهنّ ٥ قال  
ايرقليس هؤلاء النساء هنّ المفاحرات واللبّات  
والشهوات فاذا دخل الناس اليّ داخل وثبن وتعلقن  
بواحد واحد منهم وسقن بعضا اليّ ما يسلم  
به وبعضا اليّ ما يعطب به للغفلة ٥ قال قابس  
فقلت يا هذا ما اصعب ما تصف به امر هذا  
الشراب ٥ قال ايرقليس الا انهنّ كلهنّ يوهمن  
من تعلقن به انهنّ انما يقدرن اليّ الفضيلة وطيب  
العيش وسعته ونفعة والناس لما عراهم من السهو  
وغروب الفهم لشربهم كاس الغفلة لا يقدرّون ان  
يميزوا الطريق الصواب الذي يجب ان يسلكوه في  
معاشهم وقصرّ فهم في الدنيا لكنهم يمرّون عليّ  
وجوههم كما قري اليّ حيث مرّ من تقدّمهم فدخل  
وهو غار غافل ٥

قال قابس فقلت له هوذا اري لكن  
ما معني تلك المرأة التي توهم انها عبياء معتوهة  
وهي واقفة عليّ حجر مدور ٥ قال ايرقليس هذه هي  
البخت وليست هي عبياء فقط بل صماء ايضاً ٥ قال  
قابس هذه ايّ شيّ تعمل ٥ قال ايرقليس هذه تطوف  
في كل مكان فتأخذ من هذا وتعطي هذا ٥ ثم

فأخذ بيده قضيباً وأشار به إلى الصورة وقال لنا  
أترون هذه الحظيرة فقلت له هوذا نراها ✠ قال  
أيرقليس هذه الحظيرة تدلّ علي مقام الناس في  
الدنيا مدة أعمارهم وهذه الأمم الذين قرونها وقوفاً  
علي بابها هم الناس الذين يصيرون إلي هذه  
الدنيا فيعيشون فيها متصرفين عمرهم كلهم ✠ وهذا  
الشيخ الذي قرونها واقفاً وبيده قرطاس وبيده الاخرى  
قلم وهو كاتبة يكتب هو الملك الذي يعلم من يرد  
هذا العالم علي ما يجب أن يعمل به في تصرفه  
فيه ويجريه الطريق الذي أن سلكه سلم فيه ✠  
قال قاجس فاي طريق يأمرك أن يسلك وكيف  
يعمل ✠ قال أيرقليس قري عند الباب كرسياً منصوباً  
بحيث يدخل الناس وعليه امرأة جالسة متزينة  
باصناف الزينة عليها قبول ✠ قال نعم هوذا ذكري  
ولكن من هذه ✠ قال أيرقليس هذه يقال لها الغفلة  
وهي التي تعتري الناس كثيراً فهي تشرب  
الناس الذين يدخلون الدنيا من غفلتها وقوتها  
هذه وتسقيهم منها ✠

قال قاجس فقلت وما هذا الشراب ✠ قال أيرقليس  
هذا شراب الغفلة والسهو وغروب العلم فإذا شربوا  
منه دخلوا ✠ قال قاجس فقلت له أفكل يتشرب  
الغفلة أم ليس كلهم ومن شرب منه أيضاً هل

تسمعوا مني ما في تفسير هذا اللغز من ركوب  
 الخطر **٥** قال قابس كاذك تقول ماذا **٦** قال  
 ايرقليس اذا سمعتم ما اقله فان انتم فهمتموه ووعيتموه  
 كنتم عقلاء سعداء والا صرتم جهلة اشقياء لا علم  
 لكم بتصرف المعاش فان تفسير هذا اللغز يجري  
 مجري لغز سفينكس الذي كانت تلقيه علي الناس  
 فمن فطن له تخلص ومن لم يظن له قتلته فعلي  
 هذا النحو يجري الامر في هذا التفسير فان  
 سفينكس كانت تلقي علي الناس لغزا غير مفهوم  
 وهو هذا ما الخير وما الشر وما الذي لا خير هو  
 ولا شر **٧** ثم تقول هذا من لم يعرفه اقله جهلة  
 به عن قريب واستراح من التلق الا ان تلقه يكون  
 شيئا بعد شي في مدة عمرة كما يصيب الذين  
 يتلفون بالعذاب ومن عرف ذلك تلق جهلة ونجا  
 هو فصار سعيدا مغبوطا عمرة كله فانتتم الان فتفهموا  
 قولي ولا يفتكم الانصات له **٨**

قال قابس فقلت له يا ايرقليس لقد القيت في  
 قلوبنا توقانا شديدا الي سماع ما تقول ان كان  
 الامر فيه علي ما وصفت **٩** قال ايرقليس فاعلموا  
 ان الامر فيه علي ما وصفت **١٠** قال قابس فخذ  
 الان في شاذك ولا تبخل علينا واقصص علينا القصة  
 علي وجهها ان كان ذلك مرادنا وبغيتنا **١١** قال

من الرجال ومن داخل تلك الحظيرة جمع كثير  
من النساء وعلي هذا الباب رجل شيخ واقف كانه  
يومي الي جمع الرجال بشي لا تدري ما هو

فمكثنا حيناً من الدهر متحيرين يسأل بعضنا  
بعضاً عما يخطر بباله وما يسنح له من ذلك المثال  
ولما سمع ذلك بعض ذوي الفهم ممن كانت  
له عناية بالمستترشحين اقبل علينا فقال لا يغلطن  
عليكم معاشر الغرباء ما دخلكم من الحيرة في امر  
هذه الصورة فان كثيراً من اهل هذا البلد لا يعرفون  
ما يدل عليه هذا اللغز وذلك ان هذا الهدي ليس اهل  
هذا البلد قربة بل رجل طرقتنا منذ زمن طويل من  
ارض غربة من بلاد لا اذامونيا كان مبرزاً في  
الحكمة فاهدي هذه الصورة قربة بالرجل

قال قابس فقلت له هل رايت هذا الرجل الذي  
ذكرته قال ايرقليس اي لعمرى لقد رايت  
ولزمته وشاهدت رجلاً عظيم الشأن وسمعتة يذكر  
اشياء جليلاً وكثير عجيبي منه لحدائثه منه فمنه  
سمعت ما يدل عليه هذا اللغز قال قابس فقلت له  
تسألني بالله معطي الحياة ان لم يكن لك شغل  
يقطعك فاقصص علينا ما سمعت منه في تفسير هذا  
اللغز فان انفسنا شديدة التطلع اليه قال ايرقليس  
ما ادخل بذك ابها الغرباء غير انه ينبغي اولاً ان

## لغز

قابس صاحب افلاطون

وهو أشبه شيء بامر العالم وما فيه وما يجب أن يعمل  
فيه العاقل حتي يسعد السعادة التامة وينجو  
من الشرور التي فيه

بسم الله الرحمن الرحيم

ذكر قابس الافلاطوني المنسوب الي سقراط امر  
لوح وجده موضوعاً في هيكل كان منسوداً  
الي نرحل فيه لغز يدل علي هدي

قال قابس بينما نحن نمشي في هيكل نرحل  
وتأمل ما فيه من اصناف الهدي ان بصرفنا  
في مقدم الهيكل بلوح موضوع فيه رسم صورة  
ملغوزة لغزاً خفياً لم نصل بفهامنا الي  
المذهب فيها ما هو لانها لم نحسبها قدل علي  
انها صورة مدينة ولا صورة هيكل ولا صورة عسكر  
وهذه صفتها

كان رسم في اللوح حظيرة في داخلها حظيران  
اخران احدهما اكبر من الاخرى ورأينا  
الحظيرة الكبرى لها باب كان عليه جمعاً كثيراً

BIBLIOTECA HISTORICA MUNICIPAL



1200008499





